

**ЎЗБЕКИСТОН РЕСПУБЛИКАСИ  
ОЛИЙ ВА ЎРТА МАХСУС ТАЪЛИМ ВАЗИРЛИГИ**

**ТОШКЕНТ ДАВЛАТ ШАРҚШУНОСЛИК  
УНИВЕРСИТЕТИ**

**АКИМОВ ТАИР**

**ХИТОЙ ТИЛИДАГИ СОМАТИК  
ФРАЗЕОЛОГИЗМЛАР:  
ШАКЛЛАНИШИ ВА  
СЕМАНТИКАСИ**

**“BOOKMANY PRINT”  
ТОШКЕНТ – 2022**

**УЎК 811581**  
**КБК 81.2-3(5хит)**  
**А-41**

**ISBN 978-9943-8128-6-4**

Акимов, Таир

Хитой тилидаги соматик фразеологизмлар: шаклланиши ва семантикаси [Матн]: Монография / Т. Акимов. – Тошкент: Bookmany print, 2022. – 182 б.

Тошкент давлат шарқшунослик университети “Хитой филология” кафедрасида амалга оширилган ушбу тадқиқот хитой тилидаги соматик фразеологизмларнинг шаклланиши, семантикаси ва грамматик хусусиятларини илмий ўрганишга бағишланган бўлиб, лингвомаданият соҳасидаги изланишлар доирасини янада кенгайтиради деган умиддамиз. Хитой тилидаги фразеологизмларнинг 96% тўрт иероглифдан ташкил топган ва кам сўзлар билан маъноси чуқур панди-насихат характерга эга донда фикрларни ифода этувчи ҳикматли сўзлар камраб олинган. Хитой тилидаги соматик фразеологизмларни ўрганиш лексикология, фразеология ва лингвомаданиятшунослик соҳаларининг назарий жиҳатларини тўлдириш, хитой тили лексикологияси, синхрон таржима кўникмаларини шакллантиришга қаратилган махсус курслар каби ўқув фанларидан маъруза матнлари, дарслик ва ўқув қўлланмалар мазмунини бойитиш, олий ва ўрта таълим тизимида хитой тилини ўқитиш, луғатлар тузиш, битирув-малакавий ишлари, магистрлик диссертацияларни ёзишда фойдаланиш мумкин.

**Масъул муҳаррир:**

**Содиқов Қосимжон Позилович,**

филология фанлар доктори, профессор

**Тақризчилар:**

**Насирова Саодат Абдуллаевна,**

филология фанлар доктори, доцент

**Хасанова Феруза Мирзабековна,**

филология фанлар бўйича фалсафа доктори (PhD)

Монография Тошкент давлат шарқшунослик университети Кенгашининг 2022 йил 7 апрелдаги мажлисининг 8-сонли баённомаси билан нашрга тавсияқилинган.

© Акимов Т.

© “bookmany print” нашриёти, 2022.

## СЎЗ БОШИ

Жаҳон тилшунослигида фразеологик бирликлар изчил ўрганилиб келинмоқда ва бундан кейин ҳам ўрганилади. Фразеологизмлар халқ тилининг кенг тарқалган, аждодларнинг асрлар тажрибасидан ўтган ҳаётий кузатишлари натижасида вужудга келган, тилдан-тилга ўтиб сайқал топган чуқур мазмун, ихчам шакл, таъсирчан ифодага эга бўлган эркин сўз бирикмаларининг кўчма маънода шаклланишидир. Муайян фикрни тез, равон, осон, аниқ, тушунарли, таъсирчан ифодалаш фразеологик бирликларларга хос хусусиятдир. Фразеологик бирликлар ўткир киноя, нозик қочиримларни образлилик, мажозийлик воситалари орқали ифода этади. Бадиий тасвир усулларидан кенг фойдаланилади. Натижада, у мантиқий тугал маъноли иборага айланади ва ўзига хос содда ва ихчам бадиий шакл, ритм ва оҳангга эга бўлади.

Дунёдаги барча тилларда яратилган ибора, мақол, матал, ҳикматли сўзларда, ўша халқнинг яшаган ва яшаётган юртининг боғу-тоғлари, дарё-денгизлари, табиат ҳодисалари, инсон ва жонзод тана аъзоларининг номлари, ота-онага бўлган ҳурмати, таълим ва тарбия, феъл-атвор ва хулқ, донолик, нодонлик ва инсондаги ҳис-туйғулар каби бир қанча тушунчаларни акс эттиради. Ҳар бир халқ уни бошқа халқлардан ажратиб турадиган ўзига хос белгилар билан бирга, умуминсоний хусусиятларга ҳам эга бўлади.

Фразеологизмларда ҳар бир халқнинг маданияти, манавияти, урф-одатлари, миллий анъаналари, менталитетлари сингган бўлиб, у инсоннинг нутқ таъсирини кучайтирувчи сўз санъатидир.

Ушбу монографияда хитой тилидаги соматик фразеологик бирликларнинг шаклланиши ва семантикаси борасида таҳлиллар олиб борилган. Ўзбек хитой тилшунослигида ўрганилмаган мавзулардан бири бўлиб ҳисобланади. Хитой тилидаги «бош», «кўз», «юрак» компонентли соматик фразеологизмларнинг структураси ва лексик-семантик хусусиятлари, хитой бадиий адабиёти ва нутқ жараёнида

қўлланиш даражаларини очиб беришдан иборат. Хитой тилидаги фразеологизмлар асосан тўрт иероглифдан шаклланган бўлиб, чуқур мазмунга эга маъноларни ифодалаб келади. Гапирувчи тингловчига нисбатан ўзининг сўз таъсир кучини ўтказишда фразеологизмлардан кенг фойдаланади. Муаллиф хитой тилидаги фразеологизмларнинг ҳар хил даврларда ҳар хил номлар билан қўлланилганлигини, булар борасида ҳалигача баҳс мунозаралар мавжуд эканлигини баён қилган. Баъзибир фразеологизмларнинг бир қанча маъноларга эга эканлигини кўрсатиб ўтган.

Тадқиқотнинг биринчи бобида «Хитой тили соматик фразеологизмларининг шаклланиши ва назарий асослари» деб номланган бўлиб, унда соматик фразеологизмлар ҳақида умумназарий қарашлар, венъянь тил ўлчовлари асосида яратилган соматик фразеологизмларнинг хитой тилида тутган ўрни, уларнинг шаклланиши ва тараққиёти таҳлилга тортилган.

«Хитой тилидаги соматик фразеологизмлар ва уларнинг семантикаси» деб номланган иккинчи бобида «бош», «кўз», «юрак» тана аъзолари билан боғлиқ соматик фразеологизмлар ва уларнинг маъно нозикликлари ёритилган.

«Соматик фразеологизмларнинг структураси ва хусусиятлари» деб номланган учинчи бобида соматик фразеологизмларининг товуш хусусиятлари ва тузилиши, уларнинг гапдаги маъно-мазмуни ҳамда улардаги синонимия ва антонимия ходисаларига эътибор қаратилган.

Муаллиф хитой тилидаги фразеологизмларнинг асосий ўзаги венъянь тилидан эканлиги ва ундан сарой задагонлари гаплашишганда айтмоқчи бўлган сўзларини қоғозга ўраб етказиб беришда кўп қўлланилиги, оддий халқ тушунишда қийналганликларига алоҳида урғу бериб ўтилган.

Монографияда хитой тилидаги фразеологизмларнинг тарихий илдизларига ва уларнинг келиб чиқиш манбаларига ҳам эътибор қаратилган. Соматик фразеологизмлар семантикасига асосий эътибор қаратилган бўлиб, унда «бош», «кўз» ва «юрак» билан боғлиқ фразеологизмлар семантикаси, уларнинг маъно тараққиёти халқ оғзаки ижоди материаллари, бадиий адабиёт

мисолида ёритиб берилган.

Хитой тили фразеологизмларида синонимия антонимияга қараганда кўплиги аниқланган. Шунингдек, илова қисмида «Хитойча-ўзбекча соматик фразеологизмлар луғати» ҳамда бир қанча соматик фразеологизмларнинг келиб чиқиш тарихий ҳиқоялари келтирилган.

Муаллиф ушбу мавзу устида узок йиллар давомида изланишлар олиб борган. Шу жумладан 2002 йили «Хитойча-ўзбекча-русча фразеологик луғати»ни мисолга келтириш мумкин.

«Хитой тилидаги соматик фразеологизмлар: келиб чиқиши ва семантикаси» мавзuidaги ушбу асар Т. Акимовнинг узок йиллик илмий изланишлари маҳсулидир. Хитойшунослик, қолаверса, тилшунослик учун керакли манба бўлиб ҳисобланади. Айни соҳада илмий иш ёзаётганлар, мутахассис олимлар, билим ўрганаётган йигит-қизлар китобни ўқиб, ундан ўзларига керакли билимларни олишларига ишонаман.

**Қосимжон СОДИҚОВ,**  
филология фанлари доктори, профессор.

## КИРИШ

Жаҳон тилшунослигида фразеологизмларни, уларнинг халқ маданияти, менталитети, лисоний тасаввурлари билан боғлиқ жиҳатларини тадқиқ этишга алоҳида эътибор берилмоқда. Шу билан бир қаторда, хитой тилидаги фразеологизмларни ўрганиш хитой тилининг ўзига хос хусусиятларини, халқ миллий-маънавий тафаккурини теран англаш имкониятини ҳам беради. Хитой миллатининг урф-одати, менталитети, минг йиллар оша тўплаган лисоний тафаккури, маданияти ва маънавияти унинг луғат бойлиги, жумладан, фразеологик қатламларида акс этади.

Дунёдаги ҳар қандай тилнинг фразеологизмлар фондининг 30% ни соматик фразеологизмлар ташкил этади<sup>1</sup>. Синологияда хитойча фразеологизмлар атрофлича таҳлил қилинганига қарамай, уларнинг ичидаги ноёб қатлам саналмиш соматик фразеологизмлар этимологик, лексик-семантик, лингвомаданий аспектларда ҳали етарлича тадқиқ этилган эмас. Ваҳоланки, улар фразеологик қатламнинг энг эски ва яшовчан, тилнинг услубий ривожланганини белгиловчи, ниҳоятда такомиллашган таркибий қисми бўлиб, уларда халқ маданиятининг муҳим қирралари, асрий удум ва анъаналари, миллий қадриятлари ўз ифодасини топган.

Бугунги кунда Ўзбекистон ва Хитой давлатлари ўртасида ҳар томонлама муносабатлар ривожланиб бормоқда. Жумладан, илм-фан соҳосидаги алоқалар ҳам кучаймоқда. «Ўзбекистон Хитойни қадимий тарих ва ноёб маданият, улкан салоҳиятга эга, жаҳон иқтисодиётининг етакчиларидан бўлган ва ўз мақсадлари йўлида қатъий бораётган мамлакат сифатида билади»<sup>2</sup>. Икки давлатнинг иқтисодий ривожланиши учун тил ва маданият кўприк вазифасини бажариб келмоқда. Хитой маданияти фразеологик бирликларда акс этган бўлиб, уларни чуқур англаш

---

<sup>1</sup> Омиралиева Ж.К. Национально-культурная специфика конвенциональных фразеологизмов с соматизмами: Автореф. дисс. ...канд.филол.наук. – Алматы, 1999. – 27 с.

<sup>2</sup> Мирзиёев Ш.М. 2017 йил 11 майда ХХРга ўтказилган давлат ташрифи доирасида Хитой Раиси Си Цзинпин билан учрашувда сўзланган нутқ. // Ўзбекистон-Хитой: стратегик шериклик ва дўстлик муносабатларини янада ривожлантириш йўлида: [www.uza.uz](http://www.uza.uz). 12-05-2017.

тилни мукаммал ўрганишга кўмак берибгина қолмай, уларнинг маданиятини тушунишга ҳам катта ёрдам беради.

Хитой тилидаги фразеологизмлар алоҳида бирлик сифатида XX асрнинг иккинчи ярмидан бошлаб ўрганиб келинмоқда. Фразеологизмлар хитой халқи ичида сайқалланиб, авлоддан-авлодга мерос бўлиб келаётган тил бойлигидир. Кейинги йилларда фразеологизмларнинг тузилиши, семантикаси ва ундаги ментал этик-эстетик хусусиятларни ўрганишга бўлган эътибор тобора ошиб бормоқда.

Соматик фразеологизмларни биринчилардан бўлиб таҳлилга тортган ва соматик фразеологизмлар деб номлаган тилшунос Ф. Вакк уларни уч гуруҳга бўлади: инсон, одам ва жонзотлар ҳамда жониворлар билан боғлиқ фразеологизмлар<sup>3</sup>.

Соматик фразеологизмлар бўйича В. Н. Телия, Ма Лин, В.В.Чуднов, И.Е.Городецкая, Н.В.Масалева, Сапегина И.А<sup>4</sup> лар илмий изланишлар олиб борган. Хитой тилшуносларидан Тянь Цзюнь, У Шу-Хуа, Гуанцзе Чжэн, Ма Гуофан, Сун Вейжанг, Чанг Жингю, Сун Венхуа, Ванг Тўнгвей, Хўу Леи, Жу Личун, Суй Шаншан, Янг Жиачиўнг<sup>5</sup> ва бошқалар хитой тилидаги соматик фразеологизмларнинг сўзлашув тилида тутган

---

<sup>3</sup> Вакк Ф.О. О соматической фразеологии в современном эстонском литературном языке: Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – Таллин, 1964. – С 30.

<sup>4</sup> Телия. В.Н. Русская фразеология: семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты: Монография – Москва, 1996. – 288 с.; Ма Лин. Фразеологизмы, характеризующие психоэмоциональное состояние человека, как репрезентанты русской и китайской языковых картин мира: Дисс. ...канд.филол.наук. – Уфа, 2017. –169 с.; Чуднов В.В. Соматическая лексика в аспекте преподавания русского языка как иностранного (на материале тематической группы «Наименования внутренних органов человека»): Авторефер. дисс. ...канд.филол.наук. – Москва, 2007. – 26 с.; Городецкая. И.Е. Фразеологизмы-соматизмы в русском и французском языках: Авторефер.дисс. ...канд.филол.наук. – Пятигорск, 2007. – 23 с.; Масалева.Н.В. Соматизмы в русской языковой картине мира: Авторефер. дисс. ...канд.филол.наук. – Иваново, 2010. – 15 с.; Сапегина И.А. Концепт сердце как доминанта эмоциональной картины мира в русском языке в зеркале китайского языка: Авторефер. дисс. ...канд.филол.наук. – М., 2011. – 20 с.

<sup>5</sup> Тянь Цзюнь. Структурные и семантические особенности соматических фразеологизмов в русском и китайском языках: Автореф. дис. ... канд.филол.наук. – Волгоград, 2001. – 24 с.; У Шу-Хуа. Русские фразеологизмы с компонентами "голова", "рука", "сердце" на фоне китайского языка: Дисс. ...канд. филол. наук. – СПб., 2007. – 207 с.; Чжэн Гуанцзе. Фразеология тела в русском языке глазами носителя китайской лингвокультуры: Автореф.дисс. ...канд.филол.наук. – Москва, 2013. – 24 с.; 马国凡. 成语概论. 呼和浩特, 1973年. – 331页. Ма Гуофан. Фразеологизмлар ҳақида умумий тушунча. – Нū hé hào tè,

ўрни, ўзига хос хусусиятлари ҳақида фикр юритганлар.

Ма Гуофан «Фразеологизмлар ҳақида умумий тушунча» номли китобида хитой тилидаги соматик фразеологизмларнинг энг қадимги 文言 венъянь тилига бориб тақалишини илмий асослаб берган<sup>6</sup>. 文言 венъянь сўзининг маъноси «маданият тили» ёки «маданиятли инсонлар сўзлашадиган тил» демакдир. Масалан: 承欢膝下 chéng huān xī xià – жаннат оналарнинг тиззасида - «жаннат оналарнинг оёғи остида» соматик фразеологизмидан бола онанинг тиззасида ўтириб овқатланади ва эркаланади, онадан меҳр олади, бу эса бола учун жаннатдир, деган мазмун англашилади. Ушбу фразеологизм қадимги венъянь тилига тааллуқли эканлиги ва унда чуқур мантиқий-фалсафий фикр борлиги зикр қилинган.

Суй Шаншан «Рус ва хитой тилларидаги «кўз», «қулоқ» сўзлари иштирокидаги бир қолипга тушган фразеологизмларни ўрганиш»<sup>7</sup> номли илмий ишида «кўз» ва «қулоқ» сўзлари билан келадиган фразеологизмларни таҳлил қилган, лекин «кўз» сўзининг турли даврларда ҳар хил номланиши ҳақида тўхталиб ўтмаган. Хусусан, «目 mù» «眼 yǎn», «眼睛 yǎnjīng»ларга нисбатан соматик фразеологизмларда фаол иштирок этишини

---

1973. – 331 б.; 孙维张. 汉语熟语学. 吉林教育出版社, 1988年. – 389页. Сун Вейжанг. Хитой тилидаги фразеологизмларни ўрганамиз. – Жилин: Таълим, 1988. – 389 б.; 常敬宇. 汉语词汇与文化. 北京大学出版社, 2018年. – 325页. Cháng Jìngyǔ. Хитой тилида сўз ва маданият. – Пекин университети нашриёти, 2018. – 325 б.; 孙文华. 中华成语千句. 21 二十一世纪出版社 南昌 2018年. – 156页. Sūn Wénhuá. 1000та хитой иборалари. – Nán chāng: 21 аср нашриёти, 2018. – 156 б.; 王彤伟. 魅力成语. 四川辞书出版, 2018年. – 659页. Wáng Tóngwěi. Иборалардаги сеҳрли куч. – Sìchuān: Луғат нашриёти, 2018. – 659 б.; 侯蕾. 成语故事大讲堂. 中国华侨出版社, 2017年. – 23页. Hóu Lěi. Хитой иборалари ҳақида суҳбат. – Huáqíáo нашриёти, 2017. – 363 б.; 朱立春. 中华成语故事. 北京联合出版社, 2019年. – 425页. Zhū Lìchūn. Хитой иборалари ҳақидаги ҳикоялар. – Пекин: Lianhe нашриёти, 2019. – 425 б.; 崔姗姗. 俄汉“眼, 耳”熟语语言定型对比研究. 硕士学位论文 哈尔滨师范大学, 2015年. – 63页. Cuī Shānshān. Рус ва хитой тилларидаги «кўз», «қулоқ» сўзлари иштирокидаги бир қолипга тушган фразеологизмларни ўрганиш: Филол. фан. номз. ... дисс. – Харбин филология университети, 2015. – 63 б.; 杨佳琼. 汉语四字人体成语形成的认知研究. 江西师范大学, 2016年. – 58页. Yáng Jiāqióng. Хитой тилидаги тўрт иероглифдан ташкил топган киши тана аъзолари билан шаклланган фразеологизмларнинг когнитив таҳлили: Филол. фан. номз. ...дисс. – Jiāngxī педагогика университети, 2016. – 58 б.

<sup>6</sup> 马国凡. 成语概论. 内蒙古人民出版社 呼和浩特, 1973年. – 11页. Mǎ Guófán. Иборалар ҳақида умумий тушунча. – Hū hé hào tè: Ички мўғул халқ нашриёти, 1973. – Б.11.

<sup>7</sup> 崔姗姗. Cuī Shānshān. Кўрсатилган диссертация.

назардан четда қолдирган.

Таиландлик Метасит Бўнпатчаранўннинг «Хитой ва таиланд тилларидаги «юрак» сўзининг фразеологизмлардаги маъносини ўрганиш» номли тадқиқотида «юрак» сўзининг соматик фразеологизмлар таркибида сермахсул бўлиб, ўзига хос хусусиятлар касб этиши ва турли мазмунни ифодалаши уқтириб ўтилган<sup>8</sup>. Бироқ «心» юрак калити билан иероглифлар бирга келиб, «ўйлаш; фикр қилиш», «ишониш», «буйруқ бериш» каби маъноларни англатиши, шунингдек, фразеологизмларнинг кўнгили ва илоҳий тушунчаларга боғлиқ томонлари ўрганилмаган.

Йин Гуййининг «Хитой тилидаги «кўз» билан боғлиқ фразеологизмларнинг когнитив таҳлили» мавзусидаги диссертациясида кўзга алоқадор фразеологизмлар таснифланиб, когнитив таҳлиллар олиб борилган ва хитой тилидаги фразеологизмларда «кўз» билиш, идрок қилишда сермахсул эканлиги ёритилган бўлса-да<sup>9</sup>, соматик фразеологизмларда «юрак» сўзининг идрок қилишда сермахсулликка эътибор қаратилмаган.

Ян Шинфанг «Бош қисмидаги тана аъзолари иштирокида ясалган фразеологизмларнинг семантик таҳлили» номли илмий ишида<sup>10</sup> киши бош қисмидаги аъзолар номи фразеологизмлар таркибида қандай маъноларни ифодалаши ўрганилган. Бунда 头 tóu – бош, 首 shǒu – бош компоненти билан келадиган фразеологизмлар таҳлилга тортилган, аммо 头 tóунинг ҳайвонларга, 首 shǒунинг эса инсонларга нисбатан қўлланиши ҳақида фикр билдирилмаган.

Ўзбек тилшунослигида соматик фразеологизмларнинг

---

<sup>8</sup> Metasit Boonpatcharanon. 汉泰含“心”的成语意义对比研究. 硕士学位论文. 浙江大学 2017 年. – 77 页. Metasit Boonpatcharanon. Хитой ва Тайланд тилларидаги «юрак» сўзи билан боғлиқ ибораларни таққослаб ўрганиш: Филол. фан. ном. ...дисс. – Zhèjiāng университети, 2017. – 77 б.

<sup>9</sup> 尹桂英. 汉语眼睛成语的认知研究. 湖南师范大学 外国语学院, 2015 年. – 76 页. Yin Guīyīng. Хитой тилидаги «кўз» билан боғлиқ фразеологизмларнинг когнитив таҳлили: Филол. фан. ном. ...дисс. – Húnán педагогика университети чет тиллар факультети, 2015. – 76 б.

<sup>10</sup> 颜新芳. 含头部类身体部位语素的成语语义研究. 江西师范大学, 2016 年. – 65 页. Yán Xīnfāng. Бош қисмидаги тана аъзолари иштирокидаги морфемаларнинг фразеологизмлардаги семантик таҳлили: Филол. фан. номз. ...дисс. – Jiāngxī педагогика университети, 2016. – 65 б.

шаклланиши ва уларнинг матн таркибидаги функционал-семантик хусусиятларини ўрганиш Ш.Раҳматуллаев, Б.Йўлдошев, А.Маматов, Ш.Абдуллаев, Ҳ.Ҳамидов, Ли Ямей<sup>11</sup> ва бошқа олимлар томонидан амалга оширилган. Жумладан, А.Исаевнинг номзодлик диссертациясида соматик иборалар атрофлича тадқиқ этилган<sup>12</sup>. А.Исаевнинг тадқиқоти натижаларига кўра, ўзбек тили соматик фразеологизмлари орасида «кўз», «оғиз», «қўл», «юрак» компонентлари энг маҳсулдор ҳисобланади. Хитой тилида эса «бош», «кўз» ва «юрак» компонентли соматизмлар бошқа тана аъзоларига нисбатан сон жиҳатдан кўп, кундалик ҳаётда фаол қўлланилади.

Х.З. Алимова ўзининг илмий ишида дарий тилидаги соматизмларнинг ясалиши хусусида сўз юритар экан, ўзбек тилидаги «кўзи оч», «кўзи ёриди», «кўз юмди» каби фразеологизмларда «кўз» сўзи кўчма маънога эга эканлигини таъкидлайди<sup>13</sup>. Хитой тилида ҳам фразеологизмлар таркибидаги «кўз» лексемаси кўчма семани англатади. Хитой тили соматик фразеологизмларини ташкил этган компонентлар бирламчи маъносида эмас, балки кўчма маънода келади.

Ш.Р.Усманова ўз тадқиқотида фразеологизмлар семантикаси, уларнинг гуруҳлари ҳақида фикр билдириб: «соматик фразеологизмлар кенг тушунилиши керак. Агар ҳайвон тана аъзолари номлари кишиларнинг хатти-ҳаракатларини ифодалайдиган фразеологизмлардан ташкил топса, у ҳолда бундай фразеологизмларни ҳам соматик фразеологизмлар таркибига киритиш лозим»<sup>14</sup> – деб ёзади.

---

<sup>11</sup> Раҳматуллаев Ш. Ўзбек тилининг фразеологик луғати. – Тошкент, 1992. – 379 б.; Йўлдошев Б. Фразеологик услубият асослари. – Самарқанд, 1998. – 204 б.; Маматов А.Э. Ўзбек тилининг фразеологияси. – Тошкент, 2019. – 260 б.; Абдуллаев Ш.Д. Таржима асарларида фразеологизмлар семантикаси (Т.Қайипбергенов асарларининг ўзбекча таржимаси асосида): Филол. фан. номз. ...дисс. – Тошкент, 2007. – 157 б.; Ҳамидов Х.Х. Турк фразеологияси масалалари. – Тошкент, 2019. – 158 б.; Ли Ямей. Хитой тили гуаньбюньюларининг семантик ва структур хусусиятлари: Филол. фан. номз. ... дисс.автореф – Тошкент, 2011. – 26 б.

<sup>12</sup> Исаев А. Соматические фразеологизмы узбекского языка:Дисс. ...канд.филол.наук.– Ташкент, 1976.– 196 с.

<sup>13</sup> Алимова Х.З. Дарий тилида соматизмларнинг структур ва семантик таснифи: Филол. фан.номз. ...дисс. автореф. – Тошкент, 2005. – Б.17.

<sup>14</sup> Усманова Ш.Р.Ўзбек ва турк тилларида соматик иборалар:Филол.фан.номз. ...дисс.– Тошкент, 1998.–162 б.

Хитой тилшунослигида соматик фразеологизмлар 人体成语 réntǐ chéngyǔ деб аталади. Бунда фақат киши тана аъзолари билан боғлиқ фразеологизмлар тушунилади, яъни хитой тилшунослари ҳайвон тана аъзолари билан боғлиқ фразеологизмларни соматик фразеологизмлар таркибига киритмайдилар. Муҳими шундаки, фразеологизмлар ҳайвон тана аъзоларига алоқадор бўлса-да, улар кишилар ҳаёти, турмуш тарзи, хулқ-атворини назарда тутуди. Мисол: 牛头马面 niú tóu mǎ miàn – «сигирнинг боши, отнинг турқи». Ушбу мисолдаги фразеологизм ёвуз, разил одамлар, қора кучлар, ёмон инсонларга нисбатан қўлланилади. Хитой тилида ҳайвон тана аъзолари билан келадиган фразеологизмлар кўп учрайди. Шунинг учун Ш.Р.Усманованинг фикрига қўшилган ҳолда, ҳайвон тана аъзолари билан боғлиқ хитой тилидаги фразеологизмлар кишиларнинг хулқ-атвори, характери, психологиясини ифодаласа, уларни соматик фразеологизмлар сифатида эътироф этишимиз мумкин.

Хитой тилшунослари томонидан соматизмлар бўйича олиб борилган тадқиқотларга назар солсак, соматик ибораларни ҳар хил атаб келингганлиги кўзга ташланади, масалан: 躯体用语 qūtǐ yòngyǔ, 人体成语 réntǐ chéngyǔ, 人体器官 réntǐ qìguān, 躯体化 qūtǐ huà<sup>15</sup> каби тўрт хилда номланиши кузатилади.

У.М.Рашидова тадқиқотида «кўз», «қўл» ва «юрак» таркибли соматик фраземаларнинг ўзбек тили материаллари асосида мазмун-моҳиятини аниқлаган ва матнда қўлланиш хусусиятларини семантик-прагматик нуқтаи назардан тадқиқ этган <sup>16</sup>. У компьютер дастурлари ёрдамида бадиий ва публицистик матнларда қўлланган «кўз», «қўл» ва «юрак»

---

<sup>15</sup> 郭芳睿. 人体成语”的认知语义分析. 博士论文. 吉林大学, 2006年. – 54页. Guō Fāngruì. Соматик фразеологизмларнинг когнатив таҳлили. Филол. фан. номз. ...дисс. – Жилин университети, 2006.– 54 б.; 谢丽芝. 汉语人体成语的认知机制研究. 曲阜师范大学, 2012年. –77页. Xiè Lìzhī. Хитой тилидаги киши тана аъзолари билан боғлиқ ибораларнинг когнатив механизм таҳлили: Филол. фан. номз. ...дисс. – Чуфу педагогика университети, 2012. – 77 б.; 朱艳丽, 注新建. 躯体化: 痛苦表达的文化习惯语.//东北大学学报(社会科学版) – 2011年5月. Zhū Yànlì, Zhù Xīnjiàn. Somatization: Culture Idiom of Distress Expression.//Journal of Northeastern University (social science). – 05.2011.

<sup>16</sup> Рашидова У.М. Ўзбек тилидаги соматик ибораларнинг семантик-прагматик таҳлили (кўз, қўл ва юрак компонентли иборалар мисолида): Филол.фан. номз. ...дисс. автореф. – Самарқанд, 2018.– 22 б.

компонентли соматик фразеологизмларнинг маълумотлар базасини яратган. Биз хитой тилидаги «кўз», «бош» ва «юррак» компонентли соматик фразеологизмларнинг маълумотлар базасини яратишга ҳаракат қилдик.

Н.А.Турапованинг диссертациясида япон ва ўзбек тилларидаги «мэ»/«кўз» компонентли соматик фразеологизмлар таҳлилга тортилган. Япон тилида «目 мэ - кўз» сўзи билан келадиган фразеологизмлар ўзига хос хусусиятларга эга эканлиги баён қилинган<sup>17</sup>. Япон тилида «кўз» сўзи «目 мэ», хитой тилида «目 mù» шаклида қўлланса-да, маънолари бир хил. Лекин хитой тилида вақт ўтиши билан «目 mù» сўзи ўрнини «眼 уян, 眼睛 уянjīng» лексемалари эгаллаган ва улар иштирокида соматик фразеологизмлар шаклланган. «Кўз» сўзи билан ясалган соматик фразеологизмлар ичида сон жиҳатдан «目 mù» варианты кўп учрайди.

Соматик фразеологизмлар асрлар оша сайқалланиб, халқ ичига сингган, улар панд-насихат характериға эга, яхшиликка, сахийликка чорлайди, очкўзлик, хасислик, ҳасад, қора ният қилишнинг шармандалик, ёмон оқибатларини таъсирли, образли фикрлар билан етказиб беради.

---

<sup>17</sup>Турапова Н.А. Япон ва ўзбек тиллари соматик фразеологизмларининг чоғиштира таҳлили (лингвомаданий аспект): Филол.фан.номз. ...дисс.автореф. – Тошкент, 2020. – 24 б.

# I БОБ. ХИТОЙ ТИЛИ СОМАТИК ФРАЗЕОЛОГИЗМЛАРИНИНГ ШАКЛЛАНИШИ ВА НАЗАРИЙ АСОСЛАРИ

## 1.1. Хитой тили соматик фразеологизмлари ҳақидаги назарий қарашлар

Соматик фразеологизмлар луғат таркибининг муҳим бир қисмини ифодалайди ва инсон ҳаётида кўп қўлланилади. Хитой тили соматик фразеологизмлари ниҳоятда мураккаб бирлик бўлиб, уларни ўрганиш учун ўзига хос тадқиқот услуби тақозо қилинади.

Соматик ФБлар XX аср охири - XXI аср бошларида тилшуносларнинг диққат марказига айланган<sup>18</sup>. «Фразеологизмларнинг ўзига хос шаклланиш жараёнлари уларни оддий сўз бирикмаларидан фарқлайди. Фразеологизмларнинг шаклланиши лисоний ва нолисоний омиллар билан ҳам боғлиқдир. Фразеологизмларнинг пайдо бўлиши ва шаклланиши, биринчидан, тарихий жараёнлар, ижтимоий муҳит, ижтимоий-сиёсий ҳаёт, сиёсий-маънавий қарашлар, иккинчидан лисоний, яъни тилнинг грамматик қонун-қоидалари каби омиллар билан узвий алоқадордир. Шаклланиш даврида фразеологизмлар ҳам лексика каби тилнинг ички қонуниятларига – фонетик, лексик-семантик, грамматик талабларга бўйсундирилади»<sup>19</sup>.

Хитой тилидаги соматик фразеологизмлар асосан тўртта иероглифли бир қолипга тушган турғун бирикмалар бўлиб, структураси, грамматик, стилистик, фонетик жиҳатлари билан ажралиб туради. Соматизлар ҳар қандай тилнинг фразеологизмлар таркибидаги улкан ва маҳсулдор гуруҳлардан бири саналади. Соматик фразеологизмларни шакллантиришнинг энг самарали усули метафора ёки метонимик трансфер ҳисобланади. Соматик фразеологизмларни

<sup>18</sup> Абубакирова З.Г. Соматическая лексика в фразеологии башкирского языка (лингвокультурологический аспект): Дисс. ...канд.филол. наук. – Уфа, 2017. – С. 12.

<sup>19</sup> Маматов А., Болтаева Б. Фразеологик бирликларнинг лингвомаданий ва семантик-прагматик тадқиқи: Монография. – Тошкент, 2018. – Б.7.

ўрганиш, шубҳасиз, тилшунослик фанини назарий ва амалий жиҳатдан бойитади. Соматик фразеологизмлар нутқда тайёр ҳолда учрайди, улар турғун бирикмалар бўлиб, функционал ва семантик жиҳатдан бўлинмас хусусиятга эга.

Соматик фразеологизмларни тор ва кенг маънода тушуниш мумкин. Тор маънода фақат одам тана аъзоларини ифодаловчи соматизмлардан таркиб топган фразеологизмлар назарда тутилади, кенг маънода соматик компонент сифатида нафақат одам тана аъзолари, балки ҳайвон тана аъзолари ҳам англашилади. Хитойлик тилшунос олимлар киши ва жонзотларнинг тана аъзолари номлари ва уларнинг хусусиятлари ҳақида алоҳида илмий изланишлар олиб борган.

«Жаҳондаги барча тилларда яратилган фразеологизмлар табиат ҳодисалари, инсон ва жонзот тана аъзоларининг номлари, қарама-қаршилик ва зиддият, тасдиқ ва инкор, яхши ва ёмон, оқ ва қора, катта ва кичик, рост ва ёлғон, адолат ва зулм, миннатдорчилик ва ношукурчилик, меҳмондўстлик ва хасислик, манманлик ва камтарлик, таълим ва тарбия, феъл-атвор ва хулқ, донолик ва нодонлик, инсон психологияси ва ҳис-туйғулари каби қатор тушунчаларни акс эттиради. Ҳар бир халқ уни бошқа халқлардан ажратиб турадиган ўзига хос белгилар билан бирга, умуминсоний хусусиятларга ҳам эга бўлади. Чунончи, умуминсоний ахлоқ, умуминсоний фазилат, умуминсоний бурч ва мажбурият мавжуддир. Бу эса халқлар тилларида ҳам муштарак ҳодисалар ва ўхшашликлар бўлишига олиб келади»<sup>20</sup>.

Ғ.Саломов таъбири билан айтганда: «фразеологизмлар борки, «ширин» – панд-насихат қилади, ақл ўргатади, мард ва ботир бўлишга даъват этади; «аччиқ» – айбингизни дангал юзингизга айтади, муттаҳам, ёлғончи, ўғри, лўттибоз, икки юзламачи, хушомадгўй, лаганбардор, қаллоб одамнинг таъзирини беради. Аччиқ алам қилдирадиган сўзлар билан пичинг қилади, араз ва киноя аралаш бошлаб адаб беради»<sup>21</sup>. Бу таърифлар хитой тили соматик фразеологизмларида ҳам акс этган. Мутахассислар соматик фразеологизмлар инсонларнинг

<sup>20</sup> Саломов Ғ. Тил ва таржима. – Тошкен: Фан, 1966.– Б.256.

<sup>21</sup> Ўша манба. – Б. 248-249.

ёзма ва сўзлашув тилида муҳим роль ўйнашини таъкидлаб, илмий фикр-мулоҳазалар баён қилганлар. Фразеологизмлар компонентлари нутқда функционал аниқ вазифа бажариши билан характерланади.

Инсон атроф-муҳит ва дунёни тана аъзолари орқали сезади, идрок этади ва фикр юритади. Хитой тилидаги соматик фразеологизмларни таҳлил қилиш, бу халқнинг маданияти, ижтимоий масалаларга муносабати, психологияси, бадиий эстетик салоҳияти каби нозик жиҳатларини билишимизга имкон беради. Чунки соматик фразеологизмлар халқнинг дунёқараши, чуқур мантикий фикрлари, ҳис-туйғулари, тўплаган ҳаётий тажрибаларини ўзида мужассам этади. Хитой тилидаги тўртта иероглифдан ташкил топган соматик фразеологизмлар – лўнда, муайян қолипга тушган, таъсирли фразеологизмлар халқ бадиий тафаккурининг бошқа намуналари каби умрбоқийдир.

Тилнинг фразеологик таркиби муайян халқнинг маданий ва миллий-мажозий ўзига хослигини идентификациялашда алоҳида аҳамиятга эга. Бугунки кунда олимлар фразеологизмларнинг миллий-маданий ўзига хослиги муаммосига мурожаат қилганда, соматизмларнинг миллий-маданий таркибини аниқлашда бир-биридан фарқ қиладиган турли тадқиқот усулларида фойдаланмоқда.

Тилдаги фразеологизмлар тизими ва ундаги ўзига хос муаммолар ҳозирги кунда кўплаб тилшуносларнинг тадқиқот мавзусига айланган. В.Виноградов фразеологик бирликларнинг моҳияти уларнинг шаклий турғунлигида, деб ҳисоблайди. «Фразеологизмлар нутқ жараёнининг ҳар бир актида алоҳида сўз шаклида пайдо бўлмайди, балки инсон онгида тайёр ҳолда шаклланади, сўнгра мулоқотда мустақил сўзларнинг табиий бирикишига ўхшаб маъно жиҳатидан яхлитланади»<sup>22</sup>.

Жаҳон тилшунослигида фразеологизмларнинг назарий таърифига доир ягона ва мукамал ечим мавжуд эмас. Фразеологизмларнинг асосий белгилари тўғрисида ҳам турлича қарашлар мавжуд.

---

<sup>22</sup> Виноградов В.В. Основные понятия русской фразеологии как лингвистической дисциплины. Избранные труды. Лексикология и лексикография. – М., 1977. – С.118-139.

Жумладан, Б.А. Лариннинг фикрича, «фразеологизм таркибидаги компонентлар маъносининг алоҳида ажралиб кўринмаслиги фразеологизмларнинг асосий белгисидир»<sup>23</sup>.

А.Реформатскийнинг мулоҳазасига кўра, «фраземаларни бошқа тилга сўзма-сўз таржима қилиб бўлмайди»<sup>24</sup>.

Масалан: 博士买驴 bóshì mǎi lú – доктор эшак сотиб олибди «маъносиз».

笑面夜叉 xiào miàn yè chā – кулиб туриб, тунда санчимоқ «кулиб туриб жонни олмоқ».

耳报神 ěr bào shén – қулоқ арвоҳга хабар беради «қулоқ».

А.Кунин фразеологизмлардаги турғунлик белгисини уларнинг ишлатилиши, семантикаси, морфологик, синтактик хусусиятлари орқали шарҳлайди<sup>25</sup>. Шунингдек, олим фразеологизмларни лексикологиянинг бир қисми эмас, балки алоҳида фан сифатида ўрганишни таклиф этган<sup>26</sup>. А.Э. Маматовнинг «фразеологизмларнинг асосий белгиси тўлиқ ва қисман семантик жиҳатининг лексик бирликлардаги кўчма маъно намоён қилиши ҳисобланади»<sup>27</sup> деб таъриф берган ва қатъий таъкидлаб: «фразеологизмларни «кенг» ва «тор» маънода тушуниш нотўғри, уни битта маънода тушуниш керак. Улар қандай тил бирликлари деб тасниф қилинишидан қатъи назар, афоризмми, мақол ёки маталми, турғун сўзлашув формулаларими, қанотли сўзларми, хуллас, агар улар фразеологизмларнинг биз берган таърифига мос тушса, ундаги талабларни бажара олса, яъни тузилиши жиҳатидан сўз бирикмаси ёки гапга тенг бўлган, образли, умумлашган маъно англатадиган, лексик элементлари қисман ёки тўлиқ кўчма маънога эга бўлган, луғатларда қайд этилган ҳар қандай турғун бирликлар фразеологизмлар таркибига киритилиши шарт»<sup>28</sup> деб

<sup>23</sup> Ларин Б.А. Очерки по фразеологии. – Уч.зап. ЛГУ. Серия филол.наук. – Л., 1956. – С.202-224.

<sup>24</sup> Реформатский А.А. Введение в языкознание. – М., 1967. – 127 с.

<sup>25</sup> Кунин А.В. Фразеология современного английского языка. – М., 1972. – С.7-9.

<sup>26</sup> Кунин А. В. Английская фразеология. – М.: Изд. Высшая школа, 1970. – 344 с.

<sup>27</sup> Маматов А.Э. Очерки по французской фразеологической стилистике. – Ташкент, 1989. – С.118.

<sup>28</sup> Маматов А.Э. Ҳозирги ўзбек адабий тилида лексик ва фразеологик норма муаммолари. – Тошкент, 1991.- 212 б.

ёзади.

В.Н. Телиянинг эътирофича, «Тилнинг фразеологик таркиби «ойна» бўлиб, унда миллий маданиятнинг ўзига хосликлиги кўриниб туради»<sup>29</sup>.

В.А. Маслованинг таъбирича: «Халқ маданияти ривожининг узок жараёнини акс эттирадиган фразеологизмларда маданият акс этган бўлиб, авлоддан авлодга ўтиб келмоқда»<sup>30</sup>. Тадқиқотчи фразеологизмларни кўриб чиқар экан, қуйидаги фикрларни илгари сурган: 1) кўпгина фразеологизмларда миллий-маданиятнинг «излари» мавжуд, уларни аниқлаш керак; 2) маданий маълумотлар фразеологизмларда сақланган бўлади, улар мажозий маънода дунё ҳақида тасаввурни акс эттиради, фразеологизмлар миллий-маданий меросдан баҳраманд бўлишдек ҳузур бағишлайди; 3) миллий-маданий ўзига хосликни аниқлашда асосий нарса икки тушунчанинг ўзаро боғлиқлигини очиб беришдир. Олима фразеологизмларни қуйидагича таърифлайди: «Тилнинг фразеологизмлар фонди халқнинг маданияти ва менталитети жамланган қимматли манба бўлиб, унда халқнинг афсоналари, урф-одатлари, маросимлари, байрамлари, одоб-ахлоққа оид фикрлари ва ҳоказолар мужассамлашган»<sup>31</sup>.

Ғ.Саломов ўзининг фраземалар таржимасига доир изланишларида «фразеологизм» атамасини кенг талқин қилиб, унинг таркибига мақол, матал ва идиомаларни ҳам киритган<sup>32</sup>.

Ҳ.Ҳамидовнинг «Турк фразеологияси масалалари» номли китобида турғун бирикмалар ҳақида шундай сўз юритади: «Фразеология – тилшуносликнинг муҳим соҳаларидан биридир. Уни кенг ва тор маънода тушуниш мумкин. У кенг маънода, турғун сўз бирикмаларнинг барча турларини англатади. Шунингдек, фразеология деганда сўзларнинг семантик боғланиши ҳам англашади. Фразеология тор маънода қаралганда, баъзан унинг қамрови торайтирилиб юборилади ва фақат

---

<sup>29</sup> Телия В.Н. Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты. – М., 1996. – С.34.

<sup>30</sup> Маслова В.А. Введение в лингвокультурологию. - М., 1997. – С.80-82.

<sup>31</sup> Маслова В.А. Ўша ерда. – С.80.

<sup>32</sup> Саломов Ғ. Таржима назарияси асослари. – Т., Ўқитувчи, 1983. – Б.118.

идиомалар кўзда тутилади. Агар масалага бундай нуқтаи назардан ёндашиладиган бўлса, унда катта миқдордаги образли маънога эга бўлган турғун бирикмалар фразеология доирасидан чиқиб кетиши мумкин»<sup>33</sup>.

Фразеологизмлар кенг ёки тор маънода тушунилишидан қатъи назар, тил тарихининг маҳсули бўлиб, халқ маданиятининг кўп қирралари, ўтмиш ва тилнинг моҳиятини ўргатади. Тилшунос олимларнинг фикрича, инсон ўз нутқида 800 га яқин фразеологизм, мақол, матал ёки афоризмлардан у ёки бу даражада фойдаланади<sup>34</sup>.

Фразеологизмлар орқали миллийликнинг акс эттирилиши масаласи тилшуносликда ўрганилган. Барча тиллардаги ҳикматли сўзлар ва фразеологизмлар асрлар давомида жуда катта ҳаётий тажрибалар асосида сайқалланиб, авлоддан авлодга ўтиб келмоқда. Фразеологизмлар ҳар қандай тилда тил бирлиги мақомига эга бўлиб, сўз каби тилнинг ривожига хизмат қилади, ҳамда нутқда тайёр бирликлар сифатида намоён бўлади. Тил луғат бойлигини ташкил этган фразеологизмлар ўзида доно фикрни мужассам этади, матнда эса гап бўлаги вазифасини бажариб келади.

Фразеологизмлар кишилар орасида юзага келадиган турли муносабатларни қисқа, лўнда ва таъсирчан қилиб ифодалайди. Тилда фразеологизмларнинг қанчалик кўп бўлиши ўша тил имкониятларининг кенглигидан далолатдир. Тилдаги турғун бирликларни муайян лаҳзада сўзловчи тарафидан моҳирона айтилувчи фикр, дейиш мумкин.

Фразеологизмлар ўз семантикаси ва тузилишига кўра мураккаб бўлиб, грамматик, семантик, функционал-услубий хусусиятга эга. Хитой тилшунослигида фразеология мавзуси тўлиқ ўрганиб чиқилган эмас, Го Синь-и ўзининг номзодлик диссертациясида : «Хитой тилшунослигида фразеология ҳозирга қадар алоҳида тадқиқот объекти сифатида ўрганилмаган ҳамда лексикологиянинг бу бўлими ҳали махсус номга эга эмас» деб

<sup>33</sup>Ҳамидов Х.Х. Турк фразеологияси масалалари. – Тошкент, 2019. – Б.13.

<sup>34</sup>Бердияров Х., Расулов Р. Ўзбек тилининг паремиологик луғати.–Т.:Ўқитувчи,1984.–Б. 3.

таъкидлаган<sup>35</sup>.

П.П.Ветровнинг маълумотларига кўра<sup>36</sup> хитой тилшуносларининг фразеологизмлар бўйича илмий ишларида турли маъноларни ифода этувчи 成语 chéngyǔ атамаси қўлланилган. Бу сўз асосан қуйидаги маъноларни беради: 1) Фразеологик бирликлар; 2) Тўрт компонентдан иборат бўлган турғун бирикмалар, мақоллар, маталлар, афоризмлар.

吉林大学 Jílín dàxué - Жилин университети олими 孙维张 Сун Вэйжанг ўзининг «汉语熟语学 hànǔ shúyǔ xué» – «Хитой тилидаги фразеологизмларни ўрганамиз» номли китобида 熟语 shúyǔ- фразеологизмлар ҳақида қуйидаги фикрларни билдирган: «熟语 shúyǔ – фразеологизмга илмий текширишлар жараёни ва адабиётларда аниқ, равшан тушунча берилган эмас, лекин «熟语 shúyǔ»га мансуб кўп номлар келтирилган. Мисол: (成语 chéngyǔ – фразеология), (古语 gǔyǔ – қадимий сўзлар), (常言 chángyán – мақол-маталлар), (谚语 yànyǔ – мақол), (格言 géyán – афоризмлар), (惯用语 guànyòngyǔ – кўп қўлланиладиган сўз бирикмалари, уч иероглифдан ташкил топган бирликлар), (习语 xíyǔ – одатдаги гаплар), (习用语 xíyòngyǔ – одат тусига кирган сўзлар), (俗语 sùyǔ – матал), (俚语 lǐyǔ – вульгаризм, сленг сўзлар), (歇后语 xiēhòuyǔ – жумбоқ сўзлар, яъни топишмоқлар), (缩脚语 suōjiǎoyǔ – қисқартирилган сўзлар), (俗话 sùhuà – сўзлашув тилидаги қочирмалар), (俏皮话 qiàopíhuà – таъна, киноя, истехзоли сўзлар), (警句 jǐngjù – қанотли сўзлар), (奇说 qíshuō – парадокслар) ва ҳоказолар»<sup>37</sup>. Бу номлар хитой тилида ҳозирги кунда 成语 chéngyǔ атамаси остида қўлланиб келмоқда.

И.Д.Кленин, В.Ф.Шчичколар таъбирича: «Фразеологизмларни хитой тилшунослари 50-йиллардан кейин ўрганишга киришган, шунинг учун ҳозиргача уларнинг чегараси

<sup>35</sup> Го Синь-и. Телесный код в китайской фразеологии и его русское соответствие: Автореф. дис. ... канд.филол.наук. – М., 2004 – С.4.

<sup>36</sup> Ветров П.П. Фразеология современного китайского языка. Синтаксис и стилистика. – М.: Московская книга, 2007. – С.14-15.

<sup>37</sup> 孙维张. 汉语熟语学. 吉林教育出版社 1989 年.– 1 页. Sūn Wéizhāng. Хитой тилидаги ибораларни ўрганамиз. – Jílín: Таълим, 1989. – Б.1.

аниқланмаган. Шу боис мутахассисларни кўпроқ 成语 chéngyǔ кизиқтириб келмоқда, сабаби, биринчидан, уларнинг бошқа фразеологизмларга қараганда сон жиҳатдан кўп эканлиги; иккинчидан, гапда кўп қўлланилганлиги; учинчидан, 成语 chéngyǔ ҳозирги замон хитой тили лексик-грамматикаси ва тарихини ўрганишда муҳим восита эканлигидир»<sup>38</sup>.

成语 chéngyǔ ёзма адабиётларда, 惯用语 guànyòngyǔ эса халқ оғзаки ижодида кўп учрайди. 成语 chéngyǔни қадимда зодагонлар, амалдорлар ва ўқимишли кишилар қўллаган. 成语 chéngyǔ одатда, 文言 wényán тилида кўп кузатилади. 文言 wényán тилини оддий халқ яхши тушунмаганлиги сабабли 成语 chéngyǔларни англашда қийналган. 惯用语 guànyòngyǔ эса халқ ҳаётида кенг ишлатилган. 惯用语 guànyòngyǔ тузилиши ихчам, оддий эканлиги авом халқ орасида яхши тушунилиб, сўзлашув тилида бемалол истифода этилган. 文言 wényán тилидаги фразеологизмларнинг маъноси тушунтириб, изоҳлаб берилмаса, уларни англаш ва таржима қилишда қийинчиликлар юзага келади. Бир сўз билан айтганда, соматик фразеологизмларга халқона қочиримлар, кулги, ҳатто баъзан истехзо билан қоришган доно айтишувлар сингдирилган бўлади.

Хитой тилшунослари томонидан фразеологизмларнинг шаклланиши, тарихий манбалари ҳам ўрганилган. Хусусан, 1979 йили чоп этилган «辞海 cíhǎi – Изоҳли луғат» да 成语 chéngyǔ – 熟语 shúyǔнинг бир бўлаги бўлиб, тўрт иероглифдан ташкил топган, баъзиларни иероглифнинг маъносидан, баъзиларини эса келиб чиқиш манбаидан тушуниш мумкин дейилган бўлса, «辞源 cíyuán» (1979) луғатида 成语 chéngyǔларга қадимги сўзлар, бир яхлит маънони ифодалайдиган қисқа сўз бирикмаси ёки гаплар деб таъриф берилган.

Тилшунос 马国凡 Ма Гуофаннинг таърифича<sup>39</sup>, 成语 chéngyǔ лар кишилар орасида қўлланиб, аниқ тарихий манбага эга, миллий маданият сингган турғун сўз бирикмаларидир. Хитой

<sup>38</sup> Кленин И.Д., Щичко В.Ф. Лексикология китайского языка. – М., 2013. – С.195.

<sup>39</sup> 马国凡. 成语 概论. 内蒙古人民出版社 呼和浩特 1973 年.–33 页. Mǎ Guófán. Иборалар ҳақида умумий тушунча. – Нū hé hào tè: Ички мўғул халқ наشريёти,1973. – 331 б.

тилида бир бўғинли сўз бир маънони билдиради, тўрт бўғинли сўз тўрт маънони англатади. Хитой тилидаги фразеологизмларнинг тарихини ўрганиш жараёнида уларнинг тилда турғунлашган, маълум шаклга келган, яхлит маъно билдирувчи сўз бирикмаларидир, деган хулосага келиш мумкин.

倪宝元 Ни Баюан, 姚鹏慈 Яо Пэнгсининг «成语九章 chéngyǔ jiǔ zhāng»<sup>40</sup> – «Тўққиз бобли фразеологизм» номли китобида фразеологизмлар халқ ичида узок вақт қўлланиб, яхлит маъно билдирадиган, муайян шаклга эга сўз бирикмалари тарзида қайд этилган.

1981йили 胡裕树 Ху Юшу томондан ёзилган «现代汉语 xiàndài hànyǔ» – «Ҳозирги замон хитой тили» дарслигида 成语 chéngyǔга аниқ таъриф берилмаган бўлса-да, уни 惯用语 guànyòngyǔга жуда яқин бўлган бирликлар сифатида тилга олинган.

刘洁修 Лю Жиешининг «成语 chéngyǔ»<sup>41</sup> – «Фразеологизм» асарида икки, уч иероглифли яхлит маънони англатадиган сўз бирикмаларни, матал ва мақолларни ҳам 成语 chéngyǔ – «фразеологизм» дейиш мумкин» деб ёзади.

М.: 涂鸦 tú yā – «қарғанинг оёғидек ёзмок; ҳунук ёзмок»; 幼儿的涂鸦是一种书写, 也是阅读的前兆 yòu'ér de túyā shì yīzhǒng shūxiě, yě shì yuèdú de qiánzhào – «Болажонларнинг бундай ажибужи қилиб ёзишлари ҳам, ўқишнинг бир кашфиётидир».

鸡肋 jī lèi – «ичай десам аччиқ ошим, тўқай десам увол ошим». Бунда 鸡肋 jī lèi фразеологизми «маъносиз; аҳамиятсиз» каби маъноларни ифодалашда қўлланиб келинмоқда.

眼中钉 yǎn zhōng dīng – «кўзга қадалган мих».

Баъзи хитой тилшунослари икки иероглифли турғун бирикмаларни фразеологизмлар сифатида эътироф қилса, айримлари тан олишмайди. Хитойда нашр этилаётган фразеологизмлар луғатларида икки иероглифли фразеологизм-

<sup>40</sup> 倪宝元, 姚鹏慈. 成语九章. 浙江教育出版社, 1990年. – 464页. Ní Bǎoyuán, Yáo Péngcí. Тўққиз бобли ибора. – Zhèjiāng таълим нашриёти, 1990. – 464 б.

<sup>41</sup> 刘洁修. 成语. 商务印书馆 1985年. – 129页. Liú Jiéxiū. Фразеологизм. – Shāngwù: Yīnshūguǎn нашриёти, 1985. – 129 б.

лар деярли учрамайди. Бизнинг фикримизча, икки иероглифли фразеологизмлар кўчма маъно ифодаласа, уларни ҳам фразеологизмлар деб ҳисоблаш керак.

熟语 shúyǔ – «фразеологизм» атамаси ҳозирги кунгача хитой тилшунослигида ҳар хил тушуниб келинмоқда. Жумладан, 孙维张 Сун Вейжанг 熟语 shúyǔни тўрт бўлимга ажратиб таснифлаб, изоҳлаб берган. Олим хитой тилидаги фразеологизмларни номлашда кўпроқ қуйидаги атамалардан фойдаланган:

熟语 shúyǔ – фразеологизм;

成语 chéngyǔ – турғун бирликлар;

惯用语 guànyòngyǔ – кўп қўлланадиган сўз бирикмалари, уч иероглифдан ташкил топган фразеологизмлар;

谚语 yànyǔ – мақоллар;

俗语 sùyǔ – маталлар;

格言 géyán – афоризмлар, ҳикматли сўзлар;

歇后语 xiēhòuyǔ – охиригача айтилмаган жумбоқ сўзлар, шама<sup>42</sup>.

(1) { 成语 chéngyǔ – турғун ибора;  
惯用语 guànyòngyǔ – уч иероглифдан ташкил топган  
熟语 shúyǔ } фраземалар;  
{ 谚语 yànyǔ – мақол;  
格言 géyán – афоризмлар, ҳикматли сўзлар;  
歇后语 xiēhòuyǔ – охиригача айтилмаган жумбоқ  
ФБ } сўзлар, шама.

2) { 惯用语 guànyòngyǔ – уч иероглифдан ташкил  
熟语 shúyǔ } топган фраземалар;  
{ 谚语 yànyǔ – мақол;  
成语 chéngyǔ } 格言 géyán – афоризмлар, ҳикматли сўзлар;  
歇后语 xiēhòuyǔ – охиригача айтилмаган жумбоқ  
ФБ } сўзлар, шама.

<sup>42</sup> 孙维张. 汉语熟语学. 吉林教育出版社 1989 年 – 3 页. Sūn Wéizhāng. Хитой тилидаги ибораларни ўрганамиз. – Jílín: Таълим нашриёти, 1989. – Б.3.

(3) 惯用语 guànyòngyǔ { 成语 chéngyǔ – турғун иборалар;  
熟语 shúyǔ – фразеологизмлар;  
谚语 yànyǔ – мақол;  
格言 géyán – афоризмлар, ҳикматли сўзлар;  
歇语 xiēhòuyǔ – охиригача айтилмаган жумбоқ  
сўзлар, шама.

(4) 成语 chéngyǔ  
ФБ { 惯用语 guànyòngyǔ (熟语 shú yǔ)  
谚语 yànyǔ – мақол;  
格言 géyán – афоризмлар; ҳикматли сўзлар;  
歇后语 xiēhòuyǔ – охиригача айтилмаган жумбоқ  
сўзлар, шама.

Тилшунос 孙维张 Сун Вейжангнинг фразеологизмларни бундай таснифлаши Хитойда нашр этилган дарсликларда берилган таърифларга тўғри келмайди. Масалан: «现代汉语 (1986)惯用语以三个音节为主，四个给音节的也有一些»<sup>43</sup>. Таржимаси: «Ҳозирги замон хитой тили дарслигида(1986) 惯用语 guànyòngyǔлар асосан 3та иероглифдан ташкил топган бўлади, 4та иероглифлилари кам» деб таъриф берилган, лекин 孙维张 Сун Вейжанг таснифида 惯用语 guànyòngyǔларга барча фразеологик бирликларни киритган. Фразеологик бирликлар 2 иероглифдан 14 иероглифгача бўлади. Бизнинг фикримизча, 惯用语 guànyòngyǔлар 3 ва 4 иероглифдан ташкил топганлиги учун 惯用语 guànyòngyǔларга бошқа фразеологик бирликларни киритиш керак эмас.

Ҳозирги кунда мутахассислар фразеологизмлар учун кенг маънода 熟语 shúyǔ – «фразеологизм», тор маънода 成语 chéngyǔ – «турғун бирикмалар» атамаларини қўллаб келишмоқда. Лекин фразеологизмларни кенг ва тор маънода тушуниш ҳақида ҳозирги кунга қадар хитой тилшунослари ўртасида турли қарашлар мавжуд. Тилшунос 马国凡 Ма Гуофан бу борада

<sup>43</sup> 现代汉语. 邢福义 高等教育出版社. 北京,1986年. – 298页. Ҳозирги замон хитой тили. – Пекин: Олий таълим нашриёти, 1986. – Б. 298.

қуйидагича фикр билдирган: «成语 chéngyǔ (фразеологизм), 谚语 yànyǔ (мақол), 歇后语 xiēhòuyǔ (охиригача айтилмаган жумбоқ сўзлар, шама, топишмоқ шаклида келади), 惯用语 guànyòngyǔ (кўп қўлланиладиган сўз бирикмалари, уч иероглифдан ташкил топган фразеологизмлар) кабилар фразеологизмларнинг бир тури бўлиб, 成语 chéngyǔ шуларнинг бири ҳисобланади. Лекин баъзи қарашлар ҳам мавжудки, 成语 chéngyǔни турғун сўз бирикмаларининг умумий номи деб билишади, биз ҳам 成语 chéngyǔни кенг маънода тушунамиз», деб ёзади олим<sup>44</sup>. Унинг хулосаларини қуйидаги парадигмада кузатиш мумкин:

<p>(1)</p> <p>成语 chéngyǔ турғун ибора 固定词组熟语 (shúyǔ) турғун сўз бирикмалари (фразеологик ибора)</p>	{	<p>谚语 yànyǔ – мақол; 惯用语 guànyòngyǔ - кўп қўлланиладиган сўз бирикмалари, уч иероглифдан ташкил топган фраземалар; 歇后语 xiēhòuyǔ - ибора, охиригача айтилмаган жумбоқ сўзлар, яъни топишмоқ шаклида келади</p>
---	---	---

<p>(2)</p> <p>成语 chéngyǔ (固定词组) ибора (турғун сўз бирикмалари)</p>	{	<p>谚语 yànyǔ - мақол 惯用语 guànyòngyǔ - кўп қўлланиладиган сўз бирикмалари, уч иероглифдан ташкил топган фраземалар; 歇后语 xiēhòuyǔ - ибора, охиригача айтилмаган сўз , яъни топишмоқ шаклида келади.</p>
--	---	--

Сун Вейжанг ва Ма Гуофанларнинг юқорида фразеологизмларни таснифлашидан кўришимиз мумкинки, хитойлик мутахассислар жаҳон тилшунослари каби ҳалигача

<sup>44</sup> 马国凡. 成语. 内蒙古人民出版社, 1978年 – 89页. Mǎ Guófán. Фразеологизм. – Ички мўғул халқ нашриёти, 1978. – Б.89.

фразеологизмларни кенг ва тор маънода тушуниш хусусида бир қарорга кела олмаган.

Ма Гуофан «成语的范围 chéngyǔ de fànwéi» – «Фразеологизмларнинг чегараси» номли китобида шундай ёзган: «Анча вақтлардан бери 成语 chéngyǔга қатъий илмий ёндашув йўқ. Халқ тилида кенг ёки тор маънода қўлланилиб келмоқда, оддий сўз бирикмалари, турғун сўз бирикмалари, фразеологизмлар, маталлар, вульгаризмлар, мақоллар, афоризмлар, ҳикматли сўзларни ноўрин қўллаш ҳолатлари учраб турмоқда. Шу боис фразеологизмларни оддий сўз ва сўз бирикмаларидан, мақоллардан ажратишимиз керак, умуман фразеологизмларнинг чегарасини аниқлаш керак»<sup>45</sup>. Бироқ бугунги кунгача хитой тилшунослигида мазкур масала мунозаралигича қолмоқда. Жаҳон тилшунослигида ҳозирга қадар фразеологизмлар кенг ва тор маънода тушунилмоқда. Фразеологизмни кенг доирада англови олимлар унинг таркибига мақоллар, маталлар, афоризмлар ва бошқа турдаги турғун бирликларни киритадилар. Тор доирада тушунадиган тилшунослар эса яхлит кўчма маъноли турғун бирликларни ўрганиш билан чегараланадилар. Бунда улар фақат бирикмага тенг бўлган фразеологизмларни тадқиқ этишади, лекин мақол ва маталларни фразеологизм объекти сифатида баҳоламайди. Яъни фраземалар табиатан сўз бирикмаси сифатида қаралади, мақол, матал ва афоризмлар фразеологизмлар сирасига киритилмайди. Шу тариқа фразеологизмлар борасида қарама-қарши фикрлар сақланиб қолмоқда.

Масаланинг мураккаблик томони шундаки, сўз бирикмалари ўртасидаги чегарани аниқлаб берувчи таърифнинг мавжуд эмаслиги ёки унинг мукамал эмаслигидадир. Бу эса, ўз навбатида қатор қийинчиликлар туғдирмоқда.

Хитойда фразеологизмлар даврлар оша турлича номланиб келган бўлиб, ҳозирги кунда фразеологизмларни тор ёки кенг маънода тушуниш бўйича бирор тўхтам мавжуд эмас. 成语 chéngyǔ, 惯用语 guànyòngyǔ бир-бирига ўхшаб кетади, шунинг

---

<sup>45</sup> 马国凡. 成语的范围. 人民出版社, 1978年. – 85页. Mǎ Guófán. Иборалар чегараси. – Халқ нашриёти, 1978. – Б.85.

учун уларни ажратиш қийин масала эканлиги ҳақида фикр юритиб келинади. 成语 chéngyǔлар кўпроқ ёзма адабиётларда, 惯用语 guànyòngyǔлар эса нутқда қўлланади. Бизнинг фикримизча, кўчма маъно ифодалайдиган барча фразеологизмларни кенг тушунмоқ лозим.

Фразеологизмларда ортиқча сўз, тасвирийлик учрамайди, чунки ихчам фикрнинг ўзи эстетик жиҳатдан катта моҳият касб этади. Улар воқеликни ижобий ёки салбий нуқтаи назардан баҳолайди ва кўчма маъно акс эттиради<sup>46</sup>.

Ан Личингнинг «成语的结构和语音特征 chéngyǔ de jiégòu hé yǔyīn tèzhēng<sup>47</sup> – «Фразеологизмларнинг тузилиши ва фонетик хусусиятлари»га бағишланган китобида 成语 chéngyǔ атамасини қадимда қуйидаги номлар билан аталгани тилга олинади:

成言 chéng yán – «фразеологизм»;

陈言 chén yán – «эски гап»;

成辞 chéng cí – «байт»;

全语 quán yǔ – «тўлиқ сўз».

Фразеологизмларни кенг доирада ўрганган Ма Гуофан уларни илмий ва назарий жиҳатдан етти бобга бўлиб, илмий асослари билан тушунтириб берган:

1)成语的性质 chéngyǔ de xìngzhì, 2)成语的范围 chéngyǔ de fànwéi, 3)成语的形成 chéngyǔ de xíngchéng, 4)成语的发展和变化 chéngyǔ de fāzhǎn hé biànhuà, 5)成语的意义和结构 chéngyǔ de yìyì hé jiégòu, 6)成语的运用 chéngyǔ de yùnyòng, 7)成语的规范化与成语词典 chéngyǔ de guīfàn huà yǔ chéngyǔ cídiǎn<sup>48</sup>.  
Таржимаси: «Фразеологизмларнинг табиати, чегараси, шакли, ривожланиши, ўзгариши, маъноси ва тузилиши, қўлланилиши,

<sup>46</sup> Насиров А.А. Француз, ўзбек ва рус тилларидаги проverbs фразеологизмларнинг семантик-стилистик ва миллий-маданий хусусиятлари: Филол. док. ...дисс. авторефер. – Тошкент, 2016. – Б.30.

<sup>47</sup> 安丽卿. 成语的结构和语音特征. 硕士学位论文. 兰大学, 2006 年. –3 页. Ān Lìqīng. Ибораларнинг тузилиши ва фонетик хусусиятлари: Филол. фан. номз. ...дисс. – Lanzhou университети, 2006. – Б.3.

<sup>48</sup> 马国凡. 成语. 内蒙古人民出版社 1978 年. – 1 页. Mǎ Guófán. Фразеологизм. – Ички мўғул халқ нашриёти, 1978. – Б.1.

уларни қолиплаштириш ҳамда фразеологизмлар луғатлари».

Ма Гуофан хитой тилидаги фразеологизмларни биринчилардан бўлиб, илмий назарияларга асосланиб, уларнинг тилшуносликда тутган ўрни, аҳамияти, урф-одатлар сингган юксак маданият мужассамлигини изоҳлаб берган. Ма Гуофанни мутахассислар хитой тили фразеологизмларига илмий асосда пойдевор қўйган тилшунос олим сифатида тан олишади.

Ма Гуофан фразеологизмларни ҳар томонлама қиёслаб, уларнинг ўзига хос хусусиятларини ўрганиб чиққан. У фразеологизмлар азалдан халқ орасида қўлланиб, муайян тарихий даврни бошдан кечиргани, ўзига хос миллий мазмунга эга эканлигини кўрсатиб ўтади.

Хитойлик тилшунос Сун Вейжанг 成语 chéngyǔ тўғрисида шундай фикрни баён қилган: «成语 chéngyǔ эса 熟语 shúyǔнинг таркибий қисми, у 熟语 shúyǔ билан табиий ўхшаш жиҳатларига эга. Бироқ 成语 chéngyǔ – 熟语 shúyǔнинг бир кичик қисми бўлса-да мустақил бўлак саналади»<sup>49</sup>. Қолаверса, 成语 chéngyǔда фразеологизмлар кенг камраб олинган, шунинг учун 成语 chéngyǔни кенг доирада тушуниш керак деб ҳисоблаймиз.

Соматик фразеологизмлар ҳамма тилларда ўзига хос бўлиб, авлоддан авлодга ўтиб келаётган халқ тилининг дурдонасидир. Соматик фразеологизмларни ментал жонли энциклопедия, тарихий бадий солнома дейиш мумкин. Умуман, инсоният яратган фразеологизмларнинг тематикаси кенг ва ранг-баранг бўлиб, ижтимоий ҳаётнинг энг мураккаб муаммоларидан тортиб энг кичик масалаларигача ўз ичига камраб олади. Модомики шундай экан, фразеологизмларнинг тарихий илдизларини аниқлаш, уларнинг ғоявий-тематик мазмунини очиб бериш кўп изланишларни, узоқ йиллар мобайнида сабр-тоқатлик билан иш олиб боришни талаб қилади.

Ҳозирги хитой адабий тилининг соматик фразеологик таркиби генеалогик жиҳатдан турли йўллар билан шаклланган. Шу ўринда айтиш жоизки, фразеологик бирликлар хитойда юз берган қадимги воқеликлар, тарихий ҳикоялар, қадимги

---

<sup>49</sup> 孙维张. 汉语熟语学. 吉林教育出版社 1989 年. – 75 页. Sūn Wéizhāng. Хитой тилидаги ибораларни ўрганамиз. – Jílín: Таълим нашриёти, 1989. – Б.75.

шеърлар, афсоналар асосида шаклланган. Шу маънода, фразеологизмлар тизимини ҳар томонлама тадқиқ этиш соматик турғун бирикмаларнинг мураккаб ва кўп қиррали томонлари, структурал-семантик ва стилистик типларини ўрганишга имкон беради. Уларнинг пайдо бўлиш тарихи, семантик тараққиёти, нутқдаги фаолияти ёзувчи ва публицистларнинг соматик фразеологизмлардан унумли фойдаланиши учун шароит яратади.

Соматик фразеологизмлар психологик, когнитив – семантик ва лингвомаданий жиҳатдан ментал тузилмадир. Венъянь тилидаги фразеологизмлар моҳиятида ижтимоий ёки субъектив тарзда анланувчи, инсон ҳаётининг муҳим моддий, ақлий, руҳий томонини акс эттирувчи, тарихий илдизларига эга бўлган халқнинг ҳаётий тажрибасини мужассам этган.

## **1.2. Венъянь тил ўлчовлари асосида шаклланган соматик фразеологизмлар**

Ҳозирги кунда хитой тилшунослиги жадал суръатда одимлаб бормоқда. Хитой Халқ Республикасида ҳам бу борада фундаментал илмий изланишлар йўлга қўйилган. Тарихий-бадий меросни тадқиқ қилиш борасида мазкур мамлакатда ҳукуматнинг бевосита кўмаги асосида илмий-тадқиқот институтлари, тадқиқот марказлари ташкил этилиб, самарали фаолият юритилмоқда. Масалан, Пекин шаҳридаги Хитой давлат қадимги ёзувларни ўрганиш илмий-тадқиқотлар маркази, Шанхай шаҳридаги Фудань университети, Жилин университети, Сичуань давлат университетларида Хитойда қарийб 5000 йил илгари пайдо бўлган қадимги Венъянь ёзуви нормалари асосида ёзиб қолдирилган катта маданий, маърифий, тарихий қўлёзма ва босма адабиёт намуналари изчил ўрганилмоқда. Хитой ҳукумати мазкур ишларга алоҳида эътибор қаратмоқда. Хитойнинг кўзга кўринган, етук олимлари, жумладан, Фудан университети, қадимги тиллар ва ёзувлар ўрганиш маркази раҳбари профессори 刘殿爵 Лю Дианжуе ва Жилин университети Қадимги манбалар билан ишлаш кафедраси мудирини профессор 程彪 Чэнг Биаолар бу илмий ишларга раҳбар-

лик қилмоқдалар.

Хитой тилининг қадимги кўриниши бўлган венъянь тил ўлчовлари тарихи узоқ ўтмишга бориб тақалади. Бу тахминан 5000 йиллар аввал бошланган жараён дир. Давлатнинг ички ва ташқи сиёсати, фан ютуқлари, давлатлараро муносабатлардаги ёзишмалар ўша даврларда мазкур тилда олиб борилган. Ўтмиш мероси сифатида кутубхоналарда сақланиб келаётган бу тилдаги адабиётлар ўз замирида хитой халқининг асрлар давомида тўплаган жуда катта маданий-маърифий билимларини жамлаган. Венъянь тилида бизгача етиб келган манбаларнинг намуналари содда рифмаларда ёзилган шеърлар, соматик фразеологизмларнинг осон ва тез эсда қоладиган турлари, ҳикоялар, мақоллар ҳамда маталлардан иборат. ХХР давлат кутубхоналарида сақланиб келаётган венъянь тилидаги улкан меросни тўлиқ англаб етиш, таржима қилиш кучли билимларни талаб этади. Йирик хитойшунослар, тарихчилар мазкур тилда битилган хабарларни батафсил ўгириб бергандагина маъносини тушуниш мумкин. Венъянь тили 1918 йилларгача қўлланилиб келган бўлиб, унда зодагонлар гаплашган. Оддий халқ тушунишда қийинчиликларга учрай бошлагач, байхуа тили қўлланилган, чунки уни оддий халқ бемалол англай олган. Лаҳжаларнинг кўплиги боис, хитойликлар бир-бирини тушуниши қийин бўлиб қолган, ҳатто таржимонлар ёрдамига эҳтиёж сезилган. Ҳасанова Ф.М. «1958 йили Хитой иероглифларни ислоҳот қилиш қўмитаси томонидан шимолий шеванинг намунаси бўлмиш Пекин талаффузи «普通话 pǔ tōng huà» қабул қилинган»<sup>50</sup> лигини зикр этган.

Хитой давлати путўнгхуани адабий тил деб эълон қилгандан сўнг боғча, мактаб, олий ўқув юртларида ундан фойдаланиш бошланган. Ҳозирги кунда ҳам ёши катталар адабий тилда гаплаша олмайди, ёшлар эса деярли ҳаммаси путўнгхуада сўзлаша олади, бу эса хитойликларнинг бир-бири билан бемалол мулоқот қилиши учун шароит яратади.

Венъянь тили ўзининг махсус ўлчовларига эга бўлиб, улар хитой

---

<sup>50</sup> Ҳасанова Ф.М. Хитой байхуа тилининг лексик-семантик ва грамматик хусусиятлари: Филол. фан. бўй. фалс. док. (PhD) ... дисс. – Тошкент, 2021. – Б. 78.

халқининг анъанавий миллий тафаккурини акс эттиради. Бу хитойшунос олимлар тарафидан ҳам эътироф этилган. Хитой маданиятининг ойнаси бўлмиш фразеологизмлар венъянь тилида яхши акс этган бўлиб, бу тилдаги материаллар ҳалигача илмий тадқиқотлар орқали тўлиқ очиб берилмаган.

Синология олдидаги муҳим вазифалардан бири венъянь тил ўлчовлари асосида яратилган улкан мерос ичидаги бебаҳо лингвистик дурдоналарнинг бугунги хитой тили ривожига аҳамиятини очиб беришдир. Хитой тилидаги соматик фразеологизмлар мавзусига илмий ёндашилар экан, ҳозирги тилда ишлатилиб келаётган афоризмлар, мақоллар, маталлар, фразеологизмларнинг илдизи қадимги венъянь тилида қолдирилган намуналарга бориб тақалади.

Тарихий тараққиёт натижасида барча тиллар, жумладан, хитой тили ҳам жузъий ўзгаришларга учраганлиги табиий ҳолдир. Ижтимоий тузумлар, давлатчилик шакллари такомиллашуви бевосита тил ўлчовларининг ҳам ўзгаришини тақозо этувчи омиллар бўлиб, авлоддан-авлодга ўтиб келаётган бадий адабиётларни тушуниш мураккаблашиб, қийинлашиб боради. Аждодлар учун тушунарли бўлган фикрлар авлодлар учун мавҳум фикрларга айланиб боради. Тилга оид материаллар ўрганилар экан, соматик фразеологизмлар хитой тилининг сермунозара мавзуларидан саналади.

Венъянь тилида қўлланилган фразеологизмлар путўнгхуа тилида бошқача иероглифлар билан ифодаланса-да, қўлланиладиган ўринлари ва маънолари тўлиқ сақланиб қолган. Мисол: 信口开河 xìn kǒu kāi hé ва 信口开合 xìn kǒu kāi hé соматик фразеологизмларининг маъноси «оғзига келганини гапирмоқ». Бунда 合 hé – «бирлашмоқ» билан 河 hé – «дарё» оҳангдош бўлиб, сўзларнинг маъноси ҳар хил.

骨瘦如柴 gǔ shòu rú chái – озиб чўп бўлиб қолмоқ «курук суяк бўлиб қолмоқ» фразеологизмини олдинги даврда 骨瘦如豺 gǔ shòu rú chái – «чиябўридек озиб кетмоқ» деб қўлланилган. Бу фразеологизмда 豺 chái – «чиябўри» билан 柴 chái – «ўтин» иероглифлари ўхшаш оҳангда бўлса ҳам маънолари ҳар хил. Ушбу сўзларнинг маънолари турлича бўлса ҳам,

фразеологизмнинг маъносида деярли катта ўзгариш йўқ. Хилма-хил иероглифлар орқали ёзувда акс эттирилган муайян бир фразеологизм туб мазмунни берувчи, шаклан бир-биридан фарқли жумлаларга ўхшаб қолган, аслида маъно ўшалигича қолган. Фразеологизмлардаги иероглифлар алмаштирилиб, аста-секин халқ ичига сингиб турғунлашган.

目中无人 mù zhōng wú rén – «ҳеч кимни кўзга илмаслик; катта кетмоқ»;

目空四海 mù kōng sì hǎi – «ҳеч кимни кўзга илмаслик; такаббурлик қилмоқ»;

目中无人 mù zhōng wú rén – кўзига одамлар кўринмайди, «ҳеч кимни кўзга илмаслик» фразеологизмини олдинги даврда 目空四海 mù kōng sì hǎi – кўзи очик тўртта денгизни кўрмайди «ҳеч кимни кўзга илмаслик» деб қўлланилган. Ҳозирги кунда иккала фразеологизм халқ ичида қўлланилиб келмоқда.

眉飞眼笑 méi fēi yǎn xiào – қоши учиб, кўзи кулди «оғзи қулоғига етмоқ» фразеологизмини олдинги даврда 眉花眼笑 méi huā yǎn xiào – қошида гул, кўзлари кулди «оғзи қулоғига етмоқ». Бу икки соматик фразеологизмнинг сўзма-сўз таржимасидан гап нима ҳақда эканлигини билиш қийин эмас.

另眼相看 lìng yǎn xiāng kàn – бошқача кўз билан расмга қарамоқ, «бошқача қарамоқ; эътибор билан қарамоқ» фразеологизмини олдинги даврда 刮目相待 guā mù xiāng dài – кўзини учириб, расмга қарамоқ «янгича кўз билан қарамоқ; бошқача кўз билан қарамоқ» деб берган. Фразеологизмларнинг биринчи қисмидаги икки иероглиф ҳар хил маъноларни билдирса-да, фразеологизм яхлит ҳолда битта маънони ифодалайди. 另眼 lìng yǎn – бошқа кўз, 刮目 guā mù – кўзни учирмоқ.

驴唇不对马嘴 lǘchún bú duì mǎzuǐ – эшакнинг лаби, отнинг оғзига тўғри келмабди «мен боғдан келсам, сен тоғдан келсан; Али десам, Вали дейсан» фразеологизми билан бирга кейинчалик 牛头不对马嘴 niútóu bú duì mǎzuǐ – сигирнинг боши отнинг оғзига тўғри келмабди фразеологизми ҳам қўллана

бошлаган. Бу икки фразеологизм матбуотда ва сўзлашув тилида кенг истифода қилиб келинмоқда.

问心无愧 wèn xīn wú kuì – юракдан сўраса шайтон йўқ деди «соф виждон; виждони қабул қилмоқ; хижолат бўлмаслик».

问心有愧 wèn xīn yǒu kuì – юракдан сўраса, шайтон бор деди «виждон азобланмоқ; хижолат бўлмоқ». Бу икки фразеологизм венъянь тилига алоқадор бўлиб, олдинлари хитойликлар динга ишонганлиги учун бу фразеологизмда ҳам акс этганлигини кўришимиз мумкин.

Венъянь тилидаги 木头木脑 mù tou mù nǎo – боши ёғоч, мияси ёғоч фразеологизми кейинчалик 呆头呆脑 dāi tóu dāi nǎo – аҳмоқ калла «аҳмоқ; хом калла» шаклида қўлланиладиган бўлган.

揠苗助长 yuàn miáo zhù zhǎng – майсаларни тортиб-тортиб ўсишига ёрдам бермоқ «қош қўяман деб, кўз чиқармоқ» фразеологизмидаги 揠 yuàn – «тортмоқ» вақт ўтиши билан аста-секин 拔 bá – «тортмоқ» синоними билан ўрин алмашган. Ҳозирги кунда 拔苗助长 bá miáo zhù zhǎng деб ишлатилади.

三头两面 sān tóu liǎng miàn – боши уч, юзи икки ёки 两面三刀 liǎng miàn sān dāo – юзи иккита, пичоғи учта. Яъни «икки юзламачилик қилмоқ; беномус; уятсиз» деган маъноларни англатади.

Венъянь тилидаги баъзи сўзлар ҳозирги хитой тилида қўлланилмайди. Кўпгина 成语 chéngyǔларда дастлабки маънолар, талаффуз ва лексик элементлар сақланиб қолган бўлиб, ҳозирги замон хитой тилидаги маъноларига тўғри келмайди, шунинг учун уни таҳлил қилаётганда хитойларнинг ўзлари ҳам хатога йўл қўяди.

Баъзи бир 成语 chéngyǔларда эски грамматик шакл сақланиб келмоқда. М.: 他的 tā de – «унинг» ўрнига 其 qí қўлланилади.

貌如其心 mào rú qí xīn – «бағри кенг»; 心知其意 xīn zhī qí yì – «унинг мақсадини тушунмоқ»; 忘其所以 wàng qí suǒ yǐ – «ўзини йўқотиб қўймоқ».

怎么 zěnmе нинг ўрнига 焉 yān ишлатилган. 心焉如割 xīn yān

rú gē– «юракни пичоқ билан кескандай»; 不入虎穴焉得虎子 bú rù hǔxué yān dé hǔzǐ – йўлбарс инига кирмай, унинг боласини ушлаб бўлмас «тоққа чиқмасанг дўлана қайда, жон куйдирмасанг, жонона қайда»; 心不在焉 xīn bú zài yān – «хаёли бир жойда эмас; хаёли паришон».

这 zhè нинг ўрнига 此 cǐ, 那 nà нинг ўрнига 彼 bǐ қўлланган. 此心耿耿 cǐ xīn gěng gěng – «кўнгил хотиржам эмас; кўнгил кўймайди»; 人同此心 rén tóng cǐ xīn– «дили бир»; 心同此理 xīn tóng cǐ lǐ – «бир ёқадан бош чиқармоқ»;

不分彼此 bù fēn bǐ cǐ – «у билан бу фарқ қилмайди».

彼此彼此 bǐ cǐ bǐ cǐ – Бу фразеологизм иккаласининг деярли бир хил эканлигини ифодалайди.

大家彼此彼此, 都是普通人, 没有什么区别 dàjiā bǐcǐ bǐcǐ, dōu shì pǔtōngrén, méiyǒu shénme qūbié – «Ҳамма деярли бир хил, ҳаммаси оддий одамлар, фарқи йўқ» (人民日报 rénmín rìbào, 2016).

Мустаҳкам семантик тузилиш 成语 chéngyǔларда сақланиб қолган бўлиб, оғзаки ва ёзма адабиётларни жозибали, таъсирчан фразеологизмлар билан безаб келмоқда. Масалан: 白面书生 bái miàn shū shēng – оқ юзли китобхон; тажрибасиз ёш олим (ўқишга берилиб изланиш олиб бораётган ёшларга нисбатан айтилади).

空心萝卜 kōng xīn luó bo (空心老大 kōng xīn lǎo dà) – ичи бўш турп, «бўш одам; фойдаси йўқ одам» деган маъноларни билдиради. Хитойликлар турпни жуда кўп истеъмол қиладиган миллат бўлганлиги учун фразеологизмларда ҳам акс этган.

А.А. Шинкоренко «Хитой тилидаги фразеологизмлар» мақоласида <sup>51</sup> 文言 wényánга қуйидагича таъриф берган: «Чэньюи восходят к древнему устному народному творчеству, литературе и истории Китая. Например, многие из них отсылают к классическим произведениям из Веньяна (письменного китайского языка), к философским трактатам, художественной литературе, к мифам и легендам». Таржимаси: 成语 chéngyǔ

<sup>51</sup> Шинкоренко А.А. Фразеология китайского языка. Сборник статей по материалам II всероссийской научной конференции с международным участием (Томского государственного университета 6–7 июня 2018 г.) – С.50.

қадимги хитой халқ оғзаки ижоди, адабиёти ва хитой тарихига бориб тақалади. Масалан, уларнинг кўпчилигида 文言 wényán (хитой ёзма тили) даги мумтоз асарлар, фалсафий рисоалар, бадиий адабиёт, афсона ва ривоятларга мурожаат қилинади.

О.В. Чибисова, И.В Каминская «Концепт «время» в русской и китайской лингвокультурах» деган мақоласида шундай ёзади: «Основной костяк чэньюев составляют выражения, оставшиеся от вэньяня 文言 wényán – древнекитайского письменного языка. Так как вэньянь имеет очень мало общего с современным языком, понять смысл многих чэньюев путем осмысления составляющих иероглифов бывает весьма затруднительно»<sup>52</sup>. Яъни, 成语 chéngyǔларнинг асосий ўзаги қадимги хитой 文言 wényán ёзувидан олинган. 文言 wényán ҳозирги замон тили билан ўхшашлиги жуда ҳам кам бўлганлиги учун кўпгина 成语 chéngyǔларнинг маъносини иероглифлардан тушуниб олиш қийин.

Ҳақиқатан, 文言 wényánда ёзилган матн ва фразеологизмларни бугунги кунда хитойлар ўқиб тушуниши қийин бўлиб қолгани боис мутахассислар 文言 wényánни ҳозирги замон хитой тилида изоҳлар билан тушунтиришга ҳаракат қилишади.

Тилшунос Ма Гуофаннинг таъкидича: «Фразеологизмларда қадимги хитой тили хусусиятлари сақланиб қолган. Мазкур жиҳат ҳозирги замон хитой тилида мавжуд эмас. Бугунги хитой тилига қараганда, фразеологизмларда 文言 wényán тил хусусиятлари жуда равшан акс эттирилган»<sup>53</sup>. А.С.Холевонинг қайд этишича: «кўпгина хитойча фразеологизмлар жуда узоқ вақтлар олдин пайдо бўлган ва ўз шакллари тўлиқ сақлаб қолган ҳолда етиб келган. Шунинг учун улар кўпинча вэньянга хос замонавий тил учун ғайриоддий шакл бўлган лингвистик воситаларнинг архаик табиати билан ажралиб туради. Бу 20-

---

<sup>52</sup> Чибисова О.В., Каминская И.В. Концепт «время» в русской и китайской лингвокультурах.//Вестник Рязанского государственного университета им. С.А. Есенина, 2012. № 2. – С. 95–104.

<sup>53</sup> 马国凡. 成语 概论. 内蒙古人民出版社 呼和浩特, 1973年. – 30页. Mǎ Guófǎn. Иборалар ҳақида умумий тушунча. – Нūhéhàotè: Ички мўғул халқ нашриёти, 1973. – Б.30.

асрнинг бошларига қадар Хитойда ишлатилган классик ёзма тилдир»<sup>54</sup>.

Юқорида хитой тили фразеологизмлари ҳақида фикр-мулоҳазалар билдирган хитойлик тилшунос олимлар ва хитой тили билан шуғулланувчи рус олимлари ҳам хитой тилидаги фразеологизмларнинг тарихи узун бўлиб, 文言 wényán тилида акс эттирилган фразеологизмлар ўзларининг шаклларини ўзгартирмаган ҳолда ҳозирги кунга қадар қўлланилиб келаётганлигини тасдиқлайди.

Биз қуйида 文言 wényánда ёзилган баъзи сўзларнинг ҳозирги кунда хан миллати кундалик сўзлашув тилида қўлланмаслигини кўриб чиқамиз:

а) 保留了许多古代词: жуда кўп қадимий сўзлар сақланиб қолган:

一些成语中的构成词, 在现在代语中已不使用. Баъзи бир фразеологизмлар таркибидаги сўзлар ҳозирги кунда қўлланмайди. Мисол: 不容置喙 bù róng zhì huì – «оғиз очтирмаслик; сиғдирмаслик» (喙 huì – 是嘴 shì zuǐ) 喙 huì олдинлари хитой тилида «оғиз» деган маънода ишлатилган бўлиб,

ҳозирда уни тушунишмайди. Лекин бугунги кунда хитой тилидаги соматик фразеологизмлар таркибида учрайди.

百喙莫辩 bǎi huì mò biàn– «юз оғиз гапириб ҳам тушунтира олмаслик».

虎目豕喙 hǔ mù shǐ huì– йўлбарснинг кўзи, чўчқанинг оғзи «оч кўз».

(豕 shǐ–是猪 shì zhū) 文言 wényán тилида «чўчқа» деган маънода қўлланилган, лекин ҳозир ишлатилмайди.

喙长三尺 huì cháng sān chǐ – оғзи бир метр; «гапга чечан; гапга уста».

移樽就教 yí zūn jiù jiào – «салом бериб сабоқ олмоқ» (樽 zūn – 是酒杯 shì jiǔ bēi) 樽 zūn «шароб стакани» деган маънода, ҳозирда бу сўз айни маънода ишлатилмайди.

<sup>54</sup> Холево А.С. Эффективные способы изучения китайских фразеологизмов. Сборник научных статей. – Минск, 2015. – С.124.

二豎为虐 èr shù wéi nüè – «касал бۆлмок» (豎 shù–是小孩子 shì xiǎo hái zi) 豎 shù «кичик бола» деган маънони англатади. 豎 shù ҳозир хитой тили ёзув чизиғининг номи бўлиб, 豎 shù | «тик чизик» семасида қўлланилади.

б) 一些词的意义有了改变: Баъзи бир сўзларнинг маънолари ўзгариб кетган: Масалан: 空心汤圆 kōngxīn tāngyuán – сўзма-сўз таржимаси: куруқ гуручли овқат «куруқ ваъда»;

扬汤止沸 yáng tāng zhǐ fèi – сўзма-сўз таржимаси: қайнаётган қозонни шопириб тўхтатмоқ «масалани умуман ҳал қилмаслик»;

固若金汤 gù ruò jīn tāng – «мустаҳкам ҳимоя қилинган қалъа»;

赴汤蹈火 fù tāng dǎo huǒ – «хавф-хатардан кўрқмаслик».

这里“汤”不是今天菜汤的意思, 而是热水或开水. Бу фразеологизмлардаги 汤 tāng ҳозирги кундаги «шўрва» маъносида эмас, балки «иссиқ сув» ёки «қайноқ сув» семасида қўлланган.

Венъянь тил ўлчовлари асосида ҳозиргача етиб келган юқоридаги фразеологизмлар халқнинг ментал мероси ҳисобланувчи фразеологизмлар тиллар такомиллашуви билан йўқолиб кетмаслигини кўрсатади. Ёзув шакллари, давлатчилик алмашиб борса-да, халқнинг онгида аждодлардан ўтиб келган ва чуқур илдизларига эга бўлган тафаккур тарзи, унинг жимжимадор безак воситалари барҳаётлигича қолаверади. Биз роман, хикоя, рўзномаларни ўқиётганимизда венъянь тилидаги фразеологизмларни учратамиз ва уларнинг маъноларини тўлиқ тушунишда анча-мунча қийинчиликларга дуч келамиз. Шунинг учун хитой тилини ўрганаётган ҳар бир талаба венъяндаги фразеологизмларнинг маъносини ўрганиши лозим.

Соматик фразеологизмлар хитой миллатининг тарихий бойлиги, маданий мероси, адабиёти ва санъатини юзага чиқарувчи муҳим восита ҳисобланади. Айтиш жоизки, уларнинг кўп қисми венъянь ёзувида ўз аксини топган.

### 1.3. Соматик фразеологизмларнинг шаклланиши ва таракқиёти

Хитой тилидаги соматик фразеологизмларнинг генезиси жуда узун бўлиб, уларнинг қачон келиб чиққанлигини аниқ айтиш қийин. «Ҳозирги замон хитой тили» китобида таъриф берилишича, 成语主要有两个来源: 一是来自历代的文献, 一是来自民间的口语。来自历代文献的有三种情况: 有的来源于古代寓言, 有的来源于历史故事, 有的来源于古代诗文<sup>55</sup>. «Хитой тилидаги фразеологизмлар асосан икки манбадан келиб чиққан: биринчидан, қадимги сулолалар ҳужжатлари; иккинчидан, халқ оғзаки ижодига бориб тақалади. Қадимги сулолалар ҳужжатларидан келиб чиққан фразеологизмлар яна уч йўналишга бўлинади: қадимги масаллар, тарихий ҳикоялар ва қадимги шеърлар». Шу ўринда мисолларга мурожаат қиламиз: 冰心一片 bīng xīn yí piàn – сўзма-сўз таржимаси: «бир парча муз юрак». Яъни «қалби тоза; виждонли, пок ният; мансаб, шуҳрат ва бойликка берилмаслик».

作者: 王昌龄 Муаллифи: Wáng Chānglíng (шеър)

寒雨连江夜入吴, 平明送客楚山孤。

洛阳亲友如相问, 一片冰心在玉壶<sup>56</sup>

Hán yǔ lián jiāng yè rù wú, píng míng sòng kè chǔshān gū

Luòyáng qīnyǒu rú xiāngwèn, yí piàn bīng xīn zài yùhú.

Таржимаси: «Қаҳратон совуқ кунлар ҳам Вуга етиб келди, сизларни кузатиб ёлғиз қоламан, Лўянга борганларингда дўстлар сўраса, мени нефрит идишидаги бир парча муз денглар» ( маъноси: ёмон вазият Вуга ҳам етиб келди, Лўянгдаги дўстлар мени қандай у деб сўрасалар, пок виждон билан ишламоқда, мансаб, мол-дунё ва шуҳратга берилмаган деб айтинглар).

М.: 他不为金钱, 地位所引诱, 始终如一地从事教育工作, 可谓一片冰心 (王昌龄 Wáng Chānglíng «出自 chūzì» асаридан). Tā bú wèi jīn qián, dì wèi suǒ yǐn yòu, shǐ zhōng rú yī dì cóng shì jiào

<sup>55</sup> 现代汉语. 北京师范大学出版社, 1984年. – 229页. Ҳозирги замон хитой тили. – Пекин филология университети, 1984. – Б. 229.

<sup>56</sup> 新华成语词典. 北京, 2015年. – 974页. Xīnhuá фразеология луғати. – Пекин, 2015. – Б.974.

yù gōng zuò, kě wèi yí piàn bīng xīn – «У пул, мансаб учун эмас, доим таълим-тарбия жараёнида пок виждон билан ишлади».

Зикр қилинган соматик фразеологизм қадимги шеърдан олинган бўлиб, сўзма-сўз таржима қилиб, маъноси ҳақида тушунча берилмаса, англаш мушкул. Хитой тилини ўрганаётган киши «бир парча муз юрак» фразеологизмини эшитиши биланоқ бағри тош деган салбий маънода тушуниши мумкин, лекин бу фразеологизм ижобий маънода оқ кўнгил, пок ниятли, виждонли кишиларга нисбатан қўлланилади.

Тадқиқотда Пекинда 2018 йили чоп этилган «Фразеологизмлар катта луғати» 成语大词典 北京, 2018 年 таҳлилга тортилди. Унда 18000 та фразеологизм қамраб олинган бўлиб, шулардан:

уч иероглифли фразеологизмлар – 32 та;  
тўрт иероглифли фразеологизмлар – 17431 та;  
беш иероглифли фразеологизмлар – 138 та;  
олтита иероглифли фразеологизмлар – 115 та;  
етти иероглифли фразеологизмлар – 92 та;  
саккиз иероглифли фразеологизмлар – 164 та;  
тўққиз иероглифли фразеологизмлар – 6 та;  
ўн иероглифли фразеологизмлар – 17 та;  
ўн битта иероглифли фразеологизм – 1 дона;  
ўн иккита иероглифли фразеологизмлар – 3 дона;  
ўн учта иероглифли фразеологизмлар учрамади;  
ўн тўртта иероглифли фразеологизм 1 дона эканлиги аниқланди.

Шунинг учун ҳам Хитойда нашр этилган фразеологизмлар ҳақидаги манбаларда 成语 chéngyǔ асосан тўрт иероглифдан ташкил топади, деб қайд этилгани бежиз эмас.

武占坤 Ву Жанкуннинг айтишича<sup>57</sup>: «хитой тилидаги фразеологизмлар бўғинлари оз, уч лексемадан кам, етти, саккиз сўздан кўп бўлса-да, лекин тўрт сўзликлари асосий ўринни эгаллайди».

---

<sup>57</sup> 武占坤. 现代汉语词汇概要(现代汉语词汇学丛书). 外语教学与研究出版社, 2009年. – 449页. Wǔ Zhànkūn. Ҳозирги хитой тили лексикологияси ҳақида тушунча. – Чет тилларни ўқитиш ва тадқиқот нашриёти, 2009. – 449 б.

刘洁修 Лю Жиешуининг таъбирича<sup>58</sup>: «тўрт иероглифли фразеологизмлар деярли 90 фоизни ташкил қилади». [www.baidu.com](http://www.baidu.com) да 汉语四字格成语占成语总数的 96,5%<sup>59</sup> – хитой тилидаги тўрт иероглифли 成语 chengyuлар 96,5 фоиздан иборат деб маълумот берилган.

Умуман, соматик фразеологизмлар хитой халқининг ҳаёт тарзи, маданияти, маърифати, миллий менталитетининг ёрқин ифодасидир. Хитой тили соматик фразеологизмларининг шаклланишида тарих, миллий қадриятлар, миллий-маънавий мерос, урф-одатлар, ҳудуднинг ўзига хослиги, воқеликлар, тарихий жараёнлар ва ҳоказолар муҳим омиллар ҳисобланади.

Фразеологизмларнинг ҳосил бўлиш жараёнига хитойнинг жуғрофий жойлашиши ва ўзига хос тушунчалари ҳам таъсир этган. М.: 胸有成竹 xiōng yǒu chéng zhú – кўкрагида бамбук бор «кўнглида режаси бор».

我胸有成竹地告诉老师，这道题我会做 Wǒ xiōng yǒu chéng zhú de gàosù lǎoshī, zhè dào tí wǒ huì zuò – «Мен устозга режаларимни айтдим ва бу масалани еча оламан, дедим» (年轻报纸 ёшлар рўзномаси, 5.10.2016).

Бу соматик фразеологизмнинг шаклланишига сабаб Хитойнинг Сичуан тоғли вилоятида ўсадиган бамбук дарахтидир. Хитойда бамбук дарахти ўсмаганида бу фразеологизм шаклланмаган бўларди. Бундан пандалар озикланади ва қурилишда ҳам ишлатилади. Кўриниб турибдики, хан миллатининг яшаб турган юрти, тоғу боғлари, дарёлари, ўсимликлари ҳам соматик фразеологизмларда акс этган.

胸无成竹 xiōng wú chéng zhú – кўксида бамбук йўқ «калдада режаси йўқ».

成竹在胸 chéng zhú zài xiōng – кўксида бамбук ўсди «ичида режаси бор» каби қатор фразеологизмлар шаклланган. Англашиладики, фразеологизмларнинг юзага келиши учун биринчи асос миллий менталитет, турмуш тарзи, ижтимоий –

<sup>58</sup> 刘洁修. 成语. 商务印书馆 1985 年. – 129 页. Liú Jiéxiū. Фразеологизм. – Shāngwù yìnshūguǎn нашриёти, 1985. – 129 б.

<sup>59</sup> [www.baidu.com](http://www.baidu.com)

тарихий давр, ҳаётий тажрибалардир.

他对所做的事早已成竹在胸 Tā duì suǒ zuò de shì zǎoyǐ chéng zhú zài xiōng – «У қиладиган ишини аллақачон калласида режалаштириб қўйган». Иш қилишдан аввал пухта режа қилиб, иш қилинса, яхши натижаларга эришиш мумкинлиги ушбу фразеологизмларда ифодаланган.

Хитой тилидаги фразеологизмларнинг шаклланиши ва тараққиёти ҳар хил услубларда тадқиқ этилган материалларга асосланиб ўрганилди:

**1)Тарихий манбаларга асосланиб.** Хитой тили тарихидан изланишлар олиб борган олим 杨天戈 Янг Тианге<sup>60</sup> «汉语成语溯源 hànǔ chéngyǔ sùyuán»– «Фразеологизмларнинг келиб чиқиш манбаларини ўрганиш»га бағишланган монографиясида киши тана аъзолари номлари билан келадиган фразеологизмлар хусусида ҳам илмий таҳлилларини баён қилган. Олимнинг фикрича, олдинлари фразеологизмлар ҳақида илмий изланишлар деярли амалга оширилмаган ва китобларда махсус фразеологизмлар деб қайд этилмаган. 张学衔 Жанг Шушиан ва 张兆飞 Жанг Жаофэйлар «中华成语探源 zhōnghuá chéngyǔ tànǔyuán» – «Хитой тили фразеологизмларининг келиб чиқиш манбалари» (2001) номли китобида хитой тилидаги соматик фразеологизмларнинг матнлардаги ўзига хос хусусиятлари ва уларнинг чуқур маъно мазмунга эга эканлиги тўғрисида фикр-мулоҳазалар юритилган.

Зикр этилган хитойлик тилшунос олимлар нафақат фразеологизмларнинг келиб чиқиш тарихини шунингдек, соматик фразеологизмларнинг тузилиши, қайси манбаларда қайд этилганлиги ва семантикасини ҳам ўрганишган.

М.: 一心一计 yì xīn yí jì – бир юрак, бир ҳисоб «бир ёқадан бош чиқармоқ; бир ният бир мақсад» фразеологизми «红楼梦 hóng lóu mèng» – «Қизил кўшкдаги туш» номли романда акс эттирилган. Мазкур асар Хитойнинг муҳаббат ҳақидаги қадимги машҳур классик романи бўлиб, ундаги соматик

---

<sup>60</sup> 杨天戈. 汉语成语溯源. 外语教学与研究出版社, 1982 年. – 154 页. Yáng Tiāngē. Ибораларнинг келиб чиқиш манбаларини ўрганиш. – Чет тилларини ўргатиш ва тадқиқот нашриёти, 1982. – 154 б.

фразеологизмлар ҳам ўқувчиларнинг диққат-эътиборини тортишга хизмат қилган.

今女婿接来养活, 岂不愿意, 遂一心一计帮趁著女儿女婿要过活起来<sup>61</sup> Jīn nǚxù jiē lái yǎnghuó , qǐ bù yuànyì , suì yì xīn yí jì bāng chèn zhù nǚér nǚxù yào guò huó qīlái – «Бугундан бошлаб куёв оилани таъминлашни ўз зиммасига олиб, истаса-истамаса, келин-куёв бир ёқадан бош чиқариб, бир-бирига ёрдам бериб ҳаёт кечирishi лозим». (红楼梦·第六回 Қизил кўшкдаги туш. 6-қисм).

**2)Муҳокамага асосланиб.** 邓家琪 Дэнг Жиачининг «怎样使用成语 zěnyàng shǐyòng chéngyǔ– Фразеологизмлардан қандай фойдаланиш керак» (1976), 王明阳 Ванг Мингянгнинг «成语中的哲学逻辑与修辞 chéngyǔ zhōng de zhéxué luójí yǔxiū» – «Фразеологизмлардаги логика ва стилистика» (1993). 安汝磐 Ан Руан, 赵玉玲 Жао Юлингнинг «报刊成语误用 1000 例 bàokān chéngyǔ wù yòng 1000 lì»<sup>62</sup> – «Рўзномаларда фразеологизмларнинг нотўғри қўлланилишига доир 1000 та мисол» (2001) номли китобида қуйидаги қайдларни ўқиймиз: «Хитой тилидаги фразеологизмларни халқ тўғри тушуниши, уларга осон бўлиши учун кўпгина фразеологик луғатларда изоҳлар берилган бўлса-да, баъзида матбуотда нотўғри қўлланилаётган фразеологизмларга дуч келамиз». Хитой тил мутахассислар матбуотда журналистларнинг ёзаётган мақолаларида баъзи бир фразеологизмлар ёки уларнинг маъноси ноўрин қўлланилиб келаётганини ўрганиб чиқиб, уларга фразеологизмларни ўз ўрнида ишлатиш йўллари кўрсатиб берган ва тўғри қўллаш кераклигини баён қилишган. М.: 刮目相看 guā mù xiāng kàn – «бошқача кўз билан қарамоқ; янгича кўз билан қарамоқ».

孟斐斯大酒店别出心裁的此举, 自然而然取得了令人刮目相视的经济效益和社会效益 Mèngfěisī dà jiǔdiàn bié chū xīncái de cǐjǔ, zìrán ér rán qǔ déle lìng rén guā mù xiāng shì de jīngjì xiàoyì hé shèhuì xiàoyì.....(xx 报. 1992 年 10 月 14 日).

<sup>61</sup> 红楼梦·第六回 人民文学出版社, 2020 年. Қизил кўшкдаги туш. 6-қисм. – Халқ адабиёт нашриёти, 2020.

<sup>62</sup> 安汝磐, 赵玉玲. 报刊成语误用 1000 例. 中国广播电视出版社. 2001 年. – 218 页. An Rǔpán, Zhào Yùlíng. Рўзномаларда ибораларнинг нотўғри қўлланилишига доир 1000 та мисол. – Хитой телерадио нашриёти, 2001. – Б.218.

“刮目相看”视“与“看”虽为同义词，但在“刮目相看”这个成语里却不能随意地将“看”改为“视”<sup>63</sup>。《Memphis》 мехмонхонасининг ушбу ақли ҳаракати табиий равишда, юксак иқтисодий ва ижтимоий манфаатларга олиб келди».

刮目相看 guā mù xiāng kàn – фразеологизмидаги «看» билан «视» маъноси бир бўлса ҳам ўринларини алмаштириб қўллаш нотўғри, сабаби бу ҳолатда маънолар фарқланади.

Биз хитой рўзномаларидаги фразеологизмларни ўрганиш жараёнида ушбу жумлага дуч келдик: 王敏今天真兴奋, 苦心积虑下的套儿终于套住了张敏 Wángmǐn jīntiān zhēn xīngfèn, kǔ xīn jī lǜ xià de tàor zhōngyú tàozhù le Zhāngmǐn. (x x 晚报. 2000 年 1 月 7 日) – «Вангмин бугун жуда ҳаёжонда, у бош қотириб охири Жангминни ушлади». Бу гапта 苦心积虑 kǔ xīn jī lǜ – «узок вақт ўйламоқ» фразеологизми нотўғри ишлатилган, унинг ўрнига 费尽心机 fèi jìn xīn jī – «қаттиқ бош қотирмоқ, бутун зехнини ишга солмоқ» деб қўлланилса, жумланинг маъно-мазмунни аниқ, равшан ифодаланган бўларди.

**3) Илмий тадқиқотларга асосланиб.** 安成信 Ан Ченгшиннинг «成语和音乐 chéngyǔ hé yīnyuè» – «Фразеологизм ва мусиқа» (1983), 彼岸 Би Аннинг «成语科学探源 chéngyǔ kēxué tànuyán» – «Фразеология фанининг келиб чиқиш манбаи» (1984), 刘也 Лю Йенинг «成语与科学 chéngyǔ yǔ kēxué» – «Фразеологизм ва фан» (1985), 朱瑞玫 Жу Руймэйнинг «成语与佛教 chéngyǔ yǔ fójiào» – «Фразеологизм ва будда дини» (1989) каби тадқиқотларида фразеологизм ҳамда мусиқа ўртасидаги муносабатлар, фразеологизмларнинг ёқимли оҳангга эга эканлигини баён этилган. Айни пайтда, улар фразеологизмларнинг келиб чиқиш манбаи, тилшуносликда тутган ўрни ва будда дини билан боғлиқ баъзи жиҳатларини ҳам тадқиқ қилганлар. Бундан ташқари, зикр этилган мутахассислар киши тана аъзолари номларидан жуда кўп соматик

<sup>63</sup> 安汝磐, 赵玉玲. 报刊成语误用 1000 例. 中国广播电视出版社, 2001 年. –59 页. An Rǔpán, Zhào Yùlíng. Рўзномаларда ибораларнинг нотўғри қўлланилишига доир 1000 та мисол. – Хитой телерадио нашриёти, 2001. – Б.59.

фразеологизмлар пайдо бўлганлиги ва булар азалдан халқ ичида кенг қўлланилиб келаётганини баён қилишган:

苦心孤诣 kǔ xīn gū yì<sup>64</sup> – жон куйдириб изланмоқ.

苦心 kǔ xīn – жафо, меҳнат, бош қотирмоқ.

孤诣 gū yì – ёлғизлик.

他苦心孤诣地读了十年书，终于考上了秀才 Tā kǔ xīn gū yì de dú le shí nián shū, zhōngyú kǎoshàng le xiùcái – «У жон куйдириб 10 йил ўқиб, охири билимли инсон деб тан олинди».

**4) Ҳикояларга асосланиб.** Фразеологизмлар хитой тилидаги ҳикоялардан келиб чиққанлигини таҳлил этиш орқали уларнинг ўзига хос моҳияти очилади. Хитойнинг неча минг йиллик тарихини аждодлардан авлодларга етказишда хизмат қилиб келаётган ҳикоялар, мазкур тилдаги фразеологизмларни ўрганишда катта ўрин тутиб келмоқда. Қизиқарли ва бетакрор ҳикояларда турли даврлардаги ҳар хил воқеалар тасвирланган ҳамда ибратли фразеологизмлар шаклида шу кунгача етиб келган.

马华 Ма Хуанинг «成语历史故事 chéngyǔ lìshǐ gùshi» – «Тарихий ҳикоялардан келиб чиққан фразеологизмлар» (1958); 袁林 Юан Лин ва 沈同衡 Шэн Тўнгхенгларнинг «成语典故 chéngyǔ diǎngù» – « Фразеологизмлардаги қанотли сўзлар» (1982); 郝万全 Хао Ванчуан «成语故事注译 chéngyǔ gùshi zhùyì» – «Ҳикоялардаги фразеологизмлар изоҳи» (1984); 沈阳 Шэн Янгнинг «音乐中的成语故事 yīnyuè zhōng de chéngyǔ gùshi» – «Муסיқага оид ҳикоялардаги фразеологизмлар» (1984); 张慈云 Жанг Сиюннинг «中国成语故事 zhōngguó chéngyǔ gùshi» – «Хитой ҳикояларидаги фразеологизмлар» (1996); 刘凤珍 Лиу Фэнгжэннинг «成语故事 chéngyǔ gùshi» 大讲堂 dà jiǎng táng – «Фразеологизм ҳақидаги ҳикоялари» маъруза тўпламида 355 та ҳикоя қамраб олинган бўлиб, фразеологизмларнинг қайси ҳикоялардан келиб чиққанлиги ва қандай маънода қўлланиши ёритиб берилган.

<sup>64</sup> 安成信. 成语和音乐. 人民音乐出版社, 1983 年. –79 页. Ān Chéngxìn. Фразеологизм ва муסיқа. – Халқ муסיқа нашриёти, 1983. – 79 б.

朱立春 «中华成语故事 zhōnghuá chéngyǔ gùshi» – Жу Личун «Хитой фразеологик ҳикоялари» тўпламида 700 га яқин ҳикояларни тўплаб, хитой фразеологияси ривожини учун ўз ҳиссасини қўшган. У фразеологизмлардаги сеҳр куч тўғрисида қуйидагича ёзади: «Мақола ва шеърларни ёзганда фразеологизмлардан тўғри фойдаланиш асарни яна ҳам гўзал ҳамда мазмунли қилиб безаши мумкин. Нутқ ва баҳс-мунозараларда уларни ўз ўрнида, тўғри қўллаш сўз кучининг таъсирини оширади, ишонарли далиллар ёрдамида жозибадорлигини кучайтиради. Шу сабабли, фразеологизмлар ихчамликни таъминлаш бароварида инсоннинг ёзиш ва сўзлаш қобилияти, маданий саводхонлигини юксалтиришда муҳим ўлчовлардан ҳисобланади»<sup>65</sup>.

Қайд этилган илмий асарларни ўрганиш жараёнида ҳикоялар орқали фразеологизмларнинг маъносини тўғри тушуниш ва ўзбек тилига хатосиз таржима қилиш мумкинлигига амин бўлдик:

洗耳恭听 xǐ ěr gōng tīng<sup>66</sup> – қулоқни ювиб, ҳурмат билан эшитмоқ «кўнгил қўйиб эшитмоқ».

有什么事你说吧, 我洗耳恭听 yǒu shénme shì nǐ shuō ba, wǒ xǐ ěr gōng tīng – «Нима ишинг бор гапир, қулоғим сенда».

**5) Фонетик оҳангдорлик хусусиятларига асосланиб.** Соматик фразеологизмларнинг фонетик хусусиятлари, бўғинларнинг раванлиги, қофияларнинг бир-бирига мослиги тилшунослар диққат-эътиборини ўзига жалб қилиб келмоқда.

张拱贵 Жанг Гўнгуйнинг «成语中的音韵关系 chéngyǔ zhōng de yīnyùn guānxì» – «Фразеологизмларнинг мусиқа билан боғлиқлиги хусусида» (1952); 杨东 Янг Дўнгнинг «四字格成语的节奏和韵律 sì zì gé chéngyǔ de jiézòu hé yùnlǜ» – «Тўрт бўғинли фразеологизмлардаги ритм ва оҳанги» (1980); 陈镜鹏 Чэн Жингпенг «成语的声音美 chéngyǔ de shēngyīn měi» – «Фразеологизмларнинг ёқимли овози» (1983); 刘钧杰 Лю

<sup>65</sup>朱立春. 中华成语故事. 北京联合出版社, 2019年. – 1页. Zhū Lìchūn. Хитой иборалари ҳақидаги ҳикоялар. – Пекин Lianhe нашриёти, 2019. – Б.1.

<sup>66</sup>刘凤珍. 成语故事. 大讲堂. 北京, 2017年. – 272页. Liú Fèngzhēn. Фразеологик ҳикоялар. – Пекин, 2017. – Б.272.

Жунжиенинг «成语与平仄 chéngyǔ yǔ píng zè» – «Фразеологизмларнинг текис ва синиқ тонлари» (1983); 汉丁 Хан Динг «汉语成语中的古音遗迹 hànyǔ chéngyǔ zhōng de gǔyīn yíjì» – «Фразеологизмларда қадимги оҳанг сақланиб қолганлиги борасида» (1986); 刘振前 Лю Жэнчиан ва 邢梅萍 Шинг Мэйпингларнинг «四字格成语的音韵对称与认知 sì zì gé chéngyǔ de yīnyùn duì chēngyǔ rèn zhī» – «Тўрт компонентли фразеологизмларнинг фонетикаси ва ундаги билимлар» (2003) сингари монографияларда тилшунос олимлар фразеологизмларнинг жаранглилик, ёқимли оҳангдорлик, муסיқага алоқадор томонлари, улардаги оҳангларнинг роли ва фонетик жиҳатларини ўрганган. Улар таҳлил қилиш мобайнида кўплаб соматик фразеологизмлар мисол қилиб келтирилгани ва соматизмлар иштирокидаги фразеологизмлар жарангдорлик касб этишига гувоҳ бўлдик.

想得开 xiǎng de kāi – «бағри кенг; кўнгли очик; оғир олмаслик; кўнгилга олмаслик».( 水浒传 . 第五十回 . Дарё ўзанлари. 50-қисм).

这世上只有两种人：凡事都想得开的人，和凡事都想不开的人 Zhè shì shàng zhǐ yǒu liǎng zhǒng rén: fánshì dōu xiǎng de kāi de rén, hé fánshì dōu xiǎng bù kāi de rén – «Бу дунёда фақат икки хил одам бор: ҳар қандай ишда бағри кенг ва кўра олмайдиғанлар» (故事会 上海 1996 年 Хикоялар тўплами. Шанхай, 1996).

**б) Ички тузилиш хусусиятларига асосланиб.** Хитойлик тилшунослар томонидан фразеологизмларнинг структураси, фонетик жиҳатлари, грамматикаси чуқур ўрганилган.

朱剑芒 Жу Жианманг «成语的基本形式及其组织规律的特点 chéngyǔ de jīběn xíngshì jíqí zǔzhī guīlǜ de tèdiǎn» – «Фразеологизмларнинг асосий шакли ва уларнинг шаклланиш қонуниятлари» (1955), 李家星 Ли Жиашинг «成语结构分析 chéngyǔ jiégòu fēnxī» – «Фразеологизмларнинг тузилишини таҳлил қилиш» (1991), 刘振前 Лю Жэнчиан ва 邢梅萍 Шинг Мэйпингларнинг «汉语四字格成语语义结构的对称性与认知 hànyǔ sì zì gé chéngyǔ yǔyì jiégòu de duì chènghìng yǔ rènzhī» –

«Тўрт морфемали фразеологизмларнинг семантик тузилиши ва ундаги билимларни таҳлил қилиш» (2000) каби китобларда хитой тилидаги фразеологизмларнинг шакли ва таркибий тузилишига эътибор қаратилган.

手脚干净 shǒu jiǎo gānjìng – қўл-оёғи тоза «самимий, нияти пок».

领导知道他手脚干净，且做事勤快，所以特别信任他<sup>67</sup>  
Lǐngdǎo zhīdào tā shǒu jiǎo gānjìng, qiě zuòshì qínkuài, suǒyǐ tèbié xìnren tā – «Рахбар унинг пок ниятли, меҳнаткашлигини билади, шунинг учун унга ишонади».

手脚不干净 shǒu jiǎo bú gānjìng – қўл-оёғи тоза эмас «қўли эгри».

Юқоридаги илмий асарларни ўрганиш жараёнида хитой тилидаги соматик фразеологизмлар ичида битта фразеологик бирликда икки тана аъзоси номи иштирок этадиган фразеологизмлар сони кўплиги аниқланди. М.: 眉开眼笑 méi kāi yǎn xiào – қоши очилиб, кўзи кулди «оғзи қулоғига етди»; 眉来眼去 méi lái yǎn qù – қоши келиб, кўзи кетди «қош отмоқ»; 眼约心期 yǎn yuē xīn qī – кўз ишора қилса, юрак кутади «икки томон кўзлари билан ишора қилиб, учрашишни айтди»; 眼花缭乱 yǎn huā xīn luàn – кўзи гул, кўнгли беором «кўнгли ғаш бўлмоқ».

这厮虽然奸猾，也骗得他眼花缭乱了 Zhè sī suīrán jiānhuá, yě piàn dé tā yǎn huā xīn luàn le – «Гарчи бу хизматкор хийланайранг қилса ҳам, кўнгли ғаш эди» (《水浒传》第五十九回 Дарё ўзанлари 59-қисм).

**7)Маъноларини талқин қилишга асосланиб.** 孙良明 Сун Лиангминг «关于汉语成语释义表现词性的问题 guānyú hàn yǔ chéngyǔ shìyì biǎoxiàn cíxìng de wèntí» – «Хитой тили фразеологизмлардаги сўзларнинг маъносини талқин қилишдаги муаммолар» (1980); 张世挺 Жанг Шитинг «成语释义略议 chéngyǔ shìyì lüèyì» – «Фразеологизмларнинг қисқача шарҳи» (1982); 蔡镜浩 Сай Жингхао «成语释义琐议 chéngyǔ shìyì suǒyì»

<sup>67</sup> 汉语成语大全. 北京, 2017年. – 1368页. Хитой тилидаги фразеологик иборалар қомуси. – Пекин, 2017. – Б. 1368.

– «Фразеологизмларнинг талқини бўйича баҳс» (1984) китобларида фразеологизмларнинг маъноларини изоҳлаш, матнларни тадқиқ қилиш ишлари олиб борилган.

Баъзи бир тилшуносларнинг ишларида уларнинг морфемаларини ўрганишга катта аҳамият берилган, бу эса фразеологизмларнинг семантикасини тўғри тушунишга ёрдам бериб, тил структурасини таҳлил қилишни осонлаштиради.

晁福林 Хуанг Фулин (1979) 锦心绣口 jǐn xīn xiù kǒu – юраги гўзал, сўзи ширин «чиройли ва ширин сўзлар». 她能写出这么好的文章, 真是锦心绣口 Tā néng xiě chū zhème hǎo de wénzhāng, zhēn shì jǐn xīn xiù kǒu – «У шундай чиройли мақолаларни ёза олиши мумкин».

陈秉新 Чэн Бингшин (1981) 笨口拙舌 bèn kǒu zhuō shé – оғзи ёмон, тили кўпол «айтадиган гапини эплаб гапира олмаслик». 大哥笨口拙舌, 实在形容不出来 Dàgē bèn kǒu zhuō shé , shízài xíngróng bù chū lái – «Акам ҳақиқатан ҳам айтадиган гапини эплаб гапира олмайдиган одам» (年轻报纸 ёшлар рўзномаси 8.10.2018).

王克仲 Ванг Кэжўнг(1983) 耳提面命 ěr tí miàn mìng – «қулоғига қуйиб қўймоқ». 我永远不会忘记老师对我耳提面命的情景 Wǒ yǒngyuǎn bú huì wàngjì lǎoshī duì wǒ ěr tí miàn mìng de qíngjǐng – «Устознинг мени қулоғимга қуйиб қўйган сўзлари ҳеч эсимдан чиқмайди».

Ҳар бир фразеологизмнинг маъно-мазмунини аниқлаш ва тузилиш шакллари талқин қилиш уни ўзбек тилига таржима қилишда катта аҳамият касб этади.

**8) Фразеологизмларга оид манбаларни тадқиқ қилиш асосида.** Фразеологизмларнинг келиб чиқиш манбаларини ўрганиш, уларнинг моҳиятини чуқур тушуниш фразеологизмлар луғатини тузишда алоҳида ўрин тутди.

Бу борада 陈汝法 Чэн Руфанинг «成语引源问题说略 chéngyǔ yǐn yuán wèntí shuōlüè» – «Фразеологизмларнинг келиб чиқиши ҳақида қисқача маълумот» (1984); 姚鹏慈 Яо Пенгсининг «同源成语当议 tóngyuán chéng yǔ dāngyì» – «Ўхшаш манбалардаги фразеологизмларни таҳлил қилиш» (1987); 王光汉 Ванг

Гуангхан ва 万卉 Ван Хуйларнинг «成语溯源规范浅议 chéngyǔ sùyuán guānfàn qiǎnyì» – «Фразеологизмларнинг келиб чиқиш манбаларини излаш ва қолиплаштириш ҳақида суҳбат» (1994); 王吉辉 Ванг Жихуй «关于成语语源确定中的同一性问题 guānyú chéngyǔ yǔyuán quèdìng zhōng de tóng yīxìng wèntí» – «Фразеологизмларнинг фонетик хусусиятини ёритишда ўхшаш масалалар» (1999) сингари илмий тадқиқотларда фразеологизмларнинг келиб чиқиш манбаларини тўғри талқин этишнинг аҳамияти борасида етарли маълумотлар келтирилган. Хитойлик тилшунослар фразеологизмларни қадимги классик адабиётлар, ҳикоялар, шеърлардан, хуллас, ҳар хил манбалардан ўрганиб келмоқда.

心怀叵测 xīn huái pǒ cè<sup>68</sup> – «ниятини билиб бўлмастик; тилининг тагида тили бор». Биз «水浒传» 第三十九回 Дарё ўзанлари 39-қисм» номли романини таржима қилаётганда қуйидаги фразеологизмни учратдик. 敌人心怀叵测, 让你一个人去谈判, 要提防当受骗 Dírén xīn huái pǒ cè, ràng nǐ yígèrén qù tánpàn, yào dīfáng dāng shòu piàn – «Душман тилининг тагида тили бор, битта ўзингни музокарага чақираяпти, алданиб қолишдан эҳтиёт бўлишинг керак».

**9)Маданият тамойилларига асосланиб.** Хитойлик тилшунос 朱立春 Жу Личун фразеологизмларда хитой халқининг 五千年智慧的结晶 5000 йиллик билимлар гавҳари мавжуд деб таъриф берган<sup>69</sup>. Фразеологизмлар хитой тили маданиятининг гули бўлса, классик адабиётлардаги фразеологизмлар денгиздаги марвариддир. Улар тарих давомида доимий равишда ривожланиб, тўпланиб, шаклланиб, бойиб келган. Фразеологизмларга сингган маданиятни тилшунослар узлуксиз ўрганиб, изланишлар олиб борганлар. Жумладан, 向光忠 Шианг Гуангжўннинг «成语与民族自然环境, 文化传统, 语言特点的关系 chéng yǔ yǔ mínzú zìrán huánjìng, wénhuà chuántǒng, yǔyán tèdiǎn de guānxì» – «Фразеологизмлар ва миллий табиат

<sup>68</sup> 朱立春. 中华成语故事. 北京联合出版社, 2019年. – 31页. Zhū Lìchūn. Хитой фразеологик ҳикоялари. –Пекин Lianhe нашриёти, 2019. – Б.31.

<sup>69</sup> 朱立春 Zhū Lìchūn. Ўша ерда. – 425 б.

мухити, маданият анъаналари, тил хусусиятлари боғлиқлиги» (1979); 李大农 Ли Данўнгнинг «成语与中国文化 chéngyǔ yǔ zhōngguó wénhuà» – «Фразеологизмлар ва хитой маданияти» (1994); 莫彭龄 Мў Пенглингнинг «试论成语的文化研究 shìlùn chéngyǔ de wénhuà yánjiū» – «Фразеологизмлардаги маданиятни ўрганиш тўғрисидаги назарий фикрлар» (2000); 郑晓 Женг Шиаонинг «汉语成语与汉民族文化 hàn yǔ chéngyǔ yǔ hàn mínzú wénhuà» – «Хитой тилидаги фразеологизмлар ва миллий маданият» (2002) каби китобларида фразеологизмларнинг хитой миллий маданияти хусусиятларини ўзида мужассам этган манба эканлиги баён қилинган.

口服心不服 kǒufú xīn bùfú – оғзида хўп, юракда йўқ «оғзида хўп, амалда йўқ».

可是人家是口服心不服, 对杨伯安他们总是耿耿于怀 kěshì rénjiā shì kǒufú xīn bùfú, duì Yáng Bóān tāmen zǒngshì gěng gěng yú huái – «Лекин бошқалар оғзида хўп-хўп дегани билан амалда йўқ, Ян Бўанга улар доим ёмон муносабатда бўлишади» (www.china.com).

苦口婆心 kǔ kǒu pó xīn – тили аччиқ, қайнонанинг юраги «жон куйдирмоқ; куйинмоқ; самимий маслаҳат бермоқ».

中外古今的文学巨匠常常苦口婆心地劝告人, 尽可能少写废话, 要写得短, 写得深, 写得精<sup>70</sup>. Таржимаси: «Хитой ва чет эл адабиётининг қадимги ҳамда замонавий пешволари кўпинча одамларга иложи борича кам сафсата сотишни, қисқа, чуқур ва аниқ ёзишни маслаҳат беришади».

口血未干 kǒu xuè wèi gān – оғзидан қон келади, амалда қилинмайди «қасам ичиб, узоқ вақт ўтмай тан олмаслик; вафосизлик қилмоқ».

**10) Бошқа фразеологик бирликлар билан қиёслаш асосида.** 佛朗 Фў Лангнинг «成语跟俗语 chéngyǔ gēn sùyǔ» – «Фразеологизм ва маталлар» (1934); 童致和 Тўнг Жихэнинг «成语与歇后语 chéngyǔ yǔ xiē hòu yǔ» – «Фразеологизм ва хиё hòu yǔ» (1957);

<sup>70</sup> 巴金. 谈自己的创作. 四川人民出版社出版, 2009年.– 247页. Вājīn. Ўзининг ижоди ҳақида суҳбат. – Sìchuān: Халқ нашриёти, 2009. –247 б.

杨欣安 Янг Шинаннинг «成语和谚语的区别 chéngyǔ hé yànyǔ de qūbié» – «Фразеологизм ва мақолларнинг фарқи» (1961); 刘叔新 Лю Шушиннинг «关于成语惯用语问题的问答录 guānyú chéngyǔ guàn yòng yǔ wèntí de dá wènlù» – «Фразеологизм ва guàn yòng yǔ лар ҳақида савол-жавоблар» (2002); 余光中 Ю Гуангжўнгнинг «成语和格言 chéngyǔ hé géyán» – «Фразеологизм ва афоризмлар» (2004) тадқиқотларида 成语 chéngyǔ бошқа фразеологик бирикмалар билан қиёслаб ўрганилган ҳамда фразеологизмларнинг асосий хусусиятларини чуқур англашда бу усулнинг ижобий натижалар бериши таъкидланган.

情人眼里出西施 qíng rén yǎn lǐ chū Xīshī – муҳаббатга Шиши кўзи билан қарамоқ «гўзал гўзал эмас, севган гўзал».

我不知道他怎么会认为她好看呢，但是情人眼里出西施 wǒ bù zhīdào tā zěnmē huì rènwéi tā hǎokàn ne, dànshì qíng rén yǎn lǐ chū Xīshī – «Қандай қилиб, уни чиройли деб юрганини билмайман, лекин гўзал гўзал эмас, севган гўзал-да» ([www.baidu.com](http://www.baidu.com)).

Хитой тилидаги мақол, матал, қанотли сўзлар, афоризм ва бошқа фразеологик бирликларни солиштириб ўрганиш, уларни таснифлаш ва фразеологизмларнинг миқдорини аниқлаш имконини беради.

**11) Классик адабиётларга асосланиб.** Хитой тилидаги кўпгина фразеологизмлар қуйидаги манбалардан олинган: 吴承承 Ву Ченгченгнинг «西游记 xī yóu jì» – «Ғарбга саёҳат»; 罗罗中 Луў Луўжўнгнинг «三国演义 Sānguó yǎnyì» – «Уч қироллик»; 曹雪芹 Сао Шуечиннинг «红楼梦 hóng lóu mèng» – «Қизил кўшкдаги туш»; 施耐庵 Ши Найаннинг «水浒传 Shuǐ Hǔzhuàn» – «Дарё ўзанлари»; 先秦诸子 Шиан Чинжужининг «尚书 shàngshū» – «Минг, Чинг сулолалари давридаги ҳар қайси маҳкамаларнинг энг катта амалдори»; 孔子及其弟子 Kǒngzǐ jí qí dìzǐ «论语 lúnyǔ» – Kǒngzǐ ва шогирдларининг «Таҳлиллар»; «孟子 Mèngzǐ» – «Mèngzǐ»; 司马迁 Си Мачианнинг «史记 shǐjì» – «Тарихнома»; «诗经 shījīng» – «Шеърлар тўплами» асарлари шулар жумласидандир.

М.: 手无寸铁 shǒu wú cùn tiě – кўлида темирнинг синиғи ҳам йўқ «куролсиз». 手无寸铁, 怎么去打击敌人 shǒu wú cùn tiě, zěnme qù dǎjī dírén? – «Куролсиз душман билан қандай курашиш керак?» (罗罗中《三国演义》第42回 Уч қироллик романи 42-қисм).

刘长卿 Liú Chángqīng шеърідан олинган ибора: 人心不古 rén xīn bù gǔ<sup>71</sup> – «бировнинг кўнгли бировга қоронғу; бировнинг кўнглидагини билиб бўлмас».

泠泠七弦上 líng líng qī xián shàng  
静听松风寒 jìng tīng sōng fēng hán  
古调虽自爱 gǔ diào suī zì ài  
今人多不弹 jīn rén duō bù tán

*Qīxián shàngning совуқ мунгли куйидан  
енгил совуқ шамол овози келарди  
бировни ўйласанг ҳам  
бировнинг кўнглини билиб бўлмас.*

七弦 qīxián (етти торли мусиқа асбоби).

Хитой тилидаги баъзи бир фразеологизмлар олдинги шоир ва ёзувчиларнинг шеърлари ва асарларидан ҳозирги давргача мерос бўлиб келмоқда.

现代很多人心不古的民众, 但还是有许多好人 Xiàndài hěn duō rén xīn bù gǔ de mínzhòng, dàn háishì yǒu xǔduō hǎorén – «Ҳозирги даврда кўпчилик бир-бирини тушунишмайди, лекин барибир яхши одамлар кўп» (青年报 qīng nián bào ёшлар рўзномаси 5.8.2018).

**12) Чет тиллардаги муқобиллари билан таққослашга асосланиб.** Яқин йигирма йил ичида хитой тилидаги фразеологизмларни бошқа халқлар тилидаги фразеологизмлар билан таққослаш бўйича тадқиқотлар олиб бориш кучайди. Хусусан, 张永在 «关于 «眼»的惯用语的中日对比考察—以«感情 «为中心» (2012) – Жанг Йўнг «кўз» сўзининг хитой ва япон тилларидаги guàn yòng уй да келишини қиёслаб, ундаги ҳиссиётни ўрганиб чиққан.

<sup>71</sup>成语大词典. 北京 2018 年. – 889 页. Фразеологик катта луғат. – Пекин, 2018. – Б.889.

蒲志鸿 Пу Жихўнгнинг «透过汉,法成语中的色彩词看中, 法文华差异 tòu guò hàn, fǎ chéngyǔ zhōng de sècǎi cí kàn zhòng, fǎwén huà chāyì» – «Хитой ва француз тилларидаги чиройли фразеологизмлар, хитой ва француз маданиятларининг фарқи» (1990); 郑丽芸 Женг Лиюннинг «日汉对应成语对比研究 rì hàn duìyìng chéngyǔ duì bǐ yánjiū» – «Япон ва хитой тилларидаги фразеологизмларни таққослаб ўрганиш» (2004) номли илмий ишларида фразеологизмларни бошқа тиллардаги фразеологизмлар билан қиёслаб ўрганиш амалий ва назарий аҳамиятга эга эканлиги баён қилинган. Масалан: 眼高手低 yǎn gāo shǒu dī – кўзи баландда, қўли пастда « армон бор, дармон йўқ». Ушбу фразеологик бирлик муайян иш ёки бирор нарсага бўлган талаби жуда баланд, лекин амалга оширишга кучи ёки маблағи етмайдиган кишиларга нисбатан айтилади.

Хуллас, шуни таъкидлаш жоизки, хитой тилшунослигининг замонавий ривожланиш босқичида соматик фразеологизмларнинг миллий-маданий ўзига хослиги, хитой халқи маданияти ва қадриятларини ифода этишдаги ўрнини ўрганиш мақсадга мувофиқдир. Дунё тилшунослари томонидан тан олинганидек, тилнинг фразеологик бойлиги ҳар қандай халқнинг миллий-маданий ўзлигини намоён этишда муҳим роль ўйнайди, унинг мазмун-моҳиятида тарихий мерос, маънавий қадриятлар акс этади.

## II БОБ. ХИТОЙ ТИЛИДАГИ СОМАТИК ФРАЗЕОЛОГИЗМЛАР СЕМАНТИКАСИ

Семантика тил ёки унинг муайян бирлиги орқали ифодаланадиган бутун мазмун, маъно, ахборот ва турли тил бирликларининг маъновий томонини ўрганувчи тилшуносликнинг бир бўлимидир. Шу нуқтаи назардан, соматик фразеологизмлар семантикасини ёритиш хитой халқининг ўзига хос миллий маданияти, менталитети ва урф-одатларидан воқиф бўлишда муҳим омил саналади.

Қадимда инсон ўз атрофидаги дунёни тана қисмлари, хусусан, боши, қўли ва оёқлари билан ўлчаган. Тана қисмлари номларини мажозий маънода ишлатиб, одамлар ўз фикрлари ва ҳис-туйғуларини етказган. Шу боис мазкур атамалар замонавий тилшуносликда асосий тадқиқот объектига айланиб қолган<sup>72</sup>.

В.С. Данилов, Н.В. Куницкаяларнинг фикрича, «турли тиллардаги соматик фразеологизмлар таркибига кирадиган соматизмлар метафора ҳосил қилиш қобилиятига эга»<sup>73</sup>. Инсон тана аъзолари номлари иштирок этган фразеологизмлар одамларни шу қадар ўзига жалб қиладики, уларда метафора фаол қўлланади, бу эса соматик фразеологизмларнинг шаклланишига туртки бўлган. Биринчи навбатда, одам атрофидаги нарсаларни ўз тана аъзолари орқали ҳис этади, таққослайди ва хулоса чиқаради.

В.Д. Пахомованинг таъкидича: «Тана аъзолари доим инсоннинг кўз ўнгида турганлиги сабабли ўзига хос таққослаш андозаси бўла олади»<sup>74</sup>.

Соматик фразеологизмлар асосан одам ёки хайвоннинг хатти-ҳаракатини кузатишга асосланган ва инсон фикрини ўзига тортадиган нутқнинг мажозий метафорик шаклидир. Соматик фразеологизмларда одам ҳар куни дуч келадиган иш-ҳаракатни

<sup>72</sup> Городецкая И.В. Соматический компонент фразеологизмов русского и французского языков. – Вестник Ставропольского государственного университета, 51/2007. – 164 с.

<sup>73</sup> Данилов В.С., Куницкая Н.В. Образование соматических фразеологизмов на основе семантических сдвигов составляющих компонентов. // Современные проблемы романистики: функциональная семантика. Т.1., – Калинин, 1986. – 106 с.

<sup>74</sup> Пахомова В. Д. Метафорические названия в топонимике и местной географической терминологии. – Свердловск, 1970. – С.30.

тана қисм номлари билан ифодалайди.

Сўнг сулоласи даврдан бошлаб, Хитойда қизларнинг оёқларини 5-7 ёшидан, катта бўлиб кетмаслиги учун бойлаб қўйишган экан, бу аҳвол (1041-1930-йилларгача) тахминан 9 аср давом этган. Оёғи 8см бўлса тилло лотос, 10см кумуш лотос дейишган экан. Шу даврларда оёқлари кичик бўлса чиройли, гўзал ҳисобланган ва турмушга бериш ҳам осон бўлган экан. Бу анъаналари хитой тилидаги СФБларда ҳам акс этган. М.: 小脚女人 хіао жіао нǐ гэн – оёғи кичик хоним. 1. Маъноси: Гўзал, келишган, чиройли хоним. 2. Секин ҳаракат қилмоқ, ривожланмай қолмоқ каби маъноларни англатади. Бу фразеологизм биринчидан, гўзал, чиройли аёлларга нисбатан қўлланилса, иккинчидан ривожланмаган, қотиб қолган ишларга нисбатан ҳам қўлланиб келинмоқда.

小脚女人明信片 1903 年由上海寄往苏格兰 «Гўзал аёлларнинг расмлари акс этган открыткалар 1903-йили Шанхайдан Шодландияга юборилган» ([www.baidu.com](http://www.baidu.com)). Бу гапда гўзал маъносида келган.

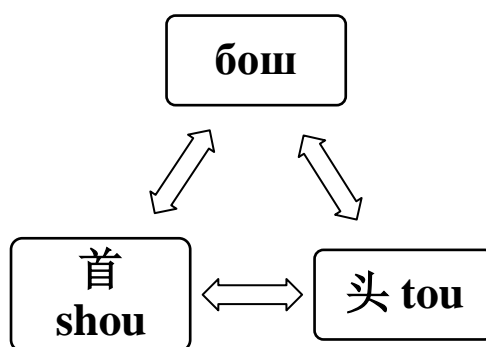
我记得小平爷爷 说 不能和小脚女人一样，就是说我们发展放不开步子的意思 «*Шио Пингнинг бобоси гўзаллардек юра олмаймиз деган сўзи халигача эсимда, биз ривожланишида тўхтаб қолсак бўлмайди деган маънода гапирган эди*». Бу ибора ҳам венъянь тилига тегишлидир. Хитойда ҳозирги кунда ҳам оёғи кичик ёши катта аёллар бор.

Инсондаги ҳиссий ва руҳий ҳолатлар асосан соматик фразеологизмлар орқали намоён бўлади. Тиббиёт илгари тараққий этмаган вақтларда инсонлар ўзининг ташқи тана аъзолари номлари иштирокида фразеологизмлар яратишган бўлса, кейинчалик тиббиётга оид билимлар ривожланиб, инсоннинг ички аъзолари номлари билан боғлиқ фразеологизмларни ҳам қўллай бошлаганлар. Одам ички аъзолари билан алоқадор фразеологизмлар ташқи аъзолар иштирокидаги фразеологизмларга нисбатан камроқ учрайди. Аммо юрак сўзи қатнашган фразеологизмлар сон жихатдан кўп .

## 2.1. «Бош» билан боғлиқ фразеологизмлар

Соматик фразеологизмларнинг шаклланишида инсон омили муҳим роль ўйнайди. Шунинг учун одамга йўналтирилган ва инсон фаолиятининг турли соҳалари билан боғлиқ кўплаб фразеологик бирикмалар мавжуд. Инсон тана аъзолари ичида бош муҳим орган ҳисобланади.

Хитой тилида бош сўзи икки иероглиф билан ифодаланади: «头 tóu, 首 shǒu».



Хитой тилида «**бош**» сўзи билан боғлиқ фразеологизмлар талайгина. 吉林 Жилин институтининг аспиранти 米拉 Мила «бош» сўзининг маъноларига қуйидагича таъриф беради: «Хитой тилида 头 tóu ҳамда 首 shǒu, 脑 nǎo, 元 yuánлар «бош» маъносини англатади. 头 tóu билан келадиган фразеологизмларни ўрганишда дунё тил харитасига назар ташласак, қуйидаги манзара ҳосил бўлади: 头 – «бош», 首 – «бош; аввал», 脑 – «мия» ва 元 – «бош дастлабки, биринчи». Уларни умумлаштириб, «бош» сўзи иштирок этган соматик фразеологизмлар дейиш мумкин»<sup>75</sup>. 元 yuán – «аввал, биринчи, дастлабки» деган маъноларни ифодалаб, иш-ҳаракатнинг бошланишини англатади, лекин буни соматик фразеологизмлар таркибига кирита олмаймиз. Сабаби 元 yuán инсон ёки жонзотнинг тана аъзоси эмас, у аввал, дастлабки деган маъноларни ифодалашдан ташқари, Хитой давлатининг пул бирлигининг номини ҳам билдиради.

<sup>75</sup> 米拉. 俄汉带 «头» 字成语的语言世界图景研究. 博士论文. 吉林大学 2008 年. – 15 页. Мi lā. Рус ва хитой тиллардаги «бош» сўзи билан боғлиқ ибораларнинг тил дунё харитасини ўрганиш: Филол. фан. номз. ...дисс.– Jílín университети, 2008. – Б.15.

Бош билан боғлиқ фразеологизмларда инсоннинг донолик ва нодонлик, фикрлаш қобилияти даражасининг баланд ёки пастлиги, мардлиги, жасурлиги, довюраклиги, айёрлиги каби хислатлари ҳақидаги теран фикрлар жамланган.

«Бош» сўзи хитой тилида 头 tóu, 首 shǒu деб номланади. Шунингдек, 脑 nǎo (мия) оғзаки нутқда «калла» деган маънони ҳам англатади.

Мисол: 脑满肠肥 nǎo mǎn cháng féi – калла тўла, ичак мой «дангаса, тирик ўлик».

1985 йили Пекинда чоп этилган «Хитой тили изоҳли луғати»да бош сўзи қуйидагича изоҳланган:

**头 tóu** - 脑袋, 头发, 山头, 话头, 头号, 头年, 头目, 头头儿, 头子, 头人, 甜头, 不定数量, 量词等<sup>76</sup>.

**头 tóu – «бош»:**

脑袋 nǎodài – «калла»;

头发 tóufà – «соч»;

头年 tóunián – «биринчи йил»;

头目 tóumù – «бошчи, бошлиқ»;

头头儿 tóutóuer – «раҳбар, бошлиқ»;

头子 tóuzi – «каттабош» (камситиш маъносида қўлланилади);

山头 shān tóu – «тоғ чўққиси»;

话头儿 huà tóu er – «гапнинг боши»;

头等 tóu děng – «биринчи даражали»;

头三个月 tóu sān gè yuè – «биринчи уч ой»;

头次 tóu cì – «биринчи марта»;

一头牛 yì tóu niú – «бир бош сигир»;

甜头儿 tián tóu ér – «таъм, лаззат»;

尝到甜头 cháng dào tián tóu – «таъмини татиб кўрмоқ»;

头两年 tóu liǎng nián – «икки йил олдин»;

第一头 dì yī tóu – «биринчи»;

头号 tóu hào – «биринчи рақам»;

从头儿说起 cóng tóu er shuō qǐ – «бошидан гапирмоқ»;

<sup>76</sup> 新华词典. 北京, 1985 年. – 884 页. Хитой тили изоҳли луғати. – Пекин, 1985. – Б. 884.

三天两头 sān tiān liǎng tóu – «кунора, деярли ҳар куни». Масалан: 他三天两头地来找你干什么 – Tā sān tiān liǎng tóu de lái zhǎo nǐ gàn shénme? – «У нега деярли ҳар куни (кунора) сени қидириб келаверади?»

抱头鼠窜 bào tóu shǔ cuàn<sup>77</sup> – сичқон бошини кўтариб қочди «жуфтақни ростламоқ; қуённинг расмини чизмоқ».

不去还好了，跑了一趟去问，只吓得我抱头鼠窜地回来<sup>78</sup> bú qù hái hǎo le, pǎo le yí tàng qù wèn, zhǐ hài dé wǒ bào tóu shǔ cuàn de huí lái – «Бормасам ҳам бўлар экан, бориб сўрадим-у, ўтакам ёрилиб жуфтақни ростладим» (郭沫若 «月蚀» Guō Mòruòнинг «Ой тугилиши» асаридан).

呆头呆脑 dāi tóu dāi nǎo – фразеологизмнинг сўзма-сўз таржимаси: боши ҳам, мияси ҳам жойида эмас. Бу тўрт морфемадан ташкил топган фразеологизм бўлиб, ҳақоратлаш маъносида келади. Яъни «довдир; қип-қизил жинни» деган маъноларни англатади.

贼头贼脑 zéitóu zéinǎo – ўғрининг боши, ўғрининг мияси «ўғри мушукдек юрмоқ; ўғрилардек юрмоқ». Баъзи бир одамларнинг юриш- туриши ёқмаса ёки ўғрилардек бирор нарсани пойлаб юрган инсонларга нисбатан қўлланилади.

头 tóu – «бош» фразеологизмда иш-ҳаракатнинг бошланишини ҳам билдириб келади. Бунда фразеологизмларда ишнинг бошланиши маъносида бош сўзи билан келса, унинг тугаши дум, оёқ сўзлари билан берилади. Масалан: 从头至尾 cóng tóu zhì wěi – бошидан думигача «бошидан охиригача».

虎头蛇尾 hǔ tóu shé wěi<sup>79</sup> – йўлбарснинг боши, илоннинг думи «ишни охиригача тугатмаслик». Мазкур фразеологизмда йўлбарснинг боши бирор ишнинг зўр бошланганлигини ифодаласа, илоннинг думи – бошланган ишнинг охирига етмаганлигини англатади. «Хитойча-ўзбекча-русча фразеологик луғат»да бу фразеологизмнинг таржимаси «умид катта эди,

<sup>77</sup> Акимов Т., Кыраубаев Ж.А. Хитойча-ўзбекча-русча фразеологик луғат. – Тошкент, 2002. – Б.64.

<sup>78</sup> 成语大词典. 北京, 2018 年. – 53 页. Фразеологик катта луғат. – Пекин, 2018. – Б.53.

<sup>79</sup> Акимов Т., Кыраубаев Ж.А. Хитойча-ўзбекча-русча фразеологик луғат. – Тошкент, 2002. – Б.150.

натижа пуч бўлди; ваҳимаси зўр эди, натижаси йўқ бўлди» тарзида берилган. Рус тилида «гора родила мышь» (не довести дело до конца). Уйғур тилида «гулдири бору, ёмғири йўқ» деган фразеологизмга тўғри келади.

头 **tóu** – «бош» сўзи фразеологизмларда одамнинг руҳиятини ҳам ифодалайди: 垂头丧气 **chuí tóu sàng qì** – «боши қуйи бўлиб қолмоқ; руҳи тушмоқ; кўнгли синмоқ; умидсизланмоқ». Бу фразеологизм мусобақада ютқазиб қўйса ёки бирор муваффақиятсизликка учраса, кайфияти тушиб кетган ҳолатни ифодалайди.

儿子垂头丧气地走进了，连爷爷奶奶也不理<sup>80</sup> **Érzi chuí tóu sàng qì de zǒu jìn le, lián yéye nǎinai yě bùlǐ** – «Ўғли бошини қуйи солиб кириб келди, буни на буваси, на бувиси тушунди».

头昏脑涨 **tóu hūn nǎo zhàng** – «боши айланмоқ; боши қотиб қолмоқ» фразеологизми бирор ишни қила олмай, нима қилишини билмай туришни билдиради.

今天状态不太好，到现在还头昏脑涨的，可能是太累了吧 **Jīntiān zhuàngtài bú tài hǎo, dào xiànzài hái tóu hūn nǎo zhàng de , kě éng shì tài lèi le ba** – «Бугун аҳволим унча яхши эмас, ҳалигача бошим айланиб турибди, жуда чарчадим!»

Хитой тилида «бош» сўзи билан келадиган фразеологизмлар гапдаги маънони кучайтириш, сўзловчи фикрини тингловчига бўрттириб етказиш мақсадида қўлланилади. Жумладан: 头等大事 **tóu děng dà shì** – «биринчи даражали иш»; 头号敌人 **tóu hào dí rén** – «энг катта душман».

头面人物 **tóu miàn rén wù** – Бу фразеологизм қадимда хитой амалдорларининг ясан-тусан қилиб, бошларига ҳар хил зебу зийнатларни тақиб, ўзига пардоз бериб юришган аёлларига нисбатан «гўзал» маъносида ишлатилган бўлса, ҳозирги кунда салбий, яъни амалдорларга нисбатан камситиш семасида «катта одамлар; катта бошлар» деб қўлланилади. 那些头面人物一个一个地去台上说两句，十几个“说两句”之后，已是下午五点了<sup>81</sup>

<sup>80</sup>汉语成语大全. 北京, 2017年. – 292页. Хитой тилидаги фразеологик иборалар қомуси. – Пекин, 2017. – Б.292.

<sup>81</sup> Ўша манба. – Б.1490.

Nàxiē tóu miàn rén wù yígè yígè de qù táishàng shuō liǎng jù, shí jǐ gè «shuō liǎng jù» zhīhòu, yǐ shì xiàwǔ wǔ diǎn le – «У амалдорлар (катта бошлар) битта-битта минбарга чиқиб, икки оғиздан сўзлади, ўнтачаси икки оғиздан гапириб, вақтни кечки соат беш қилишди».

埋头苦干 mái tóu kǔ gàn<sup>82</sup> – «ишга боши билан шўнғимок», яъни вужуди билан ишга берилиб, терга ботиб ишлаш маъносида келади.

驴唇不对马嘴 lǔchún bú duì mǎ zuǐ ёки 牛头不对马嘴 niú tóu bú duì mǎ zuǐ<sup>83</sup> – сўзма-сўз таржимаси: эшакнинг лаби, отнинг оғзига тўғри келмабди ёки сигирнинг боши отнинг оғзига тўғри келмабди «эшакнинг югани отга тўғри келмайди; боғдан сўраса, тоғдан жавоб бермоқ; мен Али десам, сен Вали дейсан». Ҳар иккала фразеологизм бир нарсани сўраса, бошқача жавоб берадиган ёки қилаётган иши айтган гапига тўғри келмайдиган кишиларга қарата айтилади.

Биз хитой тилидаги фразеологизмларни ўрганиш жараёнида 头 tóu – «бош» қадимда кўпроқ ҳайвонларга нисбатан қўлланилган, 首 shǒu – «бош» эса инсонларга қарата ишлатилган. Мисол: 挂羊头卖狗肉 guà yángtóu mài gǒuròu – кўйнинг бошини осиб кўйиб, кучукнинг гўштини сотмоқ «айёрлик қилмоқ». Бу фразеологизм бундай қўлланилмайди 挂羊首卖狗肉 guà yángshǒu mài gǒuròu.

白首穷经 bái shǒu qióng jīng – «бешиқдан қабргача илм изла» фразеологизмини 白头穷经 bái tóu qióng jīng тарзида қўллаш нотўғри. Ҳозир 头 tóu – «бош» инсон ва жонзотлар боши маъносини англатади. Бугунги кунда сўзлашув ва ёзма тилда «首 shǒu – бош» маъносида ишлатилмас-да соматик фразеологизмлар таркибида кўзга ташланади.

Ҳайвон тана аъзолари номлари билан келадиган фразеологизмлар инсонлар орасидаги салбий хислатларни ифодалайди.

<sup>82</sup> 李维颐. 汉俄分类常用词话. 天津大学出版社, 1998 年. – 506 页. Lǐ Wéiyí. Китайско-русские тематические обиходные выражения. Тiānjīn университети нашриёти, 1998. – Б.506.  
<sup>83</sup> Ўша манба. – Б.508.

你问他这些话他回答得驴唇不对马嘴的，这说明他根本不了解情况，是在胡说<sup>84</sup>. Nǐ wèn tā zhèxiē huà tā huídá dé niú tóu bú duì mǎ zuǐ de , zhè shuōmíng tā gēnběn bù liǎojiě qíngkuàng , shì zài húshuō – «Сен ундан бу саволларни сўрасанг, тоғдан-боғдан жавоб беради, тушунтиришига қараганда, унинг ҳеч нарсадан хабари йўқ, у ўзича бидирлайверади».

Ҳ.Ҳамидов турк тилидаги ҳайвонот дунёси билан боғлиқ фразеологизмлар ҳақида қуйидаги фикрни билдирган: «фразеологик бирикма қайси мавзуда бўлмасин, ҳамиша унинг негизида инсон ва унинг ҳаракат-ҳолатига ишора ётади. Ҳайвонот олами билан боғлиқ фразеологизмларда ҳайвонлар номи бўладими, уларнинг хатти-ҳаракатими ёки ташқи кўринишими, барибир, уларда инсон табиати, кечинмаси ва унга хос хусусиятлар ифода этилади»<sup>85</sup>.

Хитой тилидаги соматик фразеологизмлар асосан инсонларга қаратилган бўлади. М.: 牛头马面 niú tóu mǎ miàn – «сигирнинг боши, отнинг турқи». Ушбу фразеологизм ёвуз, разил одамлар, қора кучлар, ёмон инсонларга нисбатан қўлланилади.

太岁头上动土 tài suì tóu shàng dòng tǔ <sup>86</sup> – сўзма-сўз таржимаси: Юпитерга гўр қазимоқ «бошини балога тикмоқ; бошини емоқ; сичқоннинг ўлгиси келса, мушук билан ўйнашар» фразеологизми бирор ишга ўзбошимчалик билан аралашса, бунинг оқибати яхши бўлмаслигини англатади.

他敢于在太岁头上动土，去控告那位有权有势的官员，实在有胆量<sup>87</sup>! Tā gǎnyú zài tài suì tóu shàng dòng tǔ, qù kònggào nàwèi yǒu quán yǒu shìde guānyuán, shízài yǒu dǎnliàng! – «У ўз бошига бало орттириб, кўркмай, журъат қилиб, амалдорнинг олдига бориб шикоят қилибди, ҳақиқатан довюрак экан!»

<sup>84</sup> 汉语成语大全. 北京, 2017. – 1062 页. Хитой тилидаги фразеологик иборалар қомуси. – Пекин, 2017. – Б.1062.

<sup>85</sup> Ҳамидов Х.Х. Турк тилидаги ҳайвонот дунёси билан боғлиқ фразеологизмлар. // Шарқшунослик ТошДШИ, 2002, 2 сон. – Б.20.

<sup>86</sup> Акимов Т., Кыраубаев Ж.А. Хитойча-ўзбекча-русча фразеологик луғат. – Тошкент, 2002. – Б.247.

<sup>87</sup> 汉语成语大全. 北京, 2017 年. – 1431 页. Хитой тилидаги фразеологик иборалар қомуси. – Пекин, 2017. – Б.1431.

晕头转向 yūn tóu zhuàn xiàng, 头脑简单 tóu nǎo jiǎn dān, 四肢发达 sì zhī fā dá каби фразеологизмлар «аҳмоқ калла оёққа тиним бермайди»<sup>88</sup> ёки русларда «дурная голова ноги измучает»<sup>89</sup>, дурная голова ногам покоя не даёт» сингари фразеологизмга тўғри келади. Кишиларнинг яхши ёки ёмон йўлга юриши, аввало бошга, миядаги фикрга боғлиқ бўлади. Қадамингни билиб бос; кўлинг билан қилар ишни бошинг билан ўйла; етти ўлчаб бир кес; аввал ўйла, кейин сўйла; аҳмоқ бошинг оғирлиги икки оёққа тушади; аҳмоқ калла икки оёққа тиним бермайди каби фразеологизмлар мазкур мазмунни ифодалайди.

三头六臂 sān tóu liù bì<sup>90</sup> – боши уч, қўли олти «қўли узун». Ушбу ибора ҳамма ишни қилишга қурби етадиган, қўлида пули бор одамларга нисбатан қўлланилади. Ҳатто бу фразеологизмни хитой компанияларининг номларида ҳам учратиш мумкин. Мисол: 广东三头六臂信息科技有限公司 Guǎngdōng sān tóu liù bì xìn xī kē jì yǒu xiàn gōng sī – «Гуангдўнг қўли узун ахборот технологиялар масъулияти чекланган компания».

改头换面 gǎi tóu huàn miàn ёки (改头换尾 gǎi tóu huàn wěi)<sup>91</sup> – бошини юзига алмаштириб қўймоқ ёки бошини думига алмаштириб қўймоқ, «чалкаш».

这部作品在内容和观点上都有错误，只是改头换面，修修补补，是解决不了问题的 Zhè bù zuò pǐn zài nèi róng hé guān diǎn shàng dōu yǒu cuò wù, zhǐ shì gǎi tóu huàn miàn, xiū xiū bǔ bǔ, shì jiě jué bù liǎo wèn tí de – «Ушбу ишда ҳам мазмунан, ҳам нуқтаи назардан хатолар бор, боши-оёғи чалкашиб кетган, тузатган билан муаммони ҳал қилиб бўлмайди» (北京晨报 běijīng chén bào рўзномаси 5.08.2016).

没头没脸 méi tóu méi liǎn – боши ҳам, юзи ҳам йўқ «бош-оёғи йўқ; бепарво; тартибсиз; уятсиз, юзсиз». Бу фразеологизм ҳеч нарсага эътибор бермайдиган, охирини ўйламай уятсизларча

<sup>88</sup> Шомақсудов Ш., Шораҳмедов Ш. Ҳикматнома. – Тошкент, 1990. – Б.64.

<sup>89</sup> Пословицы и поговорки народов востока. – М., 1961. – С.517.

<sup>90</sup> 李雅梅, Очиллов О. Ўзбекча-хитойча хитойча-ўзбекча мақол, матал ва иборалар луғати. – Пекин халқ нашриёти, 2011. – Б.91.

<sup>91</sup> 汉语成语大全. 北京, 2017年. – 1431页. Хитой тилидаги фразеологик иборалар қомуси. – Пекин, 2017. –Б.524.

иш қиладиган кишиларга қарата айтилади.

М.: 咱们得有点身价, 以后不准你没头没脸地去撩骚<sup>92</sup>  
Zánmen dé yǒu diǎn shēnjià, yǐhòu bù zhǔn nǐ méi tóu méi liǎn de qù liáosāo – «Бизнинг бироз бўлса-да, обрўйимиз бўлиши керак, энди сенинг ҳам ҳе йўқ, бе йўқ, бориб аралашишинг дуруст бўлмайди» ( 陈登科 《破壁记》 第五章: Чен Денгкенинг «Деворни ағдариш хотиралари» номли асаридан).

我刚走近他身旁, 就发现他没头没脸全是灰! Wǒ gāng zǒujìn tā shēnpáng, jiù fāxiàn tā méi tóu méi liǎn quán shì huī!<sup>93</sup> – «Мен ҳозиргина унинг олдига кирдим, унинг жуда ҳам бепарво эканлигини пайқадим».

从头至尾 cóng tóu zhì wěi – бошидан думигача, «бошдан охиригача». Ушбу соматик фразеологизм бирор ишни бошидан охиригача бажариш, ишнинг сифат даражасини текшириш маъносида келади.

我把这篇报告从头至尾认真地读了一遍 Wǒ bǎ zhèpiān bàogào cóng tóu zhì wěi rèn zhēn de dú le yí biàn – «Мен бу докладни бошидан охиригача астойдил ўқиб чиқдим».

灰头土面 hūi tóu tǔ miàn – «уст-боши чанг бўлмоқ». Бу фразеологизм будда дини таълимотига алоқадор бўлиб, муҳтожликдан қийналиб, иложсизликдан хато иш қилганлик, нотўғри сўзлашга мажбур бўлганлик ҳолатларини ифодалаш учун қўлланган: 葛长庚 «菊花新» 词<sup>94</sup>: 灰头土面, 千河水, 把我如何洗? Gě Chánggēng «júhuā xīn» cí: huī tóu tǔ miàn, qiān héshuǐ, bǎ wǒ rú héxǐ? – Гэ Чанггэнгнинг «Янги хризантема» шеърдан парча:

*Усти бошим тўла гард,*

*Минглаб дарё сувлари.*

*Айбим қандай юваркан?*

«Иложсизликдан қилган гуноҳларимни минглаб дарё сувлари юва олармикан?» деган мисраларида кўчма маъно акс

<sup>92</sup> <http://www.jljlhql.com>

<sup>93</sup> 小说选刊. 1981 年第九期. Танланган асарлар журналы, 1981. – № 9.

<sup>94</sup> 汉语成语大全. 北京, 2017 年. – 1437 页. Хитой тилидаги фразеологик иборалар қомуси. – Пекин, 2017. –Б. 1437.

эттирилган.

焦头烂额 jiāo tóu làn é – «адои тамом бўлмоқ; шарманда бўлмоқ; бурнига емоқ; бош-кўзи қонга бўялмоқ; оғиз-бурни қон бўлмоқ; шўр пешона бўлмоқ».

他们的马匹和衣服都冒着白烟，一个个都烧得焦头烂额 Jùn Qīng 《hǎi xiào》 dì sān zhāng: Tāmen de mǎpǐ hé yīfu dōu màozhe bái yān , yí gè gè dōu shāo dé jiāo tóu làn é – «Уларнинг отлари ва кийимлари ёнғинда қолиб, бошдан адоғ куйиб кул бўлди» (峻青 《海啸》第三章 Жун Чингнинг «Цунами» номли романи 3-бобидан).

那个小公务员因为父亲患病和死亡给弄得焦头烂额 Nàgè xiǎo gōngwù yuán yīnwéi fùqīn huànbìng hé sǐwáng gěi nòng dé jiāo tóu làn é – «Ана у кичик хизматчининг отаси юқумли касаллик билан оламдан кўз юмгани, уни адои тамом қилди» (巴金.关于第四病室) Бажиннинг «Тўртинчи палата ҳақида» романидан).

没头没脑 méi tóu méi nǎo – боши ҳам, мияси ҳам йўқ, «бош-оёғи йўқ» каби маъноларни англатади.

对于这一般没头没脑的议论，(他)简直想不出适当的应答 Duìyú zhè yìbān méi tóu méi nǎo de yìlùn, ( tā) jiǎnzhí xiǎng bùchū shìdàng de yìngdá – «Бу умуман бош-оёғи йўқ мунозарага унинг муносиб жавоб бериши қийин» (茅盾 《陀螺》 Мао Дун «Пилдирок (Юла)» асаридан).

这是什么闷葫芦，没头没脑的？你也先得说说清，教他好用心查查去 Zhèshì shénme mèn hú lú, méi tóu méi nǎo de? nǐ yě xiān dei shuō shuō qīng, jiào tā hǎoyòng xīn de chá qù – «Бу қандай ишки, на боши, на охири бор, ақл ожизлик қилади? Сен аввал унга яхшилаб тушунтир, ўргат, бориб излансин» (鲁迅 《彷徨》 Лю Шун «Адашганлар» асаридан).

这句没头没脑的话真是个闷葫芦<sup>95</sup> Zhè jù méi tóu méi nǎo de huà zhēnshì gè mèn hú lú – «Бу бош-оёғи йўқ гапга бирор кимсанинг ақли етмайди».

头上长角，身上长刺 tóushàng zhǎng jiǎo, shēnshàng zhǎng cǐ

<sup>95</sup>汉维词典.新疆人民出版社,1982年.- 556页. Хитойча-уйғурча луғат. – Хіңжіяң халқ наشريёти, 1982. – Б.556.

– «Бошида шохи, танада тикани бор». Бу фразеологизм бошқаларни ўйламайдиган, фақат ўзининг фикрича иш қиладиган одамларга нисбатан айтилади.

Биз юқорида 头 tóu сўзи билан боғлиқ фразеологизмлар семантикасини ўрганишга ҳаракат қилдик, энди 首 shǒu компонентли соматик фразеологизм таҳлилига тўхталамиз.

首 shǒu-头, 领袖, 领导人, 元首, 首长, 最先, 开始, 首创, 第一, 最高, 首要, 告发, 量词, 诗歌的篇数, 一首诗等<sup>96</sup>. 首 shǒu – «бош»: «бошлиқ; раҳбар; пойтахт; ижод қилмоқ; энг муҳим; биринчи даражали; биринчи; маълум қилмоқ; ошкора қилмоқ; ҳисоб сўз»; шеърятда «куплет, бир куплет шеър» деган маъноларни англатади.

首都 shǒu dū – «пойтахт»;

都 dū – «катта шаҳар, марказий шаҳар»;

首次 shǒu cì – «биринчи марта»;

一首诗 yì shǒu shī – «бир куплет шеър»;

我是首次来北京 wǒ shì shǒu cì lái běi jīng – «Мен Пекинга биринчи марта келишим».

头 tóu ва 首 shǒu сўзлари билан юзага келган соматик фразеологизмлар инсон фаолиятининг турли соҳаларини қамраб олади. Масалан: 俯首就范 fǔ shǒu jiù fàn – «бош эгмоқ»; 俯首听命 fǔ shǒu tīng mìng – бош эгиб буйруқни эшитмоқ, «бош эгиб итоат қилмоқ». Ушбу фразеологизм тўртта сўздан ташкил топган бўлиб, итоат қилмоқ, бўйин эгмоқ, бутун вужуди билан берилган буйруқни эшитмоқ ва бажармоқ сингари семаларни билдиради. Фель+от+фель+от шаклида келган.

«Бош эгиб итоат қилмоқ» каби фразеологизмлар хитой тилида кўп учрайди. Хусусан: 低首下心 dī shǒu xià xīn – «бош эгмоқ; тиз чўкмоқ»;

低三下四 dī sān xià sì – «уч эгилиб, тўрт букилмоқ»;

俯首贴耳 fǔ shǒu tiē ěr – «хўп-хўп деб турмоқ; бош эгиб итоат қилмоқ». Бу фразеологизм ҳеч қандай қарши фикр билдирмасдан итоат қилиш маъносини ифодалайди.

<sup>96</sup>新华词典.北京,1985年. – 774页. Хитой тили изоҳли луғати. – Пекин, 1985. – Б.774.

通心疾首 tōng xīn jí shǒu – «қаттиқ нафратланмоқ, жуда ғазабланмоқ». Тўрт иероглифли ушбу фразеологик бирикмада юрак ва бош сўзлари келган бўлиб, бировга ёки бирор ишга ўзининг ғазаб-нафратини билдириш учун қўлланилади. Бу фразеологизмнинг бир нечта синонимлари учрайди: 咬牙切齿 yǎo yá qiè chǐ – тишини ғичирлатмоқ; 恨如头醋 hèn rú tóu cù – нафратланмоқ; 切齿痛恨 qiè chǐ tòng hèn – тишлари нафратланмоқ; 恨入骨髓 hèn rù xīn suǐ – юракдан нафратланмоқ; 恨之入骨 hèn zhī rù gǔ – суяк-суягигача нафратланмоқ, «кўрарга кўзи, отарга ўқи йўқ».<sup>97</sup>

Хитой тилидаги «бош» сўзи билан келадиган фразеологизмлар одам ақл-идрокига ишора қилиниб, унинг нималарга қодир эканлигини акс эттиради.

## 2.2. «Кўз» компонентли фразеологизмлар

Хитой тилидаги «кўз» лексемаси иштирокида шаклланган фразеологизмлар маъноларининг ранг-баранглиги билан ажралиб туради. Фразеологизмлар ҳар бир миллатнинг маданияти, урф-одати, одоб-ахлоқи, миллий ўзига хос хусусиятлари, диний қарашларини ўз ичига олади. Кўз билан боғлиқ фразеологизмлар инсон ва унинг фаолияти, хатти-ҳаракатига қиёсланган ҳолда шаклланган бўлиб, уларнинг юзага келишида соматизмлар, яъни одам тана аъзоларининг ҳаракати, ҳолати, инсоннинг феъл-атвори, руҳий ва маънавий ҳолати, ақл-идроки, жамиятда бошқа кишилар билан бўлган муносабатлари, ҳаёт кечириш тарзи кабилар муҳим ўрин тутган.

Хитой тилида «кўз» – кўрмоқ, назар солмоқ, қарамоқ, тикилмоқ, кўз юммоқ, термулиб қарамоқ, синчиклаб қарамоқ, кўз қараш каби маъноларни билдиради.

盲人瞎马 máng rén xiā mǎ – кўр одам сўқир отга мингандай «хатарли аҳвол»;

盲人把烛 máng rén bǎ zhú – «кўр чироқ кўтариб олгандай»;

半文盲 bàn wén máng – «саводсиз»;

<sup>97</sup> Раҳматуллаев Ш. Ўзбек тилининг фразеологик луғати. – Тошкент, 1992. – Б.165.

瞎花钱 xiā huā qián – «пулни кўр-кўрона (келса-келмаса) сарфламок»;

目不交睫 mù bù jiāo jié – «кўз юммай чикмоқ; мижжа қоқмай чикмоқ; ухламаслик».

盲人摸象 máng rén mō xiàng – кўрнинг филни силаши, «ишга бир томонлама қарамок; бир томонлама муҳокама қилмоқ; дунёқараши тор одамларга нисбатан қўлланилади».

Харбин филология институтининг тилшунос олими 崔姗姗 Суй Шаншан «Рус ва хитой тилларидаги кўз ва кулоққа алоқадор фразеологизмларни ўрганиш» номли илмий ишида қуйидагича ёзади: «Ҳаммамизга маълумки, кўз ҳамма нарсаларни кўриш орқали кузатади, билади, ўзгаришларни пайқайди. Статистикага кўра, инсон миясида сақланадиган билим ва хотираларнинг тахминан 83% кўзнинг кузатиши ёрдамида шаклланади. Кўз ташқи дунёни кўриш ядроси, рухнинг ойнаси бўлиш билан бирга, инсоннинг ички ва ташқи дунёсини акс эттиради»<sup>98</sup>.

1985 йили чоп этилган 新华词典 xīn huá cí diǎn<sup>99</sup> «Хитой тили изоҳли луғати»да «кўз» калитига боғлиқ 115 та сўз, 2006 йилда чоп этилган 新华词典 xīn huá cí diǎn<sup>100</sup> «Хитой тили изоҳли луғати»да 105 та лексема учрайди.

1997 йили хитойлик тилшунос олим 吴继章 Ву Жижианг «体态成语论衡» – «Одам тана аъзолари ҳақидаги фразеологизмлар» номли тадқиқотида соматик фразеологизмлар инсоннинг характерини ҳам ифодалайди деган фикрни баён қилган.

Хитойлик тилшунос олимлар 王茂与项成东两人在文章 汉语 «眼, 目» 的 转喻 (2010) Ванг Мао ва Шианг Чэнгдўнларнинг ёзган мақоласида хитой тилида «кўз» сўзининг мажозий маънода ишлатилиши ҳақида фикр юритганлар.

---

<sup>98</sup>崔姗姗.俄汉“眼,耳”熟语语言定型对比研究”硕士学位论文.哈尔滨师范大学,2015年6月 – 13页. Cuī Shānshān. Рус ва хитой тилларидаги «кўз», «кулоқ» сўзлари иштирокидаги бир қилипга тушган фразеологизмларни ўрганиш: Филол. фан. номз. ... дисс. – Харбин филология университети, 2015. – Б.13.

<sup>99</sup>新华词典.北京,1985年. – 68页. Хитой тили изоҳли луғати. – Пекин, 1985. – Б.68.

<sup>100</sup>新华词典.北京,2006年. – 73页. Хитой тили изоҳли луғати. – Пекин, 2006. – Б.73.

张永在《关于《眼》的惯用语的中日对比考察—以《感情》为中心》Жанг Йўнг (2012) «кўз» сўзининг хитой ва япон тилларидаги guàn yòng yǔ да келишини қиёслаб, ундаги ҳиссиёт билан боғлиқ жиҳатларни ўрганиб чиққан. Биз қайд этилган илмий изланишларга таянган ҳолда «кўз» лексемасини иштирок этган фразеологизмларнинг ташқи ва ички хусусиятларига эътибор қаратдик. Жумладан:

**Кўзнинг ҳаракати билан боғлиқ соматик фразеологизмлар:** 看 kàn , 见 jiàn, 盯 dīng, 相 xiāng. 看 kàn – «кўрмоқ, даволамоқ». 看人眉睫 kàn rén méi jié – «биронинг қош-қовоғига қараб иш қилмоқ».

见 jiàn – «кўрмоқ, қармоқ». 见利忘义 jiàn lì wàng yì – «манфаатни кўрганда виждон эсдан чиқибди».

盯 dīng – «тикилиб қармоқ». 家眼睛直盯着他 Dàjiā yǎnjīng zhí dīngzhe tā – «ҳамма унга тикилиб қаради».

相 xiāng – «кўрмоқ, ўзаро, бир-бирига». 相形见绌 xiāng xíng jiàn chù – «камчилиги билиниб қолмоқ».

**Кўзнинг ҳолати билан боғлиқ соматик фразеологизмлар:** «Кўзини ўйнатмоқ; ўзига ром қилмоқ; кўзига қон тўлмоқ; кўзининг пахтаси чиқмоқ; кўзи қинидан чиқиб кетмоқ; кўзини сузмақ; кўзини ўйнатмоқ; кўз олайтирмоқ» каби фразеологизмлар ҳам инсон руҳий ҳолатини кўз ҳаракати орқали ифодаланишини билдиради.

眼花缭乱 yǎn huā liáo luàn – «ўзига ром қилмоқ».

吐鲁番葡萄, 葡萄架下的热烈歌舞, 让人眼花缭乱<sup>101</sup> Tǔ lǔ fān pútáo, pútáo jià xià de rèliè gēwǔ, ràng rén yǎn huā liáo luàn – «Турпан узум ишқоми тагидаги ажойиб кўшиқ-рақслар одамларни ўзига ром қилар эди». 那知老境却如此颓唐! 他触目伤怀, 自然情不能自己<sup>102</sup> Nà zhī lǎojìng què rú cǐ tuítáng! Tā chù mù shāng huái, zìrán qíng bù néng zìjǐ – «Кўзларидаги ҳолсизлик унинг беоромлигидан дарак берарди».

目瞪口呆 mù dèng kǒu dāi – «оғзи очилиб қолмоқ; ҳайрон

<sup>101</sup>选自.人民日报.海外版, 1995年7月21日-139页. Rénmín Rìbào. Хориж нашрларидан олинган 21.07.1995. – Б.139.

<sup>102</sup>朱自清. 背影. 开明书店, 1928年版-2页. Zhū Zìqīng. Соя.-Kāimíng кутубхонаси, 1928 – Б.2.

бўлиб қолмоқ; қотиб қолмоқ».

一席话说的君尼场长目瞪口呆，拍着大腿叹息道：“唉呀，我怎么会知道这些情况？黑河滩离我们这里二百多里路，她和朵什塔又是在县上结的婚 Yìxí huà shuō de Jūn Níchǎng zhǎng mù dèng kǒu dāi, pāizhe dàtǔi tàn xī dào: «āi ya» wǒ zěnme huì zhī dào zhèxiē qíngkuàng? Hēihé tān lí wǒmen zhèlǐ èr bǎi duō lǐ lù, tā hé Duǒ Shéntǎ yòu shì zài xiàn shàng jié de hūn<sup>103</sup> – «Айтган гапга Жун Ничанг ҳайрон бўлиб, семиз оёғига уриб, хўрсиниб гапирди: вой.. мен қаердан биламан бу ишларни? Қора дарё соҳили биздан 200 чақирим нарида, у Дуо Шента билан ўша ерда турмуш қурибди-да!?»

刮目相看 guā mù xiāng kàn – «бошқача назар билан қарамоқ; бошқача кўз билан қарамоқ».

可是我发现近半年来，老板对我刮目相看，最近更总是让我担当重任，又升官、有加薪，我已经成公司的红人了！<sup>104</sup> Kěshì wǒ fāxiàn jìn bàn nián lái, lǎobǎn duì wǒ guā mù xiāng kàn, zuìjìn gèng zǒngshì ràng wǒ dān dāng zhòng rèn yòu shēng gān yǒu jiāxīn wǒ yǐjīng chéng gōngsī de hóng rén le – «Лекин яқин ярим йил ичида шуни пайқадимки, бошлиқ менга бошқача кўз билан қараяпти, шу кунларда доим жавобгарлик ишларини менга юкляпти, яна бошқарувчи лавозимга тайинлаб, ойлик маошимни ҳам кўтарди, мен компанияда унинг ўнг кўлига айландим». Бу мисолдаги 红人 hóng rén сўзининг таржимаси «қизил одам»; кўчма маънода «ўнг кўл» (бирор ишда ёки ишхонада) маъносини билдиради.

有目共睹 yǒu mù gòng dǔ – «ҳаммага маълум». 他说，“八五”期间我国残疾人事业取得了巨大的成绩，这是有目共睹的<sup>105</sup> Tā shuō, bā wǔ qījiān wǒ guó cánjírén shìyè qǔdé le jùdà de chéng jì, zhèshì yǒu mù gòng dǔ de – «У 5 август куни бизнинг давлатимиздаги ногиронларнинг қилган ишлари катта муваффақиятларга эришганлиги ҳаммага маълум, деди».

眉开眼笑 méi kāi yǎn xiào – қоши кўтарилиб, кўзлари кулмоқ

<sup>103</sup>选自（人民文学）.1962年第10期-164页. Халқ адабиёти журнали. 1962. 10-сон. – Б.164.

<sup>104</sup> 刘墉，选自（青年博览）.- 94页. Liú Yōng. Ёшлар кўрғазмаси. – Б.94.

<sup>105</sup>选自（人民日报）. 1996年4月23日. Rénmín rìbào рўзномаси. 23.04.1996.

«оғзи қулоғига етмоқ». Бу фразеологизм инсоннинг муайян иш ёки бирортасидан кўнгли тўлса, мамнун бўлса, шу пайтда қўлланилади.

他边说，边又斟满了一盅酒，二兰妈不由得皱了皱眉头，可是他随即又眉开眼笑地对老伴说<sup>106</sup> Tā biān shuō, biā nyòu zhēn mǎn le yī zhōng jiǔ, Èr Lánmā bù yóu de zhòu le zhòu méi tóu, kě shì tā suí jí yòu méi kāi yǎn xiào de duì lǎo bàn shuō – «У гапириб туриб, рюмкага шароб тўлдирди, Эр Ланмага ўзича кўзини қисиб қўйди-ю, оғзи қулоғига етиб хотинига гапирди».

Хитой тилида кўз, қош, киприк, қовоқ тана аъзолари билан бирга келадиган соматик фразеологизмлар ўзига хос маъно ва тузилишларга эга. Кўз компонентли фразеологизмларнинг маъноси жуда бой бўлиб, маъносига қараб, уларни семантик жиҳатдан учга бўлиш мумкин:

**1. Кўзнинг гўзаллиги билан боғлиқ соматик фразеологизмлар:** Қош, кўз, киприк инсон учун муҳим тана аъзоларидан бўлиб, одамлар кундалик ҳаётда имо-ишоралар орқали турли муносабатларни ифодалаш мумкин. Инсонларнинг юз тузилиши бир хил бўлмаганлиги сабабли, кўзнинг катта-кичиклиги, қош-киприкларнинг узун-қисқалиги ҳам ўхшамайди. Инсонлар кўзи билан хурсандчилик, хафагарчилик, ғазаб ва нафратларини ҳам ифодалайди. Бу аломатларни қуйидаги фразеологизмларда кўришимиз мумкин:

眉欢眼笑 méi huān yǎn xiào – қоши хурсанд, кўзлари кулди, «оғзи қулоғига етмоқ; хурсанд бўлмоқ».

丫头听了喜得眉欢眼笑,高兴地哼起了小曲儿<sup>107</sup> Yā tou tīng le xǐ dé méi huān yǎn xiào, gāo xìng de hēng qǐ le xiǎo qǔ er – «Қиз бола буни эшитиб, хурсандлигидан қош-кўзлари ўйнаб кетди-ю, паст овозда қўшиқ айта бошлади» .

你喜眉笑眼的这是夜来黑夜梦见好梦了还是正日儿一早碰上甚好事了<sup>108</sup>? Nǐ xǐ méi xiào yǎn de zhè shì yè lái hēi yè mèng jiàn hǎo mèng le háishì zhèng rì ér yì zǎo pèng shàng shèn hǎo shì le? – «Сенинг оғзинг қулоғингга етибди, кеча яхши туш кўрдингми

<sup>106</sup> 选自《人民文学》.1980年第一期. – 65页. Халқ адабиёти журнали, 1980. 1-сон. – Б.65.

<sup>107</sup> 人民日报. 2017年8月15日. Rénmín Rìbào рўзномаси. 15.08.2017.

<sup>108</sup> 人民日报. 1988年6月5日. Rénmín Rìbào рўзномаси. 5.06.1988.

ёки омадинг келдими?» (故事会.北京. Ҳикоялар тўплами. Пекин, 1995).

怒目圆睁 nù mù yuán zhēng – ғазабдан кўзлари очилди «ғазабланмоқ; жиғибийрон бўлмоқ». 一听说那个女孩子, 气得双眉倒竖, 怒目圆睁 Yì tīng shuō nà gè nǚ hái zi, qì dé shuāng méi dào shù, nù mù yuán zhēng – «Бу гапни эшитган қизнинг жаҳли чиқиб, сочи тикка бўлиб, ғазабдан кўзлари чакнади».

哭眉辣眼 kū méi là yǎn – кўзларига аччиқ кириб, қошлари йиғламоқ «хафа бўлмоқ». Бу фразеологизм бирор кишидан ёки бирор нарсадан хафа бўлганда қўлланилади.

谁也没说你个不对, 你哭眉辣眼的是哭甚嘲? Shuí yě méi shuō nǐ gè bú duì, nǐ kū méi là yǎn de shì kū shèn cháo – «Сенга ҳеч ким нотўғри дегани йўқ- ку, кўзларингга аччиқ қалампир кириб кетгандай, нега йиғлайсан?». (电影 «我不是药神 Мен тиббиёт худоси эмасман» кинофильм, 2017).

你看刚刚灰眉悻眼的样儿, 肯定又是考试没考好 nǐ kàn gāng gāng huī méi xìng yǎn de yàng er, kěn dīng yòu shì kǎo shì méi kǎo hǎo – «Сен унинг хўмрайишига қара, яна имтиҳонларни яхши топшира олмаган, шекилли?!»

冷眉冷眼 lěng méi lěng yǎn – қош кўзлари совуқ «қош-қовоқ солмоқ; қош-қовоғи осилиб кетмоқ». Бу фразеологизм келган меҳмонни хуш кўрмаса, ёқтирмаса, назар-писанд қилмаса, кўзга илмаса қўлланилади.

来上个人不要冷眉冷眼, 热热情情才好嘲哇 lái shàng gè rén bú yào lěng méi lěng yǎn, rè rè qíng qíng cái hǎo cháo wā – «Келганларга қош-қовоқ солмасдан, илиқ, самимий муомала қилиш яхши-ку» (青年报 qīngnián bào рўзномаси 17.03.2016).

教育娃娃要多夸奖少训骂, 骂得多了皮眉训眼没脸渣, 也就不管噎 jiào yù wáwá yào duō kuā jiǎng shǎo xù mà, mà dé duō le pí méi xùn yǎn méi liǎn zhā, yě jiù bù guǎn yē – «Болаларни ўқитганда кўпроқ мактаб, камроқ танбех бериш керак, кўпроқ танбех берилса, қош-қовоқлари осилиб, юзларида хафагарчилик аломатлари пайдо бўлади, бундай пайтда уларни назорат қилиб ҳам бўлмайди» ( [www.baidu.com](http://www.baidu.com)).

浓眉大眼 nóng méi dà yǎn – катта кўзли, қора қошли, эркакларга нисбатан келишган семасида ишлатилади.

碎眉碎眼 suì méi suì yǎn – қош-кўзи келишган; қаламқош фраземаси «чиройли, гўзал» деган маънони англатади .

**2. Кўз билан боғлиқ ташқи кўринишга оид соматик фразеологизмлар:** 翻白眼 fān bái yǎn – «кўзнинг пахтасини чиқармоқ; ёмон кўз билан қарамоқ; ўқрайиб қарамоқ». Мазкур фразеологизм нафрат, ғазаб, ёмон кўриш маъноларини ифодалайди.

你让她生气了, 如果你有时候言语冒犯了一个女孩子, 她不能骂你, 只能发一个白眼<sup>109</sup> Nǐ ràng tā shēng qì le, rú guǒ nǐ yǒu shí hou yán yǔ mào fàn le yí gè nǚ hái zi, tā bù néng mà nǐ zhǐ néng fā yí gè bái yǎn – «Сиз уни хафа қилсангиз, агар сиз баъзида бирор қиз боланинг жаҳлини чиқариб тегажоқлик қилсангиз, у сизни сўка олмайди, фақат ўқрайиб қарайди».

目光炯炯 mù guāng jiǒng jiǒng – «кўзидан нур чакнаб турмоқ» .

阳早今年 76 岁, 依然腰板挺直, 脸色红润, 目光炯炯 Yáng zǎo jīn nián 76 suì, yī rán yāo bǎn tǐng zhí, liǎn sè hóng rùn, mù guāng jiǒng jiǒng - «Янг Зао бу йил 76 ёшда, олдингидай қадди букилмаган, кўзларидан нур чакнаб турар эди».

Кишилар ўртасидаги мулоқотда кўзнинг ҳаракатлари ҳам ўзига хос ўрин тутаяди. Хитой тилида кўзнинг чиройли ёки хунуклиги, айёрлиги, хушёрлигини ифодалайдиган соматик фразеологизмлар кўп учрайди. М.:

其实明眼 qí shí míng yǎn – ҳақиқатни кўрган кўзлар, «кўпни кўрган» фразеологизмида ҳаётнинг иссиқ-совуқ, қийинчилик кунларни бошидан ўтказган тажрибали инсонларга нисбатан айтилади.

有人大惑不解, 其实明眼人一看也就清楚了 Yǒu rén dà huò bù jiě, qí shí míng yǎn rén yí kàn yě jiù qīng le – «Баъзилар гангиб қолади, амалиётда кўпни кўрган одамлар бир қараши биланоқ дарҳол тушуниб олади» (ССТV 25.10.2018).

<sup>109</sup> www.baidu.com

立眉竖眼 lì méi shù yǎn – қош кўзлари тик «муттаҳамлик қилмоқ».

你不要动不动说话就立眼竖眼的，你以为所以人都怕你了？<sup>110</sup> – «Сен муттаҳамлик қилиб гапирма, сенингча ҳамма сендан кўркадими?».

**Инсоннинг ташқи дунёсини ифодалайдиган соматик фразеологизмлар.** Сўзлашув тилида кўз ҳаракатларидан фойдаланиб, инсоннинг хулқ- атори, ҳиссиёти, ҳақорат қилиш, таклиф қилиш, диққат қаратиш, эътибор бермаслик, эътироз билдириш, камситиш маънолари кузатилади.

Хитой тилида мақола аниқ, равшан, маъноли ёзилган бўлса 有板有眼 yǒu bǎn yǒu yǎn – «ёғочи ҳам, кўзи ҳам бор» (тартибли, аниқ равшан, маъноли) фразеологизми қўлланади. 眉目不清 méi mù bù qīng – «қош-кўзи аниқ эмас» фразеологизми аниқ бир тартибда қилинмаган ишларга нисбатан ишлатилади.

睁眼瞎子 zhēng yǎn xiāzi – «кўзи кўр».

《红楼梦·第三回》母亲说，男人见到美女就变成睁眼瞎子 Mǔqīn shuō, nánrén jiàndào měinǚ jiù biànchéng zhēng yǎn xiāzi – «Онамнинг айтишича, эркак зоти чиройли аёлларни кўрса, кўзлари кўр бўлиб қолади» (红楼梦·第三回. Қизил кўшкдаги туш романидан. 3-қисм).

**Психологик ҳис-туйғуларни ифодалайдиган соматик фразеологизмлар.** Кишининг кўзига қараб, унинг ичида нималар кечаётгани, яъни хурсандчилик, қайғу, хафагарчилик, қувонч, истак, хотиржамлик кабиларни кўриш мумкин. Масалан:

上眼药 shàng yǎn yào – кўзига дори суртмоқ, «туҳмат қилмоқ»;

喜眉笑眼 xǐ méi xiào yǎn – қошлари хурсанд, кўзлари кулди, «оғзи қулоғига етмоқ». 看你喜眉笑眼介,有甚喜事了<sup>111</sup> kàn nǐ xǐ méi xiào yǎn jiè, yǒu shèn xǐ shì le? – «Оғзинг қулоғингга етганига қараганда, яхши хабар бор шекилли?»

<sup>110</sup> 武燕. 鄂尔多斯市达拉特旗 A 眉 C 眼式四字格的特点. 忻州师范大学报 2007 年 2 月. Wu Yan. Four-character Chinese Expressions with a “XA+YB” Pattern’s Character of the Dalateqi Belongs to Erdos. – Journal of Xinzhou Teachers University, 02.2007.

<sup>111</sup> Ўша манба.

小眼瞪大眼 xiǎo yǎn dèng dà yǎn – «кичик кўз катта кўзга чакчайди»;

大眼瞪小眼 dà yǎn dèng xiǎo yǎn – «катта кўз кичик кўзга қаради». Бу икки фразеологизм «ечими йўқ; ҳал қилишнинг иложи йўқ» деган маъноларни билдиради.

一时间，两个人大眼瞪小眼，完全没了主意 Yì shí jiān, liǎng gè rén dà yǎn dèng xiǎo yǎn, wán quán méi le zhǔ yì – «Анча вақт бир-бирларига қараб туришди-ю, ҳеч қандай фикр билдиришмади».

英语考试时，有一道题大家都不会做，结果大家大眼瞪小眼 Yīng yǔ kǎo shì shí, yǒu yī dào tí dà jiā dōu bú huì zuò, jié guǒ dà jiā dà yǎn dèng xiǎo yǎn – «Инглиз тили имтиҳонида бу саволни ҳеч ким билмади, натижада ҳамма жавоб бера олмади» (青年报 qīngnián bào рўзномаси 17.06.2018).

我和爸爸大眼瞪小眼看着，想不出一个办法来解决这个问题<sup>112</sup> Wǒ hé bàba dà yǎn dèng xiǎo yǎn kàn zhe, xiǎng bù chū yí gè bàn fǎ lái jiě jué zhè ge wèntí – «Дадам ва мен ўйлаб-ўйлаб, бу масаланинг ечимини топа олмадик».

**Ақл-идрокни ифодаладиган соматик фразеологизмлар.** «Кўз» компонентли соматик фразеологизмларда кишининг хулқ-атвори, фаросатли-фаросатсизлиги, яхши-ёмон фазилати, очкўзлик, маккорлик, донолик ва нодонлик каби хислатлари ифодаланган. Жумладан, 她愈加狂妄自大, 目中无人<sup>113</sup> Tā yù jiā kuáng wàng zì dà, mù zhōng wú rén – «У тобора такаббур бўлиб кетди, бошқаларни кўзга илмай қўйди».

死心眼儿 sǐ xīn yǎnér – «тошюрақ; ўжарлик қилмоқ». Бу фразеологизм гапга кулоқ солмасдан, менинг айтганим айтган, менинг гапим рост деб ўжарлик қиладиган инсонларга нисбатан айтилади.

做一个现代人千万不可死心眼儿 Zuò yí gè xiàn dài rén qiān wàn bù kě sǐ xīn yǎn er – «Маданиятли одам бўлиш учун ҳеч қачон ўжарлик қилмаслик лозим».

<sup>112</sup> 汉语成语大全. 北京, 2017 年. – 342 页. Хитой тилидаги фразеологик иборалар қомуси. – Пекин, 2017. – Б.342.

<sup>113</sup> Ўша манба. – Б.1033.

Саводсиз, билимсиз кишиларни хитойликлар кўпинча 肉眼 ròu yǎn – «кўз, оддий кўз», 老鼠 lǎoshǔ – «каламушлар», 豆子 dòuzi – «мош» каби сўзлар орқали кўлланиб тасвирлашади<sup>114</sup>.

眼光如豆 yǎn guāng rú dòu – кўзи мошдек ялтирамоқ, «бурнининг учинигина кўрмоқ; назар доираси тор».

海底眼 hǎi dǐ yǎn – «денгиз тагидаги кўз; сир».

我眼错不见就香菱把这碗汤换了过来 Wǒ yǎn cuò bùjiàn jiù bǎ xiāng líng zhè wǎn tāng huànle guòlái – «Мен кўзимни юмиб очгунимча, Шианг Линг бу шўрва солинган косани алмаштириб кўйибди» (红楼梦 Қизил кўшкдаги туш.第 103-қисм 回).

真是满目琳琅, 令人眼也花了 Zhēnshi mǎnmù línláng, lìng rén yǎn yě huāle – «Ҳақиқатан ҳам кишининг кўзини қамаштиргудай чиройли».

绚丽的花篮, 精美的字画, 璀璨夺目的工艺品<sup>115</sup> Xuànlì de huālán, jīngměi de zìhuà, cuǐcàn duómù dì gōngyìpǐn línlángmǎnmù – «Ажойиб чиройли гулли саватлари, нафис расмлари, кўзни қамаштирадиган санъат асаридир».

**3. Кўздаги кайфият аломатларини ифодаловчи соматик фразеологизмлар.** Бундай соматик фразеологизмлар кишининг кайфияти, яхши-ёмон муомаласи, инсофсизлик, адолатсизлик, хуш кўрмаслик, норозилик, эътиборсизлик, мослашмаслик, ақлсизлик, журъатсизлик кабиларни ифодалайди. Масалан:

鬼眉划眼 guǐ méi huá yǎn – кўзни ёпган шайтоннинг қоши, «ёмон кўз билан қарамоқ».

卖眉合眼 mài méi hé yǎn – кўзни юмиб қошни сотмоқ, «қош-қовоғидан қор ёғмоқ».

不管你们原先闹下甚屹垫(隔阂), 既然人家上门认错, 你就不要卖眉合眼不理人家<sup>116</sup> Bù guǎn nǐ men yuán xiān nào xià shèn yì diàn (géhé), jì rán rén jiā shàng mén rèn cuò, nǐ jiù bú yào mài méi hé yǎn bù lǐ rén jiā – «У билан илгари уришиб қолган бўлсанглр

<sup>114</sup>崔姗姗. 俄汉“眼, 耳”熟语语言定型对比研究. 硕士学位论文. 哈尔滨师范大学 2015 年 6 月. – 40 页. Суй Шаншань. Рус ва хитой тилларидаги «кўз», «қулоқ» сўзлари иштирокидаги бир қолипга тушган фразеологизмларни ўрганиш: Филол. фан. номз. ...дисс. – Харбин филология университети, 2015. – Б.40.

<sup>115</sup> <https://mall.cnki.net>

<sup>116</sup> [www.baidu.com](http://www.baidu.com)

хам, хатосини тан олиб олдинга келганда қовоғингдан қор ёғдириб, уни ноқулай аҳволга солиб қўймаслигинг керак».

抽眉吊眼 chōu méi diào yǎn – қошларини ўйнатиб, кўзларини осмоқ, «қовоғидан қор ёғмоқ».

小两口抽眉吊眼有好几天不说话噎 Xiǎo liǎng kǒu chōu méi diào yǎn yǒu hǎo jǐ tiān bù shuō huà yē – «Ёшлар қовоғи очилмай қолибди, бир неча кун бўлди, гаплашмай юришибди». (水浒传 Дарё ўзанлари 18-қисм).

睁下眼睛跳黄河 zhēng xià yǎn jīng tiào huáng hé – кўзи очик ҳолда сарик дарёга сакрамоқ, «ўзини ўзи ўлдириш ёки ёмон иш эканлигини била туриб, атайин, ахлоқларча иш қилмоқ». Хан миллатининг она дарёси сарик дарё бўлиб, суви лойқа, рангги сарик бўлганлиги учун сарик дарё деб номлашган ва бу дарё номи билан анча-мунча фразеологизмлар мавжуд.

不信马王爷有三只眼 Bú xìn mǎ wáng yē yǒu sān zhī yǎn – «Ма Ванг буванинг учта кўзи борлигига ишонмаслик». Бу фразеологизмни хитойлар дунёдаги ғалати ишлар, шайтонларга ишонмаслик ҳақида гапирганда қўлланади.

眼馋肚饱 yǎn chán dù bǎo – қорин тўйса ҳам, кўзи тўймас, «ўзи тўйса ҳам, кўзи тўймайди». Ҳамма нарсаси бўлса ҳам, қаноат қилмайдиган, фақат ўзим бўлсам, ўзим есам дейдиган очкўз одамларга қарата айтилади.

花眉森眼 huā méi sēn yǎn – «қошлари гулдек, кўзлари ўрмон», бу фразеологизм эса қаламқош, чиройли аёлларга нисбатан айтилади.

你家二闺女长的花眉森眼的, 挺可喜的(讨人喜欢)<sup>117</sup> Nǐ jiā èr guī nǚ cháng de huā méi sēn yǎn de, tǐng kě xǐ de (tǎo rén xǐ huān) – «Сенинг иккинчи қизинг қаламқош, ёқимтой бўлиб улғайибди».

眼 yǎn – «кўз» семасидан ташқари «бирор нарсанинг тешиги; чин кўнгил; кадоқ» деган маъноларни ҳам англатади: 针眼 zhēn yǎn – «нинанинг тешиги», 泉眼 quán yǎn – «булоқнинг кўзи», 鸡眼 jī yǎn – «кадоқ», 心眼儿 xīn yǎn er – «оқ кўнгил, чин кўнгил»,

<sup>117</sup> 武燕 Wu Yan. 鄂尔多斯市达拉特旗 A 眉 C 眼式四字格的特点. 忻州师范大学报 2007 年 2 月. Wu Yan. Four-character Chinese Expressions with a “XA+YB” Pattern’s Character of the Dalateqi Belongs to Erdos. Journal of Xinzhou Teachers University.02.2007.

眼儿 yǎnr – «кўз».

打心眼儿里高兴 dǎ xīn yǎner lǐ gāoxìng – «ич-ичидан хурсанд бўлмоқ».

从心眼儿里憎恨敌人 cóng xīn yǎner lǐ zēng hèn dírén – «душманни кўргани кўзим, отгани ўқим йўқ».

他心眼儿真多 tā xīn yǎner zhēn duō – унинг кўзлари кўп, «у айёр одам».

他人倒不错，就是心眼儿多 tā rén dǎo bú cuò, jiù shì xīn yǎn er duō – «У ёмон одам эмас, лекин майда гапли».

心眼儿窄的人 xīn yǎn er zhǎi de rén – «дунёқараши тор одам».

他跟我一个心眼儿 tā gēn wǒ yí gè xīn yǎn er – «У билан менинг гапим бир жойдан чиқади».

Ҳозирги кунда хитой тилида 电眼 diàn yǎn – «электр кўз» кўзлари чакнаб турмоқ, кўзлари ёрқин деган маънода қизларга нисбатан ишлатилади.

这女子眼睛明亮如会放电一样 Zhè nǚ zǐ yǎn jīng míng liàng rú huì fà diàn yí yàng – «Бу қизнинг кўзлари юлдуздек чакнаб турарди».

**Хитой тилида «кўз» сўзининг бир нечта синонимлари мавжуд: 目 mù, 眼 yǎn, 眼睛 yǎnjīng, 眸 móu/眸子 móuzi, 睛 jīng.**

目无全牛 mù wú quán niú - сигирни кўзини юмиб сўймоқ, «ўз ишининг устаси; ўз ишининг пири».

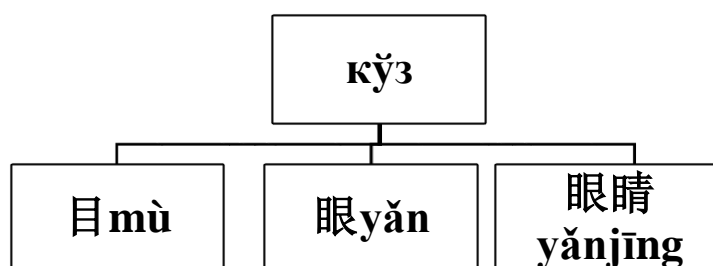
他早已经达到了目无全牛的境界 tā zǎo yǐjīng dá dào le mù wú quán niú de jìngjiè – «У аллақачон моҳир уста бўлиб етишган».

目空四海 mù kōng sì hǎi – «кўзи бўш, тўрт томони денгиз; ҳеч кимни назарга илмаслик» соматик фразеологизми билан 目空一切 mù kōng yí qiè – «назар-писанд қилмаслик» фразеологизмининг маъноси деярли бир хил.

Тилшунос 王力 Ванг Ли «кўз» сўзи ҳақида қуйидаги фикрни ёзган: «Сўз ва ибораларнинг ривожланиши билан 目 mù нинг маъноси аста-секин кўпайди, лекин бора-бора зиддиятлар юзага келиб, 目 mù нинг ўрнини 眼 yǎn эгаллади. 眼 yǎn Жангуо даврида кам учраган, Хан сулоласи даврига келиб кўпроқ

ишлатила бошлаган. Тахминан Танг сулоласи хукмронлигидан кейин 眼 yǎn 眼睛 yǎnjīng yì – «кўз» маъносига ўзгарган»<sup>118</sup>.

Хитойлик тилшунос 丰福华 Фенг Фухуанинг «Хитой тилида киши танасидаги «кўз» номли илмий ишида: «目 mù нинг ўрнини аста-секин 眼 yǎn эгаллади, кейинчалик эса 眼睛 yǎnjīng деб қўлланиб келмоқда» деб ёзган эди<sup>119</sup>.



«Кўз» сўзи давр оша турли иероглифлар билан белгиланиб, ҳар хил талаффузда қўлланган бўлса-да, маъно жиҳатдан ўзгармаган.

目 mù – «кўз; қарамок; кўрмоқ; мундарижа; мақсад» деган маъноларни англатади. 目 mù – «кўз» сўзи қадимги адабиётларда асл маъносида кўп учрайди.

目不识丁 mù bù shí dīng – «ҳеч нарсани танимаслик; ҳеч нарса билмаслик; саводсиз; алифни калтак деёлмаслик». Бу фразеологизм бирор нарсанинг фарқига бормайдиган, бефаҳм, саводсиз кишиларга нисбатан қўлланилади.

目,眼,眼睛 有区别: 使用场合不同、词性不同、释义不同<sup>120</sup>. Таржимаси: 目 mù, 眼 yǎn, 眼睛 yǎnjīng сўзлари ҳозирги даврга келиб қўлланиш доираси турличалиги билан бир-биридан фарқ қилади. Қўлланилишига кўра ҳар хил маъноларни ифодалаш хусусиятлари пайдо бўлди. Жумладан:

1. 使用场合不同 қўлланилишига кўра фарқлари:

<sup>118</sup> 王力.汉语史稿. 北京, 中华书局, 1980年6月(2005年重印)第. – 567页. Wáng Lì. Хитой тили тарихи. – Пекин Zhōnghuá кутубхонаси, 1980 (2005 қайта нашр қилинган). – Б.567.

<sup>119</sup> 丰福华. 汉语人体“眉”,“眼”词语研究. 硕士学位论文. 2011年. – 36页. Fēng Fúhuá. Хитой тилидаги одам тана аъзоси «қош» ва «кўз» сўзлари ҳақида ўрганиш: Филол. фан. номз. ...дисс. – 2011. – Б.36.

<sup>120</sup> www.baidu.com.

眼 yǎn оғзаки нутқда, 目 mù ёзма адабиётларда қўлланади.

2. 词性不同 сўз туркумларида ўхшаш бўлмаган жиҳатлари: Сўз туркумларига кўра 目 mù от, феъл, 眼 yǎn от, ҳисоб сўз бўлиб келади.

目中无人 mù zhōng wú rén – «ҳеч кимни кўзга илмаслик»;

目的 mù dì – «мақсад»;

目录 mù lù – «каталог»;

网目 wǎng mù – «сетка»;

头目 tóu mù – «бошчи, бошлик, оқсоқол»;

登高眺远 dēng gāo tiào yuǎn – баланд жойга чиқиб узоққа қарамоқ; узоққа назар ташламоқ, «узоқни кўра биладиган одам».

3. 眼的释义: 眼 yǎn нинг маънолари: 眼睛, 眼底, 眼力, 眼色, 眼神, 眼目, 量词 «Кўз, кўз олдида, навбатдаги, ҳозирги, кўз ишораси, кўз нури, кўз-қулоқ бўлиш, пайқамок, ҳисоб сўз» каби маъноларни англатиб келади.

眼光远大 yǎn guāng yuǎn dà – «кенг қамровли бўлмоқ»;

眼界开阔 yǎn jiè kāi kuò – «фикр доираси кенг»;

眼光如豆 yǎn guāng rú dòu – «дунё қараши тор»;

节骨眼儿 jiē gu yǎn er – «ўз вақтида»;

一板三眼 yì bǎn sān yǎn – бир тахтада уч кўз, «ўз ўрнида»;

眼前利益 yǎn qián lì yì – «кўз олдидаги манфаат»;

一眼井 yì yǎn jǐng – «битта қудук».

4. 看 kàn, 视 shì, 目语 mù yǔ, 目论 mù lùn, 眺 tiào – «кўрмоқ, қарамоқ, кўз ишораси, юзаки қараш» деган маъноларни ифодалайди: 视而不见 shì ér bú jiàn – «кўриб туриб, кўрмасликка солмоқ».

5. 目目 是客家方言, 是指睡觉的意思<sup>121</sup>. 目目 mù mù Кэжиа лаҳжасида «ухлаш» маъносини билдиради: 一般对小孩说的: 该目目 (睡觉) 了. Одатда кичик болаларга қарата айтилади: Ухлаш керак!

眼 yǎn – «кўз, тешик, зарб, ритм» (муסיқада).

耳朵眼儿 ěr duo yǎn er – «қулоқ тешиги».

<sup>121</sup>www.baidu.com

眼睛 yǎnjīng – «кўз» сўз туркумларидан от ҳисобланади. 眼睛 yǎnjīng иштирок этадиган фразеологизмлар кам учрайди:

火眼金睛<sup>122</sup> huǒ yǎn jīn jīng – «кўзи чакнаб турмоқ»;

眉飞色舞 méi fēi sè wǔ – қош учириб, рақсга тушмоқ, «оғзи қулоғига етмоқ».

耳目一新 ěr mù yì xīn – «кўзларига ишонмай қолмоқ».

可近日报上一则消息令人耳目一新<sup>123</sup> Kě jìn rì bào shàng yì zé xiāo xī lìng rén ěr mù yì xīn – «Газетада ёзилган яқин кунлардаги янгиликларни кўриб, кўзларига ишонмай қолди».

Хитойча фразеологизмларда кўзи катта, шахло кўз, чакнаб турган кўзлар чиройли, гўзал семасида келса, бургут кўз, ари кўз, сичқон кўз кабилар хунук, ёвуз, айёр, ёлғончи тимсолида қўлланилади.

小伙子浓眉大眼，脸色黝黑，粗犷健壮，富有阳刚之美 Xiǎo huǒ zǐ nóngméi dà yǎn, liǎnsè yǒuhēi, cūguǎng jiànzuàng, fùyǒu yánggāng zhīmǐ – «Буғдой юзли, келишган бу йигитнинг жасурлиги кўриниб турар эди».

贼眉鼠眼 zéi méi shǔ yǎn – сичқоннинг айёр кўзлари, «айёрлик қилмоқ». Мазкур фразеологизмда сичқоннинг кўзлари айёрлик, хийлагарликни билдирган.

看你们一个个贼眉鼠眼的样子，老子早把你们看透了<sup>124</sup>! Kàn nǐmen yí gè gè zéi méi shǔ yǎn de yàngzi, lǎo zi zǎo bǎ nǐmen kàn tòu le! – «Сизнинг айёрлик ҳаракатларингиз кўриниб турибди, буни Лаози аллақачон тушуниб бўлган».

Кўзлар кишининг нафақат ташқи қиёфасини, шунингдек, ички дунёсини ҳам ифодалайди: 目挑心招 mù tiǎo xīn zhāo – кўзлари танлаб, юраклари топишди, «юлдузи юлдузига тўғри келмоқ».

目 mù – «кўз»;

挑 tiǎo – «танламоқ»;

心 xīn – «юрак»;

招 zhāo – «жалб қилмоқ; ўзига ром қилмоқ».

<sup>122</sup> Ғарбга саёҳат. мультсериал. 10- қисм. Акимов Т. таржимаси. – Тошкент, 2006.

<sup>123</sup> 选自. 北京日报. 1996年2月13日. Пекин рўзномаси. 13.02.1996.

<sup>124</sup> www.cnki.net.

由于求归帷幕心切，她与马托目挑心招，反成爱情 Yóuyú qíú guī wéimù xīnqiè, tā yǔ mǎ tuō mù tiāo xīn zhāo, fǎnchéng àiqíng – «Саҳнага қайтиб келганлиги сабабли, у ва Ма Туонинг юлдузи юлдузига тўғри келди, шекилли, муҳаббат аланга олди» (倪宝元. 成语例示. 北京. Ní Bǎoyuán. Фразеологизмларга мисоллар, 1984).

死不瞑目 sǐ bù míng mù – «оламдан ўтди; кўзи очиқ кетди; боқий дунёга кетди; кўзи юмилди; армонда кетди».

Хитой тилида оғзаки нутқда 去看伊斯塔林 qù kàn Yīstǎlín – «Сталинни кўришга кетди» деган фразеологизм ҳам қўлланилади.

白话释义 bái huà shì yì – «куруқ гапнинг маъносини тушунтиришга кетди» (оламдан кўз юмди).

甘心瞑目 gān xīn míng mù – кўзи билан рози бўлди, «сукут-аломати ризо».

Хитой тилида кўз ҳаракати, ҳолати билан боғлиқ фразеологизмлар кўплаб учрайди: 目不交睫 mù bù jiāo jié – «мижжа қоқмай чикмоқ; ухламаслик; кўз юммай чикмоқ»; 目不转睛 mù bù zhuǎn jīng – «кўз узмай қарамоқ»; 目空四海 mù kōng sì hǎi – «ўзини ҳаммадан баланд тутмоқ»; 目空一切 mù kōng yí qiè – «ҳеч кимни ўзига тенг қилмаслик»; 目无余子 mù wú yú zǐ – «назар-писанд қилмаслик». Бу фразеологизмларда, бир томондан, киши руҳий ҳолатининг кўзда ифодаланиши билдирилса, иккинчидан, хулқдаги маълум ўзгаришлар аниқлаштирилади. М.: 朋友她眼巴巴地等着你，但你没有来.... 她生气了 Péng you tā yǎn bā bā dìděng zhe nǐ, dàn nǐméi yǒu lái – «Дўстим у сени кўзи тўрт бўлиб кутган эди, лекин сен келмадинг, у хафа бўлди».

Фразеологизмларда хоҳ киши тана аъзолари бўлсин, хоҳ жонзот тана аъзолари иштирокида бўлсин, барибир, инсоннинг ижобий ва салбий хулқ-атвори назарда тутилади.

打马虎眼 dǎ mǎ hu yǎn – отни йўлбарсининг кўз олдида урмоқ, «кўз бўямачилик».

Бу фразеологизмнинг синоними 杀鸡吓猴 shā jī xià hóu<sup>125</sup> –

<sup>125</sup>汉俄词典. 北京, 1990年. – 773页. Хитойча-русча луғат. – Пекин, 1990. – Б.773.

товукни маймунга кўрсатиб сўймоқ, «қизим сенга айтайин, келиним сен эшит».

Кўзи мошдек очилмоқ – бирор нарсанинг таъсири оқибатида нимадандир хабардор бўлиш назарда тутилади, кимнидир жазолаб, хушёр қилиб қўймоқ. «Менинг совунимга кир ювмабсиз! Шошмай тулинг, кўзингизни мошдай очиб қўйганимда биласиз!»<sup>126</sup>

Ўзбек тилида «кўзини мошдек очиб қўймоқ» фразеологизми танбеҳ бериш, тушунтириш, огоҳлантириш, жазолаш каби семаларда келади. Хитой тилидаги фразеологизмларда 豆 dòu «мош» сўзи фикрлаш қобилияти паст, дунё қараши тор, кўрқоқ одамларга нисбатан қўлланилади: 眼光如豆 yǎn guāng rú dòu – кўзлари мошдек чакнади «назар доираси тор». Бу фразеологизмдаги 豆 dòu «мош» сўзи хитойликларда салбий маъно касб этади.

你真是目光如豆，不然怎么会做这种决定 Nǐ zhēn shì mù guāng rú dòu, bù rán zěn me huì zuò zhè zhǒng jué dìng? – «Сенинг ростдан ақлинг йўқ экан, бўлмаса, нега бундай қарорга келдинг?» (北京晨报 Běijīng chén bào рўзномаси 8.05.2016).

那个目光如豆的家伙，未来是不会有太大成就的<sup>127</sup> Nà gè mù guāng rú dòu de jiā huò, wèi lái shì bú huì yǒu tài dà chéng jiù de – «Дунёқараши тор бола келажакда катта муваффақиятга эриша олмайди».

这些目光如豆的人，每天都为鸡毛蒜皮的小事吵吵闹闹<sup>128</sup> Zhè xiē mù guāng rú dòu de rén, měi tiān dōu wéi jī máo suàn pí de xiǎo shì chǎo chǎo nào nào – «Бу фикри тор кишилар, ҳар куни арзимаган ишга жанжаллашиб юришади».

胆小如豆 dǎn xiǎo rú dòu – «юраги мошдек кичик; кўрқоқ».

目不转睛 mù bù zhuǎn jīng – «кўзини узмаслик» фразеологизмининг «тикилиш; давомийлик; қизиқиш; завқланиш; у хаёл суриб, узоқ-узоқларга кўзини узмасдан тик қараб турар эди» сингари семалари мавжуд. М.:

<sup>126</sup> Раҳматуллаев Ш. Ўзбек тилининг фразеологик луғати. – Тошкент, 1992. – Б.139.

<sup>127</sup> 北京日报. 1998年11月10日. Пекин рўзномаси. 10.11.1998.

<sup>128</sup> 北京晚报. 2019年2月8日. Кечки Пекин рўзномаси. 8.02.2019.

一眨眼功夫 yì zhǎ yǎn gōng fu – «кўз юмиб очгунча»<sup>129</sup> .  
Вақтнинг бирпасда ўтиб кетишини ифодалайди.

一眨眼的功夫它就发生了 yì zhǎ yǎn de gōng fu tā jiù fā shēng le – «У кўзини юмиб очгунча содир бўлди».

睁只眼，闭只眼 zhēng zhī yǎn, bì zhī yǎn – «ўзини кўрмасликка олиш; кўрмасликка солиш».

Бошқирдистон университети «Вестник» журналида Ма Лин, А.М.Ямалетдиновалар томонидан чоп этилган «Фразеологизмы, характеризующие человека, в русском и китайском языках»<sup>130</sup> номли мақоласида шундай ёзади: «Рус тилидаги фразеологизмларни хитой тилидаги фразеологизмлардан ажратиб турадиган томонларидан бири «кўз» сўзи қуйидаги маъноларда намоён бўлади: «ёмон кўз» («дурной взгляд»), «кўз тегиш» («сглаз»), бу хитой тилида учрамайди». Лекин биз хитой тилидаги соматик фразеологизмларни ўрганиш жараёнида «кўз тегди; тили ёмон» фразеологизми хитой тилида «кўз» сўзи билан берилмагани билан «оғиз» сўзи ёрдамида ифодаланишини кузатдик. М.: 乌鸦嘴 wūyā zuǐ – қарғанинг оғзи «кўзи ёмон; кўз тегди; тили ёмон». Ушбу фразеологизм хитой тилида 乌鸦口 wūyā kǒu ёки 乌鸦嘴 wūyā zuǐ деб қўлланилади. Ўзбек тилида «Кўзи ёмон; кўз тегди; совуқ нафас қилмоқ; нафасингни иссиқ қил; нафасингни шамол учирсин» сингари фраземалар учрайди. Рус тилида ҳам шунга яқин ибора бор: «накаркать; вороны накаркали». Масалан: «Просто не хочу о плохом думать и тебе не советую. Ещё накаркаешь!»<sup>131</sup> (Мен шунчаки ёмон нарсалар ҳақида ўйлашни хоҳламайман ва сенга ҳам маслаҳат бермайман. Нафасингни иссиқ қил!)» .

小心你的乌鸦嘴，千万要免开尊口 Xiǎoxīn nǐde wūyā zuǐ, qiānwàn yào miǎn kāi zūnkǒu – «Эҳтиёт бўл, кўзинг (тилинг) тегмасин, умуман оғзингни очма» (ССТV. 5.11.2017).

他真是個乌鸦嘴，好好一件事就被说坏了 Tā zhēn shì gè

<sup>129</sup> 李雅梅, Очиллов О. Ўзбекча – хитойча хитойча-ўзбекча мақол, матал ва иборалар луғати. – Пекин халқ нашриёти, 2011.–Б.66.

<sup>130</sup> Ма Лин, Ямалетдинова А.М. Фразеологизмы, характеризующие человека, в русском и китайском языках. // Вестник Башкирского университета, 2016. Т. 21. №4.

<sup>131</sup> www.kartaslov.ru. Серова М. Все оттенки лжи. 2012.

wūyā zuǐ, hǎohǎo yíjiàn shì jiù bèi shuō huài le – «Ҳақиқатан ҳам унинг нафаси совуқ, яхши бўлиб турган иш унинг гапи билан ёмон томонга ўзгариб кетди» (王立群. 智解成语 Wáng Lìqún. Фразеологизмлардаги доно ечимлар).

怒目而视 nù mù ér shì – «кўзини коса қилмоқ; ғазабдан кўзларини катта очиб, чақчайтирмоқ»; 橫木怒目 héng mù nù mù – «ғазаб билан қарамоқ; қовоғидан қор ёғиб турмоқ; турки совуқ бўлмоқ; муз чирой»; 不屑一顾 (鄙夷不屑) bú xiè yí gù (bǐ yí bú xiè) – «кесатиб гапирмоқ; кўзга илмаслик; уни кўраман деб, кўзим учиб тургани йўқ».

他对同学们的关心不屑一顾 Tā duì tóngxuémen de guānxīn bú xiè yí gù – «Уни курсдошлари кўзга илмайди».

有眼不识泰山 yǒu yǎn bù shí Tàishān – кўзи бору Tàishān тоғини кўрмайди, «кўзми, пўстакнинг йиртиғими? ».

俗眼不识神仙 sú yǎn bù shí shénxiān – «фариштани кўрмаса».

抛媚眼 pāo mèi yǎn – «биривнинг эътиборини жалб этиш мақсадида ноз-карашма билан қарамоқ; кўз сузмоқ».

那位漂亮的女孩向他抛媚眼时,他脸红了 Nàwèi piàoliang de nǚhái xiàng tā pāo mèi yǎn shí, tā liǎn hóng le<sup>132</sup> – «Чиройли қиз кўз қисиб қўйган эди, у қизариб кетди».

小心翼翼 xiǎo xīn yì yì – эътибор билан иш қилиш кўзда тутилади, «кўзингга қараб иш қиларсан».

眼怕手不怕 yǎn pà shǒu bú pà – кўз - қўрқоқ, қўл - ботир. «Ҳар қандай иш ҳам аввалига оғир кўринса-да, аммо, сен чўчима, ишга кўрқмасдан дадил киришавер, кейин ўзинг қизиқиб кетасан, ишинг ҳам юришгандан юришиб кетаверади», – деган маънода қўлланилади<sup>133</sup>. «Умид – ялтироқ, юрак – қалтироқ» деб ҳам айтилади.

人家走了茶凉了<sup>134</sup> rénjiā zǒu le chá liáng le – ўзи йўқ, чой совиб қолди «ўзи йўқнинг кўзи йўқ». Кўз олдида бўлмаган одамнинг манфаатига хилоф иш тутилганда ишлатилади.

<sup>132</sup> www.baidu.com

<sup>133</sup> Шомаксудов Ш., Шорахмедов Ш. Ҳикматнома. – Тошкент, 1990. – Б. 225.

<sup>134</sup>阿孜古丽#阿布都热合曼. 汉维对比研究. 硕士学位论文, 喀什, 2009年. – 64页 Арзигул Абдурахман қизи. Хитой-уйғур тилларидаги ибораларни қиёслаб ўрганиш: Филол. фан. номз. ...дисс. – Қашқар, 2009. – 64 б

Хитойликлар иссиқ чой, иссиқ овқат истеъмол қилишади, совуқ чой ва совуқ овқат ейишмайди, шунинг учун хитойликларнинг бу одатлари ҳам фразеологизмларда акс этган.

贫嘴饿舌 pín zuǐ è shé – оғзи камбағал, тили оч, «тили аччик; ғийбатчи; маҳмадона». Ушбу фразеологизмда хулқи ёқимсиз кишиларга нисбатан айтиладиган нохуш ҳиссиётлар ифода этилади.

小赵是个能说会道, 贫嘴薄舌的人, 大家都不喜欢他 Xiǎo zhào shì gè néng shuō huì dào, pín zuǐ bó shé de rén, dàjiā dōu bù xǐhuan tā – «Шио Жао сергап, маҳмадона, кўпчилик уни ёқтирмайди».

冷眼旁观 lěng yǎn páng guān – совуқ кўз билан чеккада қараб турмоқ; бир чеккада туриб томоша кўрмоқ, «совуқ муомала қилмоқ»;

眼观六路, 耳听八方 yǎn guān liù lù, ěr tīng bā fāng – кўзи олтига йўлни кўради, қулоғи эса саккиз томонни эшитади, «ҳеч кимни кўздан қочирмаслик»;

眼皮子浅 yǎn pí zi qiǎn – қовоғи қисқа, «калтафаҳм, назар доираси тор, узокни кўрмаслик»;

愁眉不展 chóu méi bù zhǎn – «қовоқлари осилиб кетмоқ».

眉高眼低 méi gāo yǎn dī – «бошидан оёғигача назар солмоқ».

在赵琮夫妻两个, 不要说看了别人许多眉高眼低, 只是父母身边, 也受多少两般三样的怠慢 Zài zhào cóng fū qī liǎng gè, bú yào shuō kàn le bié rén xǔduō méi gāo yǎn dī, zhǐ shì fù mǔshēn biān, yě shòu duō shǎo liǎng bān sān yàng de dài màn – «Эр-хотин иккаласи Жао Сўнгда, келган меҳмонларни бошдан-оёқ кузатиб чиқишди, айниқса, ота-онасининг олдида анча беҳурматлик қилишди» (初刻拍案惊奇. 卷二九 Ажабланишга сабаб бўлган биринчи лаҳза. 29-қисм).

Таҳлилардан шуни кўришимиз мумкинки, «кўз» билан боғлиқ фразеологизмлар инсондаги хурсандчилик, хафагарчилик, хулқ-атвор, ҳақорат қилиш, таклиф қилиш, камситиш, диққат қаратиш, эътибор бермаслик, эътироз билдириш, катта кетиш, ғазаб-нафрат каби маъноларни билдиради.

### 2.3. «Юрак» компоненти асосида шаклланган фразеологизмлар

Хитой тилидаги юрак билан боғлиқ фразеологизмлар ўзига хос хусусиятларни мужассам этган. Ўзга халқлар тилларини ўрганиш инсоннинг олами билиш, фикрлаш қобилиятини кенгайтирибгина қолмай, балки дунё тилларида акс этган менталликни ҳам ўрганиш имконини беради. Чанг Жингюнинг (2009) «汉语词汇文化<sup>135</sup> Хитой тилининг луғат маданияти» асарида «юрак» сўзига қуйидагича изоҳ берилган: «Қадимда хитойликлар 心主神 xīn zhǔ shén – «қалб илоҳи», унда инсоннинг фикр қилиш ва руҳий фаолиятини назорат қилиш қобилияти мавжуд деб ҳисоблашган». Хитойликларда қалбингга қулоқ сол, қалбинг нима деса, ўшани қил, «қалб» – илоҳ, шунинг учун адашмайсан, Оллоҳ ўзи йўл кўрсатади деган маъноларда қарашлар мавжуд.

孟子·告子 Менгзи, Гаозиларнинг айтишича: «心为思官 Юрак қалбнинг ҳукмдори». Бу шуни кўрсатадики, қадимда хитойликлар кўпинча юракни инсоннинг фикрлаш органи деб билишган. Шунингдек, инсоннинг фикрлаш фаолияти ва ҳиссиёти ўзгаришидаги яширин туйғуни ажратиб бўлмайди. Бироқ ҳиссиётнинг ўзгариши юрак уриш ҳаракатларига боғлиқ бўлибгина қолмай, инсон психологияси билан алоқадор. Шунинг учун юрак деган тушунчада инсоннинг ҳиссиётлари мужассамдир. Юрак, илоҳ, меҳр анъанавий тушунча бўлиб, уларда хитой халқининг миллий менталитети жамланган»<sup>136</sup>.

心 xīn «юрак» – «кўнгил, дил, қалб, ният, руҳ, кайфият» деган маъноларни англатади. Хитой тилидаги юракка оид фразеологизмларда хитойнинг тарихий, миллий анъаналари, илоҳга боғлиқ жиҳатлари миллийлигининг рамзи бўлган бежирим фикрлар ўз аксини топган.

А.Кўчибоевнинг «Француз ва ўзбек тилларида «қўл» компонентли соматик фразеологизмлар инсоннинг шахсий

<sup>135</sup> 常敬宇. 汉语词汇与文化. 北京大学出版社, 2018年 – 325页. Cháng Jìngyǔ. Хитой тилида сўз ва маданият. Пекин университети, 2018. – Б.325.

<sup>136</sup> www. baidu.com

сифатларини ифодалаш воситаси сифатида» номли мақоласида таъкидлашча, «Инсон танасидаги кўздан ташқари, бирорта тана аъзоси оламни идрок қилишда ва бу орқали турли ҳаракатларни бажаришда «кўл» соматик бирлигидек фаол қатнашмайди»<sup>137</sup>. Хитой тилидаги соматик фразеологизмларни ўрганиш жараёнида «юрак» сўзи идрок этишда бошқа соматик бирликларга нисбатан фаоллиги кўзга ташланди.

«Қулоқ ва кўз каби органлар ўйламайди, шунинг учун улар ташқи нарсаларга алданишга мойил. Ташқи нарсалар билан алоқа қилишда улар кўпинча адашади, юрак эса идрок қилиш қобилиятига эга.

Кўриш, эшитиш, гапириш, ҳаракатланиш юрагингиз томонидан бошқарилади. Сизнинг юрагингиз кўз орқали кўради, кулоқ ёрдамида эштади, оғиз воситасида гапиради, оёқларингиз юрак амри билан юради, ақл билан иш қилиш ҳам юрак илоҳига боғлиқдир»<sup>138</sup>.

Ning Yu «The Chinese HEART in a Cognitive Perspective: Culture, Body». «Хитой тилидаги юрак сўзининг когнитив хусусиятлари: маданият, тана, тил» номли китобида хитой тилидаги юрак компонентли фразеологизмлар ва юрак тушунчасининг кўп қиррали томонлари очиб берилган ҳамда юрак билан боғлиқ СФБларга хан миллатининг характери, урф – одатлари, маданиятлари сингганлигини баён қилган<sup>139</sup>.

Ғарбликлар бошни асосий фикрлаш органи сифатида билишса, хитойликлар идрок этиш, фикрлаш, ҳис қилиш, сезиш, буйруқ бериш, ақл билан иш кўришнинг барчаси юрак амри билан амалга ошади деб ҳисоблашади. Бу эса хитой тилидаги юрак компонентли фразеологизмларда яққол кўзга ташланади.

心 xīn «юрак» сўзи ҳақида хитой тили изоҳли луғатида қуйидагича маълумот берилган: ①心脏。②习惯上指思想的器

<sup>137</sup> Кўчибоев А. Француз ва ўзбек тилларида «кўл» компонентли соматик фразеологик бирликлар инсоннинг шахсий сифатларини ифодалаш воситаси сифатида. www.journal.fledu.uz. №3(11) 2016. – 97 б.

<sup>138</sup> 孟子.告子. 江西人民出版社, 2017年 - 385页. Mèng zǐ.Gào zǐ. Jiāngxī нашриёти, 2017. – 385 б.

<sup>139</sup> Ning Yu. The Chinese HEART in a Cognitive Perspective: Culture, Body. –New York, 2009. – 487 б.

官和思想、感情等。例如：用心全心全意为人们服务。③当中部位和重要部分。例如：江心|核心④星名，二十八宿之一<sup>140</sup>。Таржимаси:① юрак. ② одатда, фикрлаш органи бўлиб, фикр, ҳис-туйғу кабиларни англатади. Мисол: кўнгил қўймоқ, ният қилмоқ, бутун вужуди билан халқ учун хизмат қилмоқ. ③ ўртадаги қисм, ўртаси ва асосий бўлим. Дарёнинг ўртаси, ядро, марказ. ④ юлдузнинг номи, йигирма саккиз юлдуздан бири».

心 xīn «юрак» калитига боғлиқ 500 тага яқин иероглиф мавжуд. Мисол: 愛 ài – «яхши кўрмоқ», 忘 wàng – «эсдан чиқармоқ», 念 niàn – «ўқимоқ», 恠 tài – «киёфа», 您 nín – «сиз», 想 xiǎng – «ўйламоқ; соғинмоқ», 恋 liàn – «севги», 慮 lù – «ўйламоқ» каби маъноларни ифодалашда «юрак» калити иштирок этган.

**与心有关的词 юрак билан боғлиқ сўзлар :**

爱心、真心、无心、慈心、孝心、良心、诚心、佛心、热心、开心、苦心、知心、甜心、伤心、痴心、醉心、狠心、变心、祸心、小心、黑心

Хитой тилида 心 xīn «юрак» сўзининг мажозий маънолари куйидагилардир<sup>141</sup>: «марказий тугунча, асосий нуқта, фикр, ғоя, ният, туйғу ва ҳиссиётларни ўзида жамлайдиган тана аъзоси».

Маълумки, инсоний ҳис-туйғуларни аккумуляция этиш қобилияти юрак билан боғлиқ. Хитой тилида «юрак» сўзи «фикр, қалб» деган маъноларни ҳам англатади. 想 xiǎng (相 xiāng+心 xīn) қўшилиб «ўйламоқ; хаёл қилмоқ; умид қилмоқ; хоҳламоқ, истамоқ; соғинмоқ, эсламоқ» каби маъноларини билдиради.

思 sī (田 tián+ 心 xīn) – «қалб ва мазмун»; 感 gǎn (咸 xián + 心 xīn) – «юрак, сезиш» каби маъноларни англатади<sup>142</sup>.

汉语大词典 hàn yǔ dà cí diǎn<sup>143</sup> «Хитой тили катта луғати»да

<sup>140</sup>新华词典.北京,1985年。- 33页。Хитой тили изоҳли луғати。- Пекин, 1985。- Б.33.

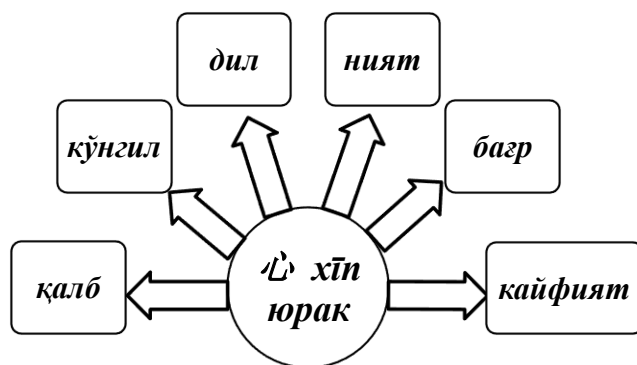
<sup>141</sup>新华字典.最新修订版.北京,2012年。- 940页。Хитой тили изоҳли луғатининг янги нашри。- Пекин, 2012。- Б. 940.

<sup>142</sup> Цао Цзин. Концепт «сердце» в русских и китайских фразеологизмах. VI Всероссийская научно-практическая конференция. «Научная инициатива иностранных студентов и аспирантов российских вузов». 2017。- С.344.

<sup>143</sup>汉语大词典.海辞书出版社,2010年。- 650页。Хитой тили катта луғати。- Hài cí shū нашриёти, 2010。- Б.650.

心 xīn «юрак»нинг 13 та маъноси берилган: (1) «юрак»; (2) «одам ва ҳайвонларнинг қон айлантириш органи»; (3) «характер»; (4) «фикрлаш органи»; (5) «фикр, ғоя, ҳис-туйғу»; (6) «ўйламоқ, режалаштирмоқ»; (7) «ғамхўрлик қилмоқ»; (8) «дарахт ва гулларнинг куртаклари»; (9) «марказ, ўрта»; (10) «субъектив онг»; (11) «кўнгил, кайфият, рух, ҳиссиёт»; (12) «онг»; (13) «28та юлдузнинг номларидан бири».

«Юрак» 心, 心脏; «дил» 心, 心灵, 内心, 心坎, 心肠, 心眼, 心地; «кўнгил» 心, 心意, 心肠, 心神, 心情, 境心, 心地, 心坎, 心胸, 心绪, 心头, 心目; «қалб» 心, 内心, 心地, 胸怀, 襟怀; «ният» 心思, 心田, 心眼儿, 心术, 存心; «бағр» 心肠, 心曲, 心肝儿; «кайфият» 心绪, 心情 иероглифлари орқали ифодаланади.



心 xīn – юрак, қалб, дил, бағир, кўнгил, ният, кайфият каби маъноларни англатади ва жуда кўп фразеологизмларда қўлланилиб, инсоннинг ички кечинмаларини ифодалаб келади.

Физиологик нуқтаи назардан қараганда, юрак инсоннинг тана аъзоси бўлса-да, фразеологизмларда чуқур маъноларни англатади. «Юрак» сўзи билан боғлиқ фразеологизмлар инсон ҳиссиётларининг кўп қиррали жиҳатларини акс эттиради. Мисол:

蛇蝎心肠 shé xiē xīn cháng – «нияти қора»;

全心全意 quán xīn quán yì – бутун қалбидаги фикрлари билан, «бажонудил; жону дили билан». 这个客户服务部全心全意为客户服务, 受到了广大消费者的好评<sup>144</sup>. Zhè ge kèhù fúwù bù quán xīn quán yì wéi kèhù fúwù, shòudào le guǎngdà xiāo fèi zhě de hǎoríng – «Ушбу хизмат кўрсатиш бўлими мижозларга астойдил

<sup>144</sup> 汉语成语大全. 北京, 2017年. – 1204页. Хитой тилидаги фразеологик иборалар қомуси. – Пекин, 2017.– Б.1204.

хизматлари сабабли, истеъмолчилар томонидан олқишларга эришди».

心灰意懒 xīn huī yì lǎn – «кўнгли совумоқ; умидсизланмоқ».

心头一震 xīn tóu yí zhèn – «кўнгли сезмоқ»;

心领神会 xīn lǐng shén huì – «тушунмоқ; тагига етмоқ»;

心满意足 xīn mǎn yì zú – «рози бўлмоқ; орзусига етмоқ»;

心去意难留 xīn qù yì nán liú – «кетишни истаган юракни тутиб қолиб бўлмайди». 心去意难留, 既然她去意已定, 你就别再勉强她了<sup>145</sup>. Xīn qù yì nán liú, jì rán tā qù yì yǐ dìng, nǐ jiù bié zài miǎn qiǎng tā le – «Кетгиси келган одамнинг қолиши қийин, у шунга қарор қилган экан, сен бошқа мажбурлама».

心驰神往 xīn chí shén wǎng – «кўнгли ошиқмоқ (талпинмоқ); юраги урмоқ»;

心情舒畅 xīn qíng shū chàng – «хурсанд бўлмоқ»;

心如止水 xīn rú zhǐ shuǐ – «юраги жойига тушмоқ; кўнгли таскин топмоқ»

心劳日拙 xīn láo rì zhuō – «нияти ёмоннинг иши юришмас; нияти ёмоннинг қозони тешиқ».

心肠软 xīn cháng ruǎn – «кўнгли бўш»;

心地纯洁 xīn dì chún jié – «оқ кўнгил»;

心神不定 xīn shén bú dìng – «кўнгли беором бўлмоқ»;

称心如意 chèn xīn rú yì – «кўнгилдагидай бўлмоқ»;

居心不良 jū xīn bù liáng - «кўнглида кири бор»;

心满意足 xīn mǎn yì zú – «орзусига етмоқ; мамнун бўлмоқ»;

心狠手辣 xīn láng shǒu là – юраги бўри, қўли аччиқ, «қаттиқ қўл».

不要说我心狠手辣, 不要说我惨无人道 Bú yào shuō wǒ xīn hěn shǒu là, bú yào shuō wǒ cǎn wú rén dào<sup>146</sup> – «Мени қаттиқ қўл, ваҳший деманглар».

<sup>145</sup> Ўша манба. – Б.1654.

<sup>146</sup> www.baidu.com

心软没有裤子穿 xīn ruǎn méi yǒu kù zi chuān – кўнгилчаннинг кийишга иштони йўқ<sup>147</sup>, «Ма санга ма санга, нима колди Хасанга; кўнгли бўшнинг ўзи бўш».

忧心如焚 yōu xīn rú fén – «юррак-бағри қонга тўлмоқ»;

吓破了胆 xià pò le dǎn – «ўтақаси ёрилмоқ»;

心悦诚服 xīn yuè chéng fú – «беш кетмоқ; чин дилдан қойил бўлмоқ»;

心口如一 xīn kǒu rú yī – «дили билан тили бир бўлмоқ»;

苦口婆心 kǔ kǒu pó xīn – «самимий маслаҳат бермоқ; чин кўнгилдан маслаҳат бермоқ»;

今天你不听父母苦口婆心的劝告, 总有一天你会后悔<sup>148</sup> Jīn tiān nǐ bù tīng fù mǔ kǔ kǒu pó xīn de quàn gào, zǒng yǒu yì tiān nǐ huì hòu huǐ – «Бугун сен ота-онангнинг самимий насиҳатига қулоқ солмасанг, бир кун келиб пушаймон бўласан».

他常苦口婆心地劝导我好好学习 Tā cháng kǔ kǒu pó xīn de quàn dǎo wǒ hǎo hào xué xí – «У доим менинг яхши ўқишимга чин кўнгилдан маслаҳат беради».

心乱如麻 xīn luàn rú má – «қалби чил-парчин бўлмоқ; кўнгли ғаш бўлмоқ»;

心花怒放 xīn huā nù fàng – «кўнгли яйрамоқ; хурсанд бўлмоқ»;

心里踏实 xīn li tā shí – «кўнгли тўқ бўлмоқ»;

心问口, 口问心 xīn wèn kǒu, kǒu wèn xīn – юрак оғиздан сўраса, оғиз юракдан сўрайди, «қайтадан ўйлаб кўрмоқ; яхшилаб ўйламоқ».

心问口, 口问心, 我事打算良久 xīn wèn kǒu, kǒu wèn xīn, wǒ shì dǎsuàn liáng jiǔ<sup>149</sup> – «Юрак оғиздан сўраса, оғиз юракдан сўраса, менинг ишим узоқ вақтга чўзиларканда».

<sup>147</sup> 维汉词典.新疆人民出版社, 2000年. – 920页. Уйғурча-хитойча луғат. – Xīnjiāng халқ нашриёти, 2000. – Б. 920.

<sup>148</sup> 汉语成语大全.北京, 2017年. – 1220页. Хитой тилидаги фразеологик иборалар қомуси. – Пекин, 2017. – Б.852.

<sup>149</sup> 金路.中国俗语.东方出版中心, 1997年. – 431页. Jīn Lù. Хитой маталлари. Шарқ нашриёти, 1997. – Б.431.

Куйидаги фразеологизмларда 心 xīn – «юрак» сўзининг ўрнига айна маънода 胆 dǎn – «ўт» лексемаси қўлланилган. Масалан: 心胆俱裂 xīn dǎn jù liè – «ўтакаси ёрилмоқ; юраги ёрилмоқ».

胆子大 dǎnzi dà – ўти катта, «юраги катта; довюрак; қўрқмас, жасур», 胆子小 dǎnzi xiǎo – ўти кичик, «юраксиз, қўрқоқ». Хитой тилида «довюрак; жасур» фразеологизмида «心 xīn юрак» сўзи ишлатилмайди, унинг ўрнига «ўт» компоненти қўлланилади.

«Юрак» сўзи билан боғлиқ кечинмалар, ҳис-туйғулар ва кайфият каби тушунчаларнинг рамзий маънолари кўнгил, қалб, дил сўзлари орқали ясалган фразеологик бирликларнинг мазмунида ҳам мужассам. Масалан:

爸爸心胸开阔, 从来不计较小事<sup>150</sup> Bàba xīn xiōng kāi kuò, cónglái bù jì jiào xiǎo shì – «Дадам бағри кенг одам, ҳеч қачон майда-чуйда ишларга эътибор бермаган».

Таиландлик шарқшунос олим 陈素琴 Чен Сучин «Соматик фразеологизмлар» (2009) номли илмий ишида 眼 yǎn – «кўз», 口 kǒu – «оғиз», 手 shǒu – «қўл», 头 tóu – «бош», 心 xīn – «юрак» сўзлари иштирок этган соматик фразеологизмлар инсон ҳиссиётини ифодалашини қайд этади. 方毅等 Фанг Йиденг (1915) «辞源 Cíyuán» – «Этимология» номли китобида юрак компонентли фразеологизмлар борасида шундай ёзади: «Юракка оид фразеологизмлар қадимдан халқ ичида оғзаки нутқда қўлланиб, жамиятда кенг тарқалган чуқур маънога эга турғун сўз бирикмаларидир». М.:

苦心孤诣 kǔ xīn gū yì<sup>151</sup> – «жон куйдирмоқ»;

心胸狭窄 xīn xiōng xiá hǎi – «кўнгли тор; юраги тор»;

信心百倍 xìn xīn bǎi bèi – «чин юракдан ишонмоқ»;

集思广益 jí sī guǎng yì – «кўпнинг ақли кўп»;

心有味甘 xīn yǒu wèi gān – «келиша олмаслик»;

<sup>150</sup>www.baidu.com

<sup>151</sup> 孙文华. 中华成语千句. 21 二十一世纪出版社 南昌, 2018 年. – 22 页. Sūn Wénhuá. 1000та хитой иборалари. – Nán chāng: 21 аср нашриёти, 2018. – Б. 22.

问心无愧 wèn xīn wú kuǐ<sup>152</sup> – «виждонли»;

心不在焉 xīn bú zài yān – «кўнгли бир ерда бўлмаслик; дикқати бир жойда бўлмаслик; хаёли бир жойда эмас; хаёли паришон бўлмоқ».

他这几天，老是心不在焉的样子，恐怕是遇到了什么麻烦<sup>153</sup>  
Tā zhè jǐ tiān, lǎo shì xīn bú zài yān de yàngzi, kǒngpà shì yùdào le shénme máfan – «Унинг бир неча кундан бери хаёли паришон, бирор муаммога дуч келганмикан, деган хавотирдаман».

张志毅 Жанг Жийи, 张庆云 Жанг Чингюнларнинг «词汇语义学 cíhuì yǔyìxué» (2005) – «Тилшунослик лексикаси» китобида шундай фикрларни ўқиймиз: «Қадимги тажриба ва кузатишлардан келиб чиқиб, айтиш мумкинки, фикрлаш жараёнида юрак мияга нисбатан сезгирроқ ҳисобланади. Инсон ўзгаришлар, ҳис-ҳаяжонларни юрак уришининг тез-секинлиги билан сезади. Юрак фикрлашга жавоб берадиган, энг сезгир орган саналади»<sup>154</sup>.

«新华成语词典» (第二版) хитой тилидаги фразеологизмларнинг изоҳли луғатида 10 481 та фразеологизм келтирилган бўлиб, уларнинг ичида 380 таси «юрак» билан алоқадор.

Таиландлик тадқиқотчи Metasit Boonpatcharanon «汉泰含“心”的成语意义对比研究 – Хитой ва Таиланд тилларидаги «юрак» сўзи билан боғлиқ фразеологизмларни таққослаб ўрганиш»<sup>155</sup> номли тадқиқотида «юрак» компонентли фразеологизмдан 357 та санаб ўтган.

---

<sup>152</sup>Завьялов В.Н, Ху Бовень (Педагогический институт Тихоокеанского государственного университета, Хабаровск). Китайская фразеология в системе традиционных семейных ценностей (на материале чэньюй). // Ученые заметки ТОГУ. Том 8, № 1(2), 2017. – 121 с.

<sup>153</sup> 人民日报. 2018年4月. Rénmín Ribào pǔznomasi. 04.2018.

<sup>154</sup>张志毅, 张庆云. 词汇语义学. 商务印书馆. 2005年. – 310页. Zhāngzhìyì, Zhāngqìngyún. Тилшунослик лексикаси. –Тижорат матбуоти, 2005. – 310 б.

<sup>155</sup> Metasit Boonpatcharanon 汉泰含“心”的成语意义对比研究. 硕士学位论文.浙江大学, 2017年. –77页. Metasit Boonpatcharanon. Хитой ва Тайланд тилларидаги «юрак» сўзи билан боғлиқ ибораларни таққослаб ўрганиш: Филол. фан. номз. ...дисс. – Zhè jiāng университети, 2017. –Б.77.

2017 йили Пекинда чоп этилган «汉语成语大全»<sup>156</sup> – «Хитойча фразеологизмлар қомуси»га 45000 та фразеологизм киритилган бўлиб, ўрганиш жараёнида «юрак» сўзи билан боғлиқ фразеологизмлардан 400 тасини учратдик. Масалан:

心里象一团麻 xīn li xiàng yìtuán má – «юраги калава ипидай чигал бўлмоқ; кайфияти жойида эмас».

心乱如麻 xīn luàn rú má – «кўнгли беором бўлмоқ; нима қилишини билмай қолмоқ; гангиб қолмоқ; кўнгилга ҳеч нарса сиғмаслик».

«她终于忍不住低声哭起来,断续地说了两句话,大表哥,我此刻心乱如麻,你叫我从何说起?»<sup>157</sup> Tā zhōngyú rěn bú zhù dīshēng kū qīlái, duàn xù de shuō le liǎng jù huà, dà biǎogē, wǒ cǐ kè xīn luàn rú má, nǐ jiào wǒ cóng hé shuō qǐ? – У ўзини тутиб тура олмасдан, охири секингина йиғлаб юборди, гапини давом эттириб икки оғиз сўз қилди: «Ака, шу пайтда кўнглимга ҳеч нарса сиғмай турганда, менга нима қил дейсиз?» (巴金《家》二一 Ba jin. «Оила» 21- қисм).

心心相印 xīn xīn xiāng yìn – «бир ният бир мақсадда бўлмоқ; қалби бир бўлмоқ». 他们两人心心相印, 同甘共苦, 一起生活了五十年 Tāmen liǎng rén xīn xīn xiāng yìn, tóng gān gòng kǔ, yìqǐ shēnghuó le wǔ shí nián – «Улар иккаласи бир ният, ягона мақсадда, роҳатни ҳам, машаққатни ҳам тортиб, бирга яшаётганига 50 йил бўлди» (王立群. 智解成语 Ванг Личун. Фразеологизмлардаги донолик ечимлар).

齐心协力 qí xīn xié lì – «бир ёқадан бош чиқармоқ». 工人们齐心协力, 只用一天时就把道路修好了 Gōngrénmen qí xīn xié lì, zhǐ yòng yìtiān shí jiù bǎ dàolù xiūhǎo le – «Ишчилар бир ёқадан бош чиқариб, бир кундаёқ йўлни таъмирлаб бўлишди».

**«心» 成语的语义功能 «юрак» билан боғлиқ фразеологизмларнинг семантик функциялари.** Қадимги файласуфлар 心 xīn юракнинг фикрлаш органи эканлигига ишонишган, шунинг учун юрак 心之官则思 xīn zhī guān zé sī –

<sup>156</sup> 汉语成语大全. 北京, 2017 年. – 1220 页. Хитой тилидаги фразеологик иборалар қомуси. – Пекин, 2017. –Б.1220.

<sup>157</sup> 巴金.《家》. 四川, 1933 年. – 10 页. Bā Jīn. Оила. Sìchuān, 1933. – Б.10.

«қалбнинг ҳукмдори» деб тавсифланган. «Юрак» билан боғлиқ фразеологизмлар семантик функцияларига кўра қуйидагича таснифланади:

**1) Фикрлаш баён этиладиган соматик фразеологизмлар:**

心 «юрак» – 思维 sī wéi – «фикрлаш», 思想 sī xiǎng – «фикр», 想法 xiǎng fǎ – «иложини қилмоқ» деган маъноларни англатади. М.: 将心比心 jiāng xīn bǐ xīn – «бошқаларни ҳам ўзидек деб билмоқ; бошқаларнинг кўнглини ҳам ўз кўнглидек тушунмоқ».

同心同德 tóng xīn tóng dé – «бир ният, ягона мақсадда бўлмоқ».

**2) Ирода-хоҳиш ифодаланган соматик фразеологизмлар:**

漫不经心 màn bù jīng xīn (漫不经意 màn bù jīng yì) – «бепарво бўлмоқ; кўзга илмаслик»;

回心转意 huí xīn zhuǎn yì – «ниятидан қайтмоқ»;

三心二意 sān xīn èr yì – юраги уч, фикри икки, «нияти ёмон»;

收买人心 shōu mǎi rén xīn<sup>158</sup> – «кишиларнинг қалбини ўзига тортмоқ»;

他无论做什么都三心二意, 做不长久 Tā wúlùn zuò shénme dōu sān xīn èr yì, zuò bù cháng jiǔ – «У нима иш қилмасин, ёмон ниятда қилади, шунинг учун узоққа бормайди».

**3) Адолат, виждон акс этган фразеологизмлар:**

Инсоннинг ички кечинмаларини ифодаловчи фразеологизмлар кўпроқ «юрак» соматизми билан келади:

问心无愧 wèn xīn wú kuì – юракдан сўраса, «виждон кўтармоқ; соф виждон»;

一心一意 yì xīn yí yì – бир юрак, бир ният, «чин қалбдан»;

我们要一心一意的对待学习, 不能三心二意 Wǒmen yào yì xīn yí yì de duì dài xuéxí, bù néng sān xīn èr yì – «Биз ҳар хил хаёлга берилмай, ўқишга чин юракдан ёндашмоғимиз лозим» (故事会. 爱的教育 Севги тарбияси, ҳикоялар тўплами, 1998).

扪心自问 mén xīn zìwèn – юрагини ушлаб, ўзидан сўрамоқ, «дўпписини олдига қўйиб ўйламоқ».

<sup>158</sup> 孙文华. 中华成语千句. 21 二十一世纪出版社 南昌, 2018 年. – 25 页. Sūn Wénhuá. 1000та хитой иборалари. Nán chāng: 21 аср нашриёти, 2018. – Б.25.

这个问题还是留给每个人清夜扪心自问较好 zhè ge wèntí hái shì liú gěi měi gè rénqīng yè mén xīn zìwèn jiào hǎo – «Бу масалани яна қолдирамиз, ҳар бир киши дўпписини олдиға қўйиб, кечаси билан ўйлаб таққослаб кўрсин» (人民日报 rénmín rìbào, 2016).

#### **4) Жасорат, қўрқиш ва ғайрат ифодаланган соматик фразеологизмлар:**

胆大心雄 dǎn dà xīn xióng – «юраги қопдек»;

胆小鬼 dǎn xiǎo guǐ – «товуқ юрак»;

胆小如鼠 dǎn xiǎo rú shǔ – «куён юрак»;

小李这人胆小如鼠, 别说叫他守夜, 就是白天他也不敢看守房子 Xiǎo lǐ zhè rén dǎn xiǎo rú shǔ, bié shuō jiào tā shǒu yè, jiùshì báitiān tā yě bùgǎn kān shǒu fángzi – «Шиао Ли куён юрак, унга кечаси қоровуллик қил демагин, кундузи ҳам уйға қоровуллик қилишға журъат қилолмайди». Бу гапда қўлланилган соматик фразеологизм 胆小如鼠 dǎn xiǎo rú shǔнинг сўзма-сўз таржимаси: «ўти сичқонникидай кичик», яъни юраги йўқ, қўрқоқ деган маънони англатади.

#### **5) Кишининг ҳис-туйғулари билан боғлиқ соматик фразеологизмлар:**

Инсоннинг ташқи дунё таъсирида пайдо бўлувчи тушунчалари ижобий ва салбий бўлади. Психологик таъсирни таҳлил этиш, хулоса қилиш орқали бир қарорга келинади. «Юрак» сўзи билан келадиган фразеологизмлар, кишининг феъл-атвори, ҳиссиётлари, туйғулари, фикрлаш тарзи билан боғлиқ фразеологизмларни қуйидаги етти турга ажратиб ўргандик:

#### **а) Шодлик-қувончни ифодалаган соматик фразеологизмлар:**

心花怒放 xīn huā nù fàng – «кўнгил яйраб кетмоқ»;

大快人心 dà kuài rén xīn – «хурсанд қилмоқ»;

心安理得 xīn ān lǐ dé – «хотиржам бўлмоқ»;

赏心悦目 shǎng xīn kuàng shén yí – «кайфи чоғ; кўнгил озода»;

心满意足 xīn mǎn yì zú – «рози бўлмоқ; орзусига етмоқ»;

**б)Қайғу-ҳасратни англатадиган соматик фразеологизмлар:**

万箭攒心 wàn jiàn cuán xīn – «ўн минглаб ўқлар юракка тегди»;

伤心难过 shāng xīn nán guò – «кўнгилга қил сиғмаслик»<sup>159</sup>;

心如刀割 xīn rú dāo gē – «юракни пичоқ билан кесгандай»;

寒心酸鼻 hán xīn suān bí – «юраги совиб, бурни аччиқ бўлмоқ; азобланмоқ»;

痛心入骨 tòng xīn rù gǔ – «суякдан ўтиб кетмоқ; жонидан ўтиб кетмоқ»;

**в)Руҳий тушкинликни ифодалаган соматик фразеологизмлар:**

心灰意懒 xīn huī yì lǎn – «кўнгли совумоқ; умидсизланмоқ»;

灰心丧气 huī xīn sàng qì – «руҳи тушиб кетмоқ; кайфияти учмоқ; хафсаласи пир бўлмоқ; ишончи йўқолмоқ».

**г)Хафагарчиликни билдирувчи соматик фразеологизмлар:**

心头之恨 xīn tóu zhī hèn – «нафратланмоқ»;

痛心疾首 tòng xīn jí shǒu – «хафа бўлмоқ».

**д)Кўркувни ифодалаган соматик фразеологизмлар:**

心惊肉跳 xīn jīng ròu tiào – «юраги жиғ этиб кетди; юраги така-тука бўлди»;

提心在口 tí xīn zài kǒu – «юрак бўғзига тиқилмоқ»;

触目惊心 chù mù jīng xīn – «кўзга кўринса, юраги титрамоқ; одам кўрқадиган»;

提心吊胆 tí xīn diào dǎn – «ташвишга тушмоқ; така-тука бўлмоқ».

妈妈去学校参加家长会，李林在家提心吊胆，不知是福是祸 Māmā qù xuéxiào cānjiā jiāzhǎng huì, Lǐ lín zài jiā tí xīn diào dǎn, bù zhī shì fú shì huò – «Онаси мактабга ота-оналар мажлисига кетди, Ли Лин уйда юраги така-тука бўлиб, яхши ёки ёмон хабарлар бўлишини билмасди» (张婷婷.中华成语典故 Жанг

<sup>159</sup> Акимов Т. Хитой тилидаги юрак билан боғлиқ иборалар ва уларнинг семантикаси // Сўз санъати. халқаро журнали. 3- махсус сон. Тошкент, 2020. – Б.8.

Тингтинг. Хитой фразеологизмлар тўплами, 1982).

**е)Тушкинлик кайфияти билан алоқадор соматик фразеологизмлар:**

心烦意乱 xīn fán yì luàn – «кўнгли ғаш бўлмоқ»;

这条街道上的摊子摆得乱七八糟, 叫人看了感觉心烦意乱<sup>160</sup>  
Zhè tiáo jiē dào shàng de tānzi bǎi de luàn qī bā zāo, jiào rén kàn le  
gǎnjué xīn fán yì luàn – «Бу кўчадаги савдо расталари пала-  
партиш кўйилган, кўрган кишининг ғашини келтиради».

扣人心弦 kòu rén xīn xián – «кишининг юрак торларини  
титратмоқ, кишини ҳаяжонлантирмоқ»;

这个歌曲真是扣人心弦了<sup>161</sup> Zhègè gēqǔ zhēn shì kòu rén xīn  
xián le – «Бу мусиқа ҳақиқатан ҳам кишининг юрак торларини  
титратарди».

心绪不宁 xīn xù bù níng – «кўнгли беором бўлмоқ»;

心乱如麻 xīn luàn rú má – «саросимага тушмоқ»;

忧心忡忡 yōu xīn chōng chōng – «ташвишланмоқ»;

忧心如焚 yōu xīn rú fén – «юрак-бағри қон бўлмоқ».

**ё)Хис-ҳаяжонни ифодалайдиган соматик фразеологизмлар:**

Юракнинг сезувчанлик қобилияти халқ фразеологизмларида  
аниқ акс эттирилгандир: 人面兽心 rén miàn shòu xīn – «турқи –  
инсон, қилиғи – ҳайвон»;

心口不一 xīn kǒu bù yī – «норози бўлмоқ»;

口是心非 kǒu shì xīn fēi – «тили бошқа, дили бошқа»;

野心勃勃 yě xīn bó bó – «қора (ёмон) ният қилмоқ; очкўзлик  
қилмоқ»;

佛口蛇心 fó kǒu shé xīn – «тили шакар, дили заҳар»;

心慈手软 xīn cí shǒu ruǎn-рахм – «шафқат қилмоқ;  
меҳрибонлик қилмоқ»;

在这场斗争中, 我们决不能心慈手软 Zài zhè chǎng dòuzhēng  
zhōng, wǒmen jué bù néng xīn cí shǒu ruǎn<sup>162</sup> – «Бу урушда биз

<sup>160</sup> www.cnki.net

<sup>161</sup>У Шу Хуа. Русские фразеологизмы с компонентами сердце и душа на фоне китайского языка // Вестн.С.-Петербур. ун-та. Сер. 9. 2007. Вып. 1 Ч. II. – С. 315–318.

<sup>162</sup> 人民日报. 1976年11月4日. Rénmín rìbào рўзномаси. 4.11.1976.

рахм-шафқат қилмаслигимиз керак».

这家伙佛口蛇心, 不要相信他 Zhè jiāhuo fó kǒu shé xīn, bú yào xiāngxìn tā – «Бунинг тили шакар, дили захар, унга ишониб бўлмайди» (青年报. 不要相信他. Ёшлар рўзномаси. «Унга ишонма», 2012).

空心老大 kōngxīn lǎodà – «фойдаси йўқ амалдор». Бу соматик фразеологизмни хитойликлар бўш, ишёқмас, фойдаси тегмайдиган кишиларга нисбатан қўллашади.

Демак, юқорида ўрганилган материаллар асосида қисқача хулоса қиладиган бўлсак, юрак деган тушунчада инсон оламининг бир бутун рухий кечинмалари, ҳиссиётлари мужассамлашган. Юрак, илоҳ, меҳр анънавий тушунчалар бўлиб, моҳиятида хитой халқининг миллий менталитети ўз ифодасини топган.

2018 йили Пекинда чоп этилган «成语大词典 ФБлар катта луғати» 18000та ФБларни ўз ичига олган бўлиб, шулардан «бош», «кўз», юрак» билан боғлиқ ФБлардан 770 таси таҳлилга тортилди.

«Бош», «кўз», «юрак» фразеологизмлар миқдори	таркибли	770	100%
Бош	头	128	170
	首	42	
Кўз	目	134	210
	眼, 眼睛	76	
Юрак	心	390	46,5 %

Хитой тилидаги соматик фразеологизмлар ичида «юрак» сўзи билан келадиган соматик фразеологизмлар бошқа СФБлардан кўп, улар инсон ҳаётидаги турли ҳолатларни ифодалаб келади. Жумладан, сезиш, ҳис қилиш, хафа бўлиш, хурсанд бўлиш, яхши ният, ёмон ният, қаттиқ қўл, кўнглида кири йўқ, кўнгли тоза, оқ кўнгил, пок ният, ғамгин, беғам, юракли, юраксиз, довьюрак, кўрқоқ, безовта бўлмоқ, беором бўлмоқ кабилар.

## III БОБ. СОМАТИК ФРАЗЕОЛОГИЗМЛАРНИНГ СТРУКТУРАСИ ВА ХУСУСИЯТЛАРИ

### 3.1. Соматик фразеологизмларнинг товуш хусусиятлари

Хитой тилидаги 成语 chéngyǔлар асосан тўртта иероглифдан ташкил топган. Улар ихчам, яхлит бир қолипга тушган, ўзига хос ритм, оҳанг, қофияларга эга турғун сўз бирикмаларидир. Хитой тилида тўртта тон бўлиб, улар ўзгарса, сўзларнинг маънолари ҳам ўзгаради, шунинг учун тонларини тўғри, аниқ талаффуз қилиш шарт. Хитойлик тилшунос олим 马国凡 Ма Гуофан тўртта иероглифдан тузилган фразеологизмларда тонлар жойлашиш тартибининг 14 шаклини қайд этган бўлса, бошқа хитойлик тилшунос 安丽卿 Ан Личинг эса 16 та тузилиш шаклини аниқлаган<sup>163</sup>. Масалан: 眼穿心死 yǎn chuān xīn sǐ – кўзи кийинди-ю, қалби ўлди, «кўнгли қолмоқ; кўнгли совумоқ». Ўз кўзи билан кўриб, ишонч ҳосил қилгандан сўнг, у кишига нисбатан ишончи йўқолади ва ундан кўнгли қолади, деган маънода ишлатилади.

开开心心 kāi kāi xīn xīn – юраги очилмоқ, «оғзи қулоғига етмоқ». Муайян иш ёки бирор кишидан мамнун бўлгандаги ҳистуйғуни ифодалайди.

实心眼儿 shí xīn yǎnr<sup>164</sup> – кўзида чин қалби, «самимий одам; ювош одам; ростгўй одам; кўнгли бўш одам» каби маъноларни англатади.

Ма Гофан хитой тилидаги фразеологизмларда тонларнинг жойлашиш тартибини қуйидагича таснифлаган:

1-2. 平平仄仄或仄仄平平格 «текис-текис; синиқ-синиқ ёки синиқ-синиқ, текис-текис»:

<sup>163</sup> 马国凡. 成语. 内蒙古人民出版社 呼和浩特 1978年 – 341页. Mǎ Guófán. Иборалар. – Ички мўғул халқ наشريёти, Nūhéhàotè, 1978. – 341 б.; 安丽卿. 成语的结构和语音特征. 光明日报出版社, 2016年 – 182页. Ān Lìqīng. Ибораларнинг тузилиши ва фонетик хусусиятлари. – Guāngmíng rìbào наشريёти, 2016. – 182 б.

<sup>164</sup> Собирий К., Бадалбаев Д. 汉语—乌兹别克语惯用语词典 Хитойча-Ўзбекча иборалар луғати. –Тошкент, 2017. – Б.193.

蛇头鼠眼 shé tóu shǔ yǎn – «бадбашара»;  
 以手加额 yǐ shǒu jiā é – «офарин ўқимоқ»;  
 3-4. 平仄平仄或仄平仄平格 «текис-синиқ, текис-синиқ»  
 ёки «синиқ- текис, синиқ-текис»:  
 心有余悸 xīn yǒu yú jì – «така-тука бўлиб қолмоқ»;  
 5-6. 平仄仄平或仄平平仄格 «текис-синиқ, синиқ-текис» ёки  
 «синиқ-текис, текис-синиқ»:  
 心不在焉 xīn bù zài yān – «кўнгил бир жойда бўлмаслик»;  
 眼穿心死 yǎn chuān xīn sǐ – «кўнгли қолмоқ»;  
 7-8. 仄仄仄平或平平平仄格 «синиқ-синиқ-синиқ, текис» ёки  
 «текис-текис-текис, синиқ»:  
 望眼欲穿 wàng yǎn yù chuān – «кутиб кўзлари тўрт бўлмоқ»;  
 心心相印 xīn xīn xiāng yìn – «гап-сўзи бир жойдан чиқмоқ;  
 бир ният бир мақсадда бўлмоқ»;  
 万众一心 wàn zhòng yì xīn – «бир ёқадан бош чиқармоқ»;  
 9-10. 平仄仄仄或仄平平平格 «текис, синиқ-синиқ-синиқ»  
 ёки «синиқ, текис-текис-текис»:  
 头上末下 tóu shàng mò xià – «бошидан охиргача»;  
 眼高于天 yǎn gāo yú tiān – «кўзга илмаслик»;  
 11-12. 平仄平平或仄平仄仄格 «текис-синиқ-текис-текис»  
 ёки «синиқ-текис-синиқ-синиқ»:  
 丢人现眼 diū rén xiàn yǎn – «шарманда қилмоқ»;  
 有鼻子有眼 yǒu bízi yǒu yǎn – «ипидан нинасигача  
 тасвирламоқ; тўлиқ тасвирламоқ»;  
 13-14. 平平仄平或仄仄平仄格 «текис-текис-синиқ-текис»  
 ёки «синиқ-синиқ-текис-синиқ»:  
 头昏眼暗 tóu hūn yǎn àn – «боши айланмоқ»;  
 送眼流眉 sòng yǎn liú méi – «кўз қисмоқ».  
 马国凡 Mǎ Guófán «Албатта, бу ҳозирги замон оҳанг  
 ўзгаришининг мураккаблигини кузатиш, «вазн»ни ёки қадимги  
 оҳангни ўрганишга жалб қилиш эмас. Бундай текис ва синиқ  
 оҳанглар ўзгаришлари бошқа халқлар ибораларида учрамайди»

деб, ўз фикрини баён этган<sup>165</sup>.

孙维张 Sūn Wéizhāng (1989) «汉语熟语学 Хитой тилидаги ибораларни ўрганамиз», 安丽卿 An Lìqīng(2016) «成语的结构和语音特征 Ибораларнинг тузилиши ва фонетик хусусиятлари» китобида, тўрт иероглифдан иборат бўлган ибораларнинг жойлашуви қуйидаги 16та оҳанг асосида жамланган деб таъриф берган:

1) 平平平平 格 «текис-текис-текис-текис»:

开开心心 kāi kāi xīn xīn – «оғзи қулоғига етмоқ»;

2) 平仄平平 格 «текис-синиқ-текис-текис»:

佛眼佛心 fó yǎn fó xīn – «бошқаларга яхши муносабатда бўлиш; пок ният»;

七嘴八舌 qī zuǐ bā shé – «бири боғдан келса, бири тоғдан келади»;

3) 平仄仄平 格 «текис-текис-синиқ-текис»:

心花怒放 xīn huā nù fā – «хурсанд бўлмоқ»;

一心为公 yī xīn wéi gōng – «халқ учун ишламоқ»;

4) 平平仄仄 格 «текис-текис текис-синиқ»:

专心一意 zhuān xīn yí yì – «чин қалбдан»;

心胸开阔 xīn xiōng kāi kuò – «бағри кенг; кўнгли кенг»;

佛头着粪 fó tóu zhuo fèn – «хурматсизлик қилмоқ»;

5) 仄平平平 格 «синиқ-текис-текис-текис»:

耳熟能详 ěr shú néng xiáng – «кўп эшитилиб ёд бўлиб кетмоқ»;

木形灰心 mù xíng huī xīn – «бурнини тикмаслик; бировнинг ишига аралашмаслик»;

6) 平平仄仄 格 «текис-текис-синиқ-синиқ»:

遮人眼目 zhē rén yǎn mù – «туйғуларини бошқалардан яширмоқ»;

心中有鬼 xīn zhōng yǒu guǐ – «нияти ёмон»;

7) 仄仄平平 格 «синиқ-синиқ-текис-текис»:

---

<sup>165</sup> 马国凡. 成语. 内蒙古人民出版社, 1978年. – 53页. Mǎ Guófán . Фразеологизм. Ички мўғул халқ наشريёти, 1978. – Б.53.

胆大心雄 dǎn dà xīn xióng – «ботир; довюрак»;  
马耳东风 mǎ ěr dōng fēng – «у кулоқдан кириб, бу кулоқдан  
чиқиб кетмоқ»;

8) 仄仄仄仄格 «текис-синиқ-синиқ-текис»:

心满意足 xīn mǎn yì zú – «рози бўлмоқ; орзусига етмоқ»;

白手起家 bái shǒu qǐ jiā – «куруқ кўл билан иш бошламоқ»;

9) 仄仄仄仄格 «текис-синиқ -текис-синиқ»

收买人心 shōu mǎi rén xīn – «пул билан сотиб олмоқ; пул  
билан қарам қилмоқ»;

10) 仄仄仄仄格 «синиқ-текис-синиқ-текис»:

眼高手低 yǎn gāo shǒu dī – «орзу катта кўли қисқа»;

11) 仄仄仄仄格 «синиқ-текис-текис-синиқ»:

困心横虑 kùn xīn héng lǜ – «меҳнаткаш; жафокаш»;

眼穿肠断 yǎn chuān cháng duàn – «умиди катта»;

12) 仄仄仄仄格 «синиқ-синиқ-синиқ-текис»:

鼠目寸光 shǔ mù cùn guāng – «бурнининг учинигина кўрмоқ»;

不得人心 bù dé rén xīn – «кишиларнинг назаридан тушиб  
қолмоқ»;

人面狗心 rén miàn gǒu xīn – «башараси инсон, ўзи ит; турқи  
инсон, ўзи ҳайвон»;

13) 仄仄仄仄格 «синиқ-текис-синиқ-синиқ»:

一心一路 yì xīn yí lù – «дили бир»;

二心两意 èr xīn liǎng yì – «иродасиз»;

14) 仄仄仄仄格 «синиқ-синиқ-текис-синиқ»:

嘴硬心软 zuǐ yìng xīn ruǎn – «қаттиқ кўл бўлгани билан, дили  
юмшоқ»;

大打出手 dà dǎ chū shǒu – «ур-сур қилмоқ; уришмоқ»;

15) 仄仄仄仄格 «текис-синиқ-синиқ-синиқ»:

心手相忘 xīn shǒu xiàng wàng – «кўли гул»;

手急眼快 shǒu jí yǎn kuài – «чаққон; кўзи ўткир, кўли чаққон  
бўлмоқ»;

16) 仄仄仄仄格 «синиқ-синиқ-синиқ-синиқ»:

破口大骂 pò kǒu dà mà – «оғзини бузмоқ; сўкинмоқ».

一板一眼 yì bǎn yì yǎn – «тартибли»;  
有板有眼 yǒu bǎn yǒu yǎn – «маъноли».

**Соматик фразеологизмларнинг товуш хусусиятлари куйидагича:**

1) 声音的复沓 товушларнинг қайтарилиши: Соматик фразеологизмларда ҳам қофия, бўғин ва ўзига хос оҳангдошлик мавжуд.

头头脑脑 tóu tóu nǎo nǎo – бош мия «бошлиқлар»;

心心念念 xīn xīn niàn niàn – юрак соғинди, «ҳар доим соғиниб юрмоқ»;

Қофиядош сўзлардан тузилган соматик фразеологизмларни қўллаганда, оҳангларига эътибор бериб гапирилса, уларнинг таъсир кучи янада ортади.

2) Соматик фразеологизмлардаги 双音 shuāng yīn – жуфт оҳанглар:

声母 shēngmǔ – «инициали» (ундош); 韵母 yùnmǔ – «финали» (унли).

Хитой тилида бир бўғин бир иероглифдан ташкил топади, фразеологизмларда бўғинларнинг ундошлари ўхшаш бўлиб, тузилиши жиҳатдан жуфт оҳанглар бир қанча шаклларда ифодаланади.

(1) ҳамма бўғинларда бир хил ундош келиши мумкин: 忐忑 tǎn tǎn tè tè – «така-тука бўлмоқ» (бу мисолдаги ҳамма ундошлар «t» билан келган).

(2) олдинги ва орқадаги иккита бўғин ҳар хил оҳангда келади. Мисол: 胆大心细 dǎn dà xīn xì – «жасур ва эпчил» (ундош -**d-d-x-x**), 足足有余 zú zú yǒu yú – «бой; қўли узун; етарли» (ундош -**z-z-y-y**).

(3) олдинги бўғин ва кейинги бўғин жуфт оҳанг тарзида учрайди:

手头不便 shǒu tóu bú biàn – қўли бошига тўғри келмайди, «қўлида пули йўқ» (ундош -**sh-t-b-b**), 评头品足 píng tóu pǐn zú – «гап-сўз қилмоқ; миш-миш гап қилмоқ» (ундош -**p-t-p-z**).

(4) олдидаги бўғин жуфт оҳангда ифодаланади: 心绪如麻 xīn xù rú má – «юраги ғаш бўлмоқ» (ундош -**x-x-r-m**), 满面春风 mǎn

**miàn chūn fēng** – юзи тўла баҳор шамоли, «очик чехрали; хурсандчилик» (ундош **-m-m-ch-f**) шаклда бўлади.

3) 叠韵 **dié yùn** «қофия»: Сўзнинг биринчи ва иккинчи бўғинлари унлилар қофиядош бўлиб келади. Фразеологизмларнинг қофиялари қуйидаги шаклларда кўзга ташланади:

(1) тўртта иероглиф унлиларининг ҳаммаси ёки маълум бир қисми ўхшаш бўлиб келади. Мисол: 眼穿肠断 **yǎn chuān cháng duàn** – кўзлари кийиниб, ичаклари узилиб кетгунча кутмоқ, «кўзи тўрт бўлиб кутмоқ; интизор бўлмоқ» (унли **-ǎn -uān -áng -uàn**); 足不出户 **zú bù chū hù** – оёғи уйдан чиқмаган, «кўча кўрмаган» (унли **-ú -ù -ū -ù**).

(2) биринчи ва иккинчи икки бўғинда ҳар хил қофия бўлиши мумкин. М.: 一手一脚 **yì shǒu yì jiǎo** – бир қўл, бир оёқ, «битта ўзи» (унли **-ì- ǒu -ì -iǎo**).

(3) биринчи ёки иккинчи бўғин қофиядош бўлиб келади. Мисол: 守口如瓶 **shǒu kǒu rú píng** (унли **-ǒu -ǒu -ú -íng**) – оғзини бутилкани ёпгандай ёпмоқ, «сир сақламоқ».

Хитой тилидаги фразеологизмлар ўзига хос 4та оҳангга эга бўлиб, унлиларга «текис-синиқ» тонлари тушади ва уларни тўғри талаффуз қилиш, ҳамда тўғри қўллашга эътибор бериш лозим.

### 3.2. Соматик фразеологизмларнинг структураси

Тилшунос олим А.Э.Маматовнинг «Ўзбек тилида от, феъл, сифат, равиш туркумлари ўзаро бирикиб, кўплаб фразеологизмлар шакланганлиги кўзга ташланади. Шунга қарамай, она тилимизда соматик лексемалар фразеологизмларнинг ифодавий ва маъновий шаклланиши жараёнида салмоқли ўринни эгаллайди»<sup>166</sup>.

Ўзбек тили соматик фразеологизмларининг грамматик таркиби соматизм+феъл, соматизм+от, соматизм+сифат,

<sup>166</sup> Маматов А.Э. Ўзбек тили фразеологияси. Ўқув қўлланма. – Тошкент, 2019. – Б.112.

соматизм+равиш каби типлардан ташкил топган ҳамда уларнинг турланиши ва тусланишдаги умумий жиҳатлар фразеологизмлар парадигмасини белгилашда асосий мезон вазифасини ўтайди»<sup>167</sup>.

Соматик фразеологизмларнинг структураси бўйича билдирилган мазкур мулоҳазалар хитой тилидаги соматик фразеологизмларга ҳам тегишли. Хитой тилидаги бир қолипга тушган фразеологизмлар эга, кесим, аниқловчи, тўлдирувчи, ҳол каби вазифаларда келади.

1. Хитой тилидаги соматик фразеологизмларнинг биринчи ва иккинчи қисмларидаги ягона синтактик тузилишга эга фразеологизмларда бир хил ички структураси мавжуд эмас. Уларнинг қуйидаги турлари учрайди:

(1) Икки қисми ҳам эга+кесим бўлиб келади:

心灰意懒 xīn huī yì lǎn – қалб кул бўлиб, кўнгил чарчади, «кўнгли совумоқ; кайфияти тушиб кетмоқ; бўшашиб кетмоқ».

心 xīn(主 эга) 灰 huī (谓 кесим) + 意 yì (主 эга) 懒 lǎn (谓 кесим).

语重心长 yǔ zhòng xīn cháng – сўзи оғир, юраги узун, «самимий ва чуқур маъноли сўз; самимий ва таъсирли сўз».

语 yǔ (主 эга) 重 zhòng (谓 кесим) + 心 xīn(主 эга) 长 cháng (谓 кесим).

(2) Икки қисми ҳам феъл ва тўлдирувчи билан боғлиқ, яъни фразеологизмларнинг биринчи ва иккинчи қисми (феъл+тўлдирувчи – феъл+тўлдирувчи) бўлиб келади.

对牛弹琴 duì niú tán qín – сизир қулоғига мусиқа чалмоқ, «эшакнинг қулоғига дўмбира чертмоқ».

对 duì (动 феъл) 牛 niú (宾 тўлдирувчи) + 弹 tán (动 феъл) 琴 qín (宾 тўлдирувчи).

藏头露尾 cáng tóu lù wěi – бошини чиқариб, думини яшира олмаслик, «гапнинг очиғини айтолмаслик» ( Ғарбга саёҳат афсонасидан 28-қисм).

藏 cáng(动 феъл) 头 tóu(宾 тўлдирувчи) + 露 lù (动 феъл) 尾

<sup>167</sup> Рашидова У.М Ўзбек тилидаги соматик ибораларнинг семантик-прагматик таҳлили (кўз, кўл ва юрак компонентли иборалар мисолида): Филол.фан. дис.автореф.– Самарқанд, 2018. – Б.16.

wěi(寘 тўлдирувчи).

(3) Икки қисми атрибутив бўлиб келиши :

1. аниқловчи бўлиб келиши.

锦心绣口 jǐn xīn xiù kǒu – юраги гўзал, оғзи кашта, «чиройли ва ёқимли сўзлар».

锦 jǐn (偏) 心 xīn (正) + 绣 xiù (偏) 口 kǒu (正).

2. ҳол бўлиб келиши.

高瞻远瞩 gāo zhān yuǎn zhǔ – баландга қараб, узоққа назар солмоқ, «узоқни кўра олмоқ; дунё қараши кенг».

高 gāo (偏) 瞻 zhān (正) + 远 yuǎn (偏) 瞩 zhǔ (正).

(4) Икки қисми боғловчи сифатида келиши. Масалан: 牛口之下 niú kǒu zhī xià – сигирнинг оғзи пастда, «камтарона».

牛口 niú kǒu (联合) + 之下 zhī xià (联合).

(5) Икки қисми қўш бўғинли сўз бўлиб келиши.

眉清目秀 méi qīng mù xiù – «қош-кўзи жойида; келишган; чиройли».

眉清 méi qīng (联绵词) + 目秀 mù xiù (联绵词).

Шуни айтиб ўтиш керакки, (联绵词 lián mián cí) қўш икки бўғинли сўзнинг структурасини таҳлил қилиш мумкин, аксинча бир бўғинни ажратиб, тузилишини ўрганиш мушкул.

目瞪口呆 mù dèng kǒu dāi – «паришон». Бу фразеологизмда 目瞪口呆 mùdèng бир бўғинли бўлиб, структурасини таҳлил қилиб бўлмайди.

(6) Сабаб ва натижани ифодалаб келиш:

Соматик фразеологизмнинг олдинги қисми сабабни, кейингиси натижани кўрсатади, шунинг учун уларни ажратиб бўлмайди.

目眦欲裂 mù zì yù liè – «ғазабдан кўзлари ёнмоқ»;

目眦 mù zì «кўз атрофи» + 欲裂 yù liè «ғазабланмоқ»;

(7) Муайян мақсадни акс эттириш:

Ушбу турдаги фразеологизмларда олдинги қисмида ифодаланган хатти-ҳаракатлар кейинги қисмда амалга ошишини, яъни давом этишини кўрсатади.

削足适履 xiū zú shì lǚ – туфлига оёғинг сиғмаса, оёғингни рандала (кес), «хаммани мажбурлаб бир андозага солмоқ»;

削足 xiū zú «оёқни кесмоқ» + 适履 shì lǚ «оёқ тўғри келгунча».

Матнлардаги соматик фразеологизларнинг структураси ҳақида шуни айтиш мумкинки, бир хил маъноли ёки қарама-қарши маъноли бўлса-да, улар яхлит семани ифодалайди. Масалан: 提心吊胆 tí xīn diào dǎn – «така-тука бўлмоқ». Бу фразеологизмда 提 tí билан 吊 diào «кўтармоқ» деган маънони билдиради. 胆 dǎn «ўт» сўзи фразеологизмда 心 xīn «юрак» маъносини ҳам англатади. Биринчи ва учинчи сўз, иккинчи билан тўртинчи лексема маъноси деярли бир хил.

众僧闻得此言，一个个提心吊胆，告天许愿 zhòng sēng wénde cǐyán, yí gè gè tí xīn diào dǎn, gào tiān xǔyuàn – «Буни эшитган роҳиблар така-тука бўлиб, Оллоҳга илтижо қилишди». (《西游记》十七回 Ғарбга саёҳат 17-қисм).

Хитой тилидаги соматик фразеологизмлар қуйидаги шаклларда ясалади:

(1) Соматик фразеологизмларнинг икки қисми синоним бўлиб келиши мумкин: 眉开眼笑 méi kāi yǎn xiào – қоши кўтарилиб, кўзи кулди «оғзи қулоғига етмоқ»;

(2) икки қисми антонимик муносабат касб этиши мумкин:

眼高手低 yǎn gāo shǒu dī – кўзи баланд, қўли паст, «орзу баланд қўли қисқа»;

(3) биринчи қисми синоним, иккинчи қисми антоним бўлиб келади:

改头换面 gǎi tóu huàn miàn – бош, юзини ўзгартирмоқ, «шаклини ўзгартирмоқ».

(4) худди шу компонент ва синонимлар:

自言自语 zì yán zì yǔ – «ўз-ўзига гапирмоқ». Бунда 自 zì «ўз» билан 言 yán «тил» ва 语 yǔ «тил» синонимлардир.

全心全意 quán xīn quán yì – «бажонудил; бутун вужуди билан»;

(5) худди шу компонент ва антонимлар:

彻头彻尾 chè tóu chè wěi – «тўла-тўкис; бошидан-охиригача». 彻 chè «бутунлай, охиригача» билан 头 tóu бош ва 尾 wěi дум антонимдир.

(6) Иккита аниқ сонни ифодаламайдиган ва бир қисми қарама- қарши сўзлар билан боғланган бўлади:

七手八脚 qī shǒu bā jiǎo – «қўлма-қўл; биргаликда». 七 qī «етти» – 八 bā «саккиз» ҳар хил сон. 手 shǒu «қўл» – 脚 jiǎo «оёқ» антоним бўлиб келган.

(7) бир компоненти синоним, иккинчиси антонимлар билан боғланиб келади:

语重心长 yǔ zhòng xīn cháng – тили оғир, юраги узун, «чуқур маъноли ва самимий»;

指手画脚 zhǐ shǒu huà jiǎo – қўли билан кўрсатиб, оёғи билан чизмоқ, «хақорат қилмоқ; камситиш; ерга урмоқ»;

(8) биринчи қисмдаги антоним ва бошқа бўлаклари билан кўшилиб келади:

别有用心 bié yǒu yòng xīn – юрагида бошқа нарса бор «ёмон ният»;

别有肺肠 bié yǒu fèi cháng – ўпка, ичагида бошқа нарса бор, «кўнгли қора»;

(9) бир компоненти антонимлар ва бошқа бўлаклари ўзаро бирикиб келади:

公耳忘私 gōng ěr wàng sī – халққа қулоқ солиб, ўзини эсдан чиқармоқ, «ўз манфаатини эмас, бошқаларнинг манфаатини кўзламоқ»;

心肠凶狠 xīn cháng xiōng hěn – ёвуз бўрининг юраги «қаттиққўл». Бўри хан миллатининг фразеологизмларида ваҳший, ёмон, қаттиқ қўл, раҳмсиз каби маъноларни англатади.

(10) Баъзи соматик фразеологизмларда бўлишли сўзлар бўлишсиз сўзлар билан кучайтирилиб келади:

有心无力 yǒu xīn wú lì – кўнгилда бор, кучи йўқ, «армон бор, дармон йўқ».

有嘴无心 yǒu zuǐ wú xīn – «оғзида бор, амалда йўқ»;

(11) Баъзи бир соматик фразеологизмларнинг таркибида 如

rú, 若 ruò иероглифлари бўлиб, ўхшатиш маъносини англатиб, «-дек», «каби» деб таржима қилинади:

心如刀割 xīn rú dāo gē – юракни пичоқ билан кескандай бўлмоқ «қаттиқ қайғурмоқ»;

心若止水 xīn ruò zhǐ shuǐ – юракда сув тўхтагандай бўлди «кўнгли жойига тушди».

(12) Кам сонли соматик фразеологизмлар таркибидаги сўзлар алоҳида-алоҳида маънога эга бўлиб, бунда улар ўз маъносини сақлаб қолади:

张口结舌 zhāng kǒu jié shé – оғзи очилди-ю, тили боғланди, «оғзини очолмай қолмоқ»;

脚忙手乱 jiǎo máng shǒu luàn – қўл - оёғи банд «қўл-оёғи ерга тегмай;шошилмоқ: ўпкасини қўлтиқламоқ».

(13) Киши исми билан келадиган соматик фразеологизмлар :  
西子捧心 Xīzǐ bàngxīn – Шизининг юраги кучли, «севгининг кўзи кўр»;

情人眼里出西施 qíng rén yǎn lǐ chū Xīshī – севгига Шишининг кўзи билан қарамоқ, «чиройли чиройли эмас, севган чиройли».

(14) Параллел икки қисмдан ташкил топган соматик фразеологизмлар алмаштириб ҳам ишлатилади:

惊心动魄(动魄惊心) jīng xīn dòng pò – (dòng pò jīng xīn) – «ҳаяжонланмоқ».

(15) Иероглифлар такрорланиб маънони кучайтиради ёки кўплик маъносини англатади:

口口声声 kǒu kǒu shēng shēng – лаб-лабига тегмай гапирмоқ, «чакаги тинмай вайсамоқ».

心心念念 xīn xīn niàn niàn – юрагида соғинмоқ, «доим ўйламоқ; кўнгилдан чиқармаслик».

(16) Сонлар билан келадиган соматик фразеологизмлар:

Соматик фразеологизмларда сонлар қўлланилиб, маънони кучайтиради ёки кўплик маъносини билдиради.

七嘴八舌 qī zuǐ bā shé – оғзи етти, тили саккиз, «бир-бирига сўз бермай».

百口莫辩 bǎi kǒu mò biàn – юз оғиз сўз қилиб, талашиб-

тортишишнинг фойдаси йўқ, «шунча гапириб ҳам тушунтира олмаслик».

一手一足 yì shǒu yì zú – бир қўл, бир оёқ « якка-ёлғиз».

十指连心 shí zhǐ lián xīn – ўн бармоғи юрак билан боғланган, «бир-бири билан боғлиқ; қуюқ муносабат».

а) 1+2 (一 yī)+(两 liǎng) – бир+ икки сонлари билан ясаши:

一身两头 yì shēn liǎng tóu – бир танда икки бош, «икки вазифани зиммасига олмоқ»;

一心挂两头 yì xīn guà liǎng tóu – бир юракка икки бошни осиб қўймоқ, «саросимада қолмоқ».

一口两匙 yì kǒu liǎng shi – бир оғизда иккита калит «оч кўз»;

一心两用 yì xīn liǎng yòng – битта юракни бир унга, бир бунга ишлатмоқ «бир дам унга, бир дам бунга осилмоқ».

б) 1000+10 000 (千 qiān)+(万 wàn) – минг+ ўн минг сонлари билан ясаши:

千头万绪 qiān tóu wàn xù – минг бош ўн минг хаёл қилади «чигал; чалкаш»;

(17) Иккита инкор юкламаси (不 bù)+(不 bù) билан ясалган иборалар:

不瞅不睬 bù chǒu bù cǎi – қарамади ҳам, парво ҳам қилмайди, «назарга илмаслик; писанд қилмаслик»;

Иккита инкор юкламаси (没 méi)+(没 méi) билан ясаши:

没头没脸 méi tóu méi liǎn – боши ҳам, юзи ҳам йўқ, «уятсиз»;

没心没肺 méi xīn méi fèi – юраги ҳам, ўпкаси ҳам йўқ «ичи қора; кўнгли қора»;

没皮没脸 méi pí méi liǎn – териси ҳам, юзи ҳам йўқ «юзсиз».

Хитой тилида 不 ва 没 инкор шакли билан келадиган соматик иборалар кўп бўлиб, улар халқ орасида фаол қўлланилади.

### **3.3. Соматик фразеологизмларда синонимия ва антонимия ҳодисаси**

Сўз ва соматик фразеологизм ўртасидаги муҳим фарқли белгилар уларнинг семантикасида намоён бўлади. Сўзлар

тўғридан-тўғри маъноларни ифодалаб келса, соматик фразеологизмларда эса образлик, ихчам, мазмун бўёқдорли кучли аҳамият касб этади. Фразеологизмларнинг маъноси унинг таркибидаги сўзларнинг тўғри маъноси умумлашмасидан иборат бўлмайди. Хитой тилидаги соматик фразеологизмлар маълум давр тараққиёт жараёни кечирган бўлиб, уларнинг семантик структураси ҳам сўзлардан фарқ қилади. Соматик фразеологизмлар нутқда кўп ҳолатларда маълум услубий вазифани бажаради, эмоционаллик ва экспрессивлик учун хизмат қилади.

«Сўз ва фразеологизм орасидаги кўп қиррали семантик муносабат деганда, асосан синонимик ва антонимик муносабатлар тушунилади»<sup>168</sup>. Хитой тилида бу икки бирлик орасидаги муносабатлар хитой тилшуносларнинг диққат - эътиборини тортиб келган. Хитой тилида тўрт иероглифли фразеологизмлар орасидаги сўзлар бир-бирига синоним ва антоним бўлиб келиши ва баъзи бир фразеологизмларнинг ўринлари алмашиб синоним бўлиши ҳам мумкин. Соматик фразеологизмлардаги соматизмлар ҳар хил бўлса ёки соматизмлар иштирок этмаган баъзи бир фразеологизмлар ҳам соматик фразеологизмларга синоним бўлиб келиши мумкин. Мисол: 心口如一 xīn kǒu rú yī – дили билан оғзи бир, «дили билан тили бир бўлмоқ» билан 表里如一 biǎo lǐ rú yī – ичи билан ташқараси бир бўлмоқ, «дили билан тили бир бўлмоқ» бир-бирига синонимдир.

Икки фразеологизмнинг айна бир маънони англатиши, талаффузи, ёзилиши ҳар хил, бирлаштирувчи маъноси ягона бўлган, қўшимча маъно нозиклиги, ҳиссий бўёғи, қўлланиши каби бир қатор хусусияти билан ўзаро фарқланадиган сўзлар фразеологик синонимия дейилади. Хитой тилида синонимия сўзи 同义词 tóngyìcí деб берилади, аммо фразеологизмларга 近义词 jìnyìcí маъноси яқин сўзлар деб таъриф берилади.

Айрим таркибий қисмлар такрорланиб келса, фразеологик бирликлари турли хил образларга асосланган бўлса, уларни синонимик фразеологизмлар дейиш мумкин.

<sup>168</sup> Ҳамидов Х.Х. Турк фразеологияси масалалари. – Тошкент, 2019. – Б.104.

М.: 心口如一 xīn kǒu rú yī – дили билан оғзи бир, «дили билан тили бир бўлмоқ; бир жон-бир тан бўлмоқ»; 一心一意 yì xīn yí yì – бир юрак, бир мақсад «бир юрак, бир ният»; 一门心思 yì mén xīn sī – бир эшик бир ният, «бир ният, бир дил»; 全心全意 quán xīn quán yì – бутун юрак, бутун мақсад, «бир ёқадан бош чиқармоқ»; 一心一路 yì xīn yí lù – бир юрак, бир йўл, «дили бирнинг йўли бир» соматик фразеологизмлари ўзаро маънодош фразеологизмлар саналади. Бу соматик фразеологизмлар шакл жиҳатдан ҳар хил бўлса-да, лекин айтилган бир маънони – «хамжиҳат бўлмоқ, яқдил бўлмоқ»ни англатади.

Хитой тилида бир хил маънони ифодалаб келадиган фразеологизмлар кўп учрайди. Икки ва ундан ортиқ фразеологизмларни ўзаро синоним дейиш учун улар ягона маънони ифодалаши шарт.

心怀叵测 xīn huái pǒ cè – кўнглида нима борлигини билиб бўлмайди, «тилининг тагида тили бор; ниятини билиб бўлмас; ичида нима борлигини билиб бўлмас; қора ният; нияти дуруст эмас».

曹操心怀叵测, 叔父若往, 恐遭其害 Cáo cāo xīn huái pǒ cè, shū fù ruò wǎng, kǒng zāo qí hài – «Саосаонинг ичида(ният) нима борлигини билиб бўлмайди, агар амакиси борса, унга зарар етиши мумкин» (三国演义中第五十七回 Уч қироллик романидан 57-қисм).

心怀鬼胎 xīn huái guǐ tāi – кўнглида шайтон сақламоқ, «ёмон ният, ичи тор». 那个人天天到这里, 心怀鬼胎, 准是没安好心 Nà ge rén tiān tiān dào zhè lǐ, xīn huái guǐ tāi, zhǔn shì méi ān hǎo xīn<sup>169</sup> – «У киши ҳар куни бу ерга келади, нияти дурустга ўхшамайди».

«Кўнглида шайтони бор» билан «нияти дуруст эмас» фразеологизмларида шайтон, қора ният сўзлари синоним бўлмаса-да маъно жиҳатдан синоним ҳисобланади.

Тилшунос 马国凡 Ма Гуофан фразеологик синонимия ҳақида шундай фикр билдирган: «Баъзи бир фразеологизмлар маъноси ўхшаш ёки яқин маънони ифодалайди, биз буни

<sup>169</sup> 王彤伟. 魅力成语. 四川辞书出版社, 2018 年. – 549 页. Wáng Tóngwěi. Иборалардаги сеҳрли куч.–Sichuan Луғат нашриёти, 2018.–Б.549.

фразеологик синонимия деймиз. Айрим фразеологик синонимларнинг қўлланиш манбалари бир хил бўлиб, тузилиши турлича бўлади»<sup>170</sup>. М.: 有口皆碑 yǒu kǒu jiē bēi – оғзида ҳамма тошлар бор «ҳамма мақтамоқ» ва 口碑载道 kǒu bēi zǎi dào – оғзидаги тошлар гапирди, «ҳамма мадҳ этмоқ»;

口是心非 kǒu shì xīn fēi – оғзи бошқа, юраги бошқа, «тили бошқа, дили бошқа» ҳамда 口蜜腹剑 kǒu mì fù jiàn – оғзи асал, қорнида қилич бор «тили асал, дили заҳар»; 痴心妄想 chī xīn wàng xiǎng – хом хаёлларга берилмоқ билан 白日做梦 báirì zuòmèng – кундузи туш кўрмоқ «аҳмоқона хом хаёл»;

心口不一 xīn kǒu bù yī – дили билан оғзи бир эмас, «дили бошқа, тили бошқа» ва 两面三刀 liǎng miàn sān dāo – юзи икки, пичоғи уч, «икки юзли» каби фразеологик синонимиялар хитой тилида анчагина.

Тилшунос олим Ш. Раҳматуллаев сўзи билан айтганда, «синонимия тил бирликлари орасидаги семантик системалардан бири бўлиб, лексемалар, морфемалар билан бир қаторда, фразеологизмлар орасида ҳам синонимлар анчагина»<sup>171</sup>.

Фразеологик синонимлар маъно қирраси, нутқий хосланиши, ҳиссий бўёғи жиҳатидан ўзаро фарқли хусусиятга эга бўлади. Масалан: 咬牙切齿 yǎo yá qiè chǐ – тишини ғичирлатмоқ, «ғазабланмоқ»; 吹胡子瞪眼 chuī húzi dèngyǎn – соқоли учиб, кўзи олаймоқ; кўзини олайтирмоқ, «нафратланмоқ»; 万目睚眦 wàn mù yá zì – ўн мингта кўз олайди, «аччиғи келмоқ; қони қайнамоқ; ғазабланмоқ» соматик фразеологизмлари бир умумий маънони – «аччиқланмоқ» маъносини билдиради, лекин булардан «қони қайнади» ибораси сема бошқаларга нисбатан кучлироқ. Шунинг учун хитой тилидаги баъзи бир соматик фразеологизмлар синоним саналса ҳам, уларнинг гапда ифодаламоқчи бўлган таъсир кучида фарқ кўзга ташланади.

Хитой тилида айрим соматик фразеологизмлар икки қисмдан ташкил топган бўлиб, бир-бирига синоним бўлиб

<sup>170</sup> 马国凡. 成语. 内蒙古人民出版社, 1978 年. – 163 页. Mǎ Guófán. Фразеологизм. – Ички мўғул халқ нашриёти, 1978. – Б.163.

<sup>171</sup> Раҳматуллаев Ш. Ўзбек тилининг фразеологик луғати. – Тошкент, 1992. – Б.5.

келади<sup>172</sup>. М.: 以眼还眼, 以牙还牙 yǐ yǎn huán yǎn, yǐ yá huán yá – кўзга кўз қайтармоқ, тишга тиш қайтармоқ, «қонга қон, жонга жон олмоқ».

对付侵略者, 最好的办法就是以牙还牙<sup>173</sup> duì fù qīnlüè zhě, zuìhǎo de bànfǎ jiù shì yǐ yá huán yá – Босиб олувчиларга қарши туришнинг энг яхши йўли, жонга жон, қонга қон олиш.

Муайян соматик фразеологизмни иккига ажратиб, алоҳида қўлланса, унинг маъноси ўзгармайди ва икки қисми бир-бирига синоним бўла олади.

十目所视, 十手所指 shí mù suǒ shì, shí shǒu suǒ zhǐ – ўнта кўзи билан қараб, ўнта бармоғи билан кўрсатмоқ, «кўпнинг назаридан қочиб қутила олмаслик; ҳамма кўз-қулоқ бўлмоқ».

В.И.Горелов «Лексикология китайского языка» номли ўқув қўлланмасида фразеологик синонимлар қуйидагича мисоллар келтирган: 耍滑头 shuǎ huá tóu, 耍手腕 shuǎ shǒu wàn, 耍花招 shuǎ huā zhāo, 耍心眼 shuǎ xīn yǎn, 施用奸计 shī yòng jiān jì, 藏奸耍滑 cáng jiān shuǎ huá<sup>174</sup>. Ушбу олти фразеологизм маънодош ҳисобланиб, «айёрлик қилмоқ; муғомбирлик қилмоқ; фириб қилмоқ, фирромлик қилмоқ; ҳийла ишлатмоқ; ҳийла-найранг ишлатмоқ» семаларини билдиради. Уларда 耍 shuǎ «ўйнамоқ, ўйнатмоқ, роль ўйнамоқ» феъли иштирок этган бўлиб, сўзлашув тилида қўлланилади<sup>175</sup>.

Хитой тилида синоним бўлиб келган соматик фразеологизмлар гапда, баъзилари оғзаки нутқда, яна баъзилари ёзма матнда қўлланилиб, гапнинг таъсир кучини оширади.

王老师心胸开阔, 待人宽厚, 是我们学习的榜样 Wáng lǎoshī xīn xiōng kāi kuò, dài rén kuān hòu, shì wǒmen xuéxí de bǎngyàng – «Ванг ўқитувчи бошқаларга очик қўл ва саховатли, у биз учун ибратдир» (www.baidu.com).

你最好远离那个心术不正的家伙 Nǐ zuìhǎo yuǎn lí nàgè xīn

<sup>172</sup> 马国凡. 成语. 内蒙古人民出版社, 1978 年. – 164 页. Mǎ Guófán. Фразеологизм. – Ички мўғул халқ наشريёти, 1978. – Б.164.

<sup>173</sup> 水浒传. 25 回. Дарё ўзанлари. 25 қисм.

<sup>174</sup> Горелов В.И. Лексикология китайского языка. – М., 1984. – С.190.

<sup>175</sup> 王彤伟. 魅力成语. 四川辞书出版社, 2018 年. – 20 页. Wáng Tóngwěi. Иборалардаги сеҳрли куч. Sìchuān Луғат наشريёти, 2018. – Б.20.

shù bú zhèng de jiāhuǒ – «Сен яхшиси, анаву нияти ёмон боладан узокрок юр».

不到黄河心不死 bú dào huánghé xīn bù sǐ – сарик дарёга бормагунча, кўнгли ором топмайди, «бурнига емагунча тиним топмайди; бурнига емагунча одам бўлмайди».

你这是不到黄河心不死!算了算了,先去医务室吧! Nǐ zhèshì bú dào huánghé xīn bù sǐ! suànle suànle, xiān qù yīwùshì ba!<sup>176</sup> – «Сенинг пешонанг урилмагунча, кўзинг очилмайди, бўлди қил, аввал, шифохонага борайлик!»

不到乌江不尽头 bú dào wūjiāng bù jìn tóu – боши Янзи дарёсига бормагунча билмас, «бурнига емагунча тиним топмайди». Мазкур соматик фразеологизмда дарё номлари ҳар хил, «юрак», «бош» сўзлари кўлланилган бўлса-да, фразеологизмлар бир-бирига синоним бўлиб келган.

心悦诚服 xīn yuè chéng fú – юракдан самимий қойил бўлмоқ, «чин кўнгилдан қойил бўлмоқ». 我们都心悦诚服地推选周昕担任班长 wǒmen dōu xīn yuè chéng fú de tuī xuǎn zhōuxīn dānrèn bānzhǎng – «Биз ҳаммамиз чин қалбдан Жуо Шинни гурух сардори қилиб сайладик» (孟子·公孙丑上 Менгзининг Гўнг Сунчуо асаридан).

心服口服 xīnfú kǒufú – юрагида ҳам, оғзида ҳам қойил бўлмоқ, «қойил бўлмоқ; беш кетмоқ». 有眼不识泰山 yǒu yǎn bù shí Tàishān – кўзи бору Тайшан тоғини билмайди(кўрмайди); «олдиндан оққан сувнинг қадри йўқ». Бу фразеологизмнинг маъноси кўз олдида турган, кучли илмли, яхши инсонларнинг қадрига етмасдан, бошқаларга мурожаат қилиб юрган кишиларга нисбатан айтилади.

师父如此高强, 必是个教头, 小儿有眼不识泰山 shīfu rú cǐ gāo qiáng, bì shì gè jiaotou, xiǎo ér yǒu yǎn bù shí Tàishān – «Устоз жуда кучли, у мураббий бўлиши керак, болаларнинг кўзи бору Тайшан тоғини билишмайди» (水浒传全传 第二回 Дарё ўзанлари романидан иккинчи қисм).

有眼无珠 yǒu yǎn wú zhū – кўзи бору, қорачиғи йўқ, 有目无

<sup>176</sup>人民日报. 2018年6月. Rénmín rìbào рўзномаси. 06.2018.

睹 yǒu mù wú dǔ – кўзи бору, кўрмайди, 有眼无瞳 yǒu yǎn wú tóng – кўзи бору, қорачиғи йўқ, 视而不见 shì ér bú jiàn – кўриб туриб, кўрмасликка олмоқ.

Бу бешта фразеологизм бир-бирига синоним бўлиб келгани билан гапда таъсирчанликни ифодалаш нуқтаи назардан фарқланади.

Фразеологик синонимия айти бир маънони ифодалаб келадиган ҳодисадир. Хитой тилида соматик фразеологизмларнинг синонимлари талайгина бўлиб, улар хитой тилининг маъно - мазмунини янада бойитишга хизмат қилади.

### Соматик фразеологизмлар синонимияси

1	一心一路 yì xīn yí lù	юрағи бир, йўли бир	一心一意 yì xīn yí yì	бир ёқадан бош чиқармоқ
2	口是心非 kǒu shì xīn fēi	тили бошқа, дили бошқа	佛口蛇心 fó kǒu shé xīn	тили шакар, дили заҳар
3	心慈手软 xīn cí shǒu ruǎn	дили юмшоқ	欲速不达 yù sù bù dá	кўнгли бўйи
4	不到黄河心不死 bú dào huánghé xīn bù sǐ	пешонанг урилмагунча, кўзинг очилмайди	不到乌江心不死 bú dào wūjiāng xīn bù sǐ	бошидан ўтмаганнинг қошидан ўтма
5	心胆皆碎 xīn dǎn jiēsuì	така-тука бўлмоқ	心胆俱裂 xīn dǎn jù liè	қўрқмоқ
6	心服口服 xīn fú kǒu fú	чин дилдан қойил бўлмоқ	心服情愿 xīn fú qíng yuàn	беш кетмоқ
7	心狠手辣 xīn hěn shǒu là	қаттиқ қўл	心花怒放 xīn huā nù fā	талабчан

8	包藏祸心 bāo cáng huò xīn	кўнгилда кир сақламоқ	包藏奸心 bāo cáng jiān xīn	нияти ёмон; ичи тор; ичи қора
9	心口如一 xīn kǒu rú yī	дили бир, тили бир	心直口快 xīn zhí kǒu kuài	юракда бори тилга чиқади
10	苦口婆心 kǔ kǒu pó xīn	жон куйдирмоқ; куйинмок	耳提面命 ěr tí miàn mìng	қулогига қуйиб қуймоқ; самимий тарбия бермоқ
11	碍手碍脚 ài shǒu ài jiǎo	араванинг бешинчи гилдираги бўлмоқ	碍手绊脚 ài shǒu bàn jiǎo	халақит бермоқ
12	二心三意 èr xīn sān yì	мақтанмоқ	招摇过市 zhāo yáo guò shì	ўзини бозорга солмоқ; ўзини тарозига солмоқ
13	开心见胆 kāi xīn jiàn dǎn	хурсанд бўлмоқ	开心明目 kāi xīn míng mù	оғзи қулогига етмоқ
14	三心二意 sān xīn èr yì	нияти қора	三心两意 sān xīn liǎng yì	ола кўнгил
15	提心吊胆 tí xīn diào dǎn	така-тука бўлмоқ	心乱如麻 xīn luàn rú má	ташвишланмоқ

### Соматик фразеологизмлар антонимияси

Фразеологик антонимия тил бирликлари орасидаги семантик муносабат асосида белгиланадиган ҳодисалардан биридир. Фразеологизмлар антонимиясини белгилаш, бир томондан, уларнинг луғавий маъноси чуқурроқ англашга олиб келса, иккинчидан, синонимларни белгилаш ва ўзаро фарқлашда

кўмаклашади. Ш. Раҳматуллаев фикрича, «барча лексик компонентлари бошқа-бошқа сўзлар билан ифодаланган фразеологизмларнинг орасидаги антонимия шубҳа туғдирмайди: кўкка кўтармоқ – ерга урмоқ каби»<sup>177</sup>. Фразеологик антонимлар полисемантик, яъни кўп маъноли бўлиши мумкин<sup>178</sup>.

Хитой тилидаги соматик фразеологизмларда синонимияга караганда антонимик муносабатлар кам учрайди:

蛇蝎心肠 shé xiē xīn cháng – заҳарли чаённинг қалби, «шафқатсиз, нияти қора»;

菩萨心肠 púsà xīn cháng – маъбуданинг қалби «меҳрибон; оқ кўнгил; раҳмдил». 王太太仿佛生来就有一副菩萨心肠, 经常参加募捐活动, 救济穷苦的街坊邻居<sup>179</sup> Wáng tàitài fǎngfú shēng lái jiù yǒu yí fù púsà xīn cháng, jīngcháng cānjiā mùjuān huódòng, jǐjì qióng kǔ de jiē fāng línjū – «Ванг хоним ёшлигидан маъбудадек меҳрибон, доим хайрия ишларида қатнашиб, камбағал кўшниларига ёрдам кўлини чўзарди».

面是心非 miàn shì xīn fēi – «тили бошқа, дили бошқа»;

心口如一 xīn kǒu rú yī – «тили билан дили бир бўлмоқ».

我知道你是心口如一的人, 希望你能说到做到<sup>180</sup> Wǒ zhīdào nǐ shì xīn kǒu rú yī de rén, xīwàng nǐ néng shuō dào zuò dào – «Мен сизнинг бир сўзли одам эканлигингизни биламан, айтганингизни бажара оласиз деб, умид қиламан».

心口如一 xīn kǒu rú yī – юрак билан оғзи бирдек бўлмоқ, «тили билан дили бир».

口蜜腹剑 kǒu mì fù jiàn – оғзида асал, қорнида қиличи бор, «тили бошқа, дили бошқа».

包藏祸心 bāo cáng huò xīn – ёмон ниятини яширмоқ, «кўнглида ёмонлик сақламоқ; нияти қора; ичида заҳар қайнамоқ».

他们的建议不仅一钱不值, 而且包藏祸心 Tāmen de jiànyì bù jǐn yìqián bù zhí, bāo cáng huò xīn – «Уларнинг маслаҳатлари

<sup>177</sup> Раҳматуллаев Ш. Ўзбек тилининг фразеологик луғати. – Тошкент, 1992. – Б.6.

<sup>178</sup> Ўзбек тилининг изоҳли луғати. [www.ziyouz.com](http://www.ziyouz.com) kutubxonasi – Б. 292.

<sup>179</sup> 年轻报. 2014年7月. Ёшлар рўзномаси. 07.2014.

<sup>180</sup> [www.baidu.com](http://www.baidu.com)

сарик чақага ҳам арзимаиди, аммо нияти қора» (ССТV 25.05.2020).

对那些包藏祸心的坏家伙，决不能麻痹大意 Dui nàxiē bāocáng huòxīn de huài jiāhuǒ, jué bù néng má bì dà yì<sup>181</sup> – «Ундай нияти ёмон одамларга бефарқ бўлманг» (水浒传 36 回 Дарё ўзанлари романидан 36-қисм).

胸怀坦荡 xiōng huái tǎn dàng – соф дил «оқ кўнгил; кўнглида кири йўк; кўнгли очик».

她胸怀坦荡，从不隐瞒自己的过失 Tā xiōng huái tǎn dàng, cóng bú yǐn mǎn zìjǐ de guòshī – «Унинг кўнгли очик, ҳеч қачон айбини яширмаиди» (ССТV 15.03.2019).

«Нияти қора» фразеологизмида «юрак» соматизми иштирок этган бўлса, «оқ кўнгил» фразеологизмида «кўкрак» соматизми иштирок этган.

目不识丁 mù bù shí dīng– кўзи 丁 dīng иероглифини ҳам танимаиди, «саводсиз».

学富五车 xué fù wǔ chē – беш арава китоб ўқиган билимга бой одам «илмли». 他是个学富五车的学者，你有任何问题都可以向他请教 Tāshì gè xuéfù wǔ chē de xuézhě, nǐ yǒu rènhé wèntí dōu kěyǐ xiàng tā qǐngjiào – «У илмли олим, сизнинг бирон - бир саволингиз бўлса, сўрашингиз мумкин».

Антонимик соматик фразеологизмлар лексик жиҳатдан бир хил ва турли компонентли бўлиши мумкин. Қуйидаги антонимик фразеологизмларнинг дастлабки компонентида бир сўз иккинчи қисмида компонентлар эса антоним сўзлар қатнашган:

心胸开阔 xīn xiōng kāi kuò – юраги кенг

心胸狭窄 xīn xiōng xiá zhǎi – юраги тор.

---

<sup>181</sup> 王彤伟. 魅力成语 四川辞书出版社, 2018 年. – 36 页. Wáng Tóngwěi. Иборалардаги сеҳрли куч. – Sìchuān: Луғат нашриёти, 2018. – Б.36.

## Соматик фразеологизмларда антонимия

1	一心一意 yì xīn yí yì	<i>бир ният бир мақсад</i>	心不在焉 xīn bú zài yān	<i>ичи қора</i>
2	心胸开阔 xīn xiōng kāi kuò	<i>бағри кенг</i>	心胸狭窄 xīn xiōng xiá zhǎi	<i>ичи тор</i>
3	心中有数 xīn zhōng yǒu shù	<i>кўнглида сони бор</i>	心中无数 xīn zhōng wú shù	<i>режаси йўқ</i>
4	信口开河 xìn kǒu kāi hé	<i>оғзига келганни гапирмоқ; қуруқ гап</i>	守口如瓶 shǒu kǒu rú píng	<i>сир сақламоқ</i>
5	掩人耳目 yǎn rén ěr mù	<i>кўз бўямоқ</i>	真心实意 zhēn xīn shí yì	<i>чин дилдан</i>
6	野心勃勃 yě xīn bó bó	<i>қора ният; оч кўз</i>	两袖清风 liǎng xiù qīng fēng	<i>оқ ният; ўзига тўқ</i>
7	一心一意 yì xīn yí yì	<i>бир ният, бир мақсад</i>	三心二意 sān xīn èr yì	<i>ола кўнгиллик қилмоқ</i>
8	口是心非 kǒu shì xīn fēi	<i>дили бошқа, тили бошқа</i>	心口合一 xīn kǒu hé yī	<i>дили бир</i>
9	全心全意 quán xīn quán yì	<i>бажонудил</i>	心不在焉 xīn bú zài yān	<i>эътиборсиз</i>
10	包藏祸心 bāo cáng huò xīn	<i>кўнглида ёмонлик; кўнглида кири бор</i>	菩萨心肠 púsà xīn cháng	<i>меҳрибон маъбуда; шафқатлик; оқ кўнгил</i>
11	心口如一 xīn kǒu rú yī	<i>тили билан дили бир</i>	口蜜腹剑 kǒu mì fù jiàn	<i>тили бошқа, дили бошқа</i>

12	碍手碍脚 ài shǒu ài jiǎo	халақит бермоқ; араванинг бешинчи гилдираги бўлмоқ	得心应手 dé xīn yìng shǒu	бемалол
13	胸无点墨 xiōng wú diǎn mò	илмсиз; билимсиз	博大精深 bó dà jīng shēn	билимли; илмли
14	提心吊胆 tí xīn diào dǎn	така -тука бўлмоқ	心安理得 xīn ān lǐ dé	кўнгли ором топмоқ; хотиржам бўлмоқ;
15	心术不正 xīn shù bú zhèng	нияти бузуқ, қора ният	心地善良 xīn dì shàn liáng	пок ; тоза ният; оқ кўнгил; меҳрибон

Хитой тилида будда динига оид соматик фразеологизмларда антонимия ҳодисаси кўп учрайди. Мисол: 佛口蛇心 fó kǒu shé xīn – будданинг оғзи, илоннинг юраги «нияти қора» фразеологизмининг антоними қуйидаги мисолларда кузатилади: 佛眼佛心 fó yǎn fó xīn – будданинг кўз, юраклари; 佛口圣心 fó kǒu shèng xīn – будда оғзи, пайғамбарнинг юраги; 菩萨心肠 Púsà xīncháng – роҳибанинг қалби, «бошқаларга яхши муносабатда бўлиш; пок ният; қалби тоза».

Хитой тилидаги соматик фразеологизмларда хурсандчилик, хафагарчилик аломатлари «юрак», «кўз» сомалари билан кўпроқ келади. Масалан: Хитойликлар хурсанд бўлганда қуйидаги соматик фразеологизмларни ишлатади: 悦目娱心 yuè mù yú xīn – кўзи хурсанд бўлиб, кўнгли шодланди, «кўнгли тоғдай кўтарилди»; 喜眉笑眼 xǐ méi xiào yǎn – қоши хурсанд бўлиб, кўзлари кулди, «дўпписини осмонга отди».

Хафа бўлганда ушбу соматик фразеологизмлар қўлланади: 愁眉苦脸 chóu méi kǔ liǎn – қошларида ғам, юзларида дард,

«юрагига қил сиғмайди»; 灰心丧气 huī xīn sàngqì – юраги кул бўлиб, кўнгли совумоқ, кайфи учмоқ «кўнгли ғаш»; 愁眉锁眼 chóu méi suǒ yǎn – «қошларида ғам, кўзлари кулфланган». Мисоллардан кўринадики, соматик фразеологизмлар асосан кишилар характерини, ҳис-туйғуларини ифодалаб келган.

Хуллас, фразеологизмлардаги синонимик ва антонимик муносабатларни ифодаловчи соматик фразеологизмларнинг кўп бўлиши тилнинг бойлиги ҳисобланади.

## ХУЛОСА

Хитой тилидаги соматик фразеологизмларни илмий жиҳатдан тадқиқ этиш қуйидаги хулосаларга олиб келади:

Хитой тилининг фразеологик тизимида соматик фразеологизмлар алоҳида ўрин тутади, чунки улар тафаккурни образли тарзда намоён қилади, воқеликнинг турли қирраларини акс эттиради. Хитой тилидаги соматик фразеологизмлар аксарият ҳолларда муайян ҳодисани белгилабгина қолмай, уни характерлайди, унга баҳо беради. Мазкур иборалар кишини мактаб, кўкларга кўтариш, кўллаб-қувватлаш, фикрлаш, унга танбеҳ бериш маъноларини ифодаловчи тушунчаларга мос келади.

Иборалар хитой тилшунослари томонидан ўтган асрнинг 50-йилларидан кейин тадқиқ этила бошлаган, бироқ ҳозиргача уларнинг чегараси аниқланмаган. Хитой тили мутахассисларини кўпроқ 成语 chéngyǔ қизиқтириб келмоқда. Бу жиҳат, биринчидан, уларнинг бошқа фразеологизмларга қараганда сон жиҳатдан кўп экани; иккинчидан, гапда фаол қўлланилгани; учинчидан, 成语 chéngyǔ ҳозирги хитой тили лексикаси, грамматикаси ва тарихини ўрганишда муҳим восита вазифасини ўташи билан белгиланади.

Хитой тилининг қадимги кўриниши бўлган венъянь тили генезиси узоқ ўтмиш, яъни 5000 йиллар аввалги тарихга бориб тақалади. Ўша даврларда давлатнинг ички ва ташқи сиёсати, халқаро ижтимоий-сиёсий, маданий муносабатлардаги

ёзишмалар мазкур тилда олиб борилган. Маънавий мероси сифатида кутубхоналарда сақланиб келаётган бу тилдаги адабиётлар, содда рифмаларда ёзилган шеърлар, ҳикоялар, мақоллар ҳамда маталлар ўз замирида хитой халқининг асрлар давомида тўплаган улкан маданий-маърифий билимларини жамлаган. 文言 wényán тили ўзининг махсус ўлчовларига эга бўлиб, ҳозирда хитой тилига қараганда Хитой маданиятининг ойнаси бўлмиш фразеологизмларда жуда равшан акс этган.

XX асрнинг бошларига қадар ишлатилган венъянь тили ҳозирги тил учун ғайриоддий шакл бўлган лингвистик воситаларнинг архаик табиати билан ажралиб туради. Ушбу тилдаги фразеологизмлар путунгхуа тилида бошқача иероглифлар билан ифодаланса-да, қўлланиладиган ўринлари ва маънолари тўлиқ сақланиб қолган.

Хитой тилидаги фразеологизмлар, яъни 成语 chéngyǔ асосан тўрт иероглифдан иборат бўлиб, 96% ни ташкил қилади. Қадим замонларда шаклланган ва халқ билан ҳамнафас яшаб келаётган иборалар асосан икки манбадан келиб чиққан: қадимги сулолалар ҳужжатлари; халқ оғзаки ижоди. Қадимги сулолалар ҳужжатларида зикр этилган фразеологизмлар яна уч йўналишга бўлинади: қадимги масаллар, тарихий ҳикоялар ва қадимги шеърлар.

Таҳлиллар натижасида хитой тилида «бош» сўзи билан келадиган соматик фразеологизмларда 首 shǒu – «бош» иероглифига нисбатан 头 tóu - «бош» иероглифи иштирокидаги иборалар кўплиги аниқланди. Шунингдек, «бош» компонентли фразеологизмлар гапдаги маънони кучайтириш, сўзловчи фикрини тингловчига бўрттириб етказиш мақсадида ҳам қўлланади. Хитой тилидаги соматик фразеологизмларда ишнинг бошланиши «бош», тугаши эса «дум», «оёқ» сўзлари билан берилади. «Бош» таркибли соматик фразеологизмларда инсон ақли, мардлиги, жасурлиги, довюраклиги, айёрлиги каби хислатларга ишора қилинади.

Хитой тилида «кўз» компонентли фразеологизмларнинг маънолари турфа хил бўлиб, бунда семантик жиҳатдан:

- 1) Кўзнинг гўзаллигини ифодаловчи соматик фразеологизмлар;

2) Кўз билан боғлиқ ташқи кўринишга оид соматик иборалар;  
3) Кўздаги кайфият аломатларини англатувчи соматик фразеологизмлар сингари мавзуй гуруҳлар етакчи ўрин тутди. «Кўз» сўзи ҳар хил даврларда 目, 眼, 眼睛 иероглифлари билан қўлланилган, лекин вақт ўтиши билан улар турли маъноларни англатган. Изланишлар натижасида 目, 眼, 眼睛 – «кўз» билан келадиган соматик фразеологизмлар орасида 目 mù – «кўз» варианты кўпроқ қўлланилиши аниқланди.

Хитой тилида 心 «юрак» билан алоқадор фразеологизмларнинг семантик вазифалари қуйидаги мавзуй гуруҳлар билан тавсифланади: а) Фикрлаш баён этиладиган соматик фразеологизмлар; б) Ирода-хоҳиш ифодаланган соматик фразеологизмлар; в) Адолат, виждон акс этган фразеологизмлар; г) Жасорат, кўрқиш ва ғайрат ифодаланган соматик фразеологизмлар; д) Кишининг ҳис-туйғулари билан боғлиқ соматик фразеологизмлар.

Статистик таҳлил натижасида «新华成语词典» (第二版) – «Хитой тилидаги фразеологизмлар изоҳли луғати»да 10481 та ибора келтирилиб, уларнинг 380 таси, 2017 йили Пекинда чоп этилган «汉语成语大全» – «Хитойча фразеологизмлар қомуси»даги 45000 та фразеологизмдан 400 таси «юрак» компонентли иборалар экани аниқланди. Шунингдек, 2018 йилда Пекинда нашр юзини кўрган «成语大词典 – Фразеологик бирликларнинг изоҳли луғати»да қайд этилган 18000 иборанинг 770 таси «бош», «кўз», «юрак» билан боғлиқ фраземалардан иборатлигига ойдинлик киритилди.

Қофия, бўғин ва ўзига хос оҳангдошлик соматик компонентли 成语 chéngyǔлардаги товуш хусусиятларини белгиловчи омиллардан саналади. Бунда иборанинг биринчи ва иккинчи бўғинларидаги унлилар қофиядош бўлиб келади. Хитой тилида бир бўғин бир иероглифдан ташкил топади, соматик фразеологизмларда бўғинларнинг ундошлари ўхшаш бўлиб, тузилиши жиҳатдан жуфт оҳанглар бир қанча шаклларда ифодаланади.

Хитой тилидаги муайян қолипга тушган фразеологизмлар эга, кесим, аниқловчи, тўлдирувчи, ҳол вазифасида келади. Хитой тилидаги соматик фразеологизмларнинг структур таҳлили натижасида қуйидагилар аниқланди: соматик ибораларнинг биринчи ва иккинчи қисмларидаги ягона синтактик тузилишга эга фразеологизмларда бир хил ички структура мавжуд эмас; олдинги ва кейинги икки қисм ўртасидаги муносабатлар ҳам фарқ қилади. Бундай фразеологизмларда биринчи қисм иккинчисига маъно жиҳатдан қарама-қарши бўлади. Дастлабки компонент фразеологизм маъносини бера олмайди, лекин (并列 bìngliè тенгдош маъно) семаси тенг бўлиб келадиган сўзларнинг муайян қисми яхлит фразеологизмни ифодалайди. Шу боис зид семали лексемалар иборалар таркибида бирга қўлланиши керак.

Хитой тилида муайян соматик фразеологизм одатда икки қисмдан ташкил топади, баъзи соматик ибораларнинг таркибида 如 rú, 若 ruò («дек», «каби») иероглифлари бўлиб, ўхшатиш маъносини англатади, айрим соматик фразеологизмлар таркибидаги сўзлар алоҳида-алоҳида маънога эга бўлиб, ўз маъносини сақлаб қолади, шунингдек, баъзи соматик ибораларнинг иероглифларини маънодош иероглифлар билан алмаштириб ишлатиладиган ҳоллар ҳам учрайди.

Хитой тилидаги синонимик соматик фразеологизмлар ҳар хил тана аъзолари номлари билан ифодаланади. Яқин ёки бир хил маънога эга фразеологизмлар синонимик муносабатларга киришади. Айрим таркибий қисмлар такрорланиб, фразеологик бирликлар турли образларга асосланган бўлса, уларни синонимик фразеологизмлар дейиш мумкин. Хитой тилида синоним бўлиб келган соматик фразеологизмлар гапда, баъзилари оғзаки нутқда, бошқалари ёзма матнда қўлланилиб, гапнинг таъсир кучини оширади.

Фразеологик антонимия тил бирликлари орасидаги семантик муносабат асосида белгиланадиган ҳодисалардан биридир. Антонимик соматик фразеологизмлар лексик жиҳатдан бир хил ва турли компонентли бўлиб, сўзларнинг луғавий маъносини чуқурроқ англашга ёрдам беради. Хитой тилидаги соматик

фразеологизмлар антонимияси синонимлардан фарқли ўлароқ, қарама-қарши маъно касб этади. Мазкур соматик фразеологизмларда синонимияга қараганда антонимик муносабатлар кам бўлса-да, будда динига оид соматик ибораларда бу ҳодиса кўпроқ учрайди. Синонимик ва антонимик фраземаларнинг кўп бўлиши хитой тилини янада бойитиб, бадий асарлар услубини равонлаштиради. Бундан ташқари, соматик фразеологизмларнинг лингвостилистик ва лингвопоэтик имкониятларини кенгайтиради.

## **ФОЙДАЛАНИЛГАН АДАБИЁТЛАР РЎЙХАТИ** **Ўзбекистон Республикаси Президентининг Фармон ва қарорлари**

1. Ўзбекистон Республикаси Президентининг 2017 йил 7 февралдаги «Ўзбекистон Республикасини янада ривожлантириш бўйича ҳаракатлар стратегияси ҳақида»ги ПФ-4947-сонли фармони.

2. Ўзбекистон Республикаси Президентининг 2017 йил 20 апрелдаги «Олий таълим тизимини янада ривожлантириш чора-тадбирлари тўғрисида» ПҚ-2909-сонли қарори.

3. Ўзбекистон Республикаси Президентининг 2017 йил 27 июлдаги «Олий маълумотли мутахассислар тайёрлаш сифатини оширишда иқтисодиёт соҳалари ва тармоқларининг иштирокини янада кенгайтириш чора-тадбирлари тўғрисида» ПҚ-3151-сонли қарори.

4. Ўзбекистон Республикаси Президентининг 2020 йил 16 апрелдаги “Шарқшунослик соҳасида кадрлар тайёрлаш тизимини тубдан такомиллаштириш ва илмий салоҳиятни ошириш чора-тадбирлари тўғрисида” ПҚ-4680 сонли қарори.

5. Ўзбекистон Республикаси Президентининг 2021 йил 19 майдаги «Ўзбекистон Республикасида хорижий тилларни ўрганишни оммалаштириш фаолиятини сифат жиҳатиданянги босқичга олиб чиқиш чора-тадбирлари тўғрисида»ги ПҚ-5117-сонли қарори.

### **Ўзбек ва рус тилларидаги адабиётлар**

1. Ветров П.П. Фразеология современного китайского языка. Синтаксис и стилистика. – М.: Московская книга, 2007. – 368 с.

2. Виноградов В.В. Основные понятия русской фразеологии как лингвистической дисциплины. Избранные труды. Лексикология и лексикография. – М., 1977. – С.118-139.

3. Горелов В.И. Лексикология китайского языка. – М., 1984. – 190 с.

4. Йўлдошев Б. Фразеологик услубият асослари.–Самарқанд, 1998.– 204 б.

5. Кленин И.Д., Щичко В.Ф. Лексикология китайского языка. – Москва, 2013. – 195с.
6. Кунин А.В. Английская фразеология. – М.: Изд. Высшая школа, 1970. – 344 с.
7. Кунин А.В. Фразеология современного английского языка. – М., 1972. – С.7-9.
8. Ларин Б.А. Очерки по фразеологии. – Уч.зап. ЛГУ. Серия филол. наук. – Л.,1956. – С.202-224.
9. Маматов А.Э. Очерки по французской фразеологической стилистике. – Ташкент, 1989. – С.118.
10. Маматов А.Э. Ўзбек тили фразеологияси. Ўқув қўлланма. –Тошкент, 2019. – 260 б.
11. Маматов А.Э. Ҳозирги ўзбек адабий тилида лексик ва фразеологик норма муаммолари. – Тошкент, 1991. – 212 б.
12. Маматов А., Болтаева Б. Фразеологик бирликларнинг лингвомаданий ва семантик-прагматик тадқиқи: Монография. – Тошкент, 2018. – Б.7.
13. Маслова В.А. Введение в лингвокультурологию. – М., 1997. – С.80-82.
14. Пахомова В. Д. Метафорические названия в топонимике и местной географической терминологии. – Свердловск, 1970. – С.30.
15. Пословицы и поговорки народов востока. – М., 1961. – С.517.
16. Реформатский А.А. Введение в языкознание. – М., 1967. – 127с.
17. Саломов Ғ. Таржима назарияси асослари. – Тошкент: Ўқитувчи, 1983.–Б.118.
18. Саломов Ғ. Тил ва таржима. – Тошкент: Фан, 1966. – Б. 256.
19. Телия В.Н. Русская фразеология: семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты: Монография – М., 1996. – 288с.
20. Шомақсудов Ш., Шораҳмедов Ш. Ҳикматнома.–Тошкент, 1990. – 524 б.

21. Ғарбга саёҳат. мультсериал. 10-қисм. Акимов Т. таржимаси. –Тошкент, 2006.

22. Ҳамидов Х.Х. Турк фразеологияси масалалари.–Тошкент, 2019. –158 б.

### Хитой тилидаги адабиётлар

23. 安成信. 成语和音乐.人民音乐出版社,1983年. – 79页. Ān Chéngxìn. Фразеологизм ва мусиқа. – Халқ мусиқа нашриёти, 1983. – 79 б.

24. 安汝磐, 赵玉玲. 报刊成语误用 1000 例. 中国广播电视出版社, 2001 年.– 59, 218 页. Ān Rǔpán, Zhào Yùlíng. Рўзномаларда ибораларнинг нотўғри қўлланилишига доир 1000 та мисол. Хитой телерадио нашриёти, 2001. – Б. 59, 218.

25. 巴金《家》. 四川, 1933 年. –10 页. Bā Jīn. Оила. Sìchuān, 1933. – Б.10.

26. 常敬宇. 汉语词汇与文化. 北京大学出版社, 2018 年. – 325 页. Cháng Jìngyǔ. Хитой тилида сўз ва маданият. – Пекин университети, 2018. – 325 б.

27. 红楼梦· 第六回 人民文学出版社, 2020 年. – 1602 页 Қизил кўшкдаги туш. 6-қисм. – Халқ адабиёт нашриёти, 2020. – 1602 б.

28. 侯君明. 成语典故歌. 金盾出版社. 北京, 2017 年. – 105,110 页. Hóu Jūnmíng. Классик кўшиқлардаги иборалар. –Пекин: Jīndùn нашриёти, 2017.– Б.105,110.

29. 侯蕾. 成语故事大讲堂. 中国华侨出版社, 2017 年. – 363 页. Hóu Lěi. Хитой идиомалари ҳақида суҳбат. – Huáqíáo нашриёти, 2017. – 363 б.

30. 金路. 中国俗语. 东方出版中心, 1997 年. – 431 页. Jīn Lù. Хитой маталлари. – Шарқ нашриёти, 1997. – Б.431.

31. 李维颐. 汉俄分类常用词话. 天津大学出版社, 1998 年. – 506 页. Lǐ Wéiyí. Китайско-русские тематические обиходные выражения. – Тiānjīn университети нашриёти, 1998. – Б.506, 508.

32. 刘凤珍. 成语故事.大讲堂. 北京, 2017 年. – 272 页. Liú Fèngzhēn. Фразеологик ҳикоялар. – Пекин, 2017. – Б. 272.

33. 刘洁修. 成语. 商务印书馆, 1985年. – 129页. Liú Jiéxiū. Фразеологизм. – Shāngwù yìnshūguǎn нашриёти, 1985. – 129 б.
34. 马国凡. 成语的范围. 人民出版社, 1978年. – 85页. Mǎ Guófán. Иборалар чегараси. – Халқ нашриёти, 1978. – Б.85.
35. 马国凡. 成语 概论. 内蒙古人民出版社 呼和浩特, 1973年. – 11, 30, 32页. Mǎ Guófán. Фразеологизмлар ҳақида умумий тушунча. Нū hé hào tè: Ички мўғул халқ нашриёти, 1973. – 331 б.
36. 马国凡. 成语. 内蒙古人民出版社, 1978年. – 341页. Mǎ Guófán. Фразеологизм. – Ички мўғул халқ нашриёти, 1978. – 341 б.
37. 孟子. 告子. 江西人民出版社, 2017年. – 385页. Mèng zǐ. Gào zǐ. – Jiāngxī нашриёти, 2015. – 385 б.
38. 倪宝元, 姚鹏慈. 成语九章. 浙江教育出版社, 1990年. – 464页. Ní Bǎoyuán, Yáo Péngcí. Тўққиз бобли ибора. – Zhèjiāng таълим нашриёти, 1990. – 464 б.
39. Ning Yu. The Chinese HEART in a Cognitive Perspective: Culture, Body. – New York, 2009. – 487 б.
40. 水浒传. 人民文学出版社, 1997年. – 1314页. 25回. Shǐ Nàiyān. Дарё ўзанлари. – Халқ адабиёти нашриёти, 1997. 25 қисм. – 1314 б.
41. 孙维张. 汉语熟语学. 吉林教育出版社, 1989年. – 389页. Sūn Wéizhāng. Хитой тилидаги ибораларни ўрганамиз. – Jílín: Таълим нашриёти, 1989. – 389 б.
42. 孙文华. 中华成语千句. 二十一世纪出版社 南昌, 2018年. – 156页. Sūn Wénhuá. 1000та хитой иборалари. – Nán chāng: 21 аср нашриёти, 2018. – 156 б.
43. 王力. 汉语史稿. 北京 中华书局, 1980年6月(2005年重印). – 567页. Wáng Lì. Хитой тили тарихи. – Пекин: Zhōnghuá кутубхонаси, 1980 (2005 қайта нашр қилинган). – Б. 567.
44. 王彤伟. 魅力成语. 四川辞书出版社, 2018年. – 549页. Wáng Tóngwěi. Иборалардаги сеҳрли куч. – Sìchuān: Луғат нашриёти, 2018. – 549 б.
45. 武占坤. 现代汉语词汇概要(现代汉语词汇学丛书). 外语教学与研究出版社, 2009年. – 449页. Wǔ Zhànkūn. Ҳозирги хитой

тили лексикологияси ҳақида тушунча.– Чет тилларни ўқитиш ва тадқиқот нашриёти,2009.– 449 б.

46. 现代汉语 . 北京师范大学出版社, 1984 年. – 229 页. Ҳозирги замон хитой тили. – Пекин филология университети нашриёти, 1984. – Б.229.

47. 现代汉语. 邢福义 高等教育出版社. 北京,1986 年. – 298 页. Ҳозирги замон хитой тили.– Пекин: Олий таълим нашриёти, 1986. – Б.298.

48. 杨天戈. 汉语成语溯源. 外语教学与研究出版社 1982 年. – 154 页. Yáng Tiāngē. Ибораларнинг келиб чиқиш манбаларини ўрганиш. – Чет тилларини ўргатиш ва тадқиқот нашриёти, 1982. – 154 б.

49. 张志毅, 张庆云. 词汇语义学. 商务印书馆. 2005 年. – 310 页 . Zhāngzhìyì, Zhāngqìngyún. Тилшунослик лексикаси. – Тижорат матбуоти, 2005. – 310 б.

50. 朱立春. 中华成语故事. 北京联合出版社 2019 年. – 425 页. Zhū Lìchūn. Хитой иборалари ҳақидаги ҳикоялар. –Пекин: Lianhe нашриёти, 2019. – 425 б.

51. 朱自清. 背影. 开明书店, 1928 年版 – 2 页. Zhū Zìqīng. Соя. –Кāimíng кутубхонаси, 1928. – Б.2.

### **Диссертациялар ва авторефератлар**

52. Абдуллаев Ш.Д. Таржима асарларида фразеологизмлар семантикаси (Т.Қайипбергенов асарларининг ўзбекча таржимаси асосида): Филол. фан. номз. ...дисс. – Тошкент, 2007. – 157 б.

53. Абубакирова З.Г. Соматическая лексика в фразеологии башкирского языка (лингвокультурологический аспект): Дисс. ...канд.филол.наук. –Уфа, 2017. – С. 12.

54. Алимова Х.З. Дарий тилида соматизмларнинг структур ва семантик таснифи: Филол. фан. номз. ...дисс. автореф. – Тошкент, 2005. – Б.17.

55. Вакк Ф.О. О соматической фразеологии в современном эстонском литературном языке: Автореф. дисс. ...канд. филол. наук. – Таллин, 1964. – 30 с.

56. Городецкая И.Е. Фразеологизмы-соматизмы в русском и французском языках. Автореф. дисс. ...канд. филол. наук. – Пятигорск, 2007. – 22 с.

57. Го Синь-и. Телесный код в китайской фразеологии и его русское соответствие. Автореф. дисс. ...канд. филол. наук. – М., 2004. – С.4.

58. Исаев А. Соматические фразеологизмы узбекского языка: Дисс. ...канд. филол. наук. – Ташкент, 1976. – 196 с.

59. Ма Лин. Фразеологизмы, характеризующие психоэмоциональное состояние человека, как репрезентанты русской и китайской языковых картин мира. Дисс. ...канд. филол. наук. – Уфа, 2017. – 169 с.

60. Масалева Н.В. Соматизмы в русской языковой картине мира: Автореф. дисс. ...канд. филол. наук. – Иваново, 2010. – 15 с.

61. Насиров А.А. Француз, ўзбек ва рус тилларидаги провербиал фразеологизмларнинг семантик-стилистик ва миллий-маданий хусусиятлари: Филол. док. ...дисс. автореф. – Тошкент, 2016. – Б.30.

62. Омиралиева Ж.К. Национально-культурная специфика конвенциональных фразеологизмов с соматизмами: Автореф. дисс. ...канд. филол. наук. – Алматы, 1999. – 27 с.

63. Рашидова У.М. Ўзбек тилидаги соматик ибораларнинг семантик-прагматик таҳлили (кўз, қўл ва юрак компонентли иборалар мисолида): (PhD) диссертацияси автореферати. – Самарқанд, 2018. – 22 б.

64. Сапегина И.А. Концепт сердце как доминанта эмоциональной картины мира в русском языке в зеркале китайского языка: Авторефер. дисс. ...канд. филол. наук. – М., 2011. – 20 с.

65. Турапова Н.А. Япон ва ўзбек тиллари соматик фразеологизмларининг чоғиштирма таҳлили (лингвомаданий аспект): Фалсафа доктори (PhD) дисс. автореф. – Тошкент, 2020. – 24 с.

66. Тянь Цзюнь. Структурные и семантические особенности соматических фразеологизмов в русском и китайском языках: Автореф. дис. ... канд. филол. наук. – Волгоград, 2001. – 24 с.

67. Усманова Ш.Р. Ўзбек ва турк тилларида соматик иборалар: Филол. фан. номз. ...дисс. – Тошкент, 1998. – 162 б.

68. У Шу-Хуа. Русские фразеологизмы с компонентами "голова", "рука", "сердце" на фоне китайского языка: Дисс. ...канд. филол. наук. – СПб., 2007. – 207 с.

69. Чжэн Гуанцзе. Фразеология тела в русском языке глазами носителя китайской лингвокультуры: Дисс. ...канд. филол. наук. – Москва, 2013. – 24 с.

70. Чуднов В.В. Соматическая лексика в аспекте преподавания русского языка как иностранного (на материале тематической группы «Наименования внутренних органов человека»: Автореф. дисс. ...канд. филол. наук. – Москва, 2007. – 26 с.

71. Ҳасанова Ф.М. Хитой байхуа тилининг лексик-семантик ва грамматик хусусиятлари: Филол. фан. бўй. фалс. док. (PhD) ... дисс. – Тошкент, 2021. – Б. 78.

72. 阿孜古丽#阿布都热合曼. 汉维对比研究. 硕士学位论文. 喀什, 2009年. – 64页. Арзигул Абдурахман кизи. Хитой–уйғур тилларидаги ибораларни қиёслаб ўрганиш: Филол. фан. номз. ...дисс. – Қашқар, 2009. – 64 б.

73. 安丽卿. 成语的结构和语音特征. 硕士学位论文. 兰大学, 2006年. – 3, 25页. Ān Lìqīng. Ибораларнинг тузилиши ва фонетик хусусиятлари: Филол. фан. номз. ...дисс. – Lanzhou университети, 2006. – Б.3, 25.

74. 崔姗姗. 俄汉“眼, 耳”熟语语言定型对比研究. 硕士学位论文. 哈尔滨师范大学 2015年6月. – 63页. Cuī Shānshān. Рус ва хитой тилларидаги «кўз», «қулоқ» сўзлари иштирокидаги бир қолипга тушган фразеологизмларни ўрганиш: Филол. фан. номз. ...дисс. – Харбин филология университети, 2015. – 63 б.

75. 丰福华. 汉语人体“眉”, “眼”词语研究. 硕士学位论文. 2011年. – 36页. Fēng Fúhuá. Хитой тилидаги одам тана аъзоси

«қош» ва «кўз» сўзлари ҳақида ўрганиш. Филол. фан. номз. ...дисс. – 2011. – Б.36.

76. 郭芳睿. 人体成语”的认知语义分析. 博士论文. 吉林大学, 2006 年. – 54 页. Guō Fāngruì . Рус тилидаги соматик фразеологизмларнинг когнатив таҳлили: Филол. фан. номз. ...дисс. – Жилин университети, 2006.– 54 б.

77. 李 Ямей. Хитой тили гуаньюньюйларининг семантик ва структур хусусиятлари: Филол. фан. номз. ... дисс.автореф – Тошкент, 2011. – 26 б.

78. Metasit Boonpatcharanon. 汉泰含“心”的成语意义对比研究 . 硕士学位论文. 浙江大学, 2017 年. – 77 页. Metasit Boonpatcharanon. Хитой ва Тайланд тилларидаги «юрак» сўзи билан боғлиқ ибораларни таққослаб ўрганиш: Филол. фан. номз. ...дисс. – Zhèjiāng университети, 2017. – 77 б.

79. 米拉. 俄汉带“头”字成语的语言世界图景研究. 硕士学位论文. 吉林大学, 2008 年. – 15 页. Mǐ lā. Рус ва хитой тиллардаги «бош» сўзи билан боғлиқ ибораларнинг тил дунё харитасини ўрганиш: Филол. фан. номз. ... дисс. – Jílín университети, 2008. – Б.15.

80. 谢丽芝. 汉语人体成语的认知机制研究. 曲阜师范大学, 2012 年. –77 页. Xiè Lìzhī. Хитой тилидаги киши тана аъзолари билан боғлиқ ибораларнинг когнатив механизм таҳлили: Филол. фан. номз. ...дисс. – Чуфу педагогика университети, 2012.– 77 б.

81. 颜新芳. 含头部类身体部位语素的成语语义研究. 江西师范大学, 2016 年. – 65 页. Yán Xīnfāng . Бош қисмидаги тана аъзолари иштирокидаги морфемаларнинг фразеологизмлардаги семантик таҳлили: Филол. фан. номз. дисс. – Jiāngxī педагогика университети, 2016. – 65 б.

82. 杨佳琼. 汉语四字人体成语形成的认知研究. 江西师范大学, 2016 年. – 58 页. Yáng Jiāqióng. Хитой тилидаги тўрт иероглифдан ташкил топган киши тана аъзолари билан шаклланган фразеологизмларнинг когнатив таҳлил: Филол. фан. номз. ... дисс. – Jiāngxī педагогика университети, 2016. – 58 б.

83. 尹桂英. 汉语眼睛成语的认知研究. 湖南师范大学 外国语学院, 2015 年. – 76 页. Yǐn Guìyīng. Хитой тилидаги «кўз» билан

боғлиқ фразеологизмларнинг когнитив таҳлили: Филол. фан. номз. ...дисс. – Húnán педагогика университети чет тиллар факультети, 2015. – 76 б.

84. 张天龙.汉泰含“心”的成语意义对比研究. 硕士学位论文. 浙江大,2017年6月.– 36页. Zhāng Tiānlóng. Хитой ва таиланд тилларидаги «юррак» сўзи билан боғлиқ ибораларни қиёслаб ўрганиш: Филол. фан. номз. ...дисс. – Zhèjiāng университети, 2017. – Б.36.

### **Журнал ва газета мақолалари**

85. Акимов Т. Хитой тилидаги юрак билан боғлиқ иборалар ва уларнинг семантикаси. // Сўз санъати. халқаро журнали. 3-махсус сон. Тошкент, 2020. – Б.8.

86. Городецкая И.Е. Соматический компонент фразеологизмов русского и французского языков. // Вестник Ставропольского государственного университета,51/2007.–164 с.

87. Данилов В.С., Куницкая Н.В. Образование соматических фразеологизмов на основе семантических сдвигов составляющих компонентов. // Современные проблемы романистики: функциональная семантика. Т.1., – Калинин, 1986. – 106 с.

88. Завьялов В.Н, Ху Бовень (Педагогический институт Тихоокеанского государственного университета, Хабаровск). Китайская фразеология в системе традиционных семейных ценностей (на материале чэньюй). // Ученые заметки ТОГУ. Том 8, № 1(2), 2017. – 121 с.

89. Ма Лин, Ямалетдинова А.М. Фразеологизмы, характеризующие человека, в русском и китайском языках. // Вестник Башкирского университета, 2016. Т. 21. №4.

90. У Шу Хуа. Русские фразеологизмы с компонентами сердце и душа на фоне китайского языка // Вестн.С.-Петербур. ун-та. Сер. 9. 2007 Вып. 1 Ч. II. – С. 315-318.

91. Холево А.С. Эффективные способы изучения китайских фразеологизмов. Сборник научных статей. – Минск, 2015. – С.124.

92. Цао Цзин. Концепт «Сердце» в русских и китайских фразеологизмах. VI Всероссийская научно-практическая конференция «Научная инициатива иностранных студентов и аспирантов российских вузов», 2017. – С.344.

93. Чибисова О.В., Каминская И.В. Концепт «Время» в русской и китайской лингвокультурах.// Вестник Рязанского государственного университета им. С.А. Есенина, 2012. №2. – С.95-104.

94. Шинкоренко А.А. Фразеология китайского языка. Сборник статей по материалам II всероссийской научной конференции с международным участием (Томского государственного университета 6–7 июня 2018 г.) – С.50.

95. Кўчибоев А. Француз ва ўзбек тилларида «кўл» компонентли соматик фразеологик бирликлар инсоннинг шахсий сифатларини ифодалаш воситаси сифатида. www.journal.fledu.uz. №3(11) 2016. – 97 б.

96. Ҳамидов Х.Х. Турк тилидаги хайвонот дунёси билан боғлиқ фразеологизмлар. // Шарқшунослик. ТошДШИ, 2002. 2-сон. – Б.20.

97. 北京日报. 1998 年 11 月 10 日. Пекин рўзномаси. 10.11.1998.

98. 北京晚报. 2019 年 2 月 8 日. Кечки Пекин рўзномаси. 8.02.2019.

99. 刘墉, 选自《青年博览》. – 94 页. Liú Yōng. Ёшлар кўрғазмаси. – Б.94.

100. 年轻报. 2014 年 7 月. Ёшлар рўзномаси. 07.2014.

101. 人民日报. 1976 年 11 月 4 日. Rénmín Rìbào. Рўзнома 4.11.1976.

102. 人民日报. 1988 年 6 月 5 日. Rénmín Rìbào. Рўзнома 5.06.1988.

103. 人民日报. 2017 年 8 月 15 日. Rénmín Rìbào. Рўзнома 15.08.2017.

104. 人民日报. 2018 年 4 月. Rénmín Rìbào. Рўзнома 04.2018.

105. 人民日报. 2018 年 6 月. Rénmín Rìbào. Рўзнома 06.2018.

106. 武燕. 鄂尔多斯市达拉特旗 A 眉 C 眼式四字格的特点. 忻州师范大学报 2007 年 2 月. Wu Yan. Four-character Chinese Expressions with a “XA+YB” Pattern’s Character of the Dalateqi Belongs to Erdos. – Journal of Xinzhou Teachers University, 02.2007.
107. 小说选刊. 1981 年第九期. Танланган асарлар журнали, 1981. 9-сон.
108. 选自. 北京日报. 1996 年 2 月 13 日. Пекин рўзномаси. 13.02.1996.
109. 选自 (人民日报) 海外版 1995 年 7 月 21 日. – 139 页. Rénmín Rìbào хориж нашрларидан олинган, 21.07.1995. –Б.139.
110. 选自 (人民日报) 1996 年 4 月 23 日. Rénmín Rìbào рўзномаси. 23.04.1996.
111. 选自 (人民文学) .1962 年第 10 期 164 页. Халқ адабиёти журнали, 1962. 10-сон. –Б.164.
112. 选自 (人民文学) .1980 年第一期 65 页. Халқ адабиёти журнали, 1980. 1-сон. – Б.65.
113. 朱艳丽, 注新建. 躯体化: 痛苦表达的文化习惯语.//东北大学学报 (社会科学版) – 2011 年 5 月. Zhū Yànlì, Zhù Xīnjiàn. Somatization: Culture Idiom of Distress Expression.//Journal of Northeastern University (social science). – 05.2011.

## Луғатлар

114. Акимов Т., Кыраубаев Ж.А. Хитойча-ўзбекча-русча фразеологик луғат. –Тошкент, 2002. –335 б.
115. Бердияров Х., Расулов Р. Ўзбек тилининг паремиологик луғати. -Т.: Ўқитувчи, 1984. – Б. 3.
116. Раҳматуллаев Ш. Ўзбек тилининг фразеологик луғати. – Тошкент, 1992. –379 б.
117. Собирий К., Бадалбаев Д. 汉语—乌兹别克语惯用语词典 Хитойча-Ўзбекча иборалар луғати. –Тошкент, 2017. – Б.193.
118. Ўзбек тилининг изоҳли луғати. [www.ziyouz.com](http://www.ziyouz.com) kutubxonasi –Б. 292.
119. 成语大词典. 北京 2018 年. – 53, 889 页. Фразеологик катта луғат. – Пекин, 2018. – Б.53, 889.

120. 汉俄词典. 北京, 1990 年. – 773 页. Хитойча-русча луғат. – Пекин, 1990.–Б.773.
121. 汉维词典.新疆人民出版社,1982 年. – 556 页. Хитойча-уйғурча луғат. –Xīnjiāng халқ нашриёти, 1982. – Б.556.
122. 汉语成语大全. 北京, 2017 年. – 2070 页. Хитой тилидаги фразеологик иборалар қомуси. – Пекин, 2017. – 2070 б.
123. 汉语大词典. 海辞书出版社, 2010 年. – 650 页. Хитой тили катта луғати. Нǎi cí shū нашриёти, 2010. – Б.650.
124. 李雅梅, Очиллов О. Ўзбекча-хитойча хитойча-ўзбекча мақол, матал ва иборалар луғати. – Пекин халқ нашриёти, 2011. – 258 б.
125. 新华成语词典. 北京, 2015 年. – 974 页. Янги фразеология луғати. – Пекин, 2015. –Б.974.
126. 新华词典. 北京, 1985 年. – 1243 页. Хитой тили изоҳли луғати. – Пекин, 1985. – 1243 б.
127. 新华词典. 北京, 2006 年. – 73 页. Хитой тили изоҳли луғати. – Пекин,2006. –Б.73.
128. 新华字典. 最新修订版. 北京, 2012 年. – 940 页. Хитой тили изоҳли луғатининг янги нашри. –Пекин, 2012. – Б. 940.
129. 维汉词典. 新疆人民出版社, 2000 年. – 920 页. Уйғурча-хитойча луғат. Xīnjiāng халқ нашриёти, 2000. – Б. 920.

### **Интернет материаллари**

130. <https://lex.uz/docs>
131. [www.baidu.com](http://www.baidu.com)
132. [www.jljhlq.com](http://www.jljhlq.com)
133. [www.kartaslov.ru](http://www.kartaslov.ru)
134. <https://cnki.net>
135. [www.ziyouz.com](http://www.ziyouz.com)

## ИЛОВА

### Хитойча-ўзбекча соматик фразеологизмлар луғати

#### «Бош» сўзи билан боғлиқ фразеологизмлар:

1	帕字当头	<i>pà zì dāng tóu</i>	юраксиз, қўрқоқ
2	白头如新	<i>bái tóu rú xīn</i>	бир-бирини тушунмаслик
3	败子回头	<i>bài zǐ huí tóu</i>	ёмон йўлдан қайтмоқ
4	笨头笨脑	<i>bèn tóu bèn nǎo</i>	хом калла, калтафаҳм
5	出风头	<i>chū fēng tóu</i>	ўзини кўрсатмоқ; катта кетмоқ
6	出人头地	<i>chū rén tóu dì</i>	бошқалардан ўзини устун тутмоқ
7	大祸临头	<i>dà huò lín tóu</i>	бошга оғир кун тушмоқ
8	当头棒喝	<i>dāng tóu bàng hè</i>	кўзини очиб қўймоқ
9	低首下心	<i>dī shǒu xià xīn</i>	бош эгмоқ
10	点头哈腰	<i>diǎn tóu hā yāo</i>	лаганбардон
11	出头露面	<i>chū tóu lù miàn</i>	кўзга кўринмоқ; номи чиқмоқ
12	凡事开头难	<i>fán shì kāi tóu nán</i>	ҳар қандай ишни бошлаш қийин
13	佛头着粪	<i>fó tóu zhe fèn</i>	ҳурматсизлик қилмоқ
14	疾首蹙额	<i>jí shǒu cù é</i>	нафратланмоқ; безор бўлмоқ
15	倔头倔脑	<i>jué tóu jué nǎo</i>	қўпол; тўнка

16	痢痢头儿子 自己的好	<i>lì lì tóu érzi zìjǐ de hǎo</i>	қарға хам боласини оппоқ дейди
17	立眉立眼	<i>lì méi lì yǎn</i>	ўқрайиб қарамоқ
18	两头落空	<i>liǎng tóu luō kòng</i>	ҳар иккиласидан қуруқ қолмоқ
19	埋头苦干	<i>mái tóu kǔ gàn</i>	боиш кўтармай ишламоқ
20	蒙头转向	<i>mēng tóu zhuǎn xiàng</i>	ақлдан озмоқ
21	木头木脑	<i>mù tóu mù nǎo</i>	калласи йўқ; хом калла
22	牛不喝水强 按头	<i>niú bù hē shuǐ qiáng àn tóu</i>	хоҳламаган ишга мажбурламоқ
23	牛头马面	<i>niú tóu mǎ miàn</i>	ёмон одамлар
24	皮包骨头	<i>pí bāo gǔ tóu</i>	озиб чўп бўлиб қолмоқ
25	搔头弄姿	<i>sāo tóu nòng zī</i>	лаганбардонлик қилмоқ
26	傻头傻脑	<i>shǎ tóu shǎ nǎo</i>	ахмоқ
27	私字当头	<i>sī zì dāng tóu</i>	ўз манфаатини биринчи ўринга қўймоқ
28	缩头缩脑	<i>suō tóu suō nǎo</i>	журъатсизлик қилмоқ
29	太岁头上动 土	<i>tài suì tóu shàng dòng tǔ</i>	сичқоннинг ўлгиси келса, мушук билан ўйнар
30	铜头铁额	<i>tóng tóu tiě é</i>	қайсарлик билан
31	痛心疾首	<i>tòng xīn jí shǒu</i>	қаттиқ нафратланмоқ
32	头号敌人	<i>tóu hào dí rén</i>	ашаддий душман
33	头绪纷繁	<i>tóu xù fēn fán</i>	боиш-оёғи йўқ; тартибсиз

34	畏首畏尾	wèi shǒu wèi wěi	Гумон қилмоқ; иккиланмоқ
35	绣花枕头	xiù huā zhěn tóu	номи улуг супраси қуруқ
36	摇头摆尾	yáo tóu bǎi wěi	катта кетмоқ
37	摇头晃脑	yáo tóu huàng nǎo	ўз- ўзидан мақтаниб юрмоқ
38	硬骨头	yìng gǔ tóu	қайсар
39	硬着头皮	yìng zhe tóu pí	тишини тишига қўймоқ; бардош бермоқ
40	涌上心头	yǒng shàng xīn tóu	юрагидан қайнаб чиқмоқ
41	栽跟头	zāi gēn tóu	шарманда бўлмоқ
42	自首叛变	zì shǒu pàn biàn	юз ўгирмоқ
43	大祸临头	dà huò lín tóu	шўрига шўрва тўкилмоқ
44	抱佛脚	bào fó jiǎo	бошига таишии тушиганда Худони эслар
45	抱头鼠窜	bào tóu shǔ cuàn	сичқоннинг уни минг танга
46	抱头痛哭	bào tóu tòng kū	ўксиб йигламоқ; ичи зардобга тўлмоқ
47	避风头	bì fēng tóu	фалокатдан нари юрмоқ
48	大难临头	bà nàn lín tóu	бало қазо яқинлашмоқ
49	老虎头上搔 痒	lǎohǔ tóu shāng sāo yǎng	хавфли ишига қўл урмоқ
50	空头支票	kōng tóu zhī piào	қуруқ ваъдалар

**«Күз» сүзи билан боғлиқ фразеологизмлар:**

1	本来面目	<i>běn lái miàn mù</i>	асл қиёфаси
2	闭目塞听	<i>bì mù sè tīng</i>	хақиқатдан күз юммоқ
3	闭塞眼睛捉麻雀	<i>bì sè yǎnjīng zhuō máquè</i>	күзини юмиб олиб чумчуқ ушламоқ; беҳуда оворагарчилик
4	吹胡子瞪眼	<i>chuī húzi dèng yǎn</i>	ёмон күзи билан қарамоқ
5	丢人现眼	<i>diū rén xiàn yǎn</i>	одамлар олдида уятга қолмоқ
6	瞋目而视	<i>chēn mù ér shì</i>	ўқрайиб қарамоқ
7	打开眼界	<i>dǎ kāi yǎn jiè</i>	назар доираси кенгаймоқ
8	打马虎眼	<i>dǎ mǎ hu yǎn</i>	күз бўямачилик қилмоқ
9	横眉怒目	<i>héng méi nù mù</i>	ғазаб билан қарамоқ
10	见钱开眼	<i>jiàn qián kāi yǎn</i>	пулни кўриб күзлари очилди
11	看不上眼	<i>kàn bú shàng yǎn</i>	күзга илмаслик
12	盲目不盲心	<i>máng mù bù máng xīn</i>	кўрнинг күзи кўр бўлса ҳам, кўнгли кўр эмас
13	盲人摸象	<i>máng rén mō xiàng</i>	назар доираси тор
14	眉飞色舞	<i>méi fēi sè wǔ</i>	оғзи қулогига етмоқ
15	眉毛胡子一把抓	<i>méi mao húzi yì bǎ zhuā</i>	хамма ишига осилмоқ
16	眉目不清	<i>méi mù bù qīng</i>	аниқ эмас

17	眉目传情	<i>méi mù chuán qíng</i>	кўз ташламоқ
18	眉清目秀	<i>méi qīng mù xiù</i>	чиройли; келишган
19	目不见睫	<i>mù bú jiàn jié</i>	киприк қоқмай чиқмоқ
20	目不识丁	<i>mù bù shí dīng</i>	билимсиз
21	目瞪口呆	<i>mù dèng kǒu dāi</i>	ҳайрон бўлиб қотиб қолмоқ
22	目光如豆	<i>mù guāng rú dòu</i>	бурнининг учинигина кўрмоқ
23	目光如炬	<i>mù guāng rú jù</i>	узоқни кўра оладиган
24	目光远大	<i>mù guāng yuǎn dà</i>	назар доираси кенг
25	目空一切	<i>mù kōng yí qiè</i>	ҳеч кимни кўзга илмаслик
26	目无全牛	<i>mù wú quán niú</i>	устаси фаранг; ўз ишининг устаси
27	目无尊长	<i>mù wú zūn zhǎng</i>	катталарни ҳурмат қилмаслик
28	目眦欲裂	<i>mù zì yù liè</i>	ғазабдан кўзлари ёнмоқ
29	盼星星，盼月亮	<i>pàn xīng xīng, pàn yuèliàng</i>	интизор бўлмоқ
30	情人眼里出西施	<i>qíng rén yǎn lǐ Chū xī shī</i>	чиройли чиройли эмас, севган чиройли
31	肉眼凡胎	<i>ròu yǎn fán tāi</i>	назар доираси тор одам
32	伸腿瞪眼	<i>shēn tuǐ dèng yǎn</i>	кўз юмди; у дунёга кетди
33	十目所视，十手所指	<i>shí mù suǒ shì, shí shǒu suǒ zhǐ</i>	ҳамма кўз- қулоқ бўлмоқ

34	拭目以待	<i>shì mù yǐ dài</i>	тўрт кўзи билан кутмоқ
35	鼠目寸光	<i>shǔ mù cùn guāng</i>	бурнининг учинигина кўрмоқ
36	耍心眼儿	<i>shuǎ xīn yǎn ér</i>	айёрлик қилмоқ
37	死不瞑目	<i>sǐ bù míng mù</i>	армонда кетмоқ
38	死心眼儿	<i>sǐ xīn yǎn ér</i>	ўжарлик қилмоқ
39	吓得目瞪口呆 呆	<i>xià dé mù dèng kǒu dāi</i>	қўрқиб кўзларини катта очмоқ
40	眼不见，心 不烦	<i>yǎn bú jiàn, xīn bù fán</i>	кўздан йироқ, кўнгилдан йироқ
41	眼见为实	<i>yǎn jiàn wéi shí</i>	минг эшитгандан бир кўрган аъло
42	眼中钉，肉 中刺	<i>yǎn zhōng dīng, ròu zhōng cì</i>	кўзга ёмон кўринмоқ
43	一目了然	<i>yí mù liǎo rán</i>	бир кўриб тушунмоқ
44	一年到头	<i>yì nián dào tóu</i>	йил бўйи
45	以眼还眼， 以牙还牙	<i>yǐ yǎn huán yǎn, yǐ yá huán yá</i>	қонга қон, жонга жон олмоқ
46	有了眉目	<i>yǒu le méi mù</i>	калавани учини топмок
47	自瞒自欺	<i>xì mán zì qī</i>	ўзини ўзи алдамоқ
48	看人眉睫	<i>kàn rén méi jié</i>	бошқаларнинг қош-қовоғига қараб ши қилмоқ

49	冷眼旁观	<i>lěng yǎn páng guān</i>	бепарво қараб турмоқ; совуққонлик билан қарамоқ
50	有鼻子有眼	<i>yǒu bízi yǒu yǎn</i>	ёлгонни ростдек сўзламоқ

**«Қулоқ» сўзи билан боғлиқ фразеологизмлар:**

1	充耳不闻	<i>chōng ěr bù wén</i>	қулоқ солмаслик
2	东风吹马耳	<i>dōng fēng chuī mǎ ěr</i>	бир қулоқдан кириб, иккинчи қулоқдан чиқиб кетмоқ
3	耳鬓厮磨	<i>ěr bìn sī mó</i>	яқин дўст
4	耳聪目明	<i>ěr cōng mù míng</i>	зийрак; кўзи ўткир
5	耳目闭塞	<i>ěr mù bì sè</i>	ҳамма нарсадан хабарсиз қолмоқ
6	耳聋眼黑	<i>ěr lóng yǎn hēi</i>	қулоқлари кар, кўзлари кўр
7	当耳边风	<i>dāng ěr biān fēng</i>	у қулогидан кириб бу қулогидан чиқмоқ
8	耳食之谈	<i>ěr shí zhī tán</i>	изво тарқатмок
9	耳熟能详	<i>ěr shú néng xiáng</i>	кўп эшитган кўпни билар
10	耳提面命	<i>ěr tí miàn mìng</i>	қулогига қуйиб қўймоқ
11	耳听为虚, 眼见为实	<i>ěr tīng wéi xū, yǎn jiàn wéi shí</i>	эшитгандан кўрган афзал

12	耳闻不如目见	<i>ěr wén bùrú mù jiàn</i>	эшитгандан кўрган аъло
13	隔墙有耳	<i>gé qiáng yǒu ěr</i>	деворнинг ҳам қулоғи бор
14	贵耳贱目	<i>guì ěr jiàn mù</i>	кўрганига қараганда эшитганига кўпроқ ишонмоқ
15	交头接耳	<i>jiāo tóu jiē ěr</i>	пичирлашмоқ
16	脸红耳赤	<i>liǎn hóng ěr chì</i>	қизариб кетмоқ
17	如雷贯耳	<i>rú léi guàn ěr</i>	номи чиққан (ижобий маънода)
18	塞耳不闻	<i>sāi ěr bù wén</i>	ҳеч нарса эшитмагандай юрмоқ
19	洗耳恭听	<i>xǐ ěr gōng tīng</i>	эътибор бериб эшитмоқ
20	言犹在耳	<i>yán yóu zài ěr</i>	гапирган гапи қулоғидан кетмаслик
21	掩耳不闻	<i>yǎn ěr bù wén</i>	эшитмаганга олмоқ
22	掩耳盗铃	<i>yǎn ěr dào líng</i>	ўзини ўзи алдамоқ
23	掩人耳目	<i>yǎn rén ěr mù</i>	кўз бўямоқ
24	眼观六路，耳听八方	<i>yǎn guān liù lù, ěr tīng bā fāng</i>	зеҳни ўтқир ҳам ҳушёр; зийрак
25	以耳代目	<i>yǐ ěr dài mù</i>	эшитганига ишониб кетмоқ
26	执牛耳	<i>zhí niú ěr</i>	ҳукмронлик қилмоқ
27	长目飞耳	<i>cháng mù fēi ěr</i>	кўрган эшитганлари кўп; кўпни кўрган

28	古龙耳目	<i>gǔ lóng ěr mù</i>	у менинг кўзларим ва қулоқларим эди
29	耳报神	<i>ěr bào shén</i>	қулоқ; гап ташувчи
30	股肱耳目	<i>gǔ gōng ěr mù</i>	гугонгнинг кўз-қулоғи; ишончли одам
31	不堪入耳	<i>bù kān rù ěr</i>	бемаъни, одобсиз
32	帖耳俯首	<i>tiē ěr fǔ shǒu</i>	қайсар; жоҳил
33	口耳之学	<i>kǒu ěr zhī xué</i>	қўпол; тўнка
34	迅雷不及掩耳	<i>xùn léi bù jí yǎn ěr</i>	томдан тараша тушгандай
35	六耳不同谋	<i>liù ěr bù tóng móu</i>	учинчи киши эшитган сир сир эмас
36	如雷贯耳	<i>rú léi guàn ěr</i>	донги кетган
37	在人耳目	<i>zài rén ěr mù</i>	беш қўлдек аниқ
38	不堪入耳	<i>bù kān rù ěr</i>	гап қулоққа ёқмайди
39	耳软心活	<i>ěr ruǎn xīn huó</i>	кўнгилчан
40	秋风过耳	<i>qiū fēng guò ěr</i>	эшитмаганга олмоқ
41	耳目所及	<i>ěr mù suǒ jí</i>	кўзи ва қулоғи эшитганлари
42	耳闻目睹	<i>ěr wén mù dǔ</i>	ўз қулоғи билан эшитиб, ўз кўзи билан кўрмоқ
43	软耳朵	<i>ruǎn ěr duo</i>	қулоғи юмшоқ
44	耳闻眼见	<i>ěr wén yǎn jiàn</i>	эшитгандан кўрган яхшироқ

45	耳听心受	<i>ěr tīng xīn shòu</i>	диққат қилиб қулоқ солмоқ
46	一人耳目	<i>yì rén ěr mù</i>	одамларнинг диққат эътиборини ўзига торта олса, бошқариши осон
47	耳顺之年	<i>ěr shùn zhī nián</i>	бўёшга ишора қилмоқ
48	惹人耳目	<i>rě rén ěr mù</i>	алдамоқ
49	乱人耳目	<i>luàn rén ěr mù</i>	одамларни атайин адаштирмоқ
50	遮人耳目	<i>zhē rén ěr mù</i>	ҳақиқатни яширмоқ

**«Оғиз» сўзи билан боғлиқ фразеологизмлар:**

1.	笨口拙舌	<i>bèn kǒu zhuō shé</i>	тили айланмай қолмоқ; гапини тўғрилаб гапира олмаслик
2.	闭口无言	<i>bì kǒu wú yán</i>	индамаслик; без бўлиб турмоқ
3.	出口伤人	<i>chū kǒu shāng rén</i>	бошқаларга озор бермоқ
4.	杜口不言	<i>dù kǒu bù yán</i>	оғзини очмаслик
5.	冲口而出	<i>chōng kǒu ér chū</i>	оғзидан чиқиб кетмоқ
6.	出口伤人	<i>chū kǒu shāng rén</i>	гап билан бировни хафа қилмоқ; озор бермоқ
7.	反咬一口	<i>fǎn yǎo yì kǒu</i>	тўҳмат қилмоқ

8.	饭来张口,衣来伸手	<i>fàn lái zhāng kǒu, yī lái shēn shǒu</i>	тайёрга айёр; олма ниш оғзимга туш
9.	佛口蛇心	<i>fó kǒu shé xīn</i>	тили шакар дили заҳар
10.	绝口不提	<i>jué kǒu bù tí</i>	тилига олиб ҳам қўймаслик
11.	口齿不清	<i>kǒu chǐ bù qīng</i>	гап сўзи аниқ эмас
12.	口惠耳不实至	<i>kǒu huì ěr bù shí zhì</i>	гапда бор амалда йўқ
13.	口角春风	<i>kǒu jiǎo chūn fēng</i>	мақтаб кўкларга кўтармок
14.	口蜜腹剑	<i>mǒu mì fù jiàn</i>	тили шакар тили заҳар
15.	口是心非	<i>mǒu shì xīn fēi</i>	тили бошқа дили бошқа
16.	苦口良言	<i>kǔ kǒu liáng yán</i>	дўст йиғлатиб айтади, тўғри гап ёқимсиз бўлади
17.	苦口相劝	<i>kǔ kǒu xiāng quàn</i>	зерикмай маслаҳат бермоқ
18.	满口称赞	<i>mǎn kǒu chēng zàn</i>	оғзи-оғзига тегмай мақтанмоқ
19.	满口答应	<i>mǎn kǒu dā yīng</i>	жон деб рози бўлмоқ
20.	满口胡言	<i>mǎn kǒu hú yán</i>	йўқ гапларни гапирмоқ
21.	勉强糊口	<i>miǎn qiǎng hú kǒu</i>	зўрга кун кўрмоқ

22.	贫嘴薄舌	<i>pín zuǐ bó shé</i>	зийбатчи; тили аччиқ
23.	七嘴八舌	<i>qī zuǐ bā shé</i>	бири буни, бири уни гапирмоқ
24.	钳口不言	<i>qián kǒu bù yán</i>	оғзи маҳкам
25.	矢口狡赖	<i>shǐ kǒu jiǎo lài</i>	мутаҳамлик қилмоқ
26.	守口如瓶	<i>shǒu kǒu rú píng</i>	сир сақламоқ
27.	授人以口实	<i>shòu rén yǐ kǒu shí</i>	миш- миш гап тарқатмоқ
28.	耍嘴皮子	<i>shuǎ zuǐ pí zi</i>	гап сотмоқ
29.	调嘴学舌	<i>diào zuǐ xué shé</i>	гап-сўз тарқатмоқ; чақимчилик қилмоқ
30.	信口胡说	<i>xìn kǒu hú shuō</i>	оғзига келганни гапирмоқ
31.	有口难分	<i>yǒu kǒu nán fēn</i>	ўзини оқлаш қийин
32.	有口难言	<i>yǒu kǒu nán yán</i>	айта олмаслик
33.	赞不绝口	<i>zàn bù jué kǒu</i>	оғзи-оғзига тегмай мақтамоқ
34.	众口难调	<i>zhòng kǒu nán tiáo</i>	ҳаммани рози қилиш қийин
35.	弄口鸣舌	<i>lòng kǒu míng shé</i>	маҳмадоналик қилмоқ
36.	讲在口,做在手	<i>jǐǎng zài kǒu, zuò zài shǒu</i>	оғзинг гапда бўлса ҳам, қўлинг ишда бўлсин
37.	鸡烂嘴巴硬	<i>jī làn zuǐ bā yìng</i>	отдан тушса ҳам эгардан тушмайди

38	三缄其口	<i>sān jiān qí kǒu</i>	чакагини ўчирмоқ
39	虎口逃生	<i>hǔ kǒu táo shēng</i>	хатардан омон қолмоқ
40	空口说白话	<i>kōng kǒu shuō bái huà</i>	деворга гапирмоқ
41	口不对心	<i>kǒu bú duì xīn</i>	тили бошқа, дили бошқа
42	狮子大开口	<i>shī zǐ dà kāi kǒu</i>	иштаҳаси карнай
43	笨口拙舌	<i>bèn kǒu zhuō shé</i>	гапга чечан эмас
44	口碑载道	<i>kǒu bēi zǎi dào</i>	одамлар орасида дув-дув гап
45	口齿伶俐	<i>kǒu chǐ líng lì</i>	гапга чечан
46	口角春风	<i>kǒu jiǎo chūn fēng</i>	оғзидан туширмай мақтамоқ
47	口蜜腹剑	<i>kǒu mì fù jiàn</i>	кулиб туриб жонни олмоқ
48	口说无凭	<i>kǒu shuō wú píng</i>	ҳаммаси оғизда, ҳисобда йўқ
49	磨牙费嘴	<i>mó yá fèi zuǐ</i>	аҳамиятсиз суҳбатлар
50	嘴里牙多	<i>zuǐ lǐ yá duō</i>	ахмоқ

**«Юз» сўзи билан боғлиқ фразеологизмлар:**

1.	面誉背毁	<i>miàn yù bèi huǐ</i>	олдида яхшилаб, орқадан ёмонламоқ
2.	面有菜色	<i>miàn yǒu cài sè</i>	оч қолгандай

3.	网开三面	<i>wǎng kāi sān miàn</i>	имконят бермоқ
4.	白面书生	<i>bái miàn shū shēng</i>	пишмаган толиб
5.	唱白脸	<i>chàng bái liǎn</i>	ўзини бераҳм қилиб кўрсатмоқ; салбий роль (саҳнада)
6.	唱红脸	<i>chàng hóng liǎn</i>	ўзини яхши қилиб кўрсатмоқ; ижобий роль (саҳнада)
7.	唱高调	<i>chàng gāo diào</i>	катта гапирмоқ
8.	半面之交	<i>bàn miàn zhī jiāo</i>	сиртдан танимоқ
9.	翻脸不认人	<i>fān liǎn bú rèn rén</i>	юз ўғирмоқ; одам танимаслик
10.	翻脸无情	<i>fān liǎn wú qíng</i>	юзсизлик қилмоқ
11.	放心不下	<i>fàngxīn bú xià</i>	хавотирланмоқ
12.	脸红脖子粗	<i>liǎn hóng bó zi cū</i>	қизариб кетмоқ
13.	脸上抹黑	<i>liǎn shàng mǒ hēi</i>	тухмат килмоқ
14.	两面光	<i>liǎng miàn guāng</i>	икки юзламачилик
15.	两面派	<i>liǎng miàn pài</i>	икки юзламачилик қилмоқ
16.	两面三刀	<i>liǎng miàn sān dāo</i>	юзсиз
17.	满面春风	<i>mǎn miàn chūn fēng</i>	хурсанд бўлмоқ
18.	满面红光	<i>mǎn miàn hóng guāng</i>	чиройидан нур ёғилиб турмоқ

19.	人面兽心	<i>rén miàn shòu xīn</i>	турқи одам, ўзи ҳайвон
20.	死不要脸	<i>sǐ bù yào liǎn</i>	шарманда; уятни билмайдиган
21.	死皮赖脸	<i>sǐ pí lài liǎn</i>	юзи қалин
22.	面和心不和	<i>miàn hé xīn bù hé</i>	огзи қаймоқ, кўнгли маймоқ; Тили бошқа, кўнгли бошқа
23.	铁面无私	<i>tiě miàn wú sī</i>	одил; юз-хотир қилмаслик
24.	洗心革面	<i>xǐ xīn gé miàn</i>	тавба қилмоқ; тузалиб янги одам бўлмоқ
25.	涎皮赖脸	<i>xián pí lài liǎn</i>	юзимнинг қалинлиги, жонимнинг роҳатлиги; без бўлиб туриб олмоқ
26.	笑面虎	<i>xiào miàn hǔ</i>	кулиб турган йўлбарс; икки юзламачи; ёмон одам
27.	不吃酒, 脸不红	<i>bù chī jiǔ, liǎn bù hóng</i>	шароб ичмаса, юз қизармас, ўғрилиқ қилмаса юрак ўйнамас
28.	嗔拳不打笑脸	<i>chēn quán bù dǎ xiào liǎn</i>	эзилган бошни қилич кесмас
29.	庐山真面目	<i>lú shān zhēn miàn mù</i>	асл юзи; асл қиёфаси
30.	牛不知角弯, 马不知脸长	<i>niú bù zhī jiǎo wān, mǎ bù zhī liǎn cháng</i>	ҳамманинг айби ўзига қоронғу; ўзиники ўзига билинмас

31	知人知面不知心	<i>zhī rén zhī miàn bù zhī xīn</i>	бироннинг кўнгли бошқага қоронғу
32	有面子	<i>yǒu miàn zi</i>	юзи бор, обруйи бор
33	铁面无私	<i>tiě miàn wú sī</i>	юз-хотир қилмаслик
34	八面玲珑	<i>bā miàn líng lóng</i>	нўқсон топиб бўлмайдди
35	八面威风	<i>bā miàn wēi fēng</i>	салобатли
36	不敢露面	<i>bù gǎn lòu miàn</i>	қўрққанидан юзини кўрсатмаслик
37	当面锣，对面鼓	<i>dāng miàn luó, duì miàn gǔ</i>	юзма-юз гаплашмоқ
38	平头正脸	<i>píng tóu zhèng liǎn</i>	келишган; чиройли
39	厚皮老脸	<i>hòu pí lǎo liǎn</i>	юзи қалин
40	满脸春风	<i>mǎn liǎn chūn fēng</i>	хурсанд бўлмоқ
41	桃腮杏脸	<i>táo sāi xìng liǎn</i>	чиройли қиз
42	桃腮粉脸	<i>táo sāi fěn liǎn</i>	гўзал аёллар
43	脸憨皮厚	<i>liǎn hān pí hòu</i>	юзи қалин
44	满脸春色	<i>mǎn liǎn chūn sè</i>	табассум билан боқмоқ
45	杏脸桃腮	<i>xìng liǎn táo sāi</i>	гўзаллик
46	愁眉苦脸	<i>chóu méi kǔ liǎn</i>	ғам-қайғу
47	灰头土脸	<i>huī tóu tǔ liǎn</i>	сарғайган чирой
48	有头有脸	<i>yǒu tóu yǒu liǎn</i>	обрўли
49	面有难色	<i>miàn yǒu nán sè</i>	норози бўлмоқ

50	面不改色	<i>miàn bù gǎi sè</i>	башараси ўзгармаслик; ҳеч иш бўлмагандай
----	------	-----------------------	---

**«Юрак» сўзи билан боғлиқ фразеологизмлар:**

1.	心慈手软	<i>xīn cí shǒu ruǎn</i>	меҳрибон; юмшоқ кўнгил
2.	心慈面软	<i>xīn cí miàn ruǎn</i>	оқ кўнгил
3.	心狠手辣	<i>xīn láng shǒu là</i>	қаттиқ қўл
4.	苦口婆心	<i>kǔ kǒu pó xīn</i>	кўйин пишиб маслаҳат бермоқ; жон кўйдирмоқ
5.	全心全意	<i>quán xīn quán yì</i>	бажсонудил; жон дили билан
6.	心灰意懒	<i>xīn huī yì lǎn</i>	кўнгли совумоқ; умидсизланмоқ
7.	伤心难过	<i>shāng xīn nán guò</i>	кўнгилга сизмаслик
8.	心如止水	<i>xīn rú zhǐ shuǐ</i>	юраги жойига тушмоқ; кўнгли ором топмоқ
9.	心肠软	<i>xīn cháng ruǎn</i>	кўнгли юмшоқ
10.	心悦诚服	<i>xīn yuè chéng fú</i>	чин дилдан қойил бўлмоқ
11.	心口如一	<i>xīn kǒu rú yī</i>	дили билан тили бир бўлмоқ
12.	心劳日拙	<i>xīn láo rì zhuō</i>	нияти ёмоннинг қозони тешик; нияти ёмон

13.	心如刀割	<i>xīn rú dāo gē</i>	юрагини пичоқ билан кескандай бұлмоқ
14.	心乱如麻	<i>xīn luàn rú má</i>	кўнгли заш бұлмоқ
15.	心花怒放	<i>xīn huā nù fàng</i>	хурсанд бұлмоқ
16.	心里踏实	<i>xīn li tā shí</i>	кўнгли тўқ
17.	心胆俱裂	<i>xīn dǎn jù liè</i>	ўтакасини ёрмоқ
18.	心胸开阔	<i>xīn xiōng kāi kuò</i>	кўнгли кенг; юраги кенг
19.	心胸狭窄	<i>xīn xiōng xiá hǎi</i>	кўнгли тор; юраги тор
20.	问心无愧	<i>wèn xīn wú kuì</i>	соф виждон
21.	扪心自问	<i>mén xīn zì wèn</i>	дўптини олдиға қўйиб ўйламоқ
22.	大快人心	<i>dà kuài rén xīn</i>	хурсанд қилмоқ
23.	寒心酸鼻	<i>hán xīn suān bí</i>	азобланмоқ
24.	痛心入骨	<i>tòng xīn rù gǔ</i>	суяк- суякдан ўтиб кетмоқ
25.	心头之恨	<i>xīn tóu zhī hèn</i>	нафратланмоқ
26.	痛心疾首	<i>tòng xīn jí shǒu</i>	хафа бұлмоқ
27.	提心吊胆	<i>tí xīn diào dǎn</i>	така - тука бұлмоқ
28.	心绪不宁	<i>xīn xù bù níng</i>	кўнгли беором бұлмоқ
29.	收买人心	<i>shōu mǎi rén xīn</i>	кишиларнинг қалбини ўзига ром этмоқ
30.	好心肠	<i>hǎo xīn cháng</i>	оқ кўнгил
31.	人面兽心	<i>rén miàn shòu xīn</i>	турқи инсон, қилиги ҳайвон

32.	口是心非	<i>kǒu shì xīn fēi</i>	тили боиқа, дили боиқа
33.	佛口蛇心	<i>fó kǒu shé xīn</i>	тили шакар, дили заҳар
34.	心广体胖	<i>xīn guǎng tǐ pán</i>	кўнгил тўқ, ғами йўқ
35.	铁石心肠	<i>tiě shí xīn cháng</i>	тош юрак; тошбағир
36.	心灵手巧	<i>xīn líng shǒu qiǎo</i>	қўли гул
37.	包藏祸心	<i>bāo cáng huò xīn</i>	кек сақламоқ
38.	假心假意	<i>jiǎ xīn jiǎ yì</i>	Қўқон манзараси
39.	倾心吐胆	<i>qīng xīn tǔ dǎn</i>	кўнгилдагини айтмоқ
40.	天下无难事, 只怕有心人	<i>tiān xià wú nán shì, zhǐ pà yǒu xīn rén</i>	қийин иш йўқ оламда, кўнгил қўйган одамга
41.	推心置腹	<i>tuī xīn zhì fù</i>	кўнгли очиқ
42.	心不死	<i>xīn bù sǐ</i>	умид узмаслик
43.	于心不忍	<i>yú xīn bù rěn</i>	кўз қиймаслик
44.	心服口服	<i>xīn fú kǒu fú</i>	чин дилдан қойил бўлмоқ
45.	心灰意懒	<i>xīn huī yì lǎn</i>	кўнгли совумоқ
46.	心如金石坚	<i>xīn rú jīn shí jiān</i>	иродаси кучли
47.	心向往之	<i>xīn xiàng wǎng zhī</i>	кўнгил тортмоқ
48.	人心齐, 泰山 移	<i>rén xīn qí, tài shān yí</i>	ҳаракатда баракат
49.	痴心妄想	<i>chī xīn wàng xiǎng</i>	чучварани хом санамоқ

50.	鬼迷心窍	<i>guǐ mí xīn qiào</i>	шайтон йўлдан оздирган
-----	------	------------------------	---------------------------

**«Қўл» сўзи билан боғлиқ фразеологизмлар:**

1.	爱不释手	<i>ài bú shì shǒu</i>	қўл бормайди
2.	碍手碍脚	<i>ài shǒu ài jiǎo</i>	араванинг бешинчи зилдираги бўлмоқ; халақит бермоқ
3.	白手起家	<i>bái shǒu qǐ jiā</i>	қуруқ қўл иш бошламоқ
4.	笨手笨脚	<i>bèn shǒu bèn jiǎo</i>	бесўнақай
5.	赤手空拳	<i>chì shǒu kōng quán</i>	қуруқ қўл
6.	搓手顿脚	<i>cuō shǒu dùn jǎo</i>	оёғи кўйган товуқдек
7.	绊手绊脚	<i>bàn shǒu bàn jiǎo</i>	оёқ тағида ўралашмоқ
8.	不能手软	<i>bù néng shǒu ruǎn</i>	раҳм қилмаслик
9.	额手称庆	<i>é shǒu chēng qìng</i>	табрикламоқ
10.	露一手	<i>lòu yì shǒu</i>	ўзини танитмоқ
11.	毛手毛脚	<i>máo shǒu máo jiǎo</i>	тентаклик; бепарволик
12.	拿不出手	<i>ná bù chū shǒu</i>	арзимаиди
13.	拿手好戏	<i>ná shǒu hǎo xì</i>	қўлидан келадиган
14.	拍手称快	<i>pāi shǒu chēng kuài</i>	баттар бўл (хурсанд бўлмоқ)

15	拍手叫好	<i>pāi shǒu jiào hǎo</i>	офарин айтмоқ
16	七手八脚	<i>qī shǒu bā jiǎo</i>	құлма- құл
17	强中自有强 中手	<i>qiáng zhōng zì yǒu qiáng zhōng shǒu</i>	ўзингни эр деб билсанг, ўзгани шер деб бил.
18	束手束脚	<i>shù shǒu shù jiǎo</i>	құл-оёғи боғланмоқ (эркин ҳаракат қила олмаслик)
19	束手无策	<i>shù shǒu wú cè</i>	иложсиз қолмоқ
20	撒手不管	<i>sā shǒu bù guǎn</i>	масъулиятдан бош тортмоқ
21	伸手派	<i>shēn shǒu pài</i>	тамагир
22	手急眼快	<i>shǒu jí yǎn kuài</i>	чаққон ва эпчил
23	手脚不干净	<i>shǒu jiǎo bú gànjìng</i>	қўли эгри
24	手脚利落	<i>shǒu jiǎo lì luò</i>	чаққон
25	手忙脚乱	<i>shǒu máng jiǎo luàn</i>	типирчилаб колмок
26	手下留情	<i>shǒu xià liú qíng</i>	юмишоқ қўллик қилмоқ
27	手眼通天	<i>shǒu yǎn tōng tiān</i>	айёр ; тулки
28	手足无措	<i>shǒu zú wú cuò</i>	адашмоқ
29	束手无策	<i>shù shǒu wú cè</i>	иложсиз қолмоқ
30	耍手腕	<i>shuǎ shǒu wǎn</i>	айёрлик қилмоқ
31	双手捧给	<i>shuāng shǒu pěng gěi</i>	тўхтамай мақтамоқ

32	双手赞成	<i>shuāng shǒu zàn chéng</i>	икки қўллаб қўлламоқ
33	顺手牵羊	<i>shùn shǒu qiān yáng</i>	боиқаларнинг нарсасини ўғирламоқ
34	唾手可得	<i>tuò shǒu kě dé</i>	осон қўлга киритмоқ
35	玩弄两手	<i>wán nòng liǎng shǒu</i>	иккиюзламачилик қилмоқ
36	洗手不干	<i>xǐ shǒu bú gān</i>	қўл узмоқ; ёмон йўлдан қайтмоқ
37	心慈手软	<i>xīn cí shǒu ruǎn</i>	дили юмшоқ; меҳрибон
38	心灵手巧	<i>xīn líng shǒu qiǎo</i>	чаққон
39	一手遮天	<i>yì shǒu zhē tiān</i>	кўз бўямоқ; ойни этак билан ёпмоқ
40	游手好闲	<i>yóu shǒu hào xián</i>	бекор талаб; дангаса
41	反手为云, 覆手为雨	<i>fǎn shǒu wéi yún, fù shǒu wéi yǔ</i>	тайини йўқ одам; бир қарасанг ундай, бир қарасанг бундай
42	手足无措	<i>shǒu zú wú cuò</i>	оёғи бир этикка тиқилиб қолмоқ
43	手中没把米, 叫鸡鸡不来	<i>shǒu zhōng méi bǎ mǐ, jiào jī jī bù lái</i>	текинга мушук ҳам офтобга чиқмас
44	不忍下手	<i>bù rěn xià shǒu</i>	қўли қисқа; имконияти йўқ
45	不碰一手指头	<i>bú pèng yī shǒu zhǐ tóu</i>	қўл теккизмасдан

46	不择手段	<i>bù zé shǒu duàn</i>	ҳеч нарсадан тап тортмайди
47	轻手轻脚	<i>qīng shǒu qīng jiǎo</i>	хушомадгўйлик қилмоқ
48	手忙脚乱	<i>shǒu máng jiǎo luàn</i>	шошилиб иш қилмоқ
49	两手空空	<i>liǎng shǒu kōng kōng</i>	пулсиз қолмоқ
50	得心应手	<i>dé xīn yìng shǒu</i>	қўли қўлига тегмайди

**«Оёқ» сўзи билан боғлиқ фразеологизмлар:**

1.	碍手碍脚	<i>ài shǒu ài jiǎo</i>	халақит бермоқ; оёқ тагида ўралашмоқ
2.	不足挂齿	<i>bù zú guà chǐ</i>	гапиришига арзимамайди; тилга олишига арзимамайди
3.	不足为外人道	<i>bù zú wéi wài rén dào</i>	ими- жимида
4.	长足进步	<i>cháng zú jìn bù</i>	тез ривожланмоқ
5.	笨手笨脚	<i>bèn shǒu bèn jiǎo</i>	лапашанг
6.	不足道	<i>bù zú dào</i>	тилга олишига арзимас
7.	小脚女人	<i>xiǎo jiǎo nǚ rén</i>	1.гўзал 2.секин ҳаракат қилмоқ
8.	捶胸顿足	<i>chuí xiōng dùn zú</i>	қаттиқ жаҳли чиқмоқ
9.	多手多脚	<i>duō shǒu duō jiǎo</i>	бурнини тиқмаслик; аралашмаслик
10.	拉后腿	<i>lā hòu tuǐ</i>	халақит бермоқ

11.	撒腿就跑	<i>sā tuǐ jiù pǎo</i>	қуённинг расмини чизмоқ
12.	拖后腿	<i>tuō hòu tuǐ</i>	ишни орқага тортмоқ
13.	挖墙脚	<i>wā qiáng jiǎo</i>	бошқаларга ёмонлик қилмоқ
14.	无足轻重	<i>wú zú qīng zhòng</i>	арзимас
15.	削足适履	<i>xiū zú shì lǚ</i>	оёғини кесиб, туфлига мосламоқ; мажбурламоқ
16.	小手小脚	<i>xiǎo shǒu xiǎo jiǎo</i>	1.журъатсизлик қилмоқ, 2.номардлик
17.	绊脚石	<i>bàn jiǎo shí</i>	тўсқинлик; қийинчилик
18.	拆墙脚	<i>chāi qiáng jiǎo</i>	бировага тузоқ қўймоқ
19.	脚踏两只船	<i>jiǎo tà liǎng zhī chuán</i>	бир қарорга кела олмаслик
20.	露马脚	<i>lòu mǎ jiǎo</i>	сири очилмоқ; сездириб қўймоқ
21.	顿足捶胸	<i>dùn zú chuí xiōng</i>	аламига чидай олмаслик
22.	蹑手蹑脚	<i>niè shǒu niè jiǎo</i>	сездирмай бормоқ
23.	美中不足	<i>měi zhōng bù zú</i>	чиройлик бўлса ҳам камчилиги бор; озгина нуқсонни бор
24.	捷足先登	<i>jié zú xiān dēng</i>	оёғи чаққон тез борибди
25.	足不出户	<i>zú bù chū hù</i>	оёқ тортмайди
26.	足为矜式	<i>zú wéi jīn shì</i>	мақташига арзимайдиган
27.	足以乱真	<i>zú yǐ luàn zhēn</i>	ёлгонни рост қилиб кўрсатмоқ

28.	酒足饭饱	<i>jiǔ zú fàn bǎo</i>	қорни тўқ
29.	神气十足	<i>shén qì shí zú</i>	катта кетмоқ
30.	不足为奇	<i>bù zú wéi qí</i>	хайрон қолгудек эмас
31.	有脚书厨	<i>yǒu jiǎo shū chú</i>	билимли одам
32.	一手一脚	<i>yì shǒu yì jiǎo</i>	якка ёлғиз
33.	心满意足	<i>xīn mǎn yì zú</i>	орзусига етмоқ; рози бўлмоқ
34.	胼手胝足	<i>pián shǒu zhī zú</i>	оғир меҳнат
35.	手舞足蹈	<i>shǒu wǔ zú dǎo</i>	хурсанд бўлмоқ
36.	足智多谋	<i>zú zhì duō móu</i>	зукколик
37.	科头跣足	<i>kē tóu xiǎn zú</i>	камбағаллик
38.	品头评足	<i>pǐn tóu píng zú</i>	гап-сўз қилмоқ
39.	知足常乐	<i>zhī zú cháng lè</i>	оғзи қулогига етмоқ
40.	丰衣足食	<i>fēng yī zú shí</i>	қорин тўқ бўлмоқ
41.	亲如手足	<i>qīn rú shǒu zú</i>	ака-укалардек; қариндошлардек
42.	足足有余	<i>zú zú yǒu yú</i>	етарли ва битмас-туганмас
43.	顿足不去	<i>dùn zú bú qù</i>	бир жойда тўхтаб қолмоқ
44.	贪心不足	<i>tān xīn bù zú</i>	очкўз
45.	知足不辱	<i>zhī zú bù rǔ</i>	сахий бўлмоқ
46.	泥足巨人	<i>ní zú jù rén</i>	қуруқ пўниса қилмоқ (қогоз йўлбарс)

47.	红绳系足	<i>hóng shéng xì zú</i>	<i>совчи</i>
48.	如手如足	<i>rú shǒu rú zú</i>	<i>ака-ука тутинмоқ</i>
49.	碍足碍手	<i>ài zú ài shǒu</i>	<i>халақит бермоқ</i>
50.	高材捷足	<i>gāo cái jié zú</i>	<i>истеъдодли</i>

*Хитой тилидаги фразеологизмларнинг келиб чиқиш тарихий ҳикоялари:*

**万众一心 wàn zhòng yì xīn**

*Бир ёқадан бош чиқармоқ; ҳамма як диллик билан*

【释义】千万人一条心。形容团结一致。

【出处】南朝，宋范晔《后汉书，朱傷传》。

东汉末年，爆发了黄巾大起义。汉灵帝派出军队镇压。朝廷派出的朱傷率部在宛城城外堆了一座比城墙还高的山丘。朱傳登上土丘仔细观察宛城城内起义军将领韩忠的军事部署，发现城东北的守备比较空虚。第二天，朱儁让一支兵马佯攻宛城西南，故意把战鼓擂得震天响，吸引韩忠增兵西南，自己却带领主力急攻城东北，乘虚拿下了外城。

朱傳不理睬韩忠的谈判要求，加紧围攻内城，可一连几天都遭到了起义军的有力抵抗。攻城屡屡受挫，朱儒又登上外城城墙向内城眺望，接着，下命令叫部队后撤几里。撤退后不久，城内守军纷纷冲出城外，试图突围，朱儁的兵马乘机从侧翼杀过来。韩忠不备，再退回内城已来不及，起义军只得四散而逃，伤亡很大。

事后，朱傳的部下问他用的什么计谋，他得意地说：“我从高处看得很清楚，内城十分坚固，城内尽是守兵。他们想谈判不成，想突围又出不去，这不是逼着他们万众一心跟我军拼命吗？一万个人齐了心尚且勢不可挡，何况他们有十万人马呢！倒不如先缓一缓，暂且松动一下包围圈，让他们产生突围的念头，然后乘乱杀上去，那他们的士气也就瓦解了”。

离心离德 *lí xīn lí dé*  
*Ёмон ниятда бўлмоқ*

【释义】心：心意，想法。德：意念，思想。没有共同的信念和思想。形容各怀异心，思想不统一，行动不一致。

【出处】春秋，孔丘《尚书，泰誓》。

商朝末年，周军接连打败和消灭了纣王的镇压大军，纣王的军队元气大伤。周武王看到决战的时机已到，便率领讨伐大军向商王朝的都城朝歌进发。渡过黄河后，他在北岸举行了一次誓师会。在誓师会上，周武王向全军发表了庄严的誓词。他首先宣布了纣王的罪状，随后分析了形势，当他分析到商军必败，周军必胜的道理时说：“受（纣）有亿兆夷人，离心离德。予有乱臣十人，同心同德，乃一心一德，丘定厥功”。

意思是说：“纣王手下虽有无数兵将，但他们都是些平庸无能之人，没有共同目标和统一的思想。我们虽只有十个大臣，但都是善于治乱的能手，有着共同的思想目标，只要全军团结一致，这次伐纣战争必定胜利”。

周武王这些话，鼓舞了全体将士的斗志，坚定了他们对战争的必胜信念。

从这个故事中，人们又引申出了“同心同德”和“一心一德”这两个成语，意思和“离心离德”相反。

心怀回测 *xīn huái huí cè*  
*Тилининг тагида тили бор; нияти ёмон.*

【释义】运：不可。测：测定。心里藏有不可测度的险恶用心比喻害人的好诈心计。

【出处】明，罗贯中《三国演义》。赤壁大战以后，曹操兵败退回北方。几年后，刘备再次与东吴孙权结成联盟，准备北上进攻曹操。曹操急忙召集手下的谋士商议对策。

谋士荀攸说：“与其坐等刘备和孙权两家打上门来，不如我们主动出击”。

曹操皱着眉头说：“可是万一西凉王马腾在我南下远征时乘虚而入，我们的后方岂不要危险了？”

荀攸又献上一条计策，说：“丞相的担忧很有道理，不除掉马腾，终究是个后患。不如封他为征南将军，下诏书诱骗他进京，然后见机下手”曹操照计行事。

马腾接到诏书后犹豫不决，他的侄儿马岱极力劝阻他应诏入京。马岱说：“曹操假借皇帝的名义，下诏书给你，完全是心怀回测，你千万去不得。”马腾的儿子马超则主张将计就计，在京城寻找机会，杀了曹操。马腾权衡再三，决定让马超留守西凉，自己带五千兵马赶赴京城。

马腾到达京城许昌后，派人暗中与曹操的侍郎黄奎联络，密谋杀掉曹操。谁知消息走漏了，曹操正愁找不到除掉马腾的理由，便抢在马腾动于之前，把他和黄奎一齐抓获斩首。

### 推心置腹 *tuī xīn zhì fù*

*Юрагини ёриб кўрсатмоқ; самимий муомала қилмоқ; очик кўнгиллик билан*

【释义】指真心诚意地待人。

【出处】南朝，宋，范曄《后汉书光武帝纪上》。

王莽篡汉后，发生了农民起义。后来，南阳著名的豪强，西汉皇族刘缤，刘秀兄弟也乘机起兵，加入了绿林起义军，准备夺取政权，恢复刘氏的天下。

王莽听说昆阳失陷，派四十二万大军前往镇压。起义军在刘秀的正确指挥下，以劣势兵力击败了王莽军。

接着，萧王刘秀主动要求去河北安抚各州郡，他在河北争取人心，扩充力量。接着，刘秀派出十四名将领，带领大批兵

马，去消灭河北的铜马起义军。经过多次激战，刘秀终于击溃了铜马起义军，数十万人向他投降。

为了壮大自己的实力，扩大自己的影响，刘秀决定收编这一大批人马，并把投降的起义军首领封为列侯。但是，这些首领心存疑虑，不相信刘秀会信任他们。刘秀了解到他们的心思，就让他们各自回营，照样带领自己的部下；刘秀骑着马，只带几名随从，到各个军营去慰问他们。

这些投降的将领见刘秀这样毫无戒心地对待他们，关怀他们，感动地说：“萧王如此推心置腹，我们怎能不为他卖命呢！”刘秀见他们都已经打心里服了自己，就把他们分别安排为自己将领的部下。这样，他一下子就增加了数十万人马。关西那一带原来只知道铜马，现在都把刘秀说成是“铜马皇帝”。

### 目不识丁 *mù bù shí dīng*

*Ҳеч нарсани танимаслик; ҳеч нарса билмаслик; саводсиз;  
алифни калтак деёлмаслик*

【释义】连一个丁字都不认识。形容人不识字或没有学问。

【出处】后晋。刘胸等《旧唐书张弘靖传》。

唐宪宗时，张弘靖任幽州节度使。

张弘靖来到幽州，他以为安禄山之乱发自幽州，便掘开安禄山坟墓，毁掉棺柩，因此当地人对他很是不满。

韦雍和张宗厚是张弘靖手下的两个官吏，他俩常常聚合一伙人去酒店喝酒，直喝到半夜，喝得酩酊大醉。还叫上兵点燃灯笼，火把送他们回家，搞得满街通亮，闹闹嚷嚷，百姓十分讨厌。他俩平日里对军吏非常苛刻，稍不如意就用鞭子抽打，所以军士对他俩怀恨在心。

一天，韦雍又喝醉了酒，对军更大发狂言：“现在天下太平无事，你们目不识丁，只能挽开两石重弓，有啥用处？”听了他的话，连士卒也忌恨他两。

前任幽州节度使回到朝廷以后，派人送来一百万贯钱犒赏军士，张弘靖却从中截留下二十万贯充作军府杂用开销，只拿八十万贯钱分给兵士。这件事引起众怒，加上他们本来就想报复韦雍，张宗厚，所以一呼而起，拿起刀剑杀了韦雍和张宗厚，把张弘靖抓起来囚在门馆。

不久，张弘靖因为这件事受到朝廷的处分，被贬到抚州做刺史。

### 光彩夺目 *guāng cǎi duó mù*

*Кўзи қувнаб кетмоқ; Хайратдан оғзи очилиб қолди*

【释义】形容光彩耀人眼目。

【出处】南朝。宋刘义庆《世说新语，汰修》。

西晋时的石崇，在荆州刺史任上，纵容官兵劫掠客商，夺取财宝，成了西晋有名的大富豪。而当时的后军将军王恺，是晋武帝司马炎的舅舅，也是个大富豪。

石崇和王恺都要争做第一富豪。于是，两人都竭力用最华丽贵重的东西来装饰自己的车辆和衣冠。

有一次，晋武帝把一株二尺多高的珊瑚树赐给了王。王恺得意非凡，一天，故意把这棵珊瑚树拿给石崇看，并不断地夸耀。石崇一笑，拿起一柄铁如意，猛地一击，把那珊瑚树打得粉碎。

王恺认为这是石崇妒，之宝才故意毁掉珊瑚的。于是，声色俱厉地嚷道：“你这是干什么？这宝物是皇上所赐，看你如何赔偿？”

石崇不以为然地说：“这样的珊瑚，有什么稀罕。我马上赔你一棵更好的就是。”说完，他命家人搬出几十棵珊瑚树，有高三尺的，有长四尺的，枝条，树干无与伦比，光彩夺目的就有六七棵，而跟敲碎的差不多的，那就更多了。

王恺看后，惘然若失，什么话也说不自己有这稀世出来。

力不从心 *lì bù cóng xīn*  
*Армон бору, дармон йўқ*

【释义】很想做某件事，但力量不够，不能达到目的。

【出处】汉，班固《汉书，班超传》。

东汉名将班超，带兵镇守西域三十多年，安抚联络当地的五十多个小国，数次平定匈奴的骚乱，为保卫汉朝的西部边境建立了巨大的功绩。班超西去时年方四十岁，七十多岁觉得精力大不如从前，思念家乡的心情也日甚日，于是给和帝刘肇写了一封奏书，大意是：

陛下，臣在西域转眼已经二十多年了，夜夜目日无时不在思念故乡。臣听说先前的姜太公在齐国做官，可他的五世后代死后还要埋葬在原籍周地，其实周地与齐地之间不过千里；而我现在是身处遥远的西域啊，怎能不思念故乡呢？苏武留在匈奴不过十九年，可我已经是在西域快半辈子了。我不敢盼望回到酒泉，如能回到玉门关之内，也就心满意足了…

班超的妹妹班昭，是当时有名的才女，历史学家，她读了兄长的信，为之动情，也写信给和帝，替哥哥请求告老还乡，大意是：

我的胞兄班超，蒙受皇恩，自来西域，志驱命，屡立微功。他每逢攻战，总是身披金甲，不避死亡，简使下的神灵，才在这大沙漠里征战了近三十年，现年已七十，年老体衰，须发皆白，双手麻痹，耳靠目花，要拉杖才能行走。虽说他要竭尽全力，尽职尽责，以报答皇帝的大恩，可是倘使此地发生暴乱，超之力不能从心，这会损害国家，朝廷的利益，也会使为臣的前功尽弃，如果发生了那样的变故，该令人多么痛心呀！所以，我们诚尽请求返回内地，可是已经过了几年却仍然听不到座下的答复。现在座下是以孝理治天下，深得万民欢心。在此，我冒死替家兄班超请求，让他活着回到故乡，我的哥哥以壮年竭尽忠孝于荒野大漠，难道还让他在衰者的时候死在他多异域吗？我满怀哀痛地向陛下奏票实情，请皇帝开恩！

班昭信中“超之气力不能从心”的话，后来演变为成语“力不从心”。

和帝读了班超兄妹这两封情真意切的书信后，深为感动，立即下诏传班超回京。公元102年，七十多岁的班超总算踏上了故乡的土地。然而，他确实是“力不从心”了。这年九月他与世长辞。

### 胸有成竹 *xīōng yǒu chéng zhú*

*Кўкрагида бамбук бор; кўнглида режаси бор.*

【释义】原指心中已画有一枝竹的形象。后用以形容遇到问题，心中早就有了解决的办法。

【出处】元，脱脱等《宋史，文同传》。

宋代的大文学家苏轼（苏东坡），不但文章和诗词写得好，而且书画也很出色。他和文同是好朋友。文同也兼长绘画，我国绘画史上称他们两人的画为“文人画”。

苏轼一生在政治上很不得意，他的作画，不过是发泄“怒气”，自求陶醉，并没有什么目的。当时，宋徽宗是一个喜爱书画的皇帝，苏轼屡遭贬官降职之后，这个风雅皇帝便让他担任“玉局观提举”。苏轼在观里比较空闲，就大画墨竹，绘画技法倒因此大有提高。苏轼曾写过一本《画竹记》，介绍画竹的经验说：“画竹必先得成竹于胸中。”这就是说：画竹的画家，在动笔之前一定要酝酿成熟，先有一个生动具体的竹子形象在胸里，这样，画出来的竹子才生动。

文同也爱画墨竹，他虽然也画花鸟，山水和人物，但是以画墨竹最为有名。文同画竹，也要求先有成竹在胸，当时还有一个善画的文人晁补之，曾有一首诗，称赞文同的“墨竹”艺术，其中有两句道：与可画竹时，成竹已在胸。

## 守口如瓶 *shǒu kǒu rú píng*

*Оғзини бутилканинг оғзини ёнгандай ёнмоқ; сир сақламоқ*

【释义】闭嘴不开口，说话谨慎，或形容保守秘密。

【出处】宋，周密《癸辛杂识》别集。

北宋大臣富弼年轻时就很有才学，范仲淹对他非常欣赏。

范仲淹把富弼的文章推荐给当朝的枢密使晏殊，晏殊也爱他的才学，便把女儿嫁给了他，并把他推荐给了宋仁宗。宋仁宗任命他为河阳判官，后来又升为开封府推官。

不久，契丹屯兵边境，要北宋割地求和。朝廷派富弼前去交涉，他据理力争。终于保全了疆土。

嘉祐年间，富弼官居宰相。后来，王安石在朝廷力主变法，富弼与他常发生争执。富弼自知争不过王安石，就常称病求退。神宗同意他辞去宰相之职。

后来，王安石推行新法，富弼因政见不同，更加遭到排挤，于是，他请求告老回乡。富弼乡居期间，还常常上提出有益的意见和中肯的批评。神宗虽然不全部采纳，但仍很敬重他。

富弼为人非常正直，但从不随便表示自己的喜怒。他曾对人说，一个人应当“守口如瓶，防意如城”。意思是说：说话要谨慎，办事要严格遏止自己的私欲。

## 洗耳恭听 *xǐ ěr gōng tīng*

*Қулогингни ювиб ол*

【释义】恭敬地听别人说话，准备领教。

【出处】晋，皇甫谧《高士传，许由》。

传说，上古时代的尧，想把帝位让给许由，许由是个以不间政治为“清高”的人，不但拒绝了尧的请求，而且连夜逃进箕

山，隐居不出。当时光还以为许由谦虚，便更加敬重，又派人去请他，说：如果你坚决不接受帝位，则希望能出来当个“九州长”。不料许由听了这个消息，更加厌恶，立刻跑到山下的颍水边去，掬水洗耳。

许由的朋友巢父也隐居在这里，这时正巧牵着一条小牛来给它饮水，便问许由干什么。许由就把消息告诉他，并说：“我听入了这样不干不净的话，怎能不赶快洗洗我清白的耳朵呢！”

巢父听了，冷笑道：“哼，谁叫你在外面招摇，造成名声，现在惹出麻烦来了，完全是你自讨的，还洗什么耳朵！算了吧，别沾污了我小牛的嘴！”说着，牵起小牛，径自走向水流的上游去饮水了。《高士传，许由》的原文是：“尧欲召我为九州长，恶闻其声，是故洗耳。”

不过后来人们所说的“洗耳”，却和许由的洗耳，含意完全不同，变成准备领教的意思，一般都叫做“洗耳基听”把耳朵先洗一洗干净，以便恭恭敬敬地听取有益的良言或欣赏优美的乐曲。

### 甜言蜜语 *tián yán mì yǔ* *Ширин сўзлар*

【释义】言语像蜜糖一样甜。为了骗取别人信任，用好听的活来奉承人。

【出处】汉，司马迁《史记，张仪列传》。

魏国人张仪，一次去韩国劝韩王归顺秦国，他说：“韩国地势险恶，土地贫瘠，民不聊生，士卒只有三十万都不到，秦国军队有百万之多，兵车千辆，战马万匹，士卒勇猛无比。以这样的勇士来攻打不服从的弱国，简直和垂下三万斤的重量加在鸟卵上没有两样。而那些君臣诸侯，不衡量自己土地的狭小，却听从别人的甜言蜜语，他们结党营私而互相掩饰，都振振有词地说：“听从我的计策，可以在天下称霸。”不顾到长远的利益，而听从短浅的意见，再没有比这种做法更始误国君

了。假如大王不臣事秦国，那么大王的国家便被分割了，宫殿，御林苑就不再是大主所拥有了。若臣事秦国，便得以安定；不臣事秦国，便遭受危险。逆秦国，而归顺楚国，纵然要国家不灭亡，也是不可能的。所以为大王着想，最好就是帮助秦国，秦国所最希望的，就是削弱楚国，而最能削弱楚国的国家就是韩国。这并不是因为韩国强过楚国，而是因为地势的关系。如今假如大王能臣事秦国，而攻打楚国，秦王必定高兴。攻打楚国而从它的领土上得到利益，转移了自己的灾祸而使秦国愉快，实在没有比这更好的计策了。”韩王听从了张仪的策略。后来，秦惠王封赏了张仪五个都邑，并封他为武信君。

### 手不释卷 *shǒu bù shìjuàn* *Кўлдан китоб туширмаслик*

【释义】卷：古时候的书，不是装订成册，而是贴成一长篇，两端有轴，可以卷起来，所以叫做“卷”。手里的书舍不得放下。形容勤奋读书。

【出处】晋，陈寿《三国志，吴书，吕蒙传》裴松之的注文。

三国时，吴国大将吕蒙，行伍出身，读书很少。孙权见他年轻有为，而且身任要职，劝他要多读些书，以增长知识。吕蒙觉得领兵上阵的将士只要能打胜仗就行，哪里需要读什么书呢？便推托道：“军伍里事情太忙，没有空闲时间读书。”

孙权说：“你难道比我还要忙吗？我在少年时代，就曾读过一些经书，后来主持国家军政大计，又在百忙之中陆续读了一些历史和兵法的书籍，自己觉得很有长进，对工作也很有益处。像你这样的青年，聪明，记性好，如果认真多读些历史和兵法，那一定能够取得更大的收获和成就”孙权还举了两个好学的军人为例，说：“光武（即汉光武帝刘秀）当兵马之务，于不释卷，孟德（即曹操）亦谓老而好学，你为什么不能自求上进呢？”

吕蒙从此勤奋读书，努力自学，在文化上提高得很快。

目不窥园 *mù bù kuī yuán*

*Берилиб китоб ўқимоқ; тиришиб илм олмоқ*

【出处】形容埋头读书，专心治学，无暇去观看园面。

【出处】汉，班固《汉书，董仲舒传》。

西汉时的著名学者董仲舒，少年时学习非常刻苦。据说，董仲舒的书房紧靠着蛇紫嫣红的花园，他专心读书时，曾有三年没跨进过花园；甚至有人说，三年的时间，他连花园都没有看一眼（目不窥园）。

长大后，他被征为博士，公开聚众讲学，弟子遍布四方。董仲舒讲学时，用帷布挡住自己的容貌，只把声音传达出来因此，虽然他有许多弟子，但大多数都不认识他。

心有灵犀一点通 *xīn yǒu líng xī yì diǎn tōng*

*Бир-бирини юраги билан тушунмоқ; кўнгилдан кўнгилга йўл бор.*

【释义】比喻恋爱中的男女心心相印，也泛指双方之间心意相通，心领神会。

【出处】唐，李商隐《李义山诗集》。

李商隐是晚唐诗坛上最有成就的诗人之一，其诗被称颂为唐代诗歌的“灿烂晚霞”。他写了不少旨意朦胧，辞藻华美，情致缠绵，艺术上又非常精巧成熟的无题诗，也包括某些描写爱情生活的。

相传李商隐曾与其岳父的一个妓亲偷偷相爱。一天夜晚，诗人与情人借宴会之机而相会。当时是星斗满天，清风拂面，他和情人双双对对，携手并肩，嗚嗚私语，其温馨甜蜜真是令人心醉神迷。然而第二天，这一切都成了过去。以后若想再见面可就难了。诗人辗转反侧，新潮起伏，写下了一首流传千古的不朽诗篇：

昨夜星辰昨夜风，画楼西畔桂堂东。  
身无彩凤双飞翼，心有灵犀一点通。  
隔座送钩春酒暖，分曹射覆蜡灯红。  
嗟余听鼓应官去，走马兰台类转蓬。

诗中的“身无彩凤双飞翼，心有灵犀一点通”两句尤其脍炙人口，它从诗人自己的爱情经历出发，通过匠心独到的比喻，写出了处于分离境界中的男女们所普遍具有的矛盾心理，成为传诵不绝的情诗绝句。

### 包藏祸心 *bāo cáng huò xīn*

*Күңглида ёмонлик сақламоқ; ичида заҳар қайнамоқ*

【释义】祸心：指害人的心。比喻心中怀有不良企图。

【出处】春秋左丘明《左传昭公元年》。

春秋时，楚国是南方的大国，郑国是它北邻的一个小国郑国想同楚国交好，郑国大夫公孙段就将女儿许给楚国公子围（即后来的楚灵王）为妻。不料楚国却因此趁机派兵入郑，名义上是为公子围迎亲，实际上是阴谋吞并郑国。

郑国的子产，见楚国派兵迎亲，知道他们别有用心，便派子羽去婉言辞谢，说：“我们郑国的都城很小你们来迎亲的人太多，最好不要进城，就在城外举行婚礼吧。”

公子围拒绝了郑国提出的建议，并且说：“婚礼大事，怎能在野外举行！你们不让我们进城，岂不是要叫天下人都笑话我国的地位低于你国吗？不但如此，而且还将使我犯下欺骗祖先之罪，因为我离国时，曾经恭敬地到祖庙去祭告过祖先呢！”

这时，子羽不得不改用强硬的口气说道：“国家小，不算错误；因为国家小而希图仰赖大国，自己不加防备，那才是大大的错误。我们郑国和你们楚国联姻，本想依靠你们大国来保护我们，可是你们包藏祸心，竟打算暗攻我国，这是我们绝不能容忍的！”

楚国人见阴谋已经败露，只得放弃原定偷袭的计划，矢口否认侵略的意图。但是为了面子问题，仍旧坚持要求入城，不过答应：楚兵一律不带武器入城。子羽和子产这才允许了。

### 人面兽心 *rén miàn shòu xīn*

*Турқи инсон, қилиғи ҳайвон; одам қиёфасидағи ҳайвон*

【释义】外貌是人，但内心像野兽一样凶残卑劣。

【出处】战国，列御寇《列子，黄帝》。

据说杨朱有一次将老子请到家里，尊敬地向老子请教。老子见他态度诚恳，便给他讲了这么一个道理：

“看人看事，不应该看他的外表如何，主要应该看他的心智。圣人都是看心智的，而不看外表，然而庸人俗子只看外表，外表与我相同的，我就亲近他，外表与我不同的，我就疏远他。假如看人，只要有身子，手，脚，头发，牙齿，你说他是人，然而这种人不一定没有一颗兽心。他虽然长着一颗野兽的心，但外表与人一模一样，你也会亲近他；那些长有翅膀，有角，有爪，能飞，能跳的是禽兽。然而禽兽未必没有一颗人心，它们虽然有人心，但外表不与人相同，你还会疏远它的。过去的伏羲氏，女娲氏，神农氏，夏后氏，全是蛇身人面，牛头虎鼻，没有人的外表，可他们却有至高无上的圣德。夏桀，殷纣，鲁恒，楚穆这些家伙，形状外表都与人相同，可是却长着禽兽的心。如果人们只看外表而以为他们也有德行，那不是上当了吗？禽兽之心智也有与人相似的地方，例如，它们会找东西吃，雄雌相偶，母子相亲，逃避敌害，躲寒就温，居则成群，行则有列，幼者居内，壮者居外，觅食相助，遇害群鸣可是禽兽的心智远不如人，人所以能使唤它们。在黄帝与炎帝的时候，让熊黑狼豹上战场作战，让雕鹰鸢鸟协助攻敌，这是用力量驯化禽兽的结果。尧帝就不同了，他使用音乐便令百兽跳舞，使用箫，笛让凤凰来仪，百鸟唱歌。这些全是上古之人的

神圣所在呀，他们知道万物的情态，了解异类的声音，才能驯化它们，只有圣人才能做到啊！”

杨朱听了老子的这番话，感到获益非浅，对他更加佩服了。

### 口蜜腹剑 *kǒu mì fù jiàn*

*Тили шакар, дили захар; оғзида кулка-чақчақ, қўйнида ханжар-пичоқ*

【释义】口蜜：说话甜蜜好听。腹剑：肚里藏着利剑。比喻口头说话好听，肚里却满是暗害人的主意。

【出处】宋，司马光《资治通鉴，唐纪玄宗天宝元年》。

唐玄宗时，宰相李林甫善于的媚逢迎，看皇帝眼色行事，并对玄宗喜爱的心腹宦官和宠妃，也想方设法讨好卖乖，取得他们的欢心。他就是依靠这种本领，竟高居宰相之位达十九年。

平时李林甫和同僚们接触，总是装出一副态度恭谦，平易近人的模样，实际上却非常阴险狡滑，手段毒辣。他专门同有权有势的人结交，结成帮派，壮大自己的势力。凡是有才学有见识的人，他都非常妒忌，如果哪位官员功业超过他，被皇帝重用，地位威胁到他，他一定要想方设法把这个人除掉。

为了掌握唐玄宗的一言一行，李林甫用金钱玉帛买通了宦官和皇帝的嫔妃，因此唐玄宗那儿有什么消息，他马上就能知道。有一次他听说唐玄宗要重用兵部侍郎卢绚，便立即把卢绚调到外地，不久又把卢绚降职，却对唐玄宗说卢绚有病，不能重用。又有一次，他打听到唐玄宗想重用严挺之，就把严挺之请到京城来看病，然后告诉唐玄宗，说严挺之年老体衰，正在治病。他就这样玩弄两面三刀的手腕，妒贤忌能，陷害了很多比他才能高的人。因此，大家都说他口蜜腹剑，对他十分痛恨。

## 信口雌黄 *xìn kǒu cí huáng*

*Пала-партиш гапирмоқ; оғзим бор деб бижирламоқ; оғзини бошқара олмаслик*

【释义】雌黄：鸡冠石黄赤色的矿物，可研成粉末。古时写字用黄纸，写错了，就用它涂灭错误之处。形容随口说话，不负责任。

【出处】南朝，梁，刘峻《广绝交论》。

晋朝时的王衍，在晋武帝司马炎在位时做太子舍人，后来调做尚书郎等职。他年轻时，就喜欢清谈，做官以后，还是崇拜老子和庄子，整天讲“无为而治”的道理。因为他的学识丰富，谈论又很精辟透彻，因此在当时享有盛名，许多读书人都很佩服他。

当王衍讲解老庄玄理的时候，手里总是拿着一把玉柄麈尾（排尘），表现出十分从容安详的态度，有时他把义理讲错了，就随口改正，于是人们就说他是“口中雌黄”。

南朝梁代刘峻《广绝交论》说：“雌黄出其唇吻。”李善注引《晋阳秋》说：“王衍字夷甫，能言，于意有不妥者，辄更易之，时号口中雌黄。”

后来，“口中雌黄”演化成“信口雌黄”的成语。

## 鱼目混珠 *yú mù hùn zhū*

*Балиқнинг кўзини марварид қилиб кўрсатмоқ; сохта нарсани ҳақиқий нарса деб кўрсатмоқ*

【释义】拿鱼眼睛当珍珠，以假货冒充真品。

【出处】汉，魏伯阳《参同契，卷上》。

传说从前有个名叫满愿的人，买了一颗珍珠。这颗珍珠又大又圆，光彩耀眼，惹人喜爱。满愿把它精心地收藏起来。满愿的邻居寿量，一次拾到一个鱼眼珠，自以为是颗珍珠，于是，也精心收藏起来。

后来，有人生了病，需要用珍珠配药才能医治，于是用很高的价钱到处收买珍珠。满愿知道后，就把自己珍藏的珍珠拿了出来。寿量也把自己珍藏的鱼眼拿了出来。满愿的珍珠，闪闪发光，耀眼夺目；寿量的鱼眼珠，虽然也很大很圆，却暗淡无光。两个放在一起，立刻就能辨出真假。寿量的做法，可谓是“鱼目混珠”。

《参同契》记载这个故事后说：“鱼目岂为珠，蓬蒿不成櫃。”（蓬蒿：野草；櫃：茶树的古称。蓬蒿不成櫃的意思是说，野草不能冒充茶树）。

### 掩耳盗铃 *yǎn ěr dào líng*

*Кулогини ёниб олиб, кўнгирак ўзирламоқ; ўзини ўзи алдамоқ*

【释义】掩住耳朵偷铃，以为自己听不见，别人也就听不见了。比喻自己欺骗自己。

【出处】战国吕不教《吕氏春秋自知》。

春秋末期，晋国范吉射逃离了晋国。

一天，有个人到范吉射家里，见到有口钟，想偷偷地把它背走。但是，钟太笨重了，他根本无法把它背走。后来，终于想出了一个办法：把钟敲碎了，分批拿回去。

于是，他找了一个铁锤，用力去敲钟。“当——”第一下敲上去，钟就发出洪亮悠长的响声；再敲下去，钟发出同样的响声。他想：“钟声一响，人家就知道我在这里敲钟。这样，钟就要被别人夺走，我也要被人抓住。”于是，他捂住自己的耳朵，这样钟声再响也听不见了，他想既然我离得这么近也听不见，其他人当然更听不见，就可以安全地将钟偷走了。

其实他非常愚蠢可笑，自己欺骗自己。虽然他捂住了耳朵听不见钟声，但别人的耳朵没有被捂住，当然还会听见钟声。

在我国古代，钟和铃都是乐器。后来，人们就把这个故事概括成“掩耳盗铃”这一成语。

## МУНДАРИЖА

<b>СЎЗ БОШИ</b> .....	3
<b>КИРИШ</b> .....	6
<b>I БОБ. Хитой тили соматик фразеологизмларининг шаклланиши ва назарий асослари</b>	
1.1. Хитой тили соматик фразеологизмлари ҳақидаги назарий қарашлар.....	13
1.2. Венъянь тил ўлчовлари асосида шаклланган соматик фразеологизмлар .....	28
1.3. Соматик фразеологизмларнинг шаклланиши ва тараққиёти .....	37
<b>II БОБ. Хитой тилидаги соматик фразеологизмлар семантикаси</b>	
2.1. «头 tóu» / «首 shǒu» («бош») сўзи билан боғлиқ фразеологизмлар .....	53
2.2. «目 mù» / «眼 yǎn» / «眼睛 yǎnjīng» («кўз») компонентли фразеологизмлар .....	65
2.3. «心 xīn» («юрак») компонентли фразеологизмлар.....	85
<b>III БОБ. Соматик фразеологизмларнинг структураси ва хусусиятлари</b>	
3.1. Соматик фразеологизмларнинг товуш хусусиятлари.....	99
3.2. Соматик фразеологизмларнинг структураси.....	104
3.3. Соматик фразеологизмларда синонимия ва антонимия ҳодисалари.....	110
<b>ХУЛОСА</b> .....	122
<b>Фойдаланилган адабиётлар рўйхати</b> .....	127
<b>ИЛОВА:</b> Хитойча-ўзбекча соматик фразеологизмлар луғати .....	139
Хитой тилидаги соматик фразеологизмларнинг келиб чиқиш тарихий ҳикоялари .....	165

**Акимов Таир**

**ХИТОЙ ТИЛИДАГИ СОМАТИК  
ФРАЗЕОЛОГИЗМЛАР:  
ШАКЛЛАНИШИ ВА СЕМАНТИКАСИ**

**Техник муҳаррир: И.Ашурматов**  
**Саҳифаловчи: О.Умаров**

**“Bookmany print” нашриёти**

Нашриёт тасдиқнома рақами № 022246. 28.02.2022 й.

Босишга руҳсат этилди: 28.04.2022.

“Times New Roman” гарнитураси. Қоғоз бичими: 60x84 <sup>1</sup>/<sub>16</sub>

Нашриёт босма табағи 10,2. Шартли босма табоқ 10,6.

Адади 100 нусха. Офсет усулида босилди.

Тошкент шаҳри, Учтепа тумани, 22-мавзе, 17-б уй.

“BOOKMANY PRINT” МЧЖ босмаҳонасида чоп этилди.

Тошкент шаҳри, Учтепа тумани, 22-мавзе, 17-б уй.

Е-mail:

 [bookmany\\_print@mail.ru](mailto:bookmany_print@mail.ru) t.me/

Bookmanyprint  +998 99180 97 10